叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 战斗(combat) 000001

2. 战斗(combat) 000002

3. 战斗(combat) 000003

4. 战斗(combat) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

战斗(Combat)
第1/4页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] ['ænəlɒg] ['saɪəns] [fækt] & ['fɪkʃ(ə)n] [ɒk'təʊbə(r)] - .
This etext was produced from Analog Science Fact & Fiction October 1960 .
这 电子文本 曾是 生产 从 模拟 科学 事实 & 小说 十月 - .

本电子文本摘自《模拟科学事实与虚构》1960年10月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ðiː] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['kɒmbæt]
COMBAT
战斗

战斗

[baɪ] [mæk] ['ren(ə)ldz]
By MACK REYNOLDS
经过 麦克 雷诺兹

作者：马克·雷诺兹

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ʃeɪnˌhɛər]
Illustrated by Schoenherr
插图 经过 舍恩赫尔

由舍恩赫尔绘制插图

[æn; ən] ['eɪliən] ['lændɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [maɪt] [biː; bi] ['redɪli] [ˌmɪs'led] , ['viktimaiz] [baɪ] [ə; eɪ] [wʌn] - ['saɪdɪd]
An Alien landing on Earth might be readily misled , victimized by a one - sided
一个 外星人 降落 在 地球 可能 是 容易 被误导 , 受害者 经过 一个 一 - 侧面
['vjuːpɔɪnt] .
viewpoint .
观点 .

一个降落在地球上的外星人很容易被误导，成为片面观点的受害者。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] . . .
And then again . . .
和 然后 再次 . . .

然后又.....

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˌmɪs'led] . . . .
it might be the Earthmen who were misled . . . .
它 可能 是 这 地球人 WHO 是 被误导 . . . .

或许是地球人被误导了.....

['ɛnri] ['kʊrən] ['ɑːnsə(r)d] [ə; eɪ] [nɒd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,
enry Kuran answered a nod here and there ,
亨利 库兰 回答 一个 点头 这里 和 那里 ,

亨利·库兰偶尔点头回应。

[ə; eɪ] [kɔːld] [aʊt] ['griːtɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][desk][æn; ən] [aɪl] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn] [ə'lɒŋ]

a	called	out	greeting	from	a	desk	an	aisle	removed	from	the	one	along
一个	称为	出去	问候	从	一个	桌子	一个	走道	已移除	从	这	一	沿着

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] ,

which	he	was	progressing	,
哪个	他	曾是	进展	,

他听到从隔壁过道的一张桌子旁传来一声问候。

['faɪnəli] [meɪd] [ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

finally	made	the	far	end	of	the	room	.
最后	制成	这	远的	结尾	的	这	房间	.

终于到达了房间的另一端。

[hiː; hi] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [bɪ'fɔː(r)] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]

He	knocked	at	the	door	and	pushed	his	way	through	before	waiting	a
他	敲门	在	这	门	和	推动	他的	方式	通过	前	等待	一个

[rɪ'spɒns] .

response	.
回复	.

他敲了敲门，然后推门而入，没有等待回应。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [desks] [hɪə(r)] .

There	were	three	desks	here	.
那里	是	三	桌子	这里	.

这里有三张桌子。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ['rekəgnaɪz] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz] [huː] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['entri] .

He	didn't	recognize	two	of	the	girls	who	looked	up	at	his	entry	.
他	没有	认出	二	的	这	女孩们	WHO	看起来	向上	在	他的	入口	.

他没认出抬头看向他入口的两个女孩。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][bɪ'gæn][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðen] ['betɪ] ,

One	of	them	began	to	say	something	,	but	then	Betty	,
一	的	他们	开始	到	说	某物	,	但	然后	贝蒂	,

其中一人刚要开口说话，但贝蒂却.....

[huːz] [desk] ['dɒmɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['entri] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['sæŋktəm] , [grɪnd] [ə; eɪ] ['welkəm] [æt; ət]

whose	desk	dominated	the	entry	to	the	inner	sanctum	,	grinned	a	welcome	at
谁	桌子	占主导地位	这	入口	到	这	内	圣所	,	咧嘴一笑	一个	欢迎	在

[hɪm][ænd; ənd] [sed] , " [hæŋk] !

him	and	said	,	"	Hank	!
他	和	说	,	"	汉克	!

办公桌占据了通往内殿的入口，那人咧嘴一笑，向他表示欢迎，并说道：“汉克！”

[haʊ] [wɒz; wəz][pə'ruː] ?

How	was	Peru	?
如何	曾是	秘鲁	?

秘鲁怎么样?

[wɪv] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] . "

We've	been	expecting	you	.	"
我们已经	到过	期待	你	.	"

我们一直在等你。

" [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪŋkəz] , " [hiː; hi] [grɪnd] [bæk] .

"	Full	of	Incas	,	"	he	grinned	back	.
"	满的	的	印加帝国	,	"	他	咧嘴一笑	后退	.

“到处都是印加人，”他咧嘴一笑。

" ['ɪŋkəz] , ['rʌskiz] [ænd; ənd] [tʃɪŋks] .

"	Incas	,	Russkies	and	Chinks	.
"	印加帝国	,	俄罗斯人	和	裂缝	.

印加人、俄罗斯人和中国人。

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kæpɪtəlɪst] [kɒn'kwɪstədɔː(r)] ['dʌznt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

A	poor	capitalist	conquistador	doesn't	have	a	chance	.
一个	贫穷的	资本家	征服者	不	有	一个	机会	.

一个贫穷的资本家征服者毫无胜算。

[ɪz][ðə; ði] [bɒs] [ˌɪn'saɪd] ? "

Is	the	boss	inside	?	"
是	这	老板	里面	?	"

老板在里面吗?

" [hiːz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [hæŋk] .

"	He's	waiting	for	you	,	Hank	.
"	他是	等待	为了	你	,	汉克	.

“他在等你，汉克。”

[siː] [juː; jʊ]['leɪtə(r)] .

See	you	later	.
看	你	之后	.

再见。

" [hæŋk] [sed] , " [ʌm; əm] - [em] - [em] , " [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] [klɪkt] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Hank	said	,	"	Um	-	m	-	m	,	"	and	when	the	door	clicked	in	response	to	the
"	汉克	说	,	"	嗯	-	米	-	米	,	"	和	什么时候	这	门	点击	在	回复	到	这

['bʌt(ə)n] ['betɪ] [tʌtʃt] ,

button	Betty	touched	,
按钮	贝蒂	感动	,

汉克“嗯”了一声，这时门咔哒一声响了，回应贝蒂按下的按钮。

[pʊʃt] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['ɒfɪs] .

pushed	his	way	into	the	inner	office	.
推动	他的	方式	进入	这	内	办公室	.

他强行挤进了内层办公室。

['mɔːt(ə)n] ['twɑːmbli] , [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] , [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Morton	Twombly	,	chief	of	the	department	,	came	to	his	feet	,
莫顿	特温布利	,	首席	的	这	部门	,	来了	到	他的	脚	,

部门主管莫顿·特温布利站了起来。

[ʃʊk] [hændz] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

shook	hands	abruptly	and	motioned	the	other	to	a	chair	.
摇晃	双手	突然	和	示意	这	其他	到	一个	椅子	.

他突然与对方握手，并示意对方坐到椅子上。

" [haʊə] [θɪŋz] [ɪn][pə'ruː] , ['henri] ?

"	How're	things	in	Peru	,	Henry	?
"	你好吗?	事物	在	秘鲁	,	亨利	?

“亨利，秘鲁那边情况怎么样？”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['dɪd(ə)nt] [ɪk'spres] [tuː] [mʌtʃ] ['riːəl] ['ɪntrəst] .

"	His	voice	didn't	express	too	much	real	interest	.
"	他的	嗓音	没有	表达	也	很多	真实的	兴趣	.

“他的语气听起来并没有表现出太多真正的兴趣。”

[hæŋk] [sed] , " [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [fəʊn] [dʒʌst][ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['twɑːmbli] .

Hank	said	,	"	We	were	on	the	phone	just	a	week	ago	,	Mr	.	Twombly	.
汉克	说	,	"	我们	是	在	这	电话	只是	一个	星期	前	,	先生	.	特温布利	.

汉克说：“就在一周前，我们还通过电话，特温布利先生。”

[ɪts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] .

It's	about	the	same	.
它是	关于	这	相同的	.

差不多。

[nəʊ] , [ðə; ði]['dev(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

No	,	the	devil	it	is	.
不	,	这	魔鬼	它	是	.

不，它就是魔鬼。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [hæv; həv][dʒʌst] [rʌn] [ɪn][ðeə(r)] [njuː] ['piːpəlz] [kɑː(r)] .

The	Chinese	have	just	run	in	their	new	People's	Car	.
这	中国人	有	只是	跑步	在	他们的	新的	人们的	车	.

中国人刚刚试驾了他们的新型国民车。

[ðeɪ] [lʊk] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['aʊə(r)][dʒiːp]['steɪʃ(ə)n] - ['wægənz] [dɪd] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

They	look	something	like	our	jeep	station	-	wagons	did	fifteen	years	ago	.
他们	看	某物	喜欢	我们的	吉普车	车站	-	马车	做过	十五	年	前	.

它们看起来有点像我们十五年前的吉普旅行车。

" ['twɑːmbli] [stɜːd] [ɪn] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	Twombly	stirred	in	irritation	.
"	特温布利	搅拌	在	刺激	.

特温布利恼怒地搅动了一下。

" [aɪv] [hɜːd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

"	I've	heard	about	them	.
"	我已经	听到	关于	他们	.

我听说过他们。

" [hæŋk] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [hɪz; ɪz] ['rɪmləs]

"	Hank	took	his	handkerchief	from	his	breast	pocket	and	polished	his	rimless
"	汉克	采取	他的	手帕	从	他的	胸部	口袋	和	抛光	他的	无框

['glɑːsɪz] .

glasses	.
眼镜	.

汉克从胸前的口袋里掏出手帕，擦拭他的无框眼镜。

[hiː; hi] [sed] ['iːvnli] , " [ðeɪ] [sel] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst]['ʌndə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] . "

He	said	evenly	,	"	They	sell	for	just	under	two	hundred	dollars	.	"
他	说	均匀地	,	"	他们	卖	为了	只是	在下面	二	百	美元	.	"

他平静地说："它们的售价略低于两百美元。"

" [tuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] ?

"	Two	hundred	dollars	?
"	二	百	美元	?

两百美元?

" ['twɑːmbli] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Twombly	twisted	his	face	.
"	特温布利	扭曲	他的	脸	.

特温布利扭曲了他的脸。

" [ðeɪ] [kænt] ['trænspɔːt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['tʃaɪnə] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . "

"	They	can't	transport	them	from	China	for	that	.	"
"	他们	不能	运输	他们	从	中国	为了	那	.	"

"他们不可能从中国运过来。"

" [hɪə(r)][wiː; wi][gəʊ] [ə'gen] , " [hæŋk] [saɪd] .

"	Here	we	go	again	,	"	Hank	sighed	.
"	这里	我们	去	再次	,	"	汉克	叹了口气	.

"又来了，"汉克叹了口气。

" [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [kænt] [sel] ['preʃə(r)] ['kʊkəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɒlə(r)] [ə'piːs] ,

"	They	also	can't	sell	pressure	cookers	for	a	dollar	apiece	,
"	他们	还	不能	卖	压力	炊具	为了	一个	美元	一块	,

"他们也不能以每只一美元的价格出售压力锅。"

[nɔ:(r)]['kæmərəz] [wɪð] [ef] . [ˌtu:'tu:] ['lensɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [faɪv] [bʌks] .

nor	cameras	with	f	.	2	lenses	for	five	bucks	.
也不	相机	和	f	.	2	镜头	为了	五	雄鹿	.

也没有售价五美元的配备 f/2 镜头的相机。

[nɒt] [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeks] [kænt] [sel] ['ʃu:z] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɪfti] [sents] [ə; eɪ] [peə(r)] [ænd; ənd] ,

Not	to	speak	of	the	fact	that	the	Czechs	can't	sell	shoes	for	fifty	cents	a	pair	and	,
不是	到	说话	的	这	事实	那	这	捷克人	不能	卖	鞋	为了	五十	分	一个	一对	和	,

更何况，捷克人连一双五毛钱的鞋都卖不出去。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðə; ði] ['rʌskiz] [kænt] [sel] ['pri:miəm] ['gæsəli:n] [fɔ:(r); fə(r)] [faɪv] [sents] [ə; eɪ] ['gælən] .

of	course	,	the	Russkies	can't	sell	premium	gasoline	for	five	cents	a	gallon	.
的	课程	,	这	俄罗斯人	不能	卖	优质的	汽油	为了	五	分	一个	加仑	.

当然，俄国人不可能以每加仑五美分的价格出售优质汽油。

" ['twɑ:mbli] ['mʌtə] , " [ðeɪ] [ˌʌndə'kʌt] ['aʊə(r)] [praisiz] [fɑ:stə(r)] [ðæn; ðən] [wi:; wi] [kæn; kən] [vəʊt]

"	Twombly	muttered	,	"	They	undercut	our	prices	faster	than	we	can	vote
"	特温布利	低声说道	,	"	他们	底切	我们的	价格	快点	比	我们	能	投票

[θru:] [nju:] ['sʌbsədiz] .

through	new	subsidies	.
通过	新的	补贴	.

特温布利嘟囔道：“他们降价的速度比我们投票通过新的补贴的速度还快。”

[wɛrz] [ˌaɪ 'ti:] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [end] ['henri] ? "

Where's	it	going	to	end	Henry	?	"
在哪里?	它	去	到	结尾	亨利	?	"

亨利，这最终会走向何方?

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[pə'hæps] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ə; eɪ] [lɒt] [mɔ:(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ten] [ɔ:(r)] [ˌfɪf'ti:n] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wen] [ðə; ði] [best] [men] ['aʊə(r)] [ˌjʊnə'vɜ:rsəti] [kʊd; kəd] [tɜ:n] [aʊt] [went] ['ɪntu:] ['ædvətaɪzɪŋ] ,

Perhaps	we	should	have	thought	a	lot	more	about	it	ten	or	fifteen	years	ago	when	the	best	men	our	universities	could	turn	out	went	into	advertising	,
也许	我们	应该	有	想法	一个	很多	更多的	关于	它	十	或者	十五	年	前	什么时候	这	最好的	男人	我们的	大学	可以	转动	出去	去	进入	广告	,

或许十年前或十五年前，当我们大学培养出的最优秀人才都进入广告行业时，我们就应该对此多加考虑。

[ʃəʊ] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['seɪlz] — [waɪl] [ðə; ði] [best] [men] [ðə; ði] ['rʌskiz] [ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'ni:z] [kʊd; kəd] [tɜ:n] [aʊt] [wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] ['ɪntu:] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] .

show	business	and	sales	—	while	the	best	men	the	Russkies	and	Chinese	could	turn	out	were	going	into	science	and	industry	.
展示	商业	和	销售量	—	尽管	这	最好的	男人	这	俄罗斯人	和	中国人	可以	转动	出去	是	去	进入	科学	和	行业	.

演艺界和销售业——而俄国人和中国人能培养出的最优秀的人才则投身于科学和工业。

" [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [wɜ:kt] [ɪn] [ðə; ði] [fi:ld] [hæŋk] ['kʊrən] [ə'keɪʒnəli] [gɒt] ['bɪtə(r)] [ə'baʊt] [ði:z] [θɪŋz] ,

"	As	a	man	who	worked	in	the	field	Hank	Kuran	occasionally	got	bitter	about	these	things	,
"	作为	一个	男人	WHO	工作	在	这	场地	汉克	库兰	偶尔	得到	苦的	关于	这些	事物	,

“作为一名曾在田间工作过的人，汉克·库兰偶尔也会对这些事情感到愤懑。”

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][maɪnd] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['saʊndɪŋ] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði] [tʃiːf] .

and	didn't	mind	this	opportunity	of	sounding	off	at	the	chief	.
和	没有	头脑	这	机会	的	听起来	离开	在	这	首席	.

他并不介意借此机会向领导发泄不满。

[hæŋk] ['ædɪd] , " [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ə'tʃiːvmənt] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

Hank	added	,	"	The	height	of	achievement	over	there	is	to	be	elected	to	the
汉克	额外	,	"	这	高度	的	成就	超过	那里	是	到	是	当选	到	这

[ə'kædəmi] [ɒv; əv] ['saɪəns] .

Academy	of	Sciences	.
学院	的	科学	.

汉克补充道："在那里，最高的成就就是当选为科学院院士。"

['aʊə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [kɔːl] ['saɪəntɪsts] [eg] - [hedz] ,

Our	young	people	call	scientists	egg	-	heads	,
我们的	年轻的	人们	称呼	科学家	蛋	-	头部	,

我们的年轻人称科学家为书呆子，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [haɪt] [ɒv; əv] [ə'tʃiːvmənt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][ˌtiː 'viː] ['sɪŋə(r)] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['muːvi]

and	their	height	of	achievement	is	to	become	a	TV	singer	or	a	movie
和	他们的	高度	的	成就	是	到	变得	一个	电视	歌手	或者	一个	电影

[stɑː(r)] .

star	.
星星	.

他们所能取得的最高成就就是成为电视歌手或电影明星。

" ['mɔːt(ə)n] ['twɑːmbli] [ʃɒt] [hɪz; ɪz] [best] [fiːld] [mæn][ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] .

"	Morton	Twombly	shot	his	best	field	man	a	quick	glance	.
"	莫顿	特温布利	射击	他的	最好的	场地	男人	一个	快的	瞥一眼	.

莫顿·特温布利迅速瞥了他最好的外场手一眼。

" [juː; jʊ] [saʊnd] [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] , ['henri] .

"	You	sound	as	though	you	need	a	vacation	,	Henry	.
"	你	声音	作为	尽管	你	需要	一个	假期	,	亨利	.

"听起来你需要休假了，亨利。"

" ['henri] ['kʊrən] [lɑːft] .

"	Henry	Kuran	laughed	.
"	亨利	库兰	笑了	.

亨利·库兰笑了。

" [doʊnt][maɪnd][ˌem 'iː] , [tʃiːf] .

"	Don't	mind	me	,	chief	.
"	不	头脑	我	,	首席	.

"别在意我，老大。"

[aɪ][gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ]['hæs(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [hʌŋ'geərɪənz] [lɑːst] [wiːk] [ænd; ənd][aɪm][ɪn][ə; eɪ][bæd] [freɪm] [ɒv; əv]

I	got	into	a	hassle	with	the	Hungarians	last	week	and	I'm	in	a	bad	frame	of
我	得到	进入	一个	麻烦	和	这	匈牙利人	最后的	星期	和	我是	在	一个	坏的	框架	的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

我上周和匈牙利人起了冲突，现在心情很差。

" ['twɑːmbli] [sed] , " [wel] , [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [treɪd]

"	Twombly	said	,	"	Well	,	we	didn't	bring	you	back	to	Washington	for	a	trade
"	特温布利	说	,	"	出色地	,	我们	没有	带来	你	后退	到	华盛顿	为了	一个	贸易

['kɒnfərəns] . "

conference	.	"
会议	.	"

特温布利说："好吧，我们带你回华盛顿可不是为了参加贸易会议。"

" [aɪ] ['gæðəd] [ðæt] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['waɪə(r)] .

"	I	gathered	that	from	your	wire	.
"	我	聚集	那	从	你的	金属丝	.

“我从你的电报中得知了这一点。”

[wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?

What	am	I	here	for	?
什么	是	我	这里	为了	?

我来这里是为了什么?

" ['twɑːmbli] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [bæk] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Twombly	pushed	his	chair	back	and	came	to	his	feet	.
"	特温布利	推动	他的	椅子	后退	和	来了	到	他的	脚	.

特温布利向后推了推椅子，站了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hæŋk] ['kʊrən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [hæd; həd][eɪdʒd] [kən'sɪdərəbli] [sɪns] [ðə; ði]

It	occurred	to	Hank	Kuran	that	his	chief	had	aged	considerably	since	the
它	发生	到	汉克	库兰	那	他的	首席	有	老年人	相当	自从	这

['fɔːmɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'pɑːtmənt] ['nɪəli] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

forming	of	this	department	nearly	ten	years	ago	.
成型	的	这	部门	几乎	十	年	前	.

汉克·库兰突然意识到，自从这个部门近十年前成立以来，他的上司已经老了很多。

[ðə; ði] [θɔːt] [went] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ɪn][ðə; ði][kəʊld][wɔː(r)] .

The	thought	went	through	his	mind	,	a	general	in	the	cold	war	.
这	想法	去	通过	他的	头脑	,	一个	一般的	在	这	寒冷的	战争	.

冷战时期的一位将军脑海中闪过这个念头。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [huz] [biːn] [ɪn]['ækʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dekeɪd] ,

A	general	who's	been	in	action	for	a	decade	,
一个	一般的	谁是	到过	在	行动	为了	一个	十年	,

一位服役十年的将军，

[hæz; həz]['nevə(r)] [wʌn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['skɜːmɪʃ] [ænd; ənd][ɪz] ['kʌrəntli] [ɪn] [fʊl] [rɪ'triːt] .

has	never	won	more	than	a	skirmish	and	is	currently	in	full	retreat	.
有	绝不	韩元	更多的	比	一个	小规模冲突	和	是	现在	在	满的	撤退	.

从未取得过比小规模冲突更大的胜利，目前正在全面撤退。

['mɔːt(ə)n] ['twɑːmbli] [sed] , " [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)][aɪ] [nəʊ] .

Morton	Twombly	said	,	"	I'm	not	sure	I	know	.
莫顿	特温布利	说	,	"	我是	不是	当然	我	知道	.

莫顿·特温布利说：“我不确定我知道。”

[kʌm] [ə'lɒŋ] .

Come	along	.
来	沿着	.

一起来。

" [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [baɪ][ə; eɪ] [bæk] [dɔː(r)][ænd; ənd] [hæŋk] [wɒz; wəz][ɪn] [ˌʌn'nəʊn] ['terətri] .

"	They	left	the	office	by	a	back	door	and	Hank	was	in	unknown	territory	.
"	他们	左边	这	办公室	经过	一个	后退	门	和	汉克	曾是	在	未知	领土	.

他们从办公室后门离开了，汉克进入了一个未知领域。

['saɪləntli] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [led] [hɪm] [θruː] ['bɪzi] ['kɔːrɪdɔːrz] , [iːtʃ] [wʌn] [aɪ'dentɪk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ,

Silently	his	chief	led	him	through	busy	corridors	,	each	one	identical	to	the	last	,
默默	他的	首席	引领	他	通过	忙碌的	走廊	,	每个	一	完全相同的	到	这	最后的	,

他的上司默默地领着他穿过熙熙攘攘的走廊，每一条走廊都和前一条一模一样。

[iːtʃ] ['steraɪl] [ænd; ənd][kəʊld][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌslɪŋ] .

each	sterile	and	cold	in	spite	of	the	bustling	.
每个	无菌	和	寒冷的	在	尽管如此	的	这	繁华	.

尽管人来人往，但每个地方都显得冷冰冰的，毫无生气。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [məˈriːn] [ˈgɑːdɪd] [dɔː(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [θruː] , [wʌns] [əˈgen] [ˈɒbviəsli]
They came to a marine guarded door , were passed through , once again obviously
他们 来了 到 一个 海洋 守卫 门 , 是 通过了 通过 , 一次 再次 明显地
[ɪkˈspektɪd] .
expected .
预期的 .

他们来到一扇由海军守卫的大门前，被放行了，这显然也在意料之中。

[ðə; ði][ˈɪnə(r)] [ˈɒfɪs] [kənˈteɪnd] [bʌt; bət][wʌn] [desk] [ˈɒkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈjuːθfəli] [brɪsk] [ˈɑːmi] [ˈmeɪdʒə(r)]
The inner office contained but one desk occupied by a youthfully brisk army major
这 内 办公室 包含 但 一 桌子 占领 经过 一个 青春洋溢 轻快 军队 主要的
.
:
.

里面的办公室只有一张办公桌，一位年轻干练的陆军少校坐在那里。

[hiː; hi] [geɪv] [hæŋk][ə; eɪ][wʌn] - [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] , " [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɛnəsi] [ɪz]
He gave Hank a one - two of the eyes and said , " Mr . Hennessey is
他 给予 汉克 一个 一 - 二 的 这 眼睛 和 说 , " 先生 . 轩尼诗 是
[ɪkˈspektɪŋ] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
expecting you , sir .
期待 你 , 先生 .

他给了汉克一个眼神，说道：“亨尼西先生在等您，先生。”

[ðɪs] [ɪz][ˈmɪstə(r)] . [ˈkʊrən] ? "
This is Mr . Kuran ? "
这 是 先生 . 库兰 ? "

这位是库兰先生吗?

" [ðæts] [kəˈrekt] , " [ˈtwɑːmbli] [sed] .
" That's correct , " Twombly said .
" 那就是 正确的 , " 特温布利 说 .

“没错，”特温布利说。

" [aɪ][woʊnt][biː; bi] [ˈniːdɪd] .
" I won't be needed .
" 我 惯于 是 需要 .

“我不需要帮忙了。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hæŋk] [ˈkʊrən] .
" He turned to Hank Kuran .
" 他 转向 到 汉克 库兰 .

他转向汉克·库兰。

" [aɪl] [siː] [juː; jʊ][ˈleɪtə(r)] , [ˈhenri] .
" I'll see you later , Henry .
" 患病的 看 你 之后 , 亨利 .

“亨利，回头见。”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] .
" He shook hands .
" 他 摇晃 双手 .

他握了手。

[hæŋk] [fraʊnd] [æt; ət][hɪm] .
Hank frowned at him .
汉克 皱眉 在 他 .

汉克皱着眉头看着他。

" [juː; jʊ] [saʊnd] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪm] [ˈbiːɪŋ] [sent] [ɒf] [tuː; tə][saɪˈbɪəriə] , [ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] .
" You sound as though I'm being sent off to Siberia , or something .
" 你 声音 作为 尽管 我是 存在 发送 离开 到 西伯利亚 , 或者 某物 .

“你这话听起来好像我要被流放到西伯利亚似的。”

" [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑːpli] , " [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
" The major looked up sharply , " What was that ?
" 这 主要的 看起来 向上 尖锐地 , " 什么 曾是 那 ?

少校猛地抬起头，“那是什么？”

" ['twɑːmbli] [meɪd] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] , ['negətɪvli] .
" Twombly made a motion with his hand , negatively .
" 特温布利 制成 一个 运动 和 他的 手 , 负面 .

“特温布利用手做了个否定的手势。”

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。

[ə; eɪ][dʒəʊk] .
A joke .
一个 开玩笑 .

一个玩笑。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ]['leɪtə(r)] , ['henri] .
I'll see you later , Henry .
患病的 看 你 之后 , 亨利 .

亨利，回头见。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [left] .
" He turned and left .
" 他 转向 和 左边 .

他转身离开了。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ['əʊpənd] [ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)][ænd; ənd] ['ʌʃə] [hæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]
The major opened another door and ushered Hank into a room two or three
这 主要的 打开 其他 门 和 引导 汉克 进入 一个 房间 二 或者 三
[taɪmz] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv] ['twuːmbliːz] ['ɒfɪs] .
times the size of Twombly's office .
时代 这 尺寸 的 特温布利的 办公室 .

少校打开另一扇门，领着汉克走进一个比特温布利的办公室大两三倍的房间。

[hæŋk] [fɔːmd] [ə; eɪ]['saɪlənt] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [njuː] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
Hank formed a silent whistle and then suddenly knew where he was .
汉克 形成 一个 沉默的 哨 和 然后 突然 知道 在哪里 他 曾是 .

汉克无声地吹了个口哨，然后突然知道自己身在何处。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sæŋktəm] [sæŋk'tɔːrəm] [ɒv; əv] ['ʃəridən] ['hɛnəsi] .
This was the sanctum sanctorum of Sheridan Hennessey .
这 曾是 这 圣所 圣所 的 谢里丹 轩尼诗 .

这是谢里丹·亨尼西的至圣所。

['ʃəridən] ['hɛnəsi] , [raɪt] [ɑːm] , ['hætʃɪtˌmæn] , ['ɔːltə(r)]['iːgəʊ] , [wʌn][mæn][breɪn] [trʌst] — [ɒv; əv]
Sheridan Hennessey , right arm , hatchetman , alter ego , one man brain trust — of
谢里丹 轩尼诗 , 正确的 手臂 , 斧头人 , 改变 自我 , 一 男人 脑 相信 — 的
[tuː] ['prezədənt] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] .
two presidents in succession .
二 总统们 在 演替 .

谢里丹·亨尼西，右臂、刽子手、另一个自我、一人智囊团——连续两任总统的得力助手。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] ['ɑːmtʃeə(r)] .
And there he was , seated in a heavy armchair .
和 那里 他 曾是 , 坐着 在 一个 重的 扶手椅 .

他就坐在那里，坐在一张沉重的扶手椅里。

[hæŋk] [hæd; həd] [nəʊn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ,

Hank	had	known	of	his	illness	,
汉克	有	已知	的	他的	疾病	,

汉克早就知道自己的病情了。

[ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hæd; həd] ['əʊnli] ['riːs(ə)ntli] ['rɪz(ə)n] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['hɒspɪt(ə)l] [bed] [ænd; ənd] [ə'genst]

that	the	other	had	only	recently	risen	from	his	hospital	bed	and	against
那	这	其他	有	仅有的	最近	升起	从	他的	医院	床	和	反对

['dɒktəz] ['ɔːdərs] .

doctor's	orders	.
医生的	订单	.

另一个人不久前才从病床上起床，而且违背了医生的嘱咐。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] ['hædnt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ðɪs] ['weɪstɪd] .

But	somehow	he	hadn't	expected	to	see	him	this	wasted	.
但	不知何故	他	之前没有	预期的	到	看	他	这	浪费	.

但他万万没想到会看到他如此颓废的样子。

[ˌtiː 'viː] [ænd; ənd] ['njuːzriːl] ['kæmərəˌmæn] [hæd; həd] [biːn] [kaɪnd] .

TV	and	newsreel	cameramen	had	been	kind	.
电视	和	新闻片	摄影师	有	到过	种类	.

电视和新闻片摄影师们都很友善。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [weɪst] [hæd; həd] [nɒt] [æz; əz] [jet] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] ['aɪðə(r)] [aɪz] [ɔː(r)] [vɔɪs] .

However	,	the	waste	had	not	as	yet	extended	to	either	eyes	or	voice	.
然而	,	这	浪费	有	不是	作为	然而	扩展	到	任何一个	眼睛	或者	嗓音	.

然而，这种损害尚未波及到眼睛或声音。

['ʃəridən] ['hɛnəsi] [bɪt] [aʊt] , " ['ðæt|] [biː; bi] [ɔːl] , [rɔi] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [left] [ðem; ðəm] .

Sheridan	Hennessey	bit	out	,	"	That'll	be	all	,	Roy	,	"	and	the	major	left	them	.
谢里丹	轩尼诗	少量	出去	,	"	那将	是	全部	,	罗伊	,	"	和	这	主要的	左边	他们	.

谢里丹·亨尼西咬牙切齿地说："就这样吧，罗伊。"然后少校就离开了。

" [sɪt] [daʊn] , " ['hɛnəsi] [sed] .

"	Sit	down	,	"	Hennessey	said	.
"	坐	向下	,	"	轩尼诗	说	.

"坐下，"亨尼西说道。

" [jʊr; jər] ['henri] ['kʊrən] .

"	You're	Henry	Kuran	.
"	你是	亨利	库兰	.

你是亨利·库兰。

[ðæts] [nɒt] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [neɪm] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

That's	not	a	Russian	name	is	it	?
那就是	不是	一个	俄语	姓名	是	它	?

那不是俄罗斯名字吧?

" [hæŋk] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .

"	Hank	found	a	chair	.
"	汉克	成立	一个	椅子	.

汉克找到了一把椅子。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] - .

"	It	was	Kuranchov	.
"	它	曾是	-	.

是库兰乔夫。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [ə'merɪkənaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['mærid] .

My	father	Americanized	it	when	he	was	married	.
我的	父亲	美国化	它	什么时候	他	曾是	已婚	.

我父亲结婚后把它美国化了。

" [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" He added ,
" 他 额外 ,

他补充道：

" [ə'baʊt] [wʌns] ['evri] [sɪks] [mʌnθs] [sʌm; səm] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [ɔː(r)] [siː] . [ai] . [ə; eɪ] . ['dʒəʊkə(r)]
" About once every six months some Department of Justice or C . I . A . joker
" 关于 一次 每一个 六 几个月 一些 部门 的 正义 或者 C . 我 . 一个 . 小丑
[rʌnz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [wɒz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] ['rʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] [aɪm] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ɔːl]
runs into the fact that my name was originally Russian and I'm investigated all
跑步 进入 这 事实 那 我的 姓名 曾是 起初 俄语 和 我是 调查 全部
['əʊvə(r)] [ə'gen] .
over again .
超过 再次 .

“大约每六个月，司法部或中央情报局的某个家伙就会发现我的名字原本是俄语的，然后我就又会被重新调查一遍。”

" ['hɛnəsi] [sed] , " [bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] ['rʌʃ(ə)n] [ɪz] ['pɜːfɪkt] ? "
" Hennessey said , " But your Russian is perfect ? "
" 轩尼诗 说 , " 但 你的 俄语 是 完美的 ? "

亨尼西说：“但是你的俄语说得非常完美啊？”

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] - ['aɪrɪʃ] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [wɪð] [kwaɪt] [ə; eɪ]
My mother was English - Irish , but we lived in a community with quite a
我的 母亲 曾是 英语 - 爱尔兰 , 但 我们 居住地 在 一个 社区 和 相当 一个
[fjuː] ['rʌʃ(ə)n] [bɔːn] ['eməgrənt] .
few Russian born emigrants .
很少 俄语 出生 移民 .

我母亲是英爱混血，但我们居住的社区里有很多俄罗斯出生的移民。

[ai] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] . "
I learned the language . "
我 学习 这 语言 . "

我学会了这门语言。

" [gʊd] , ['mɪstə(r)] . ['kʊrən] , [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] ?
" Good , Mr . Kuran , how would you like to die for your country ?
" 好的 , 先生 . 库兰 , 如何 会 你 喜欢 到 死 为了 你的 国家 ?

“好啊，库兰先生，你愿意为你的国家牺牲吗？”

" [hæŋk] ['kʊrən] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] .
" Hank Kuran looked at him for a long moment .
" 汉克 库兰 看起来 在 他 为了 一个 长的 片刻 .

汉克·库兰盯着他看了很久。

[hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , " [aɪm] ['θɜːti] - [tuː] [j'iəz] [əʊld] , ['helθi] [ænd; ənd] ['riːz(ə)nəbli] [ə'dʒʌstɪd]
He said slowly , " I'm thirty - two years old , healthy and reasonably adjusted
他 说 缓慢地 , " 我是 三十 - 二 年 老的 , 健康 和 合理 调整
[ænd; ənd] ['hæpi] .
and happy .
和 快乐的 .

他缓缓说道：“我三十二岁，身体健康，适应良好，也很快乐。”

[aɪd] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
I'd hate it .
ID 恨 它 .

我讨厌那样。

" [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [snɔ:t] .
" The sick man snorted .
" 这 生病的 男人 哼了一声 .

病人哼了一声。

" [ðæts] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [raɪt] ['ɑ:nsə(r)] .
" That's exactly the right answer .
" 那就是 确切地 这 正确的 回答 .

“这完全是正确的答案。”

[ai][doʊnt] [trʌst] ['hɪərəʊz] .
I don't trust heroes .
我 不 相信 英雄 .

我不信任英雄。

[naʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:d] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˌekstrətə'restri:əlz] ? "
Now , how much have you heard about the extraterrestrials ? "
现在 , 如何 很多 有 你 听到 关于 这 外星人 ? "

那么，你对外星人了解多少呢?

" [ai][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] ? "
" I beg your pardon ? "
" 我 求 你的 赦免 ? "

“请再说一遍？ ”

" [ju:; jʊ] ['hævnt] [hɜ:d] [ðə; ði] [nju:z] ['brɔ:dkɑ:sts] [ðə; ði][pɑ:st] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] ?
" You haven't heard the news broadcasts the past couple of days ?
" 你 还没有 听到 这 消息 广播 这 过去的 夫妻 的 天 ?

“你这两天都没听新闻广播吗？ ”

[haʊ] [ðə; ði]['devə)l][kʊd; kəd][ju:; jʊ][hæv; həv] [mɪst] [ðem; ðəm] ?
How the devil could you have missed them ?
如何 这 魔鬼 可以 你 有 错过 他们 ?

你怎么可能没看到它们?

" ['hɛnəsi] [wɒz; wəz] ['skaʊlɪŋ] ['saʊəli] [æt; ət] [hɪm] .
" Hennessey was scowling sourly at him .
" 轩尼诗 曾是 皱眉 酸涩地 在 他 .

“亨尼西怒气冲冲地瞪着他。”

[hæŋk] ['kʊrən] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .
Hank Kuran didn't know what the other was talking about .
汉克 库兰 没有 知道 什么 这 其他 曾是 说 关于 .

汉克·库兰不知道对方在说什么。

" [tu:] [deɪz] [ə'gəʊ][ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv]['mɑ:tʃu:] ['pɪtʃu:] [ɪn][ðə; ði] ['ændi:z] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]
" Two days ago I was in the town of Machu Picchu in the Andes trying to
" 二 天 前 我 曾是 在 这 镇 的 马丘 比丘 在 这 安第斯山脉 尝试 到
['ped(ə)l] [sʌm; səm] ['maɪnɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'ru:vjənz] .
peddle some mining equipment to the Peruvians .
兜售 一些 矿业 设备 到 这 秘鲁人 .

“两天前，我在安第斯山脉的马丘比丘镇，试图向秘鲁人推销一些采矿设备。”

['ped(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] , [hel] .
Peddle it , hell .
兜售 它 , 地狱 .

卖掉它，地狱。

[ai][wɒz; wəz] ['præktɪkli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] ,
I was practically trying to give it away ,
我 曾是 几乎 尝试 到 给 它 离开 ,

我几乎是想把它白送出去。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈiːv(ə)n] - [ˈstiːvn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hʌŋˈgeərɪənz] [wʊd] [ˌʌndəˈsel] [ˌem ˈiː] .

but	it	was	still	even	-	steven	that	the	Hungarians	would	undersell	me	.
但	它	曾是	仍然	甚至	-	史蒂文	那	这	匈牙利人	会	抛售	我	.

但即便如此，匈牙利人还是会低估我的价值，这倒也算是扯平了。

[ðen] [aɪ] [gɒt] [ə; eɪ] [ˈhʌri] - [ʌp] [ˈwaɪə(r)] [frɒm; frəm] [ˈmɔːt(ə)n] [ˈtwɑːmbli] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ˈwɒʃɪŋtən] [suːnɪst] .

Then	I	got	a	hurry	-	up	wire	from	Morton	Twombly	to	return	to	Washington	soonest	.
然后	我	得到	一个	匆忙	-	向上	金属丝	从	莫顿	特温布利	到	返回	到	华盛顿	最快	.

然后我收到莫顿·特温布利发来的催促电报，让我尽快返回华盛顿。

[aɪ] [fluː] [hɪə(r)] [ɪn] [æn; ən] [eə(r)] [fɔːs] [dʒet] .

I	flew	here	in	an	Air	Force	jet	.
我	飞翔	这里	在	一个	空气	力量	喷射	.

我是乘坐空军喷气式飞机来的。

[aɪ] [ˈhævnt] [hɜːd] [ˈeni] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [ɔː(r)] [mɔː(r)] . "

I	haven't	heard	any	news	for	two	days	or	more	.	"
我	还没有	听到	任何	消息	为了	二	天	或者	更多的	.	"

我已经两天多没听到任何消息了。

" [aɪl] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [ˈmeɪdʒə(r)] [get] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [məˈtɪərɪəl] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [deɪt] [ænd; ənd]

"	I'll	have	the	major	get	you	all	the	material	we	have	to	date	and
"	患病的	有	这	主要的	得到	你	全部	这	材料	我们	有	到	日期	和

[juː; jʊ] [kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] [ðə; ðɪ] [pleɪn] [tuː; tə] [ˈɪŋgləɪnd] . "

you	can	read	it	on	the	plane	to	England	.	"
你	能	读	它	在	这	飞机	到	英格兰	.	"

“我会让少校把我们目前掌握的所有资料都给你，你可以在飞往英国的飞机上阅读。”

" [pleɪn] [tuː; tə] [ˈɪŋgləɪnd] ?

"	Plane	to	England	?
"	飞机	到	英格兰	?

“飞往英国的航班？”

" [hæŋk] [sed] [ˈblæŋkli] .

"	Hank	said	blankly	.
"	汉克	说	茫然地	.

汉克茫然地说。

" [lʊk] , [aɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɪˈpɑːtmənt] [ɒv; əv] [ˌiːkəˈnɒmɪk] [dɪˈveləpmənt] [ɒv; əv] [ˈnjuːtrəl] [ˈneɪʃnz] , [ˈspeʃəlaɪzɪŋ] [ɪn] [saʊθ] [əˈmerɪkə] .

"	Look	,	I'm	in	the	Department	of	Economic	Development	of	Neutral	Nations	,	specializing	in	South	America	.
"	看	,	我是	在	这	部门	的	经济的	发展	的	中性的	国家	,	专业化	在	南	美国	.

“你看，我在中立国经济发展部工作，专门负责南美洲事务。”

[wɒt] [wʊd] [aɪ] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] [ɪn] [ˈɪŋgləɪnd] ?

What	would	I	be	doing	in	England	?
什么	会	我	是	正在做	在	英格兰	?

我在英国会做什么?

" [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ʌnˈiːzi] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈkraʊdɪd] ,

"	He	had	an	uneasy	feeling	of	being	crowded	,
"	他	有	一个	不安	感觉	的	存在	挤	,

他感到一种不安的拥挤感，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] ['ʃəridən] ['hɛnəsi]

and	a	suspicion	that	this	was	far	from	the	first	time	Sheridan	Hennessey
和	一个	怀疑	那	这	曾是	远的	从	这	第一的	时间	谢里丹	轩尼诗

[hæd; həd] ['rɪdn] ['rʌfʃɒd] ['əʊvə(r)] [sə'bɔ:dinits] .

had	ridden	roughshod	over	subordinates	.
有	骑	粗暴地	超过	下属	.

人们怀疑这远非谢里丹·亨尼西第一次粗暴对待下属。

" [fɜ:st] [step] [ɒn][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['mɒskəʊ] , " ['hɛnəsi] [snæpt] .

"	First	step	on	the	way	to	Moscow	,	"	Hennessey	snapped	.
"	第一的	步	在	这	方式	到	莫斯科	,	"	轩尼诗	啪啪	.

“这是通往莫斯科的第一步，”亨尼西厉声说道。

" [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] ['di:teɪlz] ['leɪtə(r)] .

"	The	major	will	give	you	details	later	.
"	这	主要的	将要	给	你	细节	之后	.

“少校稍后会给你详细说明。”

[let] [ˌem 'i:] [bri:f] [ju:; jʊ] .

Let	me	brief	you	.
让	我	简短的	你	.

让我简单介绍一下。

[ðə; ði] [ˌekstrətə'restri:əlz] ['lændɪd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] [ə'gəʊ][ɒn] [red] [skweə(r)][ɪn][sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv]

The	extraterrestrials	landed	a	couple	of	days	ago	on	Red	Square	in	some	sort	of
这	外星人	登陆	一个	夫妻	的	天	前	在	红色的	正方形	在	一些	种类	的

['speɪsʃɪp] .

spaceship	.
飞船	.

几天前，外星人乘坐某种宇宙飞船降落在红场上。

['aʊə(r)] ['rʌski] [frendz] [klæmpt] [daʊn] [ə; eɪ] ['sensəʃɪp] [ɒn] [nju:z] .

Our	Russkie	friends	clamped	down	a	censorship	on	news	.
我们的	俄罗斯人	朋友们	夹紧	向下	一个	审查制度	在	消息	.

我们的俄罗斯朋友对新闻进行了严格审查。

[nəʊ]['fəʊtəʊz][æt; ət][ɔ:l][æz; əz] [jet] [ænd; ənd][ɔ:l] [nju:z] [rɪ'li:siz] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] [tæs] .

No	photos	at	all	as	yet	and	all	news	releases	have	come	from	Tass	.
不	照片	在	全部	作为	然而	和	全部	消息	发布	有	来	从	塔斯社	.

目前还没有任何照片，所有新闻稿都来自塔斯社。

" [hæŋk] ['kʊrən] [wɒz; wəz] [bʌg] - [ai] [hɪm] .

"	Hank	Kuran	was	bug	-	eying	him	.
"	汉克	库兰	曾是	漏洞	-	注视	他	.

“汉克·库兰瞪大了眼睛看着他。”

['hɛnəsi] [sed] , " [ai] [nəʊ] .

Hennessey	said	,	"	I	know	.
轩尼诗	说	,	"	我	知道	.

亨尼西说：“我知道。”

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ai][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] .

Most	of	the	time	I	don't	believe	it	myself	.
最多	的	这	时间	我	不	相信	它	我	.

大多数时候我自己都不相信。

[ðə; ði] [ˌekstrətə'restri:əlz] [ˌreprɪ'zent] [wɒt] [ðə; ði] ['rʌskiz] [ɑ:(r); ə(r)] ['kɔ:lɪŋ] [ə; eɪ] [gə'læktɪk] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n]

The	extraterrestrials	represent	what	the	Russkies	are	calling	a	Galactic	Confederation
这	外星人	代表	什么	这	俄罗斯人	是	呼叫	一个	银河	联盟

.

:
.

这些外星人代表了俄罗斯人所谓的银河联邦。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən]['fɪgə(r)] [aʊt] , [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [liːg] , [juˈnaɪtɪd] ['plænɪts] ,

So	far	as	we	can	figure	out	,	there	is	some	sort	of	league	,	United	Planets	,
所以	远的	作为	我们	能	数字	出去	,	那里	是	一些	种类	的	联盟	,	团结的	行星	,

据我们所知，似乎存在一个名为"联合星球"的联盟。

[ɔː(r)] [wɒtˈevə(r)] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] ,

or	whatever	you	want	to	call	it	,
或者	任何	你	想	到	称呼	它	,

或者你想怎么称呼它都行。

[ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [stɑː(r)] ['sɪstəmz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [əˈtʃiːvd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['lev(ə)l] [ɒv; əv] [ˌsaɪənˈtɪfɪk]

of	other	star	systems	which	have	achieved	a	certain	level	of	scientific
的	其他	星星	系统	哪个	有	已达成	一个	肯定	等级	的	科学

[dɪˈveləpmənt] . "

development	.	"
发展	.	"

其他一些已经达到一定科学发展水平的恒星系统。"

" [wel] . . . [wel] , [waɪ] ['hævnt] [ðeɪ] [ʃəʊn] [ʌp] [bɪˈfɔː(r)] ? "

"	Well	.	.	.	well	,	why	haven't	they	shown	up	before	?	"
"	出色地	.	.	.	出色地	,	为什么	还没有	他们	所示	向上	前	?	"

"嗯……嗯，他们之前为什么没出现呢？"

" ['pɒsəbli] [ðeɪ] [hæv; həv] , [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] .

"	Possibly	they	have	,	through	the	ages	.
"	可能	他们	有	,	通过	这	年龄	.

"或许在漫长的历史中，他们一直都有过这样的经历。"

[ɪf] [səʊ] , [ðeɪ] [kept] [ðeə(r)] ['prez(ə)ns] ['siːkrət] , [tʃekt] [ɒn]['aʊə(r)] [dɪˈveləpmənt] [ænd; ənd] [left] .

If	so	,	they	kept	their	presence	secret	,	checked	on	our	development	and	left	.
如果	所以	,	他们	保留	他们的	在场	秘密	,	已检查	在	我们的	发展	和	左边	.

如果真是这样，他们就秘密地观察了我们的进展，然后离开了。

" ['hɛnəsi] [snɔːt] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .

"	Hennessey	snorted	his	indignation	.
"	轩尼诗	哼了一声	他的	愤慨	.

亨尼西愤愤地哼了一声。

" [siː] [hɪə(r)] , ['kʊrən] , [ai][hæv; həv][nəʊ]['diːteɪlz] .

"	See	here	,	Kuran	,	I	have	no	details	.
"	看	这里	,	库兰	,	我	有	不	细节	.

"库兰，你看，我没有细节。"

[ɔːl][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [tæs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [haʊ]

All	of	our	information	comes	from	Tass	,	and	you	can	imagine	how
全部	的	我们的	信息	来	从	塔斯社	,	和	你	能	想象	如何

[ɪnˈædɪkwət] [ðæt] [ɪz] .

inadequate	that	is	.
不足	那	是	.

我们所有的信息都来自塔斯社，你可以想象这有多么不足。

[naʊ] [ʃʌt] [ʌp] [waɪl] [ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] ['lɪt(ə)l][ai][duː; də] [nəʊ] .

Now	shut	up	while	I	tell	you	what	little	I	do	know	.
现在	关闭	向上	尽管	我	告诉	你	什么	小的	我	做	知道	.

现在闭嘴，让我把我所知道的那一点点事情告诉你。

" ['henri] ['kʊrən] ['set(ə)ld] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , ['fiːlɪŋ] [lɪmp] .

"	Henry	Kuran	settled	back	into	his	chair	,	feeling	limp	.
"	亨利	库兰	定居	后退	进入	他的	椅子	,	感觉	跛行	.

亨利·库兰瘫坐在椅子上，感觉浑身无力。

[id] [hæd; həd] [tuː] ['meni] [kɜːrvz] [θrəʊn] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [ə'sɪməleɪt] .

He'd	had	too	many	curves	thrown	at	him	in	the	past	few	minutes	to	assimilate	.
他会	有	也	许多	曲线	抛掷	在	他	在	这	过去的	很少	分钟	到	吸收	.

过去几分钟里，他接收到的信息太多，一时难以消化。

" [ðeɪ] ['evɪdəntli] [kiːp] [hændz] [ɒf] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['plænɪt] [dɪ'veləps] [ˌɪntə'plænɪtri] [ˌekspləˈreɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

"	They	evidently	keep	hands	off	until	a	planet	develops	interplanetary	exploration	and
"	他们	显然	保持	双手	离开	直到	一个	行星	发展	星际	勘探	和

[ə'tɒmɪk] ['paʊə(r)] .

atomic	power	.
原子	力量	.

“显然，在某个星球发展出星际探索和原子能之前，他们不会插手干预。”

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

And	,	of	course	,
和	,	的	课程	,

当然，

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [pɑːst] [fjuː] [j'iəz] ['aʊə(r)] ['rʌski] [pælz] [hæv; həv] [nɒt] ['əʊnli] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [beɪs] [ɒn] [ðə; ði]

during	the	past	few	years	our	Russkie	pals	have	not	only	set	up	a	base	on	the
期间	这	过去的	很少	年	我们的	俄罗斯人	朋友们	有	不是	仅有的	放	向上	一个	根据	在	这

[muːn] [bʌt; bət] [hæv; həv] [sent] [ɒf] [ðeə(r)] ['veərɪəs] [ekspɪ'dɪʃnz] [tuː; tə] ['viːnəs] [ænd; ənd] [mɑːz] . "

Moon	but	have	sent	off	their	various	expeditions	to	Venus	and	Mars	.	"
月亮	但	有	发送	离开	他们的	各种各样的	探险	到	金星	和	火星	.	"

过去几年里，我们的俄罗斯朋友不仅在月球上建立了基地，还向金星和火星派遣了各种探测任务。

" [nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hæŋk] [sed] .

"	None	of	them	made	it	,	"	Hank	said	.
"	没有任何	的	他们	制成	它	,	"	汉克	说	.

“他们一个也没活下来，”汉克说。

" ['evɪdəntli] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [tuː; tə] .

"	Evidently	they	didn't	have	to	.
"	显然	他们	没有	有	到	.

“显然他们不必这样做。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] [ˌplenipəu'tenʃiəri] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gə'læktɪk] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [ə'raɪvd] .

At	any	rate	,	the	plenipotentiaries	from	the	Galactic	Confederation	have	arrived	.
在	任何	速度	,	这	全权代表	从	这	银河	联盟	有	到达的	.

"

"

"

总之，银河联邦的全权代表已经抵达。

" ['wɒntɪŋ] [wɒt] , [sɜː(r)] ?

"	Wanting	what	,	sir	?
"	想要	什么	,	先生	?

先生，您想要什么?

" [hæŋk] [sed] .

"	Hank	said	.
"	汉克	说	.

汉克说道。

" ['wɒntɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tuː; tə] [help] .

"	Wanting	nothing	but	to	help	.
"	想要	没有什么	但	到	帮助	.

我只想帮助别人。

" ['hɛnəsi] [sed] .

"	Hennessey	said	.
"	轩尼诗	说	.

亨尼西说道。

" [stɒp] [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] .
" Stop interrupting .
" 停止 打断 .

别打断我。

['aʊə(r)] [taɪm] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] .
Our time is limited .
我们的 时间 是 有限的 .

我们的时间有限。

[jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒn] [ə; eɪ] [dʒet] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] [ɪn] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] .
You're going to have to be on a jet for London in half an hour .
你是 去 到 有 到 是 在 一个 喷射 为了 伦敦 在 一半 一个 小时 .

半小时后你就要坐飞机去伦敦了。

" [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [hæŋk] - [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He noticed Hank Kuran's expression , and shook his head .
" 他 注意到 汉克 - 表达 , 和 摇晃 他的 头 .

他注意到汉克·库兰的表情，摇了摇头。

" [nəʊ] , [ɪts] [nɒt] [ˌfɑːˈfetʃt] .
" No , it's not farfetched .
" 不 , 它是 不是 牵强附会 .

“不，这并非牵强附会。”

[ðiːz] ['ʌðə(r)] [ɪn'telɪdʒənt] [laɪf] [fɔːmz] [mʌst; məst] [biː; bi] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] ['prəʊgres]
These other intelligent life forms must be familiar with what it takes to progress
这些 其他 聪明的 生活 表格 必须 是 熟悉的 和 什么 它 需要 到 进步
[tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌɪntə'plænɪtri] ['træv(ə)l] .
to the point of interplanetary travel .
到 这 观点 的 星际 旅行 .

这些其他智慧生命体一定熟悉实现星际旅行所需的条件。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['spiːʃiːz] [ə'gresɪvnəs] — [bɪ'saɪdz] [ɪn'telɪdʒəns] .
It takes species aggressiveness — besides intelligence .
它 需要 物种 攻击性 — 除了 智力 .

除了智力之外，还需要物种的攻击性。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sens] [ɪ'nʌf] [nɒt] [tuː; tə] [wɒnt] [ðə; ði] [rɒŋ] [kaɪnd] [ɒv; əv]
And they must have sense enough not to want the wrong kind of
和 他们 必须 有 感觉 足够的 不是 到 想 这 错误的 种类 的
[ə'gresɪvnəs] [ɪk'spləʊdɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [stɑːz] .
aggressiveness exploding into the stars .
攻击性 爆炸 进入 这 明星 .

他们应该有足够的理智，不希望错误的侵略行为在星空中爆发。

[ðeɪ] [dəʊnt] [wɒnt] [æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] [ɒv; əv] [ə'tɪlə] [bɜːstɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊmən]
They don't want an equivalent of Attila bursting over the borders of the Roman
他们 不 想 一个 相等的 的 阿提拉 爆发 超过 这 边界 的 这 罗马
['empaɪə(r)] .
Empire .
帝国 .

他们不希望出现像阿提拉入侵罗马帝国边境那样的情况。

[ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] ['tʃæn(ə)l] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['ðer] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [help] ,
They want to channel us , and they're willing to help ,
他们 想 到 渠道 我们 , 和 它们是 愿意的 到 帮助 ,

他们想引导我们，而且他们愿意提供帮助。

[tuː; tə] [də'rekt] ['aʊə(r)] [kəm'pærətɪvli] [njuː] ['saɪəns] ['ɪntuː] [pɑːðz] [ðæt] [woʊnt] ['kɒnflɪkt] [wɪð] [ðem; ðəm] .
to direct our comparatively new science into paths that won't conflict with them .
到 直接的 我们的 比较 新的 科学 进入 路径 那 惯于 冲突 和 他们 .

引导我们相对较新的科学发展方向，使其不会与它们相冲突。

[ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː ˈes] ['piːsfəli] ['ɪntuː][ðeə(r)][sə'saɪəti][ɒv; əv] [əd'vɑːnst] [laɪf] [fɔːmz] .

They	want	to	bring	us	peacefully	into	their	society	of	advanced	life	forms	.
他们	想	到	带来	我们	和平地	进入	他们的	社会	的	先进的	生活	表格	.

他们希望以和平的方式将我们带入他们由高级生命体组成的社会。

" ['ʃəridən] ['hɛnəsi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['ruːf(ə)l] ['grɪməs] .

"	Sheridan	Hennessey	allowed	himself	a	rueful	grimace	.
"	谢里丹	轩尼诗	允许	他自己	一个	懊悔的	鬼脸	.

谢里丹·亨尼西露出了苦涩的表情。

" [ðæt] [meɪks] [kwaɪt][ə; eɪ] [spiːtʃ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	That	makes	quite	a	speech	,	doesn't	it	?
"	那	制作	相当	一个	演讲	,	不	它	?

“这真是一篇精彩的演讲，不是吗？”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðæts] [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . "

At	any	rate	,	that's	the	situation	.	"
在	任何	速度	,	那就是	这	情况	.	"

总之，情况就是这样。

" [wel] , [weə(r)] [duː; də][aɪ] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] ?

"	Well	,	where	do	I	come	into	this	?
"	出色地	,	在哪里	做	我	来	进入	这	?

“那么，我在这件事中扮演什么角色呢？”

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪm][ɒn][ðə; ðɪ] [bɪ'wɪldəd] [saɪd] . "

I'm	afraid	I'm	on	the	bewildered	side	.	"
我是	害怕的	我是	在	这	困惑	边	.	"

恐怕我有点摸不着头脑了。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[wel] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [ðev] ['lændɪd] [ɪn] ['mɒskəʊ] .

Well	,	damn	it	,	they've	landed	in	Moscow	.
出色地	,	该死	它	,	他们有	登陆	在	莫斯科	.

糟糕，他们已经降落在莫斯科了。

[ðev] ['evɪdəntli] [ə'sjuːmd] [ðə; ðɪ]['səʊviət]['kɒmpleks] — [ðə; ðɪ]['səʊviət]['juːniən] , ['tʃaɪnə] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

They've	evidently	assumed	the	Soviet	complex	—	the	Soviet	Union	,	China	and	the
他们有	显然	假定	这	苏联	复杂的	—	这	苏联	联盟	,	中国	和	这

['sætlˌaɪts] — [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːrldz] ['dɒmɪnənt] ['paʊə(r)] .

satellites	—	are	the	world's	dominant	power	.
卫星	—	是	这	世界的	主导的	力量	.

他们显然认为苏联集团——苏联、中国及其卫星国——是世界上的主导力量。

['aʊə(r)] ['kɒnflɪkts] , ['aʊə(r)] ['kɔntrəvəːsiz] , [ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] , [ɪf] ['eni] , ['ɪntrəst] [tuː; tə]

Our	conflicts	,	our	controversies	,	are	probably	of	little	,	if	any	,	interest	to
我们的	冲突	,	我们的	争议	,	是	大概	的	小的	,	如果	任何	,	兴趣	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我们的冲突和争议，他们可能根本不感兴趣。

[ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] ,

Inadvertently	,
无意中	,

无意中，

[ðev] [pʊt] [ə; eɪ] ['wepən] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊvɪəts] [ðæt] [kʊd; kəd] [wel] [end] [ðɪs] [kəʊld]

they've	put	a	weapon	in	the	hands	of	the	Soviets	that	could	well	end	this	cold
他们有	放	一个	武器	在	这	双手	的	这	苏联人	那	可以	出色地	结尾	这	寒冷的

[wɔː(r)] [wɪv] [biːn] ['weɪdʒɪŋ][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [naʊ] .

war	we've	been	waging	for	more	than	twenty	-	five	years	now	.
战争	我们已经	到过	工资	为了	更多的	比	二十	-	五	年	现在	.

他们把一种武器交到了苏联手中，这种武器很可能结束我们已经进行了二十五年多的这场冷战。

" [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [raɪt] - [hænd][mæn] [lʊkt] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ˌʌn'siːɪŋli]

"	The	president's	right	-	hand	man	looked	off	into	a	corner	of	the	room	,	unseeingly
"	这	总统的	正确的	-	手	男人	看起来	离开	进入	一个	角落	的	这	房间	,	不经意间

.

:

.

总统的得力助手茫然地望向房间的角落。

" [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dekeɪd] [ɪts] [biːn] [ə; eɪ] ['blʌdləs] ['kɒmbæt] [ðæt] [wɪv] [biːn] ['weɪdʒɪŋ]

"	For	more	than	a	decade	it's	been	a	bloodless	combat	that	we've	been	waging
"	为了	更多的	比	一个	十年	它是	到过	一个	无血	战斗	那	我们已经	到过	工资

[ə'genst] [ðə; ði] ['rʌskiz] .

against	the	Russkies	.
反对	这	俄罗斯人	.

“十多年来，我们与俄国人进行的一直是一场不流血的战斗。”

[ðə; ði] ['mɪlətri] [mə'ʃiːnz] , ['iːkwəli] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [kəm'pliːt] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

The	military	machines	,	equally	capable	of	complete	destruction	of	the	other	,
这	军队	机器	,	同样地	有能力的	的	完全的	破坏	的	这	其他	,

这两种军事机器都同样有能力彻底摧毁对方，

[hæv; həv] [biːn] ['staimi] ['faɪnəli] [ɪts] [bɔɪld] [daʊn] [tuː; tə][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ðə; ði]

have	been	stymied	Finally	it's	boiled	down	to	an	attempt	to	influence	the
有	到过	受阻	最后	它是	煮沸	向下	到	一个	试图	到	影响	这

[n'juːtrəlz] , ['ɪndiə] ,

neutrals	,	India	,
中立者	,	印度	,

最终受阻。归根结底，这变成了试图影响中立国印度的尝试。

['æfrɪkə] , [saʊθ] [ə'merɪkə] , [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][wʌn][kæmp][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

Africa	,	South	America	,	to	attempt	to	bring	them	into	one	camp	or	the	other	.
非洲	,	南	美国	,	到	试图	到	带来	他们	进入	一	营	或者	这	其他	.

试图将非洲和南美洲的居民拉入某一阵营。

[ðʌs] [fɑː(r)] , [wɪv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'teɪn] [ðem; ðəm][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['riːs(ə)nt] [sək'sesɪz] .

Thus	far	,	we've	been	able	to	contain	them	in	spite	of	their	recent	successes	.
因此	远的	,	我们已经	到过	有能力的	到	包含	他们	在	尽管如此	的	他们的	最近的	成功	.

尽管他们最近取得了一些成功，但到目前为止，我们已经能够控制住他们。

[bʌt; bət]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [pre'stiːʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [sɪ'lektɪd] [ðə; ði] ['dɒmɪnənt] [wɜːld] ['paʊə(r)][baɪ][ðə; ði]

But	given	the	prestige	of	being	selected	the	dominant	world	power	by	the
但	给定	这	声望	的	存在	已选	这	主导的	世界	力量	经过	这

[ˌekstrətə'restriːəlz] [ænd; ənd][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəl] [nəʊ] - [haʊ]

extraterrestrials	and	in	possession	of	the	science	and	industrial	know	-	how
外星人	和	在	拥有	的	这	科学	和	工业的	知道	-	如何

[frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːz] ,

from	the	stars	,
从	这	明星	,

但是，考虑到被外星人选为世界主导强权所带来的声望，以及拥有来自星际的科学和工业技术，

[ðel] [hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði][kəʊld][wɔː(r)]['əʊvə(r)] [naɪt] .

they'll	have	won	the	cold	war	over	night	.
他们会	有	韩元	这	寒冷的	战争	超过	夜晚	.

他们一夜之间就赢得了冷战。

" [hɪz; ɪz][əʊld] [aɪz] [fleəd] .
" His old eyes flared .
" 他的 老的 眼睛 喇叭口 .

他苍老的眼睛闪过一丝光芒。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] , [eɪ] ?
" You want to know where you come in , eh ?
" 你 想 到 知道 在哪里 你 来 在 , 嗯 ?

你想知道你在其中扮演什么角色，是吗?

[faɪn] .
Fine .
美好的 .

美好的。

[jɔː(r); jə(r)][dʒɒb][ɪz][tuː; tə][get][tuː; tə] [ðiːz] [gə'læktɪk] [kən,fedə'reɪʃ(ə)n] ['emisəri] [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ][bʌg]
Your job is to get to these Galactic Confederation emissaries and put a bug
你的 工作 是 到 得到 到 这些 银河 联盟 使者 和 放 一个 漏洞
[ɪn][ðeə(r)] ['bɒnɪt] .
in their bonnet .
在 他们的 引擎盖 .

你的任务是接近这些银河联邦的使节，并在他们的引擎盖上安装窃听器。

[get] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeəz; ðəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]['meɪdʒə(r)] ['vjuːpɔɪnt] [ɒn] [ðɪs] ['plænɪt] .
Get over to them that there's more than one major viewpoint on this planet .
得到 超过 到 他们 那 有 更多的 比 一 主要的 观点 在 这 行星 .

让他们明白，这个星球上不止一种主流观点。

[get] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ['aʊə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] . "
Get them to investigate our side of the matter . "
得到 他们 到 调查 我们的 边 的 这 事情 . "

让他们调查一下我们这边的情况。

" [get] [tuː; tə][ðem; ðəm] [haʊ] ?
" Get to them how ?
" 得到 到 他们 如何 ?

如何接近他们?

[ɪf] [ðə; ði] ['rʌskiz] —
If the Russkies —
如果 这 俄罗斯人 —

如果俄国人——

" ['hɛnəsi] [wɒz; wəz]['taɪəd] .
" Hennessey was tired .
" 轩尼诗 曾是 疲劳的 .

轩尼诗累了。

[ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv]['spɪrɪt][wɒz; wəz] ['feɪdɪŋ] .
The flash of spirit was fading .
这 闪光 的 精神 曾是 褪色 .

那灵光一闪，渐渐消逝了。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [θɪn] [hænd] .
He lifted a thin hand .
他 抬起 一个 薄的 手 .

他抬起一只瘦削的手。

" [wʌn] [ɒv; əv][maɪ] [ə'sɪstənts] [ɪz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [wɪð] [juː; jʊ] .
" One of my assistants is crossing the Atlantic with you .
" 一 的 我的 助理 是 过境 这 大西洋 和 你 .

“我的一位助手将和你一起横渡大西洋。”

[hiːl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]['diːteɪlz] . "
He'll give you the details . "
地狱 给 你 这 细节 . "

他会告诉你详情。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ˌem 'iː] ?
" But why me ?
" 但 为什么 我 ?

“但为什么是我？”

[aɪm] ['strɪktli] [ə; eɪ] — "
I'm strictly a — "
我是 严格 一个 — "

我严格来说是一个——”

" [jʊr; jər] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [ɪn] ['jʊərəp] .
" You're an unknown in Europe .
" 你是 一个 未知 在 欧洲 .

你在欧洲还是个无名小卒。

['nevə(r)] [kə'nektɪd] [wɪð] ['espiənɑːʒ] .
Never connected with espionage .
绝不 连接 和 间谍 .

从未涉嫌间谍活动。

[juː; jʊ] [spiːk] ['rʌʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] .
You speak Russian like a native .
你 说话 俄语 喜欢 一个 本国的 .

你的俄语说得像母语人士一样。

['mɔːt(ə)n] ['twɑːmbli] [sez] [jʊr; jər] [hɪz; ɪz] [best] [mæn] .
Morton Twombly says you're his best man .
莫顿 特温布利 说道 你是 他的 最好的 男人 .

莫顿·特温布利说你是他的伴郎。

[jɔː(r); jə(r)] ['rekɔːdz] [ʃəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [wiː; wi]
Your records show that you can think on your feet , and that's what we
你的 记录 展示 那 你 能 思考 在 你的 脚 , 和 那就是 什么 我们
[niːd] [ə'bʌv] [ɔːl] .
need above all .
需要 多于 全部 .

你的记录表明你反应敏捷，能够随机应变，而这正是我们最需要的。

" [hæŋk] ['kʊrən] [sed] ['flætli] , " [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌvɔlən'tiəz] . "
" Hank Kuran said flatly , " You might have asked for volunteers . "
" 汉克 库兰 说 断然 , " 你 可能 有 问 为了 志愿者 . "

汉克·库兰直截了当地说：“你本可以征集志愿者。”

" [wiː; wi][dɪd] .
" We did .
" 我们 做过 .

我们做到了。

[juː; jʊ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ] .
You , you and you .
你 , 你 和 你 .

你，你，还有你。

[ðə; ði][əʊld] ['ɑːmi] [geɪm] , " ['hɛnəsi] [sed] ['wɪərəli] .
The old army game , " Hennessey said wearily .
这 老的 军队 游戏 , " 轩尼诗 说 疲劳 .

“那是以前玩的军队游戏，”亨尼西疲惫地说。

" ['mɪstə(r)] . ['kʊrən] , [wɪr] [ɪn][ðə; ði] [klʌtʃ] .

"	Mr	.	Kuran	,	we're	in	the	clutch	.
"	先生	.	库兰	,	是	在	这	离合器	.

“库兰先生，我们处境危急。”

[wiː; wi][kæn; kən] [luːz] , [fər'evə(r)] — [raɪt] [naʊ] .

We	can	lose	,	forever	—	right	now	.
我们	能	失去	,	永远	—	正确的	现在	.

我们可能就此永远失去一切。

[raɪt] [ɪn][ðə; ði][nekst] [mʌnθ] [ɔː(r)][səʊ] .

Right	in	the	next	month	or	so	.
正确的	在	这	下一个	月	或者	所以	.

就在接下来的一个月左右。

[kən'sɪdə(r)] [jɔː'self] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ['biːɪŋ] [θrəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðə; ði]

Consider	yourself	a	soldier	being	thrown	into	the	most	important	engagement	the
考虑	你自己	一个	士兵	存在	抛掷	进入	这	最多	重要的	订婚	这

[wɜːld] [hæz; həz]['evə(r)] [siːn] — ['kɔmbətɪŋ] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊvɪəts] .

world	has	ever	seen	—	combating	the	growth	of	the	Soviets	.
世界	有	曾经	已见	—	对抗	这	生长	的	这	苏联人	.

把自己想象成一名被投入到世界历史上最重要的战役——阻止苏联崛起——的士兵。

[wiː; wi][kænt] [ə'fɔːd] [sʌtʃ] ['lʌkʃəriz] [æz; əz] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌvɔlən'tiəz] .

We	can't	afford	such	luxuries	as	asking	for	volunteers	.
我们	不能	买得起	这样的	奢侈品	作为	问	为了	志愿者	.

我们负担不起招募志愿者这种奢侈的事情。

[naʊ] [duː; də][juː; jʊ][get] [ˌaɪ 'tiː] ?

Now	do	you	get	it	?
现在	做	你	得到	它	?

现在你明白了吗?

" [hæŋk] ['kʊrən] [kʊd; kəd] [fiːl] ['ɪmpətənt] ['æŋgə(r)] ['raɪzɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [hɪm] .

"	Hank	Kuran	could	feel	impotent	anger	rising	inside	him	.
"	汉克	库兰	可以	感觉	阳痿	愤怒	上升	里面	他	.

“汉克·库兰感到一股无能为力的愤怒在他心中升腾。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɒf] ['bæləns] .

He	was	off	balance	.
他	曾是	离开	平衡	.

他失去了平衡。

" [ai] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	get	it	,	but	I	don't	like	it	.	"
"	我	得到	它	,	但	我	不	喜欢	它	.	"

“我明白，但我不喜欢。”

" [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][duː; də] , " ['ʃəridən] ['hɛnəsi] [sed] ['saʊəli] .

"	None	of	us	do	,	"	Sheridan	Hennessey	said	sourly	.
"	没有任何	的	我们	做	,	"	谢里丹	轩尼诗	说	酸涩地	.

“我们谁都没有，”谢里丹·亨尼西酸溜溜地说。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][duː; də] ?

"	Do	you	think	any	of	us	do	?
"	做	你	思考	任何	的	我们	做	?

你认为我们当中有人会这么做吗?

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [prest] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] .

"	He	must	have	pressed	a	button	.
"	他	必须	有	按下	一个	按钮	.

他一定是按了某个按钮。

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði]['meɪdʒərz] [vɔɪs] [sed] ['brɪskli] , " [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] ,

From	behind	them	the	major's	voice	said	briskly	,	"	Will	you	come	this	way	,
从	在后面	他们	这	专业的	嗓音	说	轻快地	,	"	将要	你	来	这	方式	,

['mɪstə(r)] . ['kʊrən] ?

Mr	.	Kuran	?
先生	.	库兰	?

从他们身后传来少校干脆利落的声音："库兰先生，请您这边走吧？"

" [ɪn][ðə; ði] ['lɪməziːn] , [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['eəpɔːt] , [ðə; ði] [braɪt] ,

"	In	the	limousine	,	on	the	way	out	to	the	airport	,	the	bright	,
"	在	这	豪华轿车	,	在	这	方式	出去	到	这	飞机场	,	这	明亮的	,

"在前往机场的豪华轿车里，明亮的，

[ɪm'pɒsəbli] ['kliːnli] ['ʃeɪvn] [siː] . [aɪ] . [ə; eɪ] . [mæn] [sed] , " [juːv] ['nevə(r)] [biːn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['aɪən]

impossibly	cleanly	shaven	C	.	I	.	A	.	man	said	,	"	You've	never	been	behind	the	Iron
不可能	干净利落	剃光	C	.	我	.	一个	.	男人	说	,	"	你已经	绝不	到过	在后面	这	铁

['kɜːt(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['kʊrən] ? "

Curtain	before	,	have	you	Kuran	?	"
窗帘	前	,	有	你	库兰	?	"

一位胡子刮得干干净净的中央情报局特工说："库兰，你以前从来没去过铁幕后面吧？"

" [nəʊ] , " [hæŋk] [sed] .

"	No	,	"	Hank	said	.
"	不	,	"	汉克	说	.

"不，"汉克说。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [tɜːm] [wɒz; wəz]['pæ.seɪ] .

"	I	thought	that	term	was	passé	.
"	我	想法	那	学期	曾是	过去	.

我以为那个说法已经过时了。

[lʊk] , [ɑːrnt] [wiː; wi]['iːv(ə)n]['gəʊɪŋ][tuː; tə][maɪ][həʊ'tel][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [θɪŋz] ?

Look	,	aren't	we	even	going	to	my	hotel	for	my	things	?
看	,	不是	我们	甚至	去	到	我的	酒店	为了	我的	事物	?

我说，我们难道不去我的酒店拿我的东西吗?

" [ðə; ði] ['sekənd] [siː] . [aɪ] . [ə; eɪ] . [mæn] , [ðə; ði]['əʊldə] [wʌn] , [sed] ,

"	The	second	C	.	I	.	A	.	man	,	the	older	one	,	said	,
"	这	第二	C	.	我	.	一个	.	男人	,	这	老	一	,	说	,

"第二个中情局特工，年纪较大的那个，说道：

" [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)][gɪə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn] ['lʌndən] .

"	All	your	gear	will	be	waiting	for	you	in	London	.
"	全部	你的	齿轮	将要	是	等待	为了	你	在	伦敦	.

"你的所有装备都会在伦敦等着你。"

[ðel] [biː; bi][ʃʊə(r)][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][tɪp] [ɒf] [ðə; ði][ˌkeɪ dʒiː 'biː] [ɪf] [ðeɪ] [gəʊ] [θruː]

They'll	be	sure	there's	nothing	in	it	to	tip	off	the	KGB	if	they	go	through
他们会	是	当然	有	没有什么	在	它	到	提示	离开	这	克格勃	如果	他们	去	通过

[jɔː(r); jə(r)][bægz] .

your	bags	.
你的	包	.

他们会确保你的行李里没有任何可能引起克格勃注意的东西。

" [ðə; ði] ['jʌŋgə] [wʌn] [sed] , " [wɪr] [nɒt][ʃʊə(r)] , [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['muːvɪŋ] [fɑːst] , [bʌt; bət][wiː; wi]

"	The	younger	one	said	,	"	We're	not	sure	,	things	are	moving	fast	,	but	we
"	这	年轻	一	说	,	"	是	不是	当然	,	事物	是	移动	快速地	,	但	我们

[sə'spekt] [ðæt] [ðæt] [tɜːm] ,

suspect	that	that	term	,
怀疑	那	那	学期	,

"年纪小的那个说，'我们也不确定，事情发展很快，但我们怀疑那个词，

['aɪən] ['kɜːt(ə)n] , [ə'plaɪz] [ə'gen] . "
Iron Curtain , applies again . "
铁 窗帘 , 适用 再次 . "

“铁幕再次上演。”

" [ðen] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ɪn] ?
" Then how am I going to get in ?
" 然后 如何 是 我 去 到 得到 在 ?

“那我该怎么进去呢？”

" [hæŋk] [sed] ['ɪrɪtəbli] .
" Hank said irritably .
" 汉克 说 易怒地 .

汉克不耐烦地说。

" [aɪv] [hæd; həd][nəʊ] ['bækgraʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kləʊk] [ænd; ənd]['dægə(r)] [stʌf] .
" I've had no background for this cloak and dagger stuff .
" 我已经 有 不 背景 为了 这 披风 和 匕首 东西 .

“我对这种谍战故事一窍不通。”

" [ðə; ði]['əʊldə][siː] . [aɪ] . [ə; eɪ] . [mæn] [sed] ,
" The older C . I . A . man said ,
" 这 老 C . 我 . 一个 . 男人 说 ,

那位年纪较大的中央情报局人员说：

" [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][ˌkeɪ dʒiː 'biː][hæz; həz] [ɪn'kriːst] [sɪ'kjʊərəti] ['meʒəz] [bʌt; bət] [ðeɪ] ['hævnt]
" We understand the KGB has increased security measures but they haven't
" 我们 理解 这 克格勃 有 增加 安全 措施 但 他们 还没有
[kʌt] [aʊt] [ɔːl]['trævə(ə)l][ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [nɒn] - ['kɑːmjənɪsts] .
cut out all travel on the part of non - Communists .
切 出去 全部 旅行 在 这 部分 的 非 - 共产党 .

“我们了解到克格勃加强了安保措施，但他们并没有完全禁止非共产主义者出行。”

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʌn] [sed] ,
" The other one said ,
" 这 其他 一 说 ,

另一个人说，

" ['prɒbəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['rʌskiz] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][tɪp] [ɒf] [ðə; ði]['speismæn, -mən] [ðæt] ['ðer]
" Probably because the Russkies don't want to tip off the spacemen that they're
" 大概 因为 这 俄罗斯人 不 想 到 提示 离开 这 太空人 那 它们是
['biːɪŋ] ['aɪsəleɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['westən] ['kʌntriz] .
being isolated from the western countries .
存在 孤立 从 这 西 国家 .

“可能是因为俄国人不想让宇航员察觉到他们正被西方国家孤立。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [kən'spɪkjuəs] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [ɔːl] ['westən] ['trævələz] [dɪsə'pɪəd] .
It would be too conspicuous if suddenly all western travelers disappeared .
它 会 是 也 显眼的 如果 突然 全部 西 旅行者 消失 .

如果所有西方旅行者突然消失，那将太引人注目了。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][pə'təʊmək] ,
" They were passing over the Potomac ,
" 他们 是 通过 超过 这 波托马克河 ,

他们正渡过波托马克河，

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm][hæŋk] ['kʊrən] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði][twɪn] ['pentəgən]
to the right and below them Hank Kuran could make out the twin Pentagons
到 这 正确的 和 以下 他们 汉克 库兰 可以 制作 出去 这 双 五边形
,
,
,

在它们的右下方，汉克·库兰能够辨认出两个五角大楼。

['sɪmbəlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪlətri] [ðæt] [hæd; həd][æt; ət] [lɒŋ] [lɑːst][baɪ][ɪts] ['veri] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd]

symbols	**of**	**a**	**military**	**that**	**had**	**at**	**long**	**last**	**by**	**its**	**very**	**efficiency**	**eliminated**
符号	的	一个	军队	那	有	在	长的	最后的	经过	它是	非常	效率	已淘汰

[ɪt'self] .

itself	**.**
本身	.

象征着一支最终凭借自身效率而自我毁灭的军队。

[wɔː(r)][hæd; həd] ['faɪnəli] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['maɪnə(r)]['neɪʃ(ə)n] ,

War	**had**	**finally**	**progressed**	**to**	**the**	**point**	**where**	**even**	**a**	**minor**	**nation**	**,**
战争	有	最后	进展	到	这	观点	在哪里	甚至	一个	次要的	国家	,

[sʌtʃ] [æz; əz]['kjuːbə][ɔː(r)] ['pɔːtʃʊgl] ,

such	**as**	**Cuba**	**or**	**Portugal**	**,**
这样的	作为	古巴	或者	葡萄牙	,

战争最终发展到如此地步，就连古巴或葡萄牙这样的小国也未能幸免。

[kʊd; kəd] [kəm'pliːtli] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [həʊl] ['plænɪt] .

could	**completely**	**destroy**	**the**	**whole**	**planet**	**.**
可以	完全地	破坏	这	所有的	行星	.

可能会彻底毁灭整个地球。

[ɪ'lɪmɪneɪtɪd] ['wʌznt] [kwaɪt] [ðə; ði] [wɜːd] .

Eliminated	**wasn't**	**quite**	**the**	**word**	**.**
已淘汰	不是	相当	这	单词	.

“淘汰”这个词用得不太准确。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [stə'rɪlətɪ] , [ðə; ði] ['mɪlətri] [mə'ʃiːnz] [stɪl] [kleɪmd] [ðeə(r)] ['mɪljən] ['mæsɪz] [ɒv; əv]

In	**spite**	**of**	**their**	**sterility**	**,**	**the**	**military**	**machines**	**still**	**claimed**	**their**	**million**	**masses**	**of**
在	尽管如此	的	他们的	无菌	,	这	军队	机器	仍然	声称	他们的	百万	群众	的

[men] ,

men	**,**
男人	,

尽管这些军事机器不具备生育能力，但它们仍然夺走了数百万男性的生命。

[stɪl] [dreɪnd] [ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒdʌkts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] ['ɪndəstri] .

still	**drained**	**a**	**third**	**of**	**the**	**products**	**of**	**the**	**world's**	**industry**	**.**
仍然	排水	一个	第三	的	这	产品	的	这	世界的	行业	.

仍然消耗了世界工业产品的三分之一。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][siː] . [ai] . [ə; eɪ] . [men] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ['ɜːdʒəntli] ,

One	**of**	**the**	**C**	**.**	**I**	**.**	**A**	**.**	**men**	**was**	**saying**	**urgently**	**,**
一	的	这	C	.	我	.	一个	.	男人	曾是	说	紧急	,

其中一名中央情报局特工急切地说：

" [səʊ] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [ɪn][æz; əz][ə; eɪ] ['tʊərɪst] .

"	**So**	**we're**	**going**	**to**	**send**	**you**	**in**	**as**	**a**	**tourist**	**.**
"	所以	是	去	到	发送	你	在	作为	一个	游客	.

“所以我们会派你以游客的身份进去。”

[æz; əz] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] [ə; eɪ] ['tʊərɪst] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] .

As	**inconspicuous**	**a**	**tourist**	**as**	**we**	**can**	**make**	**you**	**.**
作为	不显眼	一个	游客	作为	我们	能	制作	你	.

我们会尽一切努力让你成为一个不引人注目的游客。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ðə; ði] ['rʌskiz] [hæv; həv] [buːm] [ðeə(r)] ['tʊərɪst] [treɪd] — [ɔːl][fɔː(r); fə(r)]

For	**fifteen**	**years**	**the**	**Russkies**	**have**	**boomed**	**their**	**tourist**	**trade**	**—**	**all**	**for**
为了	十五	年	这	俄罗斯人	有	蓬勃发展	他们的	游客	贸易	—	全部	为了

[ˌprɒpə'gændə] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

propaganda	**,**	**of**	**course**	**.**
宣传	,	的	课程	.

十五年来，俄罗斯人大力发展旅游业——当然，这一切都是为了宣传。

[naʊ] [ˈðer] [ɪn][nəʊ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tɜːn] [ðɪs] [ˈtʊərɪst] [flʌd] [ɒf] .

Now	they're	in	no	position	to	turn	this	tourist	flood	off	.
现在	它们是	在	不	位置	到	转动	这	游客	洪水	离开	.

现在他们根本无力阻止这波游客潮。

[ɪf] [ðə; ði][ˈeɪliənz] [gɒt] [wɪnd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ðeid] [smel] [ə; eɪ][ræt] .

If	the	aliens	got	wind	of	it	,	they'd	smell	a	rat	.
如果	这	外星人	得到	风	的	它	,	他们会	闻	一个	鼠	.

如果外星人听到这个消息，他们肯定会觉得不对劲。

" [hæŋk] [ˈkʊrən] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

"	Hank	Kuran	brought	his	attention	back	to	them	.
"	汉克	库兰	带来	他的	注意力	后退	到	他们	.

“汉克·库兰将注意力重新集中到他们身上。”

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

“好的。

[səʊ][juː; jʊ] [get] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈmɒskəʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʊərɪst] .

So	you	get	me	to	Moscow	as	a	tourist	.
所以	你	得到	我	到	莫斯科	作为	一个	游客	.

所以你带我去莫斯科旅游。

[wɒt] [duː; də][aɪ][duː; də] [ðen] ?

What	do	I	do	then	?
什么	做	我	做	然后	?

那我该怎么办?

[aɪ] [kiːp] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][ˈdʒəʊkəz] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈespiənɑːʒ] .

I	keep	telling	you	jokers	that	I	don't	know	a	thing	about	espionage	.
我	保持	讲述	你	小丑	那	我	不	知道	一个	事物	关于	间谍	.

我一直跟你们这些小丑说，我对间谍活动一窍不通。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [kəʊd] [frɒm; frəm][ˈdʒuːdəʊ] . "

I	don't	know	a	secret	code	from	judo	.	"
我	不	知道	一个	秘密	代码	从	柔道	.	"

我不知道柔道里的秘密代码。

" [ðæts] [wʌn] [ˈriːz(ə)n] [ðə; ði] [tʃiːf] [pɪkt] [juː; jʊ] .

"	That's	one	reason	the	chief	picked	you	.
"	那就是	一	原因	这	首席	挑选	你	.

“这就是局长选择你的原因之一。”

[nɒt] [ˈəʊnli][duː; də][ðə; ði] [ˈrʌskiz] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ɒn][juː; jʊ][ɪn][ðeə(r)] [faɪlz] — [ˈnaɪðə(r)][duː; də][ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈpiːp(ə)l] .

Not	only	do	the	Russkies	have	nothing	on	you	in	their	files	—	neither	do	our	own	people	.
不是	仅有的	做	这	俄罗斯人	有	没有什么	在	你	在	他们的	文件	—	两者都不	做	我们的	自己的	人们	.

不仅俄国人的档案里没有任何关于你的信息，我们自己的人也没有。

[jʊr; jər] [seɪf] [frɒm; frəm] [bɪˈtreɪəl] .

You're	safe	from	betrayal	.
你是	安全的	从	背叛	.

你不会遭到背叛。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪgˈzæktli] [sɪks] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈəʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]
There are exactly six people who know your mission and only one of them
那里 是 确切地 六 人们 WHO 知道 你的 使命 和 仅有的 一 的 他们
[ɪz] [ɪn] [ˈmɒskəʊ] . "
is in Moscow . "
是 在 莫斯科 . "

知道你们任务的人只有六个，其中只有一个人在莫斯科。

" [huz] [hiː; hi] ?
" Who's he ?
" 谁是 他 ?

他是谁?

" [ðə; ði] [siː] . [ai] . [ə; eɪ] . [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The C . I . A . man shook his head .
" 这 C . 我 . 一个 . 男人 摇晃 他的 头 .

“那名中央情报局特工摇了摇头。”

" [jʊl] [ˈnevə(r)] [miːt] [hɪm] .
" You'll never meet him .
" 你会 绝不 见面 他 .

你永远不会见到他。

[bʌt; bət] [hiːz] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [əˈrendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˈkɒntækt] [ðə; ði] [ˌʌndəˈgraʊnd] .
But he's making the arrangements for you to contact the underground .
但 他是 制作 这 安排 为了 你 到 接触 这 地下 .

但他正在安排你与地下组织联系。

" [hæŋk] [ˈkʊrən] [tɜːnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [siːt] .
" Hank Kuran turned in his seat .
" 汉克 库兰 转向 在 他的 座位 .

汉克·库兰转过身来。

" [wɒt] [ˌʌndəˈgraʊnd] ?
" What underground ?
" 什么 地下 ?

“什么地下？”

[ɪn] [ˈmɒskəʊ] ?
In Moscow ?
在 莫斯科 ?

在莫斯科?

" [ðə; ði] [braɪt] ,
" The bright ,
" 这 明亮的 ,

“明亮的，

[pɪŋk] [feɪst] [siː] . [ai] . [ə; eɪ] . [mæn] [ˈtʃʌkl] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði]
pink faced C . I . A . man chuckled and began to say something but the
粉色的 面对 C . 我 . 一个 . 男人 轻笑 和 开始 到 说 某物 但 这
[ˈəʊldə] [wʌn] [kʌt] [hɪm] [ɒf] .
older one cut him off .
老 一 切 他 离开 .

脸色红润的中央情报局男子轻笑一声，刚要开口说话，却被年长的男子打断了。

" [let] [ˌem ˈiː] , [ˈdʒɪmi] .
" Let me , Jimmy .
" 让 我 , 吉米 .

“让我来吧，吉米。”

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [hæŋk] .

"	He	continued	to	Hank	.
"	他	持续	到	汉克	.

他继续对汉克说。

" ['æktʃuəli] , [wiː; wi] [doʊnt] [nəʊ] ['nɪəli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Actually	,	we	don't	know	nearly	as	much	as	we	should	about	it	,
"	实际上	,	我们	不	知道	几乎	作为	很多	作为	我们	应该	关于	它	,

“事实上，我们对它的了解远没有我们应该了解的那么多。”

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['səʊviət] [ˌʌndə'graʊnd] [ɪz] [ðeə(r)] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [strɒŋgə(r)] .

but	a	Soviet	underground	is	there	and	getting	stronger	.
但	一个	苏联	地下	是	那里	和	获得	更强	.

但是苏联地下组织依然存在，而且越来越强大。

[juːv] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɪ'ljɑːgɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] - ?

You've	heard	of	the	stilyagi	and	the	metrofanushka	?
你已经	听到	的	这	斯蒂利亚吉	和	这	-	?

你听说过斯蒂利亚吉和地铁法努什卡吗?

" [hæŋk] [nˈɒdɪd] .

"	Hank	nodded	.
"	汉克	点头	.

汉克点了点头。

" ['mɒskaʊz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒuːvɪˌnaɪl] [dɪ'lɪŋkwənt] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['tedi] [bɔɪz] , [æz; əz] [ðə; ði]

"	Moscow's	equivalent	to	the	juvenile	delinquents	,	or	the	Teddy	Boys	,	as	the
"	莫斯科的	相等的	到	这	少年	不良少年	,	或者	这	泰迪	男孩们	,	作为	这

['brɪtɪʃ] [kɔːl] [ðem; ðəm] . "

British	call	them	.	"
英国	称呼	他们	.	"

“莫斯科的少年犯，或者像英国人称呼的那样，泰迪男孩。”

" [nɒt] ['əʊnli] [ɪn] ['mɒskəʊ] , ['ðer] ['evriweə(r)] [ɪn] ['ɜːbən] ['rʌʃə] .

"	Not	only	in	Moscow	,	they're	everywhere	in	urban	Russia	.
"	不是	仅有的	在	莫斯科	,	它们是	到处	在	城市的	俄罗斯	.

“不仅在莫斯科，在俄罗斯的城市里到处都是。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['aʊə(r)] [ˌʌndə'graʊnd] [frendz] ['ɒpəreɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [stɪ'ljɑːgɪ] , [ðə; ði] [səʊ] - [kɔːld]

At	any	rate	,	our	underground	friends	operate	within	the	stilyagi	,	the	so	-	called
在	任何	速度	,	我们的	地下	朋友们	操作	之内	这	斯蒂利亚吉	,	这	所以	-	称为

[dʒet] - [set] ,

jet	-	set	,
喷射	-	放	,

总之，我们的地下朋友们活跃在所谓的上流社会，也就是所谓的喷气机时代。

['juːzɪŋ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [prə'tektɪv] ['kʌlərɪŋ] . "

using	them	as	protective	coloring	.	"
使用	他们	作为	保护的	染色	.	"

将它们用作保护性着色剂。

" [ðɪs] [ɪz] [njuː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [hæŋk] [sed] .

"	This	is	new	to	me	,	"	Hank	said	.
"	这	是	新的	到	我	,	"	汉克	说	.

“这对我来说是全新的体验，”汉克说。

" [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [kwaɪt] [get] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	And	I	don't	quite	get	it	.	"
"	和	我	不	相当	得到	它	.	"

“我不太明白。”

" [ɪts] ['klevə(r)] [ɪ'nʌf] .
" It's clever enough .
" 它是 聪明的 足够的 .

“这足够巧妙了。”

[sə'pəʊz] [jʊr; jər] [aʊt] [leɪt] [sʌm; səm] [naɪt] [ɒn][æn; ən] [ˌʌndə'graʊnd] [dʒɒb][ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [pɪk] [juː; jʊ][ʌp] .
Suppose you're out late some night on an underground job and the police pick you up .
认为 你是 出去 晚的 一些 夜晚 在 一个 地下 工作 和 这 警察 挑选 你 向上 .

假设你某天晚上在地下执行任务到很晚，然后被警察抓住了。

[ðeɪ] [faɪnd] [aʊt] [jʊr; jər] [ə; eɪ]['dʒuːvɪˌnaɪl] [dɪ'lɪŋkwənt] , ['fɪgə(r)] [juːv] [biːn] [aʊt] ['getɪŋ] [drʌŋk] ,
They find out you're a juvenile delinquent , figure you've been out getting drunk ,
他们 寻找 出去 你是 一个 少年 不良少年 , 数字 你已经 到过 出去 获得 醉 ,

他们发现你是未成年罪犯，推测你出去喝醉了，

[ænd; ənd] [tɒs] [juː; jʊ]['ɪntuː][dʒeɪl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .
and toss you into jail for a week .
和 折腾 你 进入 监狱 为了 一个 星期 .

然后把你关进监狱一个星期。

[ɪts] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['waɪndɪŋ] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪərɪŋ][skwɒd][æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊntəˌrevə'luːʃənərɪ] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['trɔtskiːait] ,
It's better than winding up in front of a firing squad as a counterrevolutionary , or a Trotskyite ,
它是 更好的 比 绕线 向上 在 正面 的 一个 射击 队 作为 一个 反革命 , 或者 一个 托洛茨基主义者 ,

这总比最终被当成反革命分子或托洛茨基分子送上刑场要好得多。

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] ['ðer] ['kʌrəntli] ['kɔːlɪŋ] ['enibɒdi] [ðeɪ] [ʃuːt] .
or whatever they're currently calling anybody they shoot .
或者 任何 它们是 现在 呼叫 任何人 他们 射击 .

或者不管他们现在把所有被他们射杀的人都叫成什么样。

" [ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [ræpt] [ɒn][ðə; ði] [glɑːs] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][ðeə(r)] [siːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [ə'hed] .
" The chauffeur rapped on the glass that divided their seat from his , and motioned ahead .
" 这 司机 说唱 在 这 玻璃 那 分割 他们的 座位 从 他的 , 和 示意 前方 .

司机敲了敲隔开他们座位和他座位的玻璃，并示意他向前走。

" [hɪrz] [ðə; ði] ['eəpɔːt] , " ['dʒɪmi] [sed] .
" Here's the airport , " Jimmy said .
" 这里是 这 飞机场 , " 吉米 说 .

“这就是机场，”吉米说。

" [wiːl; wil] [draɪv] [raɪt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] .
" We'll drive right over to the plane .
" 出色地 驾驶 正确的 超过 到 这 飞机 .

“我们会直接开车到飞机那里。”

[hɪd] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][hæt] , [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [lʌk] . "
Hid your face with your hat , just for luck . "
隐藏 你的 脸 和 你的 帽子 , 只是 为了 运气 . "

为了图个吉利，用帽子遮住脸吧。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [naʊ] , " [hæŋk] [sed] .
" Wait a minute , now , " Hank said .
" 等待 一个 分钟 , 现在 , " 汉克 说 .

“等一下，”汉克说。

" ['lɪs(ə)n] , [haʊ] [duː; də][aɪ]['kɒntækt] [ðiːz] [biːt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['kærəktəz] ? "

"	**Listen**	**,**	**how**	**do**	**I**	**contact**	**these**	**beat**	**generation**	**characters**	**?**	**"**
"	听	,	如何	做	我	接触	这些	打	一代	人物	?	"

“听着，我该怎么联系上这些垮掉的一代人物呢？”

" [juː; jʊ][doʊnt] .

"	**You**	**don't**	**.**
"	你	不	.

你没有。

[ðeɪ] ['kɒntækt][juː; jʊ] . "

They	**contact**	**you**	**.**	**"**
他们	接触	你	.	"

他们会联系你。

" [haʊ] . "

"	**How**	**.**	**"**
"	如何	.	"

“如何。”

" [ðæts] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] .

"	**That's**	**up**	**to**	**them**	**.**
"	那就是	向上	到	他们	.

“那取决于他们。”

['meɪbi] [ðeɪ] [woʊnt][æt; ət][ɔːl] ; ['ðer] ['plenti] ['keəf(ə)l] .

Maybe	**they**	**won't**	**at**	**all**	**;**	**they're**	**plenty**	**careful**	**.**
或许	他们	惯于	在	全部	;	它们是	很多	小心	.

也许他们根本不会这么做；他们非常谨慎。

" ['dʒɪmi] [snɔːt] [wɪ'ðaʊt] ['hjuːmə(r)] .

"	**Jimmy**	**snorted**	**without**	**humor**	**.**
"	吉米	哼了一声	没有	幽默	.

吉米冷哼了一声，毫无幽默感。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð] ['rʌʃnz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

"	**It**	**must**	**be**	**getting**	**to**	**be**	**an**	**instinct**	**with**	**Russians**	**by**	**this**	**time**	**.**
"	它	必须	是	获得	到	是	一个	本能	和	俄罗斯人	经过	这	时间	.

“到了现在，这肯定已经成了俄罗斯人的本能了。”

['naiilist, 'niː-] , ['ænəkists] , ['menʃɪvɪk] , ['bɔlʃiviks] , [naʊ] ['ænti] - ['kɑːmjənɪsts] .

Nihilists	**,**	**Anarchists**	**,**	**Mensheviks**	**,**	**Bolsheviks**	**,**	**now**	**anti**	**-**	**Communists**	**.**
虚无主义者	,	无政府主义者	,	孟什维克	,	布尔什维克	,	现在	反对	-	共产党	.

虚无主义者、无政府主义者、孟什维克、布尔什维克，现在又是反共分子。

[səˈvaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [fitist] .

Survival	**of**	**the**	**fittest**	**.**
生存	的	这	最强	.

适者生存。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ˌʌndə'graʊnd] [mʌst; məst][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv] ['membəz] [ðæt] [hæv; həv]

By	**this**	**time**	**the**	**Russian**	**underground**	**must**	**consist**	**of**	**members**	**that**	**have**
经过	这	时间	这	俄语	地下	必须	由	的	成员	那	有

[bred] [truː] [æz; əz] [ˌrevə'ljuːʃənist] .

bred	**true**	**as**	**revolutionists**	**.**
繁殖	真的	作为	革命者	.

到那时，俄罗斯地下抵抗组织的成员必然都是那些真正具有革命精神的人。

[ðɛrv] [biːn] ['rʌʃ(ə)n] [ˌʌndə'graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [ˌdʒenə'reɪʃnz] . "

There've	**been**	**Russian**	**undergrounds**	**for**	**twenty**	**generations**	**.**	**"**
有	到过	俄语	地下	为了	二十	几代人	.	"

俄罗斯地下组织已经存在了二十代。

" ['hɑːdli] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'fekt] [dʒə'netɪks] , " [ðə; ði]['əʊldə][wʌn] [sed] ['raɪli] .

"	Hardly	long	enough	to	affect	genetics	,	"	the	older	one	said	wryly	.
"	几乎	长的	足够的	到	影响	遗传学	,	"	这	老	一	说	略带讽刺地	.

“时间短到不足以影响基因，”年长者讽刺地说。

[hæŋk] [sed] , " [lets] [stɒp] ['biːɪŋ] ['wɪti] .

Hank	said	,	"	Let's	stop	being	witty	.
汉克	说	,	"	我们来吧	停止	存在	机智	.

汉克说：“咱们别开玩笑了。”

[ai] [stɪl] ['hævnt] [ə; eɪ] [kluː] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] ['ʃəridən] ['hɛnəsi] [ik'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][get][tuː; tə]

I	still	haven't	a	clue	as	to	how	Sheridan	Hennessey	expects	me	to	get	to
我	仍然	还没有	一个	线索	作为	到	如何	谢里丹	轩尼诗	预期	我	到	得到	到

[ðiːz] [gə'læktɪk] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['piːp(ə)l] — [ɔː(r)] [θɪŋz] ,

these	Galactic	Confederation	people	—	or	things	,
这些	银河	联盟	人们	—	或者	事物	,

我仍然完全不知道谢里丹·亨尼西希望我如何才能接触到这些银河联邦的人——或者说是那些东西。

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðem; ðəm] . "

or	whatever	you	call	them	.	"
或者	任何	你	称呼	他们	.	"

或者随便你怎么称呼它们。

" [ðeɪ] ['evɪdəntli] [ɑː(r); ə(r)]['hjuːmənɔɪd] , " ['dʒɪmi] [sed] .

"	They	evidently	are	humanoid	,	"	Jimmy	said	.
"	他们	显然	是	人形	,	"	吉米	说	.

“它们显然是类人生物，”吉米说。

" [lʊk] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['hjuːmən] .

"	Look	more	or	less	human	.
"	看	更多的	或者	较少的	人类	.

“看起来差不多像人类。”

[ænd; ənd] [stɒp] ['wʌrɪɪŋ] , [wɪv] [gɒt] ['sevrəl] ['aʊəz] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [θɪŋz] [waɪl] [wiː; wi] [krɒs] [ðə; ði]

And	stop	worrying	,	we've	got	several	hours	to	explain	things	while	we	cross	the
和	停止	令人担忧	,	我们已经	得到	一些	小时	到	解释	事物	尽管	我们	叉	这

[ət'læntɪk] .

Atlantic	.
大西洋	.

别担心，我们有几个小时的时间在横渡大西洋的途中解释清楚。

[juː; jʊ][doʊnt] [step] ['ɪntuː] ['kærəktə(r)] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ]['entə(r)][ðə; ði] ['ɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv] [prə'gresɪv] [tʊr] , [ɪn]

You	don't	step	into	character	until	you	enter	the	offices	of	Progressive	Tours	,	in
你	不	步	进入	特点	直到	你	进入	这	办公室	的	进步	旅游	,	在

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

只有当你走进位于伦敦的 Progressive Tours 办公室时，你才会真正进入角色。

" [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [prə'gresɪv] [tʊr] , ['limitid] . - ['rɒtʃɪstə(r)] [rəʊ] , [wɒz; wəz] [ɪn'vaɪtɪŋli] ['əʊpən] .

"	The	door	of	Progressive	Tours	,	Ltd	.	100	Rochester	Row	,	was	invitingly	open	.
"	这	门	的	进步	旅游	,	有限公司	.	-	罗切斯特	排	,	曾是	热情地	打开	.

“Progressive Tours, Ltd. 100 Rochester Row 的大门敞开着，热情欢迎您的到来。”

[hæŋk] ['kʊrən] ['entəd] , [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] .

Hank	Kuran	entered	,	looked	around	the	small	room	.
汉克	库兰	进入	,	看起来	大约	这	小的	房间	.

汉克·库兰走了进来，环顾了一下这间小房间。

[hiː; hi] ['ɪnwədli] [wins] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .

He	inwardly	winced	at	the	appearance	of	the	girl	behind	the	counter	.
他	内心	畏缩	在	这	外貌	的	这	女孩	在后面	这	柜台	.

看到柜台后面女孩的长相，他内心不禁皱起了眉头。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ['kɔmiz] [ˌaʊt'saɪd] [ðeə(r)] [əʊn] ['kʌntriz] [ðæt] [ðeɪ] [druː] [sʌtʃ]

What	was	it	about	Commies	outside	their	own	countries	that	they	drew	such
什么	曾是	它	关于	共产主义者	外部	他们的	自己的	国家	那	他们	画	这样的

['kræk,pɔt] ['ɪntuː][ðeə(r)][kæmp] ?

crackpots	into	their	camp	?
疯子	进入	他们的	营	?

究竟是什么原因让身处国外的共产主义者们吸引了这么多疯子加入他们的阵营?

['hevi] ['lensɪz] , [hɔːn] [rɪmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][mɔː(r)] [kən'spɪkjuəs] , [waɪld][heə(r)] , ['mɔːkɪʃ]

Heavy	lenses	,	horn	rimmed	to	make	them	more	conspicuous	,	wild	hair	,	mawkish
重的	镜头	,	喇叭	带边	到	制作	他们	更多的	显眼的	,	荒野	头发	,	矫情

[twiːdz] ,

tweeds	,
粗花呢	,

厚重的镜片，用牛角框加固以使其更加显眼，蓬乱的头发，矫揉造作的粗花呢服装，

[ænd; ənd] ['dɜːti] ['fiŋgəneilz] [tuː; tə] [tɒp] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

and	dirty	fingernails	to	top	it	off	.
和	肮脏的	指甲	到	顶部	它	离开	.

而且指甲还很脏。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['kɒmreɪd] ? "

She	said	,	"	What	can	I	do	for	you	,	Comrade	?	"
她	说	,	"	什么	能	我	做	为了	你	,	同志	?	"

她说："同志，我能为您做些什么？"

" [nɒt] ['kɒmreɪd] , " [hæŋk] [sed] ['maɪldli] .

"	Not	Comrade	,	"	Hank	said	mildly	.
"	不是	同志	,	"	汉克	说	轻微地	.

"不是同志，"汉克温和地说。

" [aɪm][æn; ən] [ə'merɪkən] . "

"	I'm	an	American	.	"
"	我是	一个	美国人	.	"

"我是美国人。"

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [wɒnt] ?

"	What	did	you	want	?
"	什么	做过	你	想	?

你想要什么?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['kuːlli] .

"	she	said	coolly	.
"	她	说	冷静地	.

她冷冷地说。

[hæŋk] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði]['træv(ə)l]['fəʊldə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] .

Hank	indicated	the	travel	folder	he	was	carrying	.
汉克	表明的	这	旅行	文件夹	他	曾是	携带	.

汉克指了指他随身携带的旅行文件夹。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [tʊə(r)][tuː; tə] ['lenəngræd] [ænd; ənd] ['mɒskəʊ] .

"	I'd	like	to	take	this	tour	to	Leningrad	and	Moscow	.
"	ID	喜欢	到	拿	这	旅游	到	列宁格勒	和	莫斯科	.

"我想把这次旅行带到列宁格勒和莫斯科去。"

[aɪv] [biːn] ['riːdɪŋ] [ˌprɒpə'gændə] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [ə'genst] ['rʌʃə] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [aɪv] [biːn]

I've	been	reading	propaganda	for	and	against	Russia	as	long	as	I've	been
我已经	到过	阅读	宣传	为了	和	反对	俄罗斯	作为	长的	作为	我已经	到过

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [aɪv] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

able	to	read	and	I've	finally	decided	I	want	to	see	for	myself	.
有能力的	到	读	和	我已经	最后	决定	我	想	到	看	为了	我	.

我从识字起就开始阅读有关俄罗斯的宣传资料，无论是支持还是反对俄罗斯的，现在我终于决定要亲眼看看。

[kæn; kən][ai][get][ðə; ði][tʊə(r)][ðæt] [liːvz] [təˈmɒrəʊ] ?
Can I get the tour that leaves tomorrow ?
能 我 得到 这 旅游 那 树叶 明天 ?

我可以参加明天出发的旅行团吗?

" [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] ['bɪznəslaɪk] [æz; əz][wɒz; wəz] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əˈbɪləti] .
" She became businesslike as was within her ability .
" 她 成为 商业化 作为 曾是 之内 她 能力 .

她尽可能地变得像个职业人士。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə]['vɪzɪt][æz; əz][ðə; ði]['səʊviət]['juːniən] , ['mɪstə(r)]
" There is no country in the world as easy to visit as the Soviet Union , Mr
" 那里 是 不 国家 在 这 世界 作为 简单的 到 访问 作为 这 苏联 联盟 , 先生
— "
— "
— "

“世界上没有哪个国家比苏联更容易访问，先生——”

" ['stiːvənsən] , " [hæŋk] ['kʊrən] [sed] .
" Stevenson , " Hank Kuran said .
" 史蒂文森 , " 汉克 库兰 说 .

“史蒂文森，”汉克·库兰说道。

" ['henri] ['stiːvənsən] . "
" Henry Stevenson . "
" 亨利 史蒂文森 . "

“亨利·史蒂文森。”

" ['stiːvənsən] .
" Stevenson .
" 史蒂文森 .

“史蒂文森。

[fɪl] [aʊt] [ðiːz] [tuː] [fɔːmz] ,
Fill out these two forms ,
充满 出去 这些 二 表格 ,

请填写这两份表格，

[liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːspɔːt] [ænd; ənd] [tuː] ['fəʊtəʊz][ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['redi] [ɪn][ðə; ði]
leave your passport and two photos and we'll have everything ready in the
离开 你的 护照 和 二 照片 和 出色地 有 一切 准备好 在 这
['mɔːnɪŋ] .
morning .
早晨 .

请留下您的护照和两张照片，我们明天早上会为您准备好一切。

[ðə; ði]['bɔːltɪkə] [liːvz] [æt; ət] [twelv] .
The Baltika leaves at twelve .
这 波罗的海 树叶 在 十二 .

波罗的海号十二点出发。

[ðə; ði]['viːzə] [wɪl] [kɒst] [ten] ['ʃɪlɪŋ] .
The visa will cost ten shillings .
这 签证 将要 成本 十 先令 .

签证费用为十先令。

[wɒt] [klɑːs] [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]['træv(ə)l] ? "
What class do you wish to travel ? "
什么 班级 做 你 希望 到 旅行 ? "

您想乘坐哪个舱位?

" [ðə; ði] [tʃi:pɪst] .
" The cheapest .
" 这 最便宜 .

最便宜的。

" [ænd; ənd] [li:st] [kən'spɪkjuəs] , [hæŋk] ['ædɪd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .
" And least conspicuous , Hank added under his breath .
" 和 至少 显眼的 , 汉克 额外 在下面 他的 气息 .

“而且最不引人注目，”汉克低声补充道。

" [θɜ:d] [klɑ:s] ['kɒmz] [tu:; tə] ['fɪfti] - [faɪv] ['gini] .
" Third class comes to fifty - five guineas .
" 第三 班级 来 到 五十 - 五 几内亚 .

“三等舱票价为五十五几尼。”

[ðə; ði][tʊə(r)] [lɑ:sts] [ˌeɪ'ti:n] [deɪz] [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] ['lenəngræd] .
The tour lasts eighteen days including the time it takes to get to Leningrad .
这 旅游 持续时间 十八 天 包括 这 时间 它 需要 到 得到 到 列宁格勒 .

此次旅行共持续十八天，包括前往列宁格勒所需的时间。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [ten] [deɪz] [ɪn] ['rʌʃə] . "
You have ten days in Russia . "
你 有 十 天 在 俄罗斯 . "

你们在俄罗斯有十天时间。

" [aɪ] [nəʊ] , [aɪ] [ri:d] [ðə; ði] ['fəʊldə(r)] .
" I know , I read the folder .
" 我 知道 , 我 读 这 文件夹 .

我知道，我看过文件夹了。

[ɑ:(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [ə'mɛrɪkənz] [ɒn] [ðə; ði] [tʊə(r)] ?
Are there any other Americans on the tour ?
是 那里 任何 其他 美国人 在 这 旅游 ?

还有其他美国人参加这次旅行吗?

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [sed] , " [æt; ət] [li:st] [wʌn] ['ʌðə(r)] .
" A voice behind him said , " At least one other .
" 一个 嗓音 在后面 他 说 , " 在 至少 一 其他 .

他身后传来一个声音：“至少还有一个。”

" [hæŋk] [tɜ:nd] .
" Hank turned .
" 汉克 转向 .

汉克转过身。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [leɪt] ['twentiz] , [hi:; hi] ['estɪmeɪtɪd] .
She was somewhere in her late twenties , he estimated .
她 曾是 某处 在 她 晚的 二十多岁 , 他 估计的 .

他估计她大概二十七八岁。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] [kləʊðz] ,
And if her clothes ,
和 如果 她 衣服 ,

如果她的衣服，

[vɔɪs] [ænd; ənd] [ə'pɪərəns] [wɜ:(r); wə(r)] ['eni] [kraɪ'tɪəriən] [id] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - ['mɪd(ə)l]
voice and appearance were any criterion he'd put her in the middle - middle
嗓音 和 外貌 是 任何 标准 他会 放 她 在 这 中间 - 中间
[klɑ:s] [wɪð] [ə; eɪ] ['bætʃələz] [dɪ'gri:] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:(r)] ['ʌðə(r)] ,
class with a bachelor's degree in something or other ,
班级 和 一个 学士 程度 在 某物 或者 其他 ,

如果仅凭声音和外貌，他会把她归为中产阶级，并认为她拥有某个专业的学士学位。

[ˌʌn'mærid] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'gresɪvnəs] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ɪn] [ə'merɪkən] [g'ɜːlz]['ɑːftə(r)] ['lɪvɪŋ]

unmarried	and	with	the	aggressiveness	he	didn't	like	in	American	girls	after	living
未婚	和	和	这	攻击性	他	没有	喜欢	在	美国人	女孩们	后	活的

[ðə; ði]['betə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [eɪt] [j'iəz] [ɪn]['lætɪn] ['kʌntriz] .

the	better	part	of	eight	years	in	Latin	countries	.
这	更好的	部分	的	八	年	在	拉丁	国家	.

在拉丁美洲国家生活了近八年后，他未婚，并且身上有一种他不喜欢的美国女孩的强势。

[ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [g'ɜːlz][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] ,

On	top	of	that	she	was	one	of	the	prettiest	girls	he	had	ever	seen	,
在	顶部	的	那	她	曾是	一	的	这	最漂亮的	女孩们	他	有	曾经	已见	,

除此之外，她还是他见过的最漂亮的女孩之一。

[ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] , [red] ['hedɪd] , ['ɔːlməʊst] ['pʌkɪʃ] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] .

in	a	quick	,	red	headed	,	almost	puckish	sort	of	way	.
在	一个	快的	,	红色的	标题	,	几乎	顽皮的	种类	的	方式	.

以一种活泼、红头发、近乎顽皮的方式。

[hæŋk] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [tuː] ['əʊpənli] .

Hank	tried	to	keep	from	displaying	his	admiration	too	openly	.
汉克	尝试	到	保持	从	显示	他的	钦佩	也	公然	.

汉克尽量不让自己过于公开地表达出他的钦佩之情。

" [ə'merɪkən] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	American	?	"	he	said	.
"	美国人	?	"	他	说	.

“美国人？”他问道。

" [ðæts] [raɪt] .

"	That's	right	.
"	那就是	正确的	.

“这是正确的。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][faɪv] - [fʊt] [ten] , [hɪz; ɪz][nɒt] [kwaɪt] ['rʌfld] [heə(r)] ,

"	She	took	in	his	five	-	foot	ten	,	his	not	quite	ruffled	hair	,
"	她	采取	在	他的	五	-	脚	十	,	他的	不是	相当	褶皱的	头发	,

她打量着他五英尺十英寸的身高，还有他那略显凌乱的头发。

[hɪz; ɪz] ['wʌrid] [aɪz] [bɪ'haɪnd][ðeə(r)] ['rɪmləs] ['lensɪz] , ['dɑːkɪʃ] ['tɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'ruːviən] [sʌn] .

his	worried	eyes	behind	their	rimless	lenses	,	darkish	tinted	for	the	Peruvian	sun	.
他的	担心	眼睛	在后面	他们的	无框	镜头	,	暗色	有色	为了	这	秘鲁	太阳	.

他那双忧心忡忡的眼睛透过无框镜片透出，镜片颜色较深，是为了抵御秘鲁的阳光。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [geɪv] [hɪm] [ʌp] [æz; əz] [nɒt] [wɜːθ] [ðə; ði] ['efət] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [fraɪt]

She	evidently	gave	him	up	as	not	worth	the	effort	and	turned	to	the	fright
她	显然	给予	他	向上	作为	不是	值得	这	努力	和	转向	到	这	惊吓

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .

behind	the	counter	.
在后面	这	柜台	.

她显然觉得他不值得费心，于是放弃了他，转而面对柜台后面的恐惧。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [maɪ] ['tɪkɪts] . "

"	I	came	to	pick	up	my	tickets	.	"
"	我	来了	到	挑选	向上	我的	门票	.	"

“我是来取票的。”

" [əʊ] , [jes] , [mɪs] . . . . "

"	Oh	,	yes	,	Miss	.	.	.	"
"	哦	,	是的	,	错过	.	.	.	"

“哦，是的，小姐……”

" [mɔːr] .
" **Moore** .
" 摩尔 .

摩尔。

" [ðə; ði] [fraɪt] ['fɪdl(ə)d] [wɪð] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɒn] [æn; ən] [ʌn'taɪdi] [hiːp] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
" **The** **fright** **fiddled** **with** **the** **papers** **on** **an** **untidy** **heap** **before** **her** .
" 这 惊吓 拨弄 和 这 文件 在 一个 凌乱 堆 前 她 .

“惊恐万分地摆弄着面前凌乱堆放的文件。

" [əʊ] , [jes] .
" **Oh** , **yes** .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[mɪs] ['tʃærəti] [mɔːr] . "
Miss **Charity** **Moore** . "
错过 慈善 摩尔 . "

查丽蒂·摩尔小姐。

" ['tʃærəti] ?
" **Charity** ?
" 慈善 ?

慈善?

" [hæŋk] [sed] .
" **Hank** **said** .
" 汉克 说 .

汉克说道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] .
She **turned** **to** **him** .
她 转向 到 他 .

她转向他。

" [duː; də] [juː; jʊ] [maɪnd] ?
" **Do** **you** **mind** ?
" 做 你 头脑 ?

“你介意吗?

[ai] [hæv; həv] [tuː] ['sɪstəz] [nemd] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [həʊp] .
I **have** **two** **sisters** **named** **Honor** **and** **Hope** .
我 有 二 姐妹 命名 荣誉 和 希望 .

我有两个姐妹，分别叫Honor和Hope。

[maɪ] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] ['ædvəntɪst] .
My **people** **were** **the** **Seventh** **Day** **Adventists** .
我的 人们 是 这 第七 天 基督复临安息日会 .

我的族人是基督复临安息日会信徒。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [maɪ] [fɔːlt] .
It **wasn't** **my** **fault** .
它 不是 我的 过错 .

这不是我的错。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] — [bʌt; bət] ['neɪtʃə(r)] [hæd; həd] ['grɑːntɪd] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt]
" **Her** **voice** **was** **pleasant** **—** **but** **nature** **had** **granted** **that** **;** **it** **wasn't**
" 她 嗓音 曾是 令人愉快的 — 但 自然 有 的确 那 ; 它 不是
[pə'tɪkjələli] ['frendli] — [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌinkli'neiʃən] .
particularly **friendly** **—** **through** **her** **own** **inclinations** .
特别 友好的 — 通过 她 自己的 倾向 .

“她的声音悦耳动听——但这并非出于天性，而是她自身的天性使然；她的声音并不特别友善。”

[hæŋk] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɔːmz] .

Hank	**cleared**	**his**	**throat**	**and**	**went**	**back**	**to**	**his**	**forms**	**.**
汉克	已清除	他的	喉	和	去	后退	到	他的	表格	.

汉克清了清嗓子，继续填写表格。

[ðə; ðiː]['viːzə] [ˌkwestʃə'neə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][bəuθ] ['rʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] .

The	**visa**	**questionnaire**	**was**	**in**	**both**	**Russian**	**and**	**English**	**.**
这	签证	问卷	曾是	在	两个都	俄语	和	英语	.

签证问卷有俄语和英语两种版本。

[ðə; ðiː][fɜːst] [laɪn] ['wɒntɪd] , ['sɜːneɪm] , [fɜːst] [neɪm] [ænd; ənd] [ˌpætrə'nɪmɪk] .

The	**first**	**line**	**wanted**	**,**	**Surname**	**,**	**first**	**name**	**and**	**patronymic**	**.**
这	第一的	线	通缉	,	姓	,	第一的	姓名	和	父名	.

第一行需要填写：姓氏、名字和父名。

[tuː; tə][get][ðə; ðiː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['gəʊɪŋ] [ə'gen] , [hæŋk] [sed] , " [wɒt] [dʌz] [ˌpætrə'nɪmɪk] [miːn] ?

To	**get**	**the**	**conversation**	**going**	**again**	**,**	**Hank**	**said**	**,**	**"**	**What**	**does**	**patronymic**	**mean**	**?**
到	得到	这	对话	去	再次	,	汉克	说	,	"	什么	做	父名	意思是	?

为了重新开始谈话，汉克问道："父名是什么意思？"

" ['tʃærətɪ] [mɔːr] [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [sed] , [les] [æn'tægənɪzəm]

"	**Charity**	**Moore**	**looked**	**up**	**from**	**her**	**own**	**business**	**and**	**said**	**,**	**less**	**antagonism**
"	慈善	摩尔	看起来	向上	从	她	自己的	商业	和	说	,	较少的	对抗

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

in	**her**	**voice**	**,**
在	她	嗓音	,

查丽蒂·摩尔从自己的事中抬起头，语气中少了些敌意，说道：

" [ðæts] [ðə; ðiː] [neɪm] [juː; jʊ] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] . "

"	**That's**	**the**	**name**	**you**	**inherited**	**from**	**your**	**father**	**.**	**"**
"	那就是	这	姓名	你	遗传	从	你的	父亲	.	"

"那是你从父亲那里继承的名字。"

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [θæŋks] .

"	**Of**	**course**	**,**	**thanks**	**.**
"	的	课程	,	谢谢	.

"当然，谢谢。"

" [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɔːmz] .

"	**He**	**went**	**back**	**to**	**his**	**forms**	**.**
"	他	去	后退	到	他的	表格	.

他回到了他的表格。

['ʌndə(r)] [wɒt] [taɪp] [ɒv; əv] [wɜːk] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , [hæŋk] [rəʊt] , ['kæpɪtəlɪst] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [sɔːt]

Under	**what**	**type**	**of**	**work**	**do**	**you**	**do**	**,**	**Hank**	**wrote**	**,**	**Capitalist**	**in**	**a**	**small**	**sort**
在下面	什么	类型	的	工作	做	你	做	,	汉克	写道	,	资本家	在	一个	小的	种类

[ɒv; əv] [weɪ] .

of	**way**	**.**
的	方式	.

汉克写道："你从事什么类型的工作？""某种程度上算是小规模的资本家。"

['ɔːtəʊ]['eɪdʒənsi]['əʊnə(r)] .

Auto	**Agency**	**owner**	**.**
汽车	机构	所有者	.

汽车代理公司老板。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðiː] [fɔːmz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiː]['kaʊntə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɑːspɔːt] .

He	**took**	**the**	**forms**	**back**	**to**	**the**	**counter**	**with**	**his**	**passport**	**.**
他	采取	这	表格	后退	到	这	柜台	和	他的	护照	.

他拿着表格和护照回到柜台。

['tʃærəti] [mɔːr] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tɪkɪts] , ['suːtkeɪs] ['leɪblz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv]

Charity	Moore	was	putting	her	tickets	,	suitcase	labels	and	a	sheaf	of
慈善	摩尔	曾是	推杆	她	门票	,	手提箱	标签	和	一个	捆	的

[tʊə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪtbʊk] .

tour	instructions	into	her	pocketbook	.
旅游	指示	进入	她	袖珍书	.

查丽蒂·摩尔正把她的门票、行李标签和一叠旅游须知放进钱包里。

[hæŋk] [sed] , " [lʊk] , [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ə; eɪ][tʊə(r)] [tə'geðə(r)] ,

Hank	said	,	"	Look	,	we're	going	to	be	on	a	tour	together	,
汉克	说	,	"	看	,	是	去	到	是	在	一个	旅游	一起	,

汉克说："听着，我们要一起巡回演出。"

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [drɪŋk] ?

what	do	you	say	to	a	drink	?
什么	做	你	说	到	一个	喝	?

你想对一杯酒说什么?

" [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [ðæt] , ['prɪtɪli] , " [wel] . . . [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	She	considered	that	,	prettily	,	"	Well	.	.	.	well	,	of	course	.
"	她	经过考虑的	那	,	漂亮	,	"	出色地	.	.	.	出色地	,	的	课程	.

她想了想，漂亮地说："嗯……嗯，当然了。"

[waɪ] [nɒt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

" [hæŋk] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fraɪt] , " [ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] [naɪs] [bɑː(r)] [ə'raʊnd] [wʊd] [ðeə(r)] ? "

"	Hank	said	to	the	fright	,	"	There	wouldn't	be	a	nice	bar	around	would	there	?	"
"	汉克	说	到	这	惊吓	,	"	那里	不会	是	一个	好的	酒吧	大约	会	那里	?	"

汉克对着惊恐的人们说："附近应该没有像样的酒吧吧?"

" [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] [θriː] [blɒks] [ænd; ənd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [left] [ɪz] ['dɜːti] [dɪks] .

"	Down	the	street	three	blocks	and	to	your	left	is	Dirty	Dick's	.
"	向下	这	街道	三	积木	和	到	你的	左边	是	肮脏的	迪克的	.

"沿着这条街走三个街区，左手边就是 Dirty Dick's。"

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['skɔːnfəli] , " [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['tʊərɪsts] [gəʊ][ðeə(r)] . "

"	She	added	scornfully	,	"	All	the	tourists	go	there	.	"
"	她	额外	轻蔑地	,	"	全部	这	游客	去	那里	.	"

她轻蔑地补充道："所有游客都去那里。"

" [ðen] [wiː; wi] ['ʃudnt] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] , " [hæŋk] [sed] .

"	Then	we	shouldn't	make	an	exception	,	"	Hank	said	.
"	然后	我们	不应该	制作	一个	例外	,	"	汉克	说	.

"那我们就不应该破例，"汉克说。

" [mɪs] [mɔːr] , [maɪ] [ɑːm] .

"	Miss	Moore	,	my	arm	.
"	错过	摩尔	,	我的	手臂	.

"摩尔小姐，我的胳膊。"

" [ɒn] [ðə; ðɪ] [weɪ] ['əʊvə(r)][ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['səʊviət]['juːniən]

"	On	the	way	over	she	said	,	"	Are	you	excited	about	going	to	the	Soviet	Union
"	在	这	方式	超过	她	说	,	"	是	你	兴奋的	关于	去	到	这	苏联	联盟

? "

?	"
?	"

"在去苏联的路上，她问我：'你是不是很兴奋要去苏联?'"

" [ai] [ˌwʊdnt] [seɪ] [ɪkˈsaɪtɪd] .
" I wouldn't say excited .
" 我 不会 说 兴奋的 .

“我不会说很兴奋。”

[ˈkjʊəriəs] , [ðəʊ] . "
Curious , though . "
好奇的 , 尽管 . "

真奇怪。

" [juː; jʊ][doʊnt] [saʊnd] [ˈveri] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [tuː; tə][ðem; ðəm] . "
" You don't sound very sympathetic to them . "
" 你 不 声音 非常 交感神经 到 他们 . "

“听起来你对他们并不同情。”

" [tuː; tə] [ˈrʌʃə] ?
" To Russia ?
" 到 俄罗斯 ?

“去俄罗斯？”

" [hæŋk] [sed] .
" Hank said .
" 汉克 说 .

汉克说道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai][biː; bi] ?
" Why should I be ?
" 为什么 应该 我 是 ?

我为什么要这样?

[ˈpɜːsənəli] , [ai] [bɪˈliːv] [ɪn] [dɪˈmɒkrəsi] . "
Personally , I believe in democracy . "
亲自 , 我 相信 在 民主 . "

我个人信仰民主。

" [səʊ][duː; də][ai] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [klɪpt] .
" So do I , " she said , her voice clipped .
" 所以 做 我 , " 她 说 , 她 嗓音 剪辑 .

“我也是，”她简短地说。

" [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm] [deɪ] . "
" I think we ought to try it some day . "
" 我 思考 我们 应该 到 尝试 它 一些 天 . "

“我觉得我们应该找个时间试试。”

" [kʌm] [əˈgen] ? "
" Come again ? "
" 来 再次 ? "

“再说一遍？”

" [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [siː] , [wiː; wi] [peɪ] [lɪp] [ˈsɜːvɪs] [tuː; tə] [dɪˈmɒkrəsi] , [ðæts] [əˈbaʊt] [ɔːl] .
" So far as I can see , we pay lip service to democracy , that's about all .
" 所以 远的 作为 我 能 看 , 我们 支付 唇 服务 到 民主 , 那就是 关于 全部 .

“就我所见，我们对民主只是口头上说说而已。”

" [hæŋk] [grɪnd] [ˈɪnwədli] .
" Hank grinned inwardly .
" 汉克 咧嘴一笑 内心 .

汉克暗自得意。

[id] [ɔːlˈredi] [ˈfɪgəd] [ðæt] [ˈdjʊərɪŋ] [ðɪs] [tʊə(r)] [id] [biː; bi] [θrəʊn] [ˈɪntuː][ˈkɒntækt] [wɪð] [ˈkærəktəz]

He'd	already	figured	that	during	this	tour	he'd	be	thrown	into	contact	with	characters
他会	已经	想	那	期间	这	旅游	他会	是	抛掷	进入	接触	和	人物

[ˈrʌnɪŋ] [ɪn] [ʃeɪd] [frɒm; frəm][ˈdʒent(ə)l][pɪŋk][tuː; tə] [ˈfleɪmɪŋ] [red] .

running	in	shade	from	gentle	pink	to	flaming	red	.
跑步	在	阴影	从	温和的	粉色的	到	炽盛	红色的	.

他早就预料到，在这次巡演中，他会接触到形形色色的人物，他们的性格从柔和的粉红色到炽热的红色不等。

[hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈmeɪn] [ˌɪnkənˈspɪkjuəs] , [æz; əz] [ˈævərɪdʒ] [æn; ən]

His	position	demanded	that	he	remain	inconspicuous	,	as	average	an
他的	位置	要求	那	他	保持	不显眼	,	作为	平均的	一个

[əˈmerɪkən] [ˈtʊərɪst] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] .

American	tourist	as	possible	.
美国人	游客	作为	可能的	.

他的身份要求他保持低调，尽可能像一个普通的美国游客。

[ˈfleərɪŋ] [pəˈlɪtɪk(ə)l][ˈɑːgjʊm(ə)nts] [wɜːrnt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][help] [ðɪs] , [bʌt; bət] ,

Flaring	political	arguments	weren't	going	to	help	this	,	but	,
燃烧	政治的	论点	不是	去	到	帮助	这	,	但	,

激烈的政治争论无助于解决问题，但是，

[ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd][tuː; tə][əˈvɔɪd][ðem; ðəm] [ɪnˈtaɪəli] [wʊd] [biː; bi][æpt][tuː; tə] [meɪk] [hɪm][mɔː(r)]

on	the	other	hand	to	avoid	them	entirely	would	be	apt	to	make	him	more
在	这	其他	手	到	避免	他们	完全	会	是	易于	到	制作	他	更多的

[kənˈspɪkjuəs] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] .

conspicuous	than	ever	.
显眼的	比	曾经	.

另一方面，完全避免与他们接触可能会让他比以往任何时候都更加引人注目。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

"	How	do	you	mean	?
"	如何	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

" [hiː; hi] [sed] [naʊ] .

"	he	said	now	.
"	他	说	现在	.

“他现在说道。”

" [wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈpɑːtiz] [ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈkʌntri] [wɪˈðaʊt] [æn; ən][aɪˈəʊtə][ɒv; əv] [ˈdɪfrəns]

"	We	have	two	political	parties	in	our	country	without	an	iota	of	difference
"	我们	有	二	政治的	各方	在	我们的	国家	没有	一个	ι	的	不同之处

[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

“我们国家有两个政党，它们之间没有任何区别。”

[ˈevri] [fɔː(r)] [jˈiəz] [ðeɪ] [ˈprez(ə)nt] [ˈkændɪdəts] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [tʃɔɪs] .

Every	four	years	they	present	candidates	and	give	us	a	choice	.
每一个	四	年	他们	展示	候选人	和	给	我们	一个	选择	.

他们每四年推出候选人，让我们做出选择。

[wɒt] [ˈdɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] [wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [wiː; wi] [tʃuːz] [ɪf] [ðeɪ] [bəuθ][stænd]

What	difference	does	it	make	which	one	of	the	two	we	choose	if	they	both	stand
什么	不同之处	做	它	制作	哪个	一	的	这	二	我们	选择	如果	他们	两个都	站立

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ?

for	the	same	thing	?
为了	这	相同的	事物	?

如果两者代表的是同一件事，那么我们选择哪一个又有什么区别呢?

[ðɪs] [ɪz] [dɪ'mɒkrəsi] ?
This is democracy ?
这 是 民主 ?

这就是民主吗?

" [hæŋk] [sed] ['maɪldli] , " [wel] , [ɪts] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['stɪkɪŋ] [ʌp][dʒʌst][wʌn] ['kændɪdət] [ænd; ənd]
" Hank said mildly , " Well , it's better than sticking up just one candidate and
" 汉克 说 轻微地 , " 出色地 , 它是 更好的 比 粘性 向上 只是 一 候选人 和
['seɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,

汉克淡淡地说："嗯，这总比只推举一个候选人然后说'……"要好得多。"

[wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn][duː; də][juː; jʊ] [tʃuːz] ?
which one of this one do you choose ?
哪个 一 的 这 一 做 你 选择 ?

你会选择哪一个?

[lʊk] , [lets] [stɪə(r)][klɪə(r)][ɒv; əv]['pɒlətɪks][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] , [eɪ] ?
Look , let's steer clear of politics and religion , eh ?
看 , 我们来吧 转向 清除 的 政治 和 宗教 , 嗯 ?

咱们还是避开政治和宗教吧，好吗?

['ʌðəwaɪz] [ðɪsl] ['nevə(r)] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['frendʃɪp] .
Otherwise this'll never turn out to be a beautiful friendship .
否则 这将 绝不 转动 出去 到 是 一个 美丽的 友谊 .

否则，这段友谊永远不会发展成一段美好的情谊。

" ['tʃærəti] [mɔːrz] [feɪs] [pɔː'treɪ, pəu-][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
" Charity Moore's face portrayed resignation .
" 慈善 摩尔 脸 描绘 辞职 .

"查丽蒂·摩尔脸上露出了无奈的神情。"

[hæŋk] [sed] , " [aɪm][hæŋk] , [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [kɔːl][juː; jʊ] [bɪ'saɪdz] ['tʃærəti] ? "
Hank said , " I'm Hank , what do they call you besides Charity ? "
汉克 说 , " 我是 汉克 , 什么 做 他们 称呼 你 除了 慈善 ? "

汉克说："我是汉克，除了查丽蒂之外，他们还叫你什么？"

" ['evrɪbɒdi] [bʌt; bət][maɪ]['peərənts][kɔːl][ˌem 'iː][tʃeə(r)] .
" Everybody but my parents call me Chair .
" 大家 但 我的 父母 称呼 我 椅子 .

除了我的父母，所有人都叫我"主席"。

[juː; jʊ] [spel] [ˌaɪ 'tiː][siː] - [eɪtʃ] - [ə; eɪ] - [ɑː(r)][bʌt; bət] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [tʃeə(r)] , [laɪk] [juː; jʊ][sɪt][ɪn] . "
You spell it C - H - A - R but pronounce it like Chair , like you sit in . "
你 拼写 它 C - H - 一个 - 拉 但 发音 它 喜欢 椅子 , 喜欢 你 坐 在 . "

它的拼写是 CHAR，但发音像 Chair，就像你坐在里面一样。

" [ðæts] ['betə(r)] , " [hæŋk] [sed] .
" That's better , " Hank said .
" 那就是 更好的 , " 汉克 说 .

"这样好多了，"汉克说。

" [lets] [siː] .
" Let's see .
" 我们来吧 看 .

"让我们来看看。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['dɜːti] [dɪks] .
There it is , Dirty Dick's .
那里 它 是 , 肮脏的 迪克的 .

就是它，Dirty Dick's。

['krʌmi] ['lʊkɪŋ] [dʒɔɪnt] .
Crummy looking joint .
糟糕的 寻找 联合的 .

看起来很糟糕的店。

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] ? "
You want to go in ? "
你 想 到 去 在 ? "

你想进去吗?

" [jes] , " [tʃɑː(r)] [sed] .
" Yes , " Char said .
" 是的 , " 查尔 说 .

“是的,”查尔说。

" [aɪv] [riːd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I've read about it .
" 我已经 读 关于 它 .

我读过相关报道。

[æn; ən][əʊld] ['kəʊtʃɪŋ] [haʊs] .
An old coaching house .
一个 老的 教练 房子 .

一座古老的驿站。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst] [pʌbz] [ɪn] ['lʌndən] .
One of the oldest pubs in London .
一 的 这 最老 酒吧 在 伦敦 .

伦敦最古老的酒吧之一。

['dɪkɪnz] [rəʊt] [ə; eɪ]['pəʊɪm] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
Dickens wrote a poem about it .
狄更斯 写道 一个 诗 关于 它 .

狄更斯曾为此写过一首诗。

" [ðə; ði] [pʌbz] [bɑː(r)] [ɪkˈstendɪd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [raɪt] [wɔːl] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] .
" The pub's bar extended along the right wall , as they entered .
" 这 酒吧的 酒吧 扩展 沿着 这 正确的 墙 , 作为 他们 进入 .

“酒吧的吧台沿着右侧墙壁延伸，他们一进去就看到了。”

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] ['kaʊntə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][səʊ] [stˈuːlz] .
To the left was a sandwich counter with a dozen or so stools .
到 这 左边 曾是 一个 三明治 柜台 和 一个 打 或者 所以 凳子 .

左边是一个三明治柜台，配有十几个凳子。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] ['ɜːli] [tuː; tə] [iːt] , [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [bɑː(r)][ænd; ənd] [hæŋk] [sed]
It was too early to eat , they stood at the ancient bar and Hank said
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
to her ,
到 她 ,

当时还太早，不适合吃饭。他们站在古老的酒吧里，汉克对她说：

" [eɪl] ?
" Ale ?
" 艾尔啤酒 ?

“麦芽酒？”

" [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] , [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːtendə(r)] , " [tuː] [wɜ˞ːðɪŋtənz] .
" and when she nodded , to the bartender , " Two Worthingtons .
" 和 什么时候 她 点头 , 到 这 调酒师 , " 二 沃辛顿 .

“当她点头示意时，对酒保说：‘两瓶沃辛顿啤酒。

" [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [drɔːn] , [hæŋk] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] ,
" While they were being drawn , Hank turned back to the girl ,
" 尽管 他们 是 存在 绘制 , 汉克 转向 后退 到 这 女孩 ,

“当他们被画画的时候，汉克转过身去看那个女孩，”

['nəʊtɪsɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] [haʊ] [ɪm'pɒsəbli] ['prɪti] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .
noticing all over again how impossibly pretty she was .
注意到 全部 超过 再次 如何 不可能 漂亮的 她 曾是 .

再次注意到她美得令人难以置信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] .
It was disconcerting .
它 曾是 令人不安 .

这令人不安。

[hiː; hi] [sed] , " [haʊ] [kʌm] ['rʌʃə] ?
He said , " How come Russia ?
他 说 , " 如何 来 俄罗斯 ?

他说：“为什么是俄罗斯？”

[jʊd] [lʊk] [mɔː(r)][ɪn] [pleɪs] [ɒn][ə; eɪ] [biːtʃ] [ɪn] [ˌbɪə'rɪts] [ɔː(r)][ðə; ði]['liːdəʊ; 'laɪdəʊ] .
You'd look more in place on a beach in Biarritz or the Lido .
你会 看 更多的 在 地方 在 一个 海滩 在 比亚里茨 或者 这 丽都 .

你看起来更适合出现在比亚里茨或丽都的海滩上。

" [tʃɑː(r)] [sed] ,
" Char said ,
" 查尔 说 ,

查尔说，

" ['evə(r)] [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ten] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] [aɪv] [biːn] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]
" Ever since I was about ten years of age I've been reading about the Russian
" 曾经 自从 我 曾是 关于 十 年 的 年龄 我已经 到过 阅读 关于 这 俄语
['piːp(ə)l] ['stɑːvɪŋ] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [ɪ'nʌf]
people starving to death and having to work six months before making enough
人们 饥饿 到 死亡 和 拥有 到 工作 六 几个月 前 制作 足够的
['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['ʃuːz] .
money to buy a pair of shoes .
钱 到 买 一个 一对 的 鞋 .

“从我十岁左右开始，我就一直在读关于俄罗斯人民挨饿致死，以及要工作六个月才能挣到足够的钱买一双鞋的故事。”

[səʊ] [aɪv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['stɑːvɪŋ] ,
So I've decided to see how starving ,
所以 我已经 决定 到 看 如何 饥饿 ,

所以我决定看看挨饿到底会是什么感觉，

[ˌbeə'fʊtɪd] ['piːp(ə)l] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [ɪn'dʌstriəl] ['neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . "
barefooted people managed to build the largest industrial nation in the world . "
赤足 人们 管理 到 建造 这 最大 工业的 国家 在 这 世界 . "

一群赤脚的人竟然建立了世界上最大的工业国家。

" [hɪə(r)][wiː; wi][gəʊ] [ə'gen] , " [hæŋk] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [glɑːs] .
" Here we go again , " Hank said , taking up his glass .
" 这里 我们 去 再次 , " 汉克 说 , 采取 向上 他的 玻璃 .

“又来了，”汉克说着，拿起酒杯。

[hiː; hi] ['təʊstɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪləntli] [bɪ'fɔː(r)] ['seɪɪŋ] ,
He toasted her silently before saying ,
他 烤过的 她 默默 前 说 ,

他默默地向她敬了杯酒，然后说道：

" [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði]['lɑːdʒɪst]['sɪŋg(ə)l] [ɪn'dʌstriəl] ['neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . "

"	The	United	States	is	still	the	largest	single	industrial	nation	in	the	world	.	"
"	这	团结的	各州	是	仍然	这	最大	单身的	工业的	国家	在	这	世界	.	"

“美国仍然是世界上最大的单一工业国家。”

" [pəˈhæps] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] - , [bʌt; bət][nɒt] [təˈdeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['defɪnətli] .

"	Perhaps	as	late	as	1965	,	but	not	today	,	"	she	said	definitely	.
"	也许	作为	晚的	作为	-	,	但	不是	今天	,	"	她	说	确实	.

“或许到 1965 年还有可能，但今天肯定不会了，”她肯定地说。

" ['rʌʃə] ,

"	Russia	,
"	俄罗斯	,

“俄罗斯，

[plʌs] [ðə; ði] ['sætlˌlaɪts] [ænd; ənd] ['tʃaɪnə] [hæz; həz][ə; eɪ] [grəʊs] ['næʃ(ə)nəl] ['prɒdʌkt] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]

plus	the	satellites	and	China	has	a	gross	national	product	greater	than	the
加	这	卫星	和	中国	有	一个	总的	国家的	产品	更大的	比	这

[friː] [wɜːrldz] [bʌt; bət][nəʊ]['sɪŋg(ə)l]['neɪʃ(ə)n][pɹədjˈuːsɪz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

free	world's	but	no	single	nation	produces	more	than	the	United	States	.
自由的	世界的	但	不	单身的	国家	产	更多的	比	这	团结的	各州	.

加上卫星，中国的国民生产总值高于自由世界，但没有哪个国家的国民生产总值超过美国。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] ? "

What	are	you	laughing	at	?	"
什么	是	你	笑	在	?	"

你在笑什么?

" [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [west] [plˈɑːstəz] [ɪtˈself] [səʊ] ['naɪsli] [wɪð] [haɪ] [fləʊn] ['leɪblz] .

"	I	love	the	way	the	West	plasters	itself	so	nicely	with	high	flown	labels	.
"	我	爱	这	方式	这	西方	膏药	本身	所以	很好	和	高的	飞行	标签	.

“我喜欢西方用各种高大上的标签来包装自己。”

[ðə; ði] [friː] [wɜːld] .

The	free	world	.
这	自由的	世界	.

自由世界。

['saʊdi] [əˈreɪbiə] , [ˌiːθiˈəʊpiə] , [ˌpɑːkɪˈstɑːn] , [saʊθ] ['æfrɪkə] — [dʒʌst] [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ˌdefɪˈnɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Saudi	Arabia	,	Ethiopia	,	Pakistan	,	South	Africa	—	just	what	is	your	definition	of
沙特阿拉伯	阿拉伯	,	埃塞俄比亚	,	巴基斯坦	,	南	非洲	—	只是	什么	是	你的	定义	的

[friː] ?

free	?
自由的	?

沙特阿拉伯、埃塞俄比亚、巴基斯坦、南非——你们对“自由”的定义究竟是什么?

" [hæŋk][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [pleɪst] [naʊ] .

"	Hank	had	her	placed	now	.
"	汉克	有	她	放置	现在	.

“汉克已经把她安置好了。”

[ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] ['rædɪk(ə)l] .

A	college	radical	.
一个	大学	激进的	.

一位大学激进分子。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tenz] [ɒv; əv] [θˈaʊzəndz] [huː] [dɪˈskʌvə(r)] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['sʌmweə(r)] [əˈlɒŋ] [ɪn][ðə; ði]

One	of	the	tens	of	thousands	who	discover	,	usually	somewhere	along	in	the
一	的	这	十	的	数千	WHO	发现	,	通常	某处	沿着	在	这

['sɒfəmɔː(r)] [jɪə(r)] ,

sophomore	year	,
大二学生	年	,

数以万计的人中，有一位是在大二那年发现这一点的。

[ðæt] [ɔːl] [ɪz] [nɒt] ['pɜːfɪkt] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [bɜːθ] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)]

that	all	is	not	perfect	in	the	land	of	their	birth	and	begin	looking	around	for
那	全部	是	不是	完美的	在	这	土地	的	他们的	出生	和	开始	寻找	大约	为了

['ɑːnsəz] .

answers	.
答案	.

他们意识到自己的出生地并非完美无缺，于是开始四处寻找答案。

[ten] [tuː; tə] [wʌn] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['kɒmi] [ænd; ənd] [wʊd] ['prɒbəbli] ['nevə(r)] [bɪ'kʌm] [wʌn] — [bʌt; bət]

Ten	to	one	she	wasn't	a	Commie	and	would	probably	never	become	one	—	but
十	到	一	她	不是	一个	共产主义者	和	会	大概	绝不	变得	一	—	但

['miːnwaɪl] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [kɪks] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌp'set] [ˌaɪdiə'lɒdʒɪk(ə)l] [əpəlkɑːrts]

meanwhile	she	got	a	certain	amount	of	kicks	trying	to	upset	ideological	applecarts
同时	她	得到	一个	肯定	数量	的	踢	尝试	到	沮丧的	思想	苹果车

.

:
.

她十有八九不是共产主义者，而且可能永远也不会成为共产主义者——但与此同时，她却从试图扰乱意识形态秩序中获得了一定的快感。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['steɪɪŋ] [ɪn] ['kærəktə(r)] , [hæŋk] [sed] ['maɪldli] , " [lʊk] [hɪə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ]

For	the	sake	of	staying	in	character	,	Hank	said	mildly	,	"	Look	here	,	are	you
为了	这	清酒	的	入住	在	特点	,	汉克	说	轻微地	,	"	看	这里	,	是	你

[ə; eɪ] ['kɒmjənɪst] ?

a	Communist	?
一个	共产	?

为了保持角色形象，汉克温和地说："听着，你是共产党员吗？"

" [ʃiː; ʃi] [b'æŋgd] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [bɑː(r)] [wɪð] [ɪ'nʌf] [fɔːs] [ðæt] [ðə; ði] ['bɑːtendə(r)]

"	She	banged	her	glass	down	on	the	bar	with	enough	force	that	the	bartender
"	她	砰的一声	她	玻璃	向下	在	这	酒吧	和	足够的	力量	那	这	调酒师

[lʊkt] ['əʊvə(r)] ['wʌrɪdli] .

looked	over	worriedly	.
看起来	超过	担忧地	.

她用力地把酒杯摔在吧台上，力道之大，让酒保担忧地看了过来。

" [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] [ə'kɜː(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] ['səʊviət] ['juːniən] [mait] [biː; bi] [rɒŋ] —

"	Did	it	ever	occur	to	you	that	even	though	the	Soviet	Union	might	be	wrong	—
"	做过	它	曾经	发生	到	你	那	甚至	尽管	这	苏联	联盟	可能	是	错误的	—

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɒŋ] — [ðæt] ['dʌznt] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪz] [raɪt] ?

if	it	is	wrong	—	that	doesn't	mean	that	the	United	States	is	right	?
如果	它	是	错误的	—	那	不	意思是	那	这	团结的	各州	是	正确的	?

"你有没有想过，即使苏联错了——如果它真的错了——那也不意味着美国就对了？"

[juː; jʊ] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðæt] . . . [ðæt] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] , [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] , [wen] [ai]

You	remind	me	of	that	.	.	.	that	politician	,	whatever	his	name	was	,	when	I
你	提醒	我	的	那	.	.	.	那	政治家	,	任何	他的	姓名	曾是	,	什么时候	我

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːl] .

was	a	girl	.
曾是	一个	女孩	.

你让我想起了那个……那个政客，不管他叫什么名字，我小时候就记得他。

['enibɒdi] [huː] [ˌdisə'griː] [wɪð] [hɪm] [wɒz; wəz] [ˌɔːtə'mætɪkli] [ə; eɪ] ['kɒmjənɪst] . "

Anybody	who	disagreed	with	him	was	automatically	a	Communist	.	"
任何人	WHO	不同意	和	他	曾是	自动地	一个	共产	.	"

凡是和他意见相左的人，在他眼里都是共产主义者。

" [mə'kɑːθi] , " [hæŋk] [sed] .

"	McCarthy	,	"	Hank	said	.
"	麦卡锡	,	"	汉克	说	.

"麦卡锡，"汉克说道。

" [aɪm] ['sɒri] , [səʊ] [jʊr; jər] [nɒt] [ə; eɪ] ['kɒmjənɪst] .

"	I'm	sorry	,	so	you're	not	a	Communist	.
"	我是	对不起	,	所以	你是	不是	一个	共产	.

“很抱歉，所以你不是共产主义者。”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] [ə'gen] , [stɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [hʌf] .

"	She	took	up	her	glass	again	,	still	in	a	huff	.
"	她	采取	向上	她	玻璃	再次	,	仍然	在	一个	哼	.

她气呼呼地又拿起酒杯。

" [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] [aɪ] ['wʌznt] .

"	I	didn't	say	I	wasn't	.
"	我	没有	说	我	不是	.

我没说我不是。

[ðæts] [maɪ] ['bɪznəs] .

That's	my	business	.
那就是	我的	商业	.

那是我的事。

" [ðə; ði] [ˌtɜːbəʊɪ'lektrɪk] [ʃɪp] ['bɔːltɪkə] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juː] . [es] . [es] .

"	The	turboelectric	ship	Baltika	turned	out	to	be	the	pride	of	the	U	.	S	.	S	.
"	这	涡轮电力	船	波罗的海	转向	出去	到	是	这	自豪	的	这	U	.	S	.	S	.

[ɑː(r)] . ['bɔːltɪk] [steɪt] ['stiːmʃɪp] ['kʌmpəni] .

R	.	Baltic	State	Steamship	Company	.
拉	.	波罗的海	状态	轮船	公司	.

“波罗的海号”涡轮电力轮船成为了苏联波罗的海国家轮船公司的骄傲。

[ɪn] [fækt] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [həʊl] [fliːt] .

In	fact	,	she	turned	out	to	be	the	whole	fleet	.
在	事实	,	她	转向	出去	到	是	这	所有的	舰队	.

事实上，她就是整个舰队。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

战斗(Combat)
第2/4页

[laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
Like **the** **rest** **of** **the** **world** **,**
喜欢 这 休息 的 这 世界 ,

和世界其他地方一样，

[ðə; ði] ['səʊviət] ['kɒmpleks] [hæd; həd] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [eə(r)] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] ['pæsɪndʒə(r)] ['trævə(l)] [wɒz; wəz]
the **Soviet** **complex** **had** **taken** **to** **the** **air** **so** **far** **as** **passenger** **travel** **was**
这 苏联 复杂的 有 已采取 到 这 空气 所以 远的 作为 乘客 旅行 曾是
[kən'sɜːnd] [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['bɔːltɪkə] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [left] - ['əʊvə(r)] [frɒm; frəm] ['jestəjɪə(r)] .
concerned **and** **already** **the** **Baltika** **was** **a** **left** **-** **over** **from** **yesteryear** **.**
担心的 和 已经 这 波罗的海 曾是 一个 左边 - 超过 从 去年 .

就客运而言，苏联航空业已经发展到航空领域，而波罗的海航空已经是过去的产物了。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] [siː] . [ai] . [ə; eɪ] . [θɔːt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [les] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒn]
For **some** **reason** **the** **C** **.** **I** **.** **A** **.** **thought** **there** **might** **be** **less** **observation** **on**
为了 一些 原因 这 C . 我 . 一个 . 想法 那里 可能 是 较少的 观察 在
[ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkeɪ dʒiː 'biː] [ɪf] [hæŋk] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['mɒskəʊ] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ,
the **part** **of** **the** **KGB** **if** **Hank** **approached** **Moscow** **indirectly** **,**
这 部分 的 这 克格勃 如果 汉克 接近 莫斯科 间接 ,

出于某种原因，中央情报局认为，如果汉克间接接触莫斯科，克格勃的监视可能会减少。

[ðæt] [ɪz] [baɪ] [siː] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['lenəngræd] .
that **is** **by** **sea** **and** **from** **Leningrad** **.**
那 是 经过 海 和 从 列宁格勒 .

即从列宁格勒经海路出发。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ekstrə] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [deɪz] , [bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi] [gɒt] [θruː]
It **was** **going** **to** **take** **an** **extra** **four** **or** **five** **days** **,** **but** **,** **if** **he** **got** **through**
它 曾是 去 到 拿 一个 额外的 四 或者 五 天 , 但 , 如果 他 得到 通过
,
,
,

这需要额外四五天的时间，但是，如果他能成功的话，

[ðə; ði] ['skwɔndəd] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
the **squandered** **time** **would** **have** **been** **worth** **it** **.**
这 挥霍 时间 会 有 到过 值得 它 .

浪费掉的时间是值得的。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['spiːkɪŋ] ['stjuːəd] [tʊk] [ʌp] [hæŋks] [bæg] [æt; ət] [ðə; ði] ['gæŋplæŋk] [ænd; ənd] ['hʌsl]
An **English** **speaking** **steward** **took** **up** **Hank's** **bag** **at** **the** **gangplank** **and** **hustled**
一个 英语 请讲 管家 采取 向上 汉克的 包 在 这 跳板 和 匆忙
[hɪm] [θruː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] .
him **through** **to** **his** **quarters** **.**
他 通过 到 他的 四分之一 .

一位会说英语的乘务员在舷梯上接过汉克的行李，并迅速把他送到他的房间。

[hɪz; ɪz] ['kæbɪn] [wɒz; wəz] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [fɔː(r)] [flaɪts] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['baʊəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .
His **cabin** **was** **forward** **and** **four** **flights** **down** **into** **the** **bowels** **of** **the** **ship** **.**
他的 舱 曾是 向前 和 四 航班 向下 进入 这 肠道 的 这 船 .

他的船舱位于船头，向下延伸四层，直达船舱深处。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r)] [bɜːrθs] [ɪn] [ɔːl] , [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [bægz] [ɒn] [ðem; ðəm] .
There **were** **four** **berths** **in** **all** **,** **two** **of** **them** **already** **had** **bags** **on** **them** **.**
那里 是 四 泊位 在 全部 , 二 的 他们 已经 有 包 在 他们 .

船上共有四个铺位，其中两个铺位上已经放着行李。

[hæŋk] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

Hank	put	his	hand	in	his	pocket	for	a	shilling	.
汉克	放	他的	手	在	他的	口袋	为了	一个	先令	.

汉克把手伸进口袋里掏出一个先令。

[ðə; ði] ['stjuːəd] [grɪnd] [ænd; ənd] [sed] , " [nəʊ] [tɪpɪŋ] .

The	steward	grinned	and	said	,	"	No	tipping	.
这	管家	咧嘴一笑	和	说	,	"	不	小费	.

乘务员咧嘴一笑，说道："不给小费。"

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['səʊviət] [ʃɪp] .

This	is	a	Soviet	ship	.
这	是	一个	苏联	船	.

这是一艘苏联船。

" [hæŋk] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɪm] .

"	Hank	looked	after	him	.
"	汉克	看起来	后	他	.

汉克照顾了他。

[ə; eɪ] ['njuːkʌmə(r)] ['entəd] [ðə; ði]['kæbɪn] , [stɪl] ['draɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ə; eɪ] ['taʊəl] .

A	newcomer	entered	the	cabin	,	still	drying	his	hands	on	a	towel	.
一个	新人	进入	这	舱	,	仍然	烘干	他的	双手	在	一个	毛巾	.

一个新来的人走进小屋，手里还拿着毛巾擦手。

" ['griːtɪŋz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Greetings	,	"	he	said	.
"	问候	,	"	他	说	.

"你好，"他说。

" ['evɪdəntli] [wɪr] ['feləʊ] ['pæsndʒər] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dju'reɪʃn] .

"	Evidently	we're	fellow	passengers	for	the	duration	.
"	显然	是	同伴	乘客	为了	这	期间	.

"显然，我们在此期间都是同船乘客。"

" [hiː; hi] [hʌŋ] [ðə; ði] ['taʊəl] [ɒn][ə; eɪ] [ræk] , [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] .

"	He	hung	the	towel	on	a	rack	,	reached	out	a	hand	.
"	他	悬挂	这	毛巾	在	一个	架子	,	达到	出去	一个	手	.

他把毛巾挂在架子上，伸出手。

" [roʊ'driːkɛz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Rodriquez	,	"	he	said	.
"	罗德里格斯	,	"	他	说	.

"罗德里格斯，"他说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ˌem 'iː]['pækəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] .

"	You	can	call	me	Paco	,	if	you	want	.
"	你	能	称呼	我	帕科	,	如果	你	想	.

"如果你愿意，可以叫我帕科。"

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [miːt] [æn; ən]['ɑːdʒəntaɪn] [ðæt] ['wʌznt] [nemd] ['pækəʊ] ?

Did	you	ever	meet	an	Argentine	that	wasn't	named	Paco	?
做过	你	曾经	见面	一个	阿根廷	那	不是	命名	帕科	?

你见过哪个阿根廷人不叫帕科吗?

" [hæŋk] [ʃʊk] [ðə; ði][hænd] .

"	Hank	shook	the	hand	.
"	汉克	摇晃	这	手	.

汉克握了握他的手。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [aɪ]['evə(r)][met][æn; ən]['ɑːdʒəntaɪn] [bɪ'fɔː(r)] .

"	I	don't	know	if	I	ever	met	an	Argentine	before	.
"	我	不	知道	如果	我	曾经	遇见	一个	阿根廷	前	.

"我不知道我以前是否见过阿根廷人。"

[juː; jʊ] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] [wel] . "
You speak English well . "
你 说话 英语 出色地 . "

你的英语说得很好。

" ['hɑːvəd] , " ['pækəʊ] [sed] .
" Harvard , " Paco said .
" 哈佛大学 , " 帕科 说 .

“哈佛，”帕科说。

[hiː; hi] [stretʃt] ['waɪdli] .
He stretched widely .
他 拉伸 广泛 .

他伸展开身体。

" [dɪd] [juː; jʊ] [spɒt] [ðəʊz] ['rʌʃ(ə)n] [gˈɜːlz] [ɪn] [ðə; ði] [kruː] ?
" Did you spot those Russian girls in the crew ?
" 做过 你 点 那些 俄语 女孩们 在 这 全体人员 ?

“你有没有注意到船员里的那些俄罗斯女孩？”

[blɒnd] , ['evri] [wʌn] [blɒnd] .
Blond , every one blond .
金发 , 每一个 一 金发 .

金发碧眼，全是金发女郎。

" [hiː; hi] [grɪnd] .
" He grinned .
" 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

" [nɒt] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] ['ɒpəreɪt] [wɪð] [ðem; ðəm] — [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] .
" Not much time to operate with them — but enough .
" 不是 很多 时间 到 操作 和 他们 — 但 足够的 .

“和他们一起工作的时间不多，但也足够了。”

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , ['hevi] [wɪð] ['brɪtɪʃ] ['æksent] [sed] , " [gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] , ['dʒentlmən]
" A voice behind them , heavy with British accent said , " Good afternoon , gentlemen
" 一个 嗓音 在后面 他们 , 重的 和 英国 口音 说 , " 好的 下午 , 先生们
.
:
.

他们身后传来一个带着浓重英国口音的声音：“下午好，先生们。”

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['ebəni] [æz; əz] [ə; eɪ] ['niːgrəʊ] [kæn; kən] [get] [ænd; ənd] [æz; əz] ['nætəli] [drest] [æz; əz]
" He was as ebony as a negro can get and as nattily dressed as
" 他 曾是 作为 乌木 作为 一个 黑人 能 得到 和 作为 漂亮地 穿着 作为
['əʊnli] ['sævɪl] [rəʊ] [kæn; kən] [tɜːn] [aʊt] [ə; eɪ] [mæn] .
only Savile Row can turn out a man .
仅有的 萨维尔 排 能 转动 出去 一个 男人 .

“他肤色黝黑，衣着考究，只有萨维尔街才能打造出如此精致的服装。”

[hiː; hi] [sed] , " [maɪ] [neɪm] [ɪz] [luː] - .
He said , " My name is Loo Motlamelle .
他 说 , " 我的 姓名 是 厕所 - .

他说：“我的名字是卢·莫特拉梅尔。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ɪkˈsprɛʃənləsli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
" He looked at them expressionlessly for a moment .
" 他 看起来 在 他们 面无表情 为了 一个 片刻 .

他面无表情地看了他们一会儿。

['pækəʊ] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ['brɪskli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃeɪk] .

Paco	**put**	**out**	**his**	**hand**	**briskly**	**for**	**a**	**shake**	**.**
帕科	放	出去	他的	手	轻快地	为了	一个	摇	.

帕科迅速伸出手来握手。

" [roʊ'driːkɛz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Rodriquez**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	罗德里格斯	,	"	他	说	.

“罗德里格斯，”他说。

" [kɔːl] [ˌem 'iː]['pækəʊ] .

"	**Call**	**me**	**Paco**	**.**
"	称呼	我	帕科	.

叫我帕科。

[ai] [sə'pəʊz] [wɪr] [ɔːl] ['mɒskəʊ] [baʊnd] .

I	**suppose**	**we're**	**all**	**Moscow**	**bound**	**.**
我	认为	是	全部	莫斯科	边界	.

我想我们都要去莫斯科了。

" [luː] - [siːmd] [rɪ'liːvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ək'septəns] , [klɑːsp, klæsp]['pɑːkoʊz][hænd] , [ðen]

"	**Loo**	**Motlamelle**	**seemed**	**relieved**	**at**	**his**	**acceptance**	**,**	**clasped**	**Paco's**	**hand**	**,**	**then**
"	厕所	-	似乎	松了口气	在	他的	验收	,	紧握	帕科的	手	,	然后

[hæŋks] .

Hank's	**.**
汉克的	.

“卢·莫特拉梅尔似乎对他的接受感到如释重负，他握住帕科的手，然后又握住汉克的手。

[hæŋk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌn'pæk] [tuː; tə][ðə; ði]

Hank	**shook**	**his**	**head**	**as**	**the**	**three**	**of**	**them**	**began**	**to**	**unpack**	**to**	**the**
汉克	摇晃	他的	头	作为	这	三	的	他们	开始	到	解包	到	这

[ɪk'stent][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɔːt] [trɪp] .

extent	**it**	**was**	**desirable**	**for**	**the**	**short**	**trip**	**.**
程度	它	曾是	理想	为了	这	短的	旅行	.

汉克摇了摇头，三人开始收拾行李，准备进行一次短途旅行。

" [ðə; ði] ['klɑːsləs] [sə'saɪəti] .

"	**The**	**classless**	**society**	**.**
"	这	无阶级	社会	.

无阶级社会。

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [fɜːst] [klɑːs] ['kæbinz] [lʊk] [laɪk] .

I	**wonder**	**what**	**First**	**Class**	**cabins**	**look**	**like**	**.**
我	想知道	什么	第一的	班级	小木屋	看	喜欢	.

我想知道头等舱是什么样子。

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [dʒæmd] [θriː] [ɪn][ə; eɪ] ['telɪfəʊn] [buːð] [saɪzd] [ruːm] .

Here	**we**	**are**	**,**	**jammed**	**three**	**in**	**a**	**telephone**	**booth**	**sized**	**room**	**.**
这里	我们	是	,	卡住	三	在	一个	电话	展位	尺寸	房间	.

我们三个人挤在一个电话亭大小的房间里。

" ['pækəʊ] [tʃʌk] , " [maɪ] [frend] , [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	**Paco**	**chucked**	**,**	**"**	**My**	**friend**	**,**	**you**	**don't**	**know**	**the**	**half**	**of**	**it**	**.**
"	帕科	扔掉	,	"	我的	朋友	,	你	不	知道	这	一半	的	它	.

帕科轻笑一声：“我的朋友，你还不知道事情的一半呢。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [faɪv] ['klɑːsɪz] [ɒn] [ðɪs] [ʃɪp] .

There	**are**	**five**	**classes**	**on**	**this**	**ship**	**.**
那里	是	五	课程	在	这	船	.

这艘船上有五个舱位。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['tʊərɪst] [biː] , [ðə; ði] [lɑːst] . "

Needless	to	say	,	this	is	Tourist	B	,	the	last	.	"
不必要	到	说	,	这	是	游客	B	,	这	最后的	.	"

毋庸置疑，这是游客B，最后一位。

" [ænd; ənd][wiːl; wil] ['prɒbəbli] [biː; bi] [fed] [bɔːrʃt] [ænd; ənd] [blæk] [bred] [ðə; ði] [həʊl] [trɪp] , " [hæŋk] [graul] .

"	And	we'll	probably	be	fed	borsht	and	black	bread	the	whole	trip	,	"	Hank	growled	.
"	和	出色地	大概	是	美联储	罗宋汤	和	黑色的	面包	这	所有的	旅行	,	"	汉克	咆哮	.

“我们整个旅程可能都只能吃罗宋汤和黑面包了，”汉克咆哮道。

[luː] - [sed] ['maɪldli] , " [ai][hɪə(r)][ðə; ði] [fuːd] [ɪz] ['veri] [gʊd] .

Loo	Motlamelle	said	mildly	,	"	I	hear	the	food	is	very	good	.
厕所	-	说	轻微地	,	"	我	听到	这	食物	是	非常	好的	.

Loo Motlamelle 淡淡地说：“我听说那里的食物非常好。”

" ['pækəʊ] [stʊd] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] , [pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɒn][hɪz; ɪz][hɪps] , " ['dʒentlmən] ,

"	Paco	stood	up	from	his	luggage	,	put	his	hands	on	his	hips	,	"	Gentlemen	,
"	帕科	站立	向上	从	他的	行李	,	放	他的	双手	在	他的	臀部	,	"	先生们	,

帕科从行李旁站起身，双手叉腰，“先生们，

[duː; də][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [lɒk] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['kæbɪn] ? "

do	you	realize	there	is	no	lock	on	the	door	of	this	cabin	?	"
做	你	意识到	那里	是	不	锁	在	这	门	的	这	舱	?	"

你知道这间小屋的门没有锁吗?

" [ðə; ði] [kraɪm] [reɪt] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi]['neglɪdʒəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['səʊviət] ['kʌntriz] , " [luː] [sed] .

"	The	crime	rate	is	said	to	be	negligible	in	the	Soviet	countries	,	"	Loo	said	.
"	这	犯罪	速度	是	说	到	是	微不足道	在	这	苏联	国家	,	"	厕所	说	.

“据说苏联国家的犯罪率微乎其微，”卢说。

['pækəʊ] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][dɪ'speə(r)] .

Paco	put	up	his	hands	in	despair	.
帕科	放	向上	他的	双手	在	绝望	.

帕科绝望地举起了双手。

" [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	That	isn't	the	point	.
"	那	不是	这	观点	.

“那不是重点。”

[sə'pəʊz] [wʌn][ɒv; əv][juː 'es] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] [frend] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][fɔː(r); fə(r)] . . . [ə; eɪ] [drɪŋk] .

Suppose	one	of	us	wishes	to	bring	a	lady	friend	into	the	cabin	for	.	.	.	a	drink	.
认为	一	的	我们	愿望	到	带来	一个	女士	朋友	进入	这	舱	为了	.	.	.	一个	喝	.

假设我们中的一人想带一位女性朋友到船舱里……喝一杯。

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)][səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ?

How	can	he	lock	the	door	so	as	not	to	be	interrupted	?
如何	能	他	锁	这	门	所以	作为	不是	到	是	中断	?

他怎样才能锁上门而不被打扰?

" [hæŋk][wɒz; wəz] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] .

"	Hank	was	chuckling	.
"	汉克	曾是	轻笑	.

汉克轻声笑着。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [trɪp][fɔː(r); fə(r)] , ['pækəʊ] ?

"	What	did	you	take	this	trip	for	,	Paco	?
"	什么	做过	你	拿	这	旅行	为了	,	帕科	?

帕科，你这次旅行的目的是什么?

[æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɔːreɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊvɪəts] — ['fiːmeɪl] ['fleɪvə(r)] ?

An	investigation	into	the	mores	of	the	Soviets	—	female	flavor	?
一个	调查	进入	这	习俗	的	这	苏联人	—	女性	味道	?

对苏联风俗的调查——女性视角?

" ['pækəʊ] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bæg] .

"	Paco	went	back	to	his	bag	.
"	帕科	去	后退	到	他的	包	.

帕科回到他的包旁。

" ['æktʃuəli] , [ai] [sə'pəʊz] [ai][ˌeɪ 'em][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] .

"	Actually	,	I	suppose	I	am	one	of	the	many	.
"	实际上	,	我	认为	我	是	一	的	这	许多	.

“实际上，我想我只是众多人中的一员。”

['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [wɜːld] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] ['swɪtʃɪŋ] [ə'laɪəns]

Going	to	the	new	world	to	see	whether	or	not	it	is	worth	switching	alliances
去	到	这	新的	世界	到	看	无论	或者	不是	它	是	值得	交换	联盟

[frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] .

from	the	old	.
从	这	老的	.

前往新世界看看是否值得放弃旧联盟而转而效忠新世界。

" [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['fɪŋgə(r)][ɒv; əv][kəʊld] [treɪst] [dɪ'zaɪnz] [ɪn] ['henri] - ['beli] .

"	A	distant	finger	of	cold	traced	designs	in	Henry	Kuran's	belly	.
"	一个	遥远	手指	的	寒冷的	追踪	设计	在	亨利	-	腹部	.

“亨利·库兰的腹部仿佛被冰冷的手指划过，留下遥远的痕迹。”

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][æz; əz][ðə; ði][əʊld] [wɜːld] [bɪ'fɔː(r)] .

He	had	never	heard	the	United	States	referred	to	as	the	Old	World	before	.
他	有	绝不	听到	这	团结的	各州	指	到	作为	这	老的	世界	前	.

他以前从未听人把美国称为旧世界。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [dɪ'stɜːbɪŋ] ['kwɒləti] .

It	had	a	strange	,	disturbing	quality	.
它	有	一个	奇怪的	,	令人不安	质量	.

它有一种奇怪而令人不安的特质。

[luː] , [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [rɪ'klaɪnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] , [sed] ,

Loo	,	who	was	now	reclined	on	his	bunk	,	said	,
厕所	,	WHO	曾是	现在	斜倚	在	他的	假寐	,	说	,

躺在铺位上的卢先生说道:

" [ðæts] [ə'prɒksɪmətli] [ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ai]['vɪzɪt][ðə; ði]['səʊviət]['juːniən] .

"	That's	approximately	the	same	reason	I	visit	the	Soviet	Union	.
"	那就是	大约	这	相同的	原因	我	访问	这	苏联	联盟	.

“这和我访问苏联的原因大致相同。”

" [hæŋk] [sed] ['kwaɪətli] , " [huz] ['sendɪŋ] [juː; jʊ] , ['pækəʊ] ?

"	Hank	said	quietly	,	"	Who's	sending	you	,	Paco	?
"	汉克	说	悄悄	,	"	谁是	发送	你	,	帕科	?

汉克平静地说：“是谁派你来的，帕科？”

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ? "

Or	are	you	on	your	own	?	"
或者	是	你	在	你的	自己的	?	"

还是你独自一人?

" [nəʊ] , [maɪ] [nɔːθ] [əˈmerɪkən] [frend] .
" No , my North American friend .
" 不 , 我的 北 美国人 朋友 .

“不，我的北美朋友。”

[maɪ][lɪps][ɑː(r); ə(r)] [siːld] [bʌt; bət][aɪ] [ˌreprɪˈzent] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ˌɪn.fluˈɛn.ʃəl] [gruːp] .
My lips are sealed but I represent a rather influencial group .
我的 嘴唇 是 密封 但 我 代表 一个 相当 有影响力的 团体 .

我无可奉告，但我代表的是一个相当有影响力的团体。

[ɔːl][ɪz][nɒt][dʒest] ,
All is not jest ,
全部 是 不是 笑话 ,

并非一切都是玩笑，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [aɪ][faɪnd][laɪf][ðə; ði] ['iːzɪə] [ɪf] [wʌn] [lɑːfs] ['ɒf(ə)n][ænd; ənd] [wɪð] [dʒɔɪ] .
even though I find life the easier if one laughs often and with joy .
甚至 尽管 我 寻找 生活 这 更轻松 如果 一 笑声 经常 和 和 喜悦 .

虽然我觉得经常开怀大笑会让生活更轻松。

" [hæŋk] [kləʊzd] [hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd][slɪd][ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [bʌŋk] .
" Hank closed his bag and slid it under his bunk .
" 汉克 关闭 他的 包 和 滑行 它 在下面 他的 假寐 .

汉克合上包，把它塞到床铺下面。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] [ˌɪn.fluˈɛn.ʃəl] [gruːp] ['pəʊni] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ['mʌni] [səʊ][juː; jʊ]
you should have had this influencial group pony up a little more money so you
你 应该 有 有 这 有影响力的 团体 小马 向上 一个 小的 更多的 钱 所以 你
[kʊd; kəd][hæv; həv] [gɒn] [dɪ'lʌks; dɪ'lʊks] [klɑːs] .
could have gone deluxe class .
可以 有 已消失 豪华版 班级 .

你应该让这个有影响力的团体多捐点钱，这样你就可以坐豪华舱了。

" ['pækəʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['streɪndʒli] .
" Paco looked at him strangely .
" 帕科 看起来 在 他 奇怪的 .

帕科奇怪地看着他。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] .
" That is the point .
" 那 是 这 观点 .

“这就是重点。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [red] - ['kɑːpɪt] [tʊə(r)]['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veri] [best] [wʊd]
We are not interested in a red - carpet tour during which the very best would
我们 是 不是 感兴趣的 在 一个 红色的 - 地毯 旅游 期间 哪个 这 非常 最好的 会
[biː; bi] [trɔt] ['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌprɒpə'gændə] [p'ɜːpəsɪz] .
be trotted our for propaganda purposes .
是 小跑 我们的 为了 宣传 目的 .

我们对那种为了宣传目的而把最优秀的人才都推出来的红毯巡演不感兴趣。

[ai] [tʃuːz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [njuː] [wɜːld] [æz; əz] ['hʌmbli] [æz; əz][ɪz]['pɒsəb(ə)l] . "
I choose to see the New World as humbly as is possible . "
我 选择 到 看 这 新的 世界 作为 谦卑地 作为 是 可能的 . "

我选择以尽可能谦逊的心态去看待新世界。

" [ænd; ənd][ˌem 'iː] , " [luː] [sed] .
" And me , " Loo said .
" 和 我 , " 厕所 说 .

“还有我，”卢说道。

" [wiː; wi] ['evɪdəntli] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] .
" We evidently are in much the same position .
" 我们 显然 是 在 很多 这 相同的 位置 .

“显然，我们处境非常相似。”

" [hæŋk] [brɔːt] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['kærəktə(r)] .
" Hank brought himself into character .
" 汉克 带来 他自己 进入 特点 .

“汉克完全进入了角色。”

" [wel] , ['les(ə)n] ['nʌmbə(r)][wʌn] .
" Well , lesson number one .
" 出色地 , 课 数字 一 .

“好的，第一课。”

[dɪd][juː; jʊ] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [tiːθ] [ɪn] [ðæt] ['stjuːərdz] [feɪs] ?
Did you notice the teeth in that steward's face ?
做过 你 注意 这 牙齿 在 那 管家的 脸 ?

你注意到那个乘务员脸上的牙齿了吗?

[stiːl] .
Steel .
钢 .

钢。

[braɪt] , ['gliːmɪŋ] [stiːl] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][gəʊld] .
Bright , gleaming steel , instead of gold .
明亮的 , 闪闪发光 钢 , 反而 的 金子 .

闪亮的钢铁，而不是黄金。

" [luː] [ʃrʌg] ['hjuːdʒli] .
" Loo shrugged hugely .
" 厕所 耸了耸肩 非常 .

卢耸了耸肩。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['saɪəns] .
" This is the day of science .
" 这 是 这 天 的 科学 .

今天是科学之日。

['aɪən] [rʌsts] , [ɪts] [truː] , [bʌt; bət][aɪ] [ə'sjuːm] [ðæt] [ðə; ði]['səʊviət] ['dentɪst] ['juːtəlaɪz][sʌm; səm] ['meθəd]
Iron rusts , it's true , but I assume that the Soviet dentists utilize some method
铁 锈 , 它是 真的 , 但 我 认为 那 这 苏联 牙医 利用 一些 方法
[ɒv; əv] [prɪ'ventɪŋ] [kə'rəʊʒ(ə)n] . "
of preventing corrosion . "
的 预防 腐蚀 . "

铁会生锈，这是事实，但我认为苏联牙医会采取某种方法来防止腐蚀。

" ['ʌðəwaɪz] , " ['pækəʊ] [mɜːməd] ['riːz(ə)nəbli] , " [aɪ][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['rʌʃnz] [ɪk'spektəreɪt] [ə; eɪ]
" Otherwise , " Paco murmured reasonably , " I imagine the Russians expectorate a
" 否则 , " 帕科 低声说道 合理 , " 我 想象 这 俄罗斯人 痰液 一个
[gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['rʌsti] ['spɪtl] . "
good deal of rusty spittal . "
好的 交易 的 生锈的 痰盂 . "

“否则，”帕科低声说道，“我想俄罗斯人会吐出很多生锈的痰液。”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ai] [kiːp] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ðiːz] ['ɑːgjʊm(ə)nts] , " [hæŋk] [sed] .
" I don't know why I keep getting into these arguments , " Hank said .
" 我 不 知道 为什么 我 保持 获得 进入 这些 论点 , " 汉克 说 .

“我不知道为什么我总是陷入这些争论中，”汉克说。

" [aɪm][dʒʌst]['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lʊk] - [siː] [maɪ'self] .
" I'm just going for a look - see myself .
" 我是 只是 去 为了 一个 看 - 看 我 .

“我只是想亲自去看看。”

[bʌt; bət] ['fræŋkli] , [ai][doʊnt] [trʌst] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['eni] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [θrəʊ] [wʌn] . "
But frankly , I don't trust a Russian any farther than I can throw one . "
但 坦率地说 , 我 不 相信 一个 俄语 任何 更远 比 我 能 扔 一 . "

但坦白说，我对俄罗斯人的信任度比我能扔出去的距离还低。

" [haʊ] ['meni] ['rʌʃnz] [hæv; həv][juː; jʊ][met] ?
" How many Russians have you met ?
" 如何 许多 俄罗斯人 有 你 遇见 ?

你见过多少俄罗斯人?

" [luː] [sed] ['maɪldli] .
" Loo said mildly .
" 厕所 说 轻微地 .

卢温和地说。

" [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjənz] [fɔːmd] ['səʊlli] [baɪ] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ɪn] [ə'merɪkən]
" Or are your opinions formed solely by what you have read in American
[ˌpʌblɪ'keɪʃnz] ?
publications ?
出版物 ?

或者，你的观点仅仅是由你在美国出版物上读到的内容形成的吗?

" [hæŋk] [fraʊnd] [æt; ət][hɪm] .
" Hank frowned at him .
" 汉克 皱眉 在 他 .

汉克皱着眉头看着他。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn][ðə; ði]['ænti] - [ə'merɪkən] [saɪd] . "
" You seem to be a little on the anti - American side . "
" 你 似乎 到 是 一个 小的 在 这 反对 - 美国人 边 . "

“你似乎有点反美倾向。”

" [aɪm][nɒt] , " [luː] [sed] .
" I'm not , " Loo said .
" 我是 不是 , " 厕所 说 .

“我不是，”卢说。

" [bʌt; bət][nɒt][prəʊ] - [ə'merɪkən] ['aɪðə(r)] .
" But not pro - American either .
" 但 不是 专业 - 美国人 任何一个 .

但也并非亲美。

[ai][faɪnd] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn][ðə; ði][ˌprɒpə'gændə][ɒv; əv][bəuθ][ðə; ði]['səʊvɪəts][ænd; ənd][ðə; ði]
I find much that is ridiculous in the propaganda of both the Soviets and the
我 寻找 很多 那 是 荒谬的 在 这 宣传 的 两个都 这 苏联人 和 这
[west] . "
West . "
西方 . "

我觉得苏联和西方的宣传中有很多荒谬之处。

" ['dʒentlmən] , " ['pækəʊ] [sed] , " [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪz] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [liːv]

"	Gentlemen	,	"	Paco	said	,	"	the	conversation	is	fascinating	,	but	I	must	leave
"	先生们	,	"	帕科	说	,	"	这	对话	是	迷人	,	但	我	必须	离开

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“先生们，”帕科说，“谈话很精彩，但我必须离开了。”

[ðə; ði] ['leɪdɪz] , ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] [deks] [ə'bʌv] , [nəʊ] [nɒt] [ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] ['greɪsɪz] [ðɪs] [ʃɪp] .

The	ladies	,	crowding	the	decks	above	,	know	not	that	my	presence	graces	this	ship	.
这	女士们	,	拥挤	这	甲板	多于	,	知道	不是	那	我的	在场	恩典	这	船	.

甲板上挤满了女士们，她们并不知道我的到来为这艘船增添了光彩。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['nesəsəri] [ðæt] [ai] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðem; ðəm] .

It	shall	be	necessary	that	I	enlighten	them	.
它	将	是	必要的	那	我	开导	他们	.

我必须启迪他们。

[ˌædi'ɒs][ə'miːgəʊz] !

Adios	amigos	!
再见	朋友们	!

再见，朋友们!

" [ðə; ði]['bɔːltɪkə] [dɪs'pleɪst] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] ['naɪnti] - [sɪks] [tʌnz] [ænd; ənd][hæd; həd]

"	The	Baltika	displaced	eight	thousand	four	hundred	ninety	-	six	tons	and	had
"	这	波罗的海	流离失所	八	千	四	百	九十	-	六	吨	和	有

[əˌkɒmə'deɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] ['θɜːti] ['pæsndʒər] .

accommodations	for	three	hundred	thirty	passengers	.
住宿	为了	三	百	三十	乘客	.

“波罗的海号排水量为8496吨，可容纳330名乘客。”

[ɒv; əv] [ðiːz] , [hæŋk] ['kʊrən] ['estɪmeɪtɪd] , [ə'prɒksɪmətli] [hɑːf][wɜː(r); wə(r)] [ˌskændɪ'neɪvɪənz] [ɔː(r)] ['brɪtɪʃ]

Of	these	,	Hank	Kuran	estimated	,	approximately	half	were	Scandinavians	or	British
的	这些	,	汉克	库兰	估计的	,	大约	一半	是	斯堪的纳维亚人	或者	英国

['biːɪŋ] [træns'pɔːtid] [bɪ'twiːn] ['lʌndən] ,

being	transported	between	London	,
存在	运输	之间	伦敦	,

据汉克·库兰估计，这些人中大约有一半是往返于伦敦和斯堪的纳维亚半岛之间的斯堪的纳维亚人或英国人。

[ˌkəʊpən'heɪgən] , ['stɒkhəʊm] [ænd; ənd]['helsɪŋkɪ; hel'sɪŋki][ɒn][ðə; ði] [smɔːl] ['laɪnərz] [wei] [tuː; tə] ['lenəngræd] .

Copenhagen	,	Stockholm	and	Helsinki	on	the	small	liner's	way	to	Leningrad	.
哥本哈根	,	斯德哥尔摩	和	赫尔辛基	在	这	小的	班轮的	方式	到	列宁格勒	.

小型客轮前往列宁格勒的途中会经过哥本哈根、斯德哥尔摩和赫尔辛基。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['tʊərɪsts] , [sʌm; səm] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [ɔː(r)][səʊ] ,

Of	the	tourists	,	some	seventy	-	five	or	so	,
的	这	游客	,	一些	七十	-	五	或者	所以	,

游客中约有七十五人左右，

[hæŋk] ['estɪmeɪtɪd] [ðæt] [ɔːl][bʌt; bət][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [kən'vɪnst] [ðæt] ['rʌʃ(ə)n] [skʌŋks]

Hank	estimated	that	all	but	half	a	dozen	were	convinced	that	Russian	skunks
汉克	估计的	那	全部	但	一半	一个	打	是	确信	那	俄语	臭鼬

['dɪd(ə)nt] [stɪŋk] ,

didn't	stink	,
没有	臭	,

汉克估计，除了六个人之外，所有人都相信俄罗斯臭鼬并不臭。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðʌs] [fɑː(r)] [ðeid] ['nevə(r)] [biːn] [ðeə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wɪf] .

in	spite	of	the	fact	that	thus	far	they'd	never	been	there	to	have	a	whiff	.
在	尽管如此	的	这	事实	那	因此	远的	他们会	绝不	到过	那里	到	有	一个	闻	.

尽管到目前为止，他们从未去过那里闻过一丝气味。

[ðə; ði] [fjuː] [sʌtʃ] [æz; əz] [luː] - , [huː] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['æfrɪkən]

The	few	such	as	Loo	Motlamelle	,	who	was	evidently	the	son	of	some	African
这	很少	这样的	作为	厕所	-	,	WHO	曾是	显然	这	儿子	的	一些	非洲

['pærəmaʊnt] [tʃiːf] ,

paramount	chief	,
派拉蒙	首席	,

少数人，例如卢·莫特拉梅勒，显然是某个非洲最高酋长的儿子。

[ænd; ənd] ['pækəʊ] [roʊ'driːkɛz] , [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] ['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə] ['rʌʃə] [bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [hæd; həd]

and	Paco	Rodriquez	,	had	also	never	been	to	Russia	but	at	least	had
和	帕科	罗德里格斯	,	有	还	绝不	到过	到	俄罗斯	但	在	至少	有

['əʊpən] [maɪndz] .

open	minds	.
打开	思想	.

帕科·罗德里格斯也从未去过俄罗斯，但他至少思想开放。

[fɑː(r)] [frɒm; frəm] [blæk] [bred] [ænd; ənd] [bɔːʃt] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [fuːd] ['eksələnt] .

Far	from	black	bread	and	borscht	,	he	found	the	food	excellent	.
远的	从	黑色的	面包	和	罗宋汤	,	他	成立	这	食物	出色的	.

他觉得这里的食物非常棒，完全不像黑面包和罗宋汤。

[ðə; ði] [fɜːst] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [faʊnd] ['kæviɑː(r)] [baɪ] [ðə; ði] [paʊnd] ['nesld] [ɪn] [bəʊlz] [ɒv; əv] [aɪs] ,

The	first	morning	they	found	caviar	by	the	pound	nestled	in	bowls	of	ice	,
这	第一的	早晨	他们	成立	鱼子酱	经过	这	磅	依偎	在	碗	的	冰	,

第一天早上，他们发现成磅的鱼子酱静静地躺在装满冰块的碗里。

[æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv] ['brekfəst] .

as	part	of	breakfast	.
作为	部分	的	早餐	.

作为早餐的一部分。

[hiː; hi] [sed] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [tuː; tə] ['pækəʊ] , " [ˌprɒpə'gændə] .

He	said	across	the	table	to	Paco	,	"	Propaganda	.
他	说	穿过	这	桌子	到	帕科	,	"	宣传	.

他隔着桌子对帕科说："宣传。"

[aɪ] ['wʌndə(r)] [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['rʌʃə] [iːt] ['kæviɑː(r)] .

I	wonder	how	many	people	in	Russia	eat	caviar	.
我	想知道	如何	许多	人们	在	俄罗斯	吃	鱼子酱	.

我想知道俄罗斯有多少人吃鱼子酱。

" ['pækəʊ] [spuːnd] [ə; eɪ] ['hevi] [dɪp] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒntə] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] [grɪnd] [bæk] .

"	Paco	spooned	a	heavy	dip	of	it	onto	his	bread	and	grinned	back	.
"	帕科	用勺子舀着	一个	重的	蘸	的	它	到	他的	面包	和	咧嘴一笑	后退	.

帕科用勺子舀了一大勺酱汁抹在面包上，咧嘴一笑。

" [ðɪs] [taɪp] [ɒv; əv] [ˌprɒpə'gændə] [aɪ] [kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] .

"	This	type	of	propaganda	I	can	appreciate	.
"	这	类型	的	宣传	我	能	欣赏	.

"这种宣传方式我能欣赏。"

[juː; jʊ] ['jæŋkiz] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

You	Yankees	should	try	it	.
你	洋基队	应该	尝试	它	.

你们这些洋基队球迷应该试试。

" [tʃɑː(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] ['iːtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [taɪp] ['teɪb(ə)l] .

"	Char	was	also	eating	at	the	other	side	of	the	community	type	table	.
"	查尔	曾是	还	吃	在	这	其他	边	的	这	社区	类型	桌子	.

"查尔也在公用桌的另一边吃饭。"

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [haʊ] ['meni] [ə'mɛrɪkənz] [iːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['pæsndʒər] [ɒn][juː'naɪtɪd] [steɪts]

She	said	,	"	How	many	Americans	eat	as	well	as	the	passengers	on	United	States
她	说	,	"	如何	许多	美国人	吃	作为	出色地	作为	这	乘客	在	团结的	各州

[laɪnz] [ʃɪps] ?

Lines	ships	?
线条	船舶	?

她说："有多少美国人能像美国航运公司船上的乘客那样吃得好？"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [æz; əz] ['eni] [fɔː(r); fə(r)] [hæŋk] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz]

"	It	was	as	good	an	opportunity	as	any	for	Hank	to	place	his
"	它	曾是	作为	好的	一个	机会	作为	任何	为了	汉克	到	地方	他的

['kærəktə(r)] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] [prə'gresɪv] [tʊr] ['pɪlgrɪmz] .

character	in	the	eyes	of	his	fellow	Progressive	Tours	pilgrims	.
特点	在	这	眼睛	的	他的	同伴	进步	旅游	朝圣者	.

对于汉克来说，这是一个绝佳的机会，可以向他的同行的"进步之旅"朝圣者们展现自己的品格。

[hɪz; ɪz] [niːd] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɒdərətli] [skweə(r)] ['tʊərɪst] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ]

His	need	was	to	establish	himself	as	a	moderately	square	tourist	on	his	way
他的	需要	曾是	到	建立	他自己	作为	一个	中等程度	正方形	游客	在	他的	方式

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] - [siː] [æt; ət] ['haɪli] ['pʌblɪsaɪzd] ['rʌʃə] .

to	take	a	look	-	see	at	highly	publicized	Russia	.
到	拿	一个	看	-	看	在	高度	公开的	俄罗斯	.

他需要把自己塑造成一个略显土气的游客，前往参观备受瞩目的俄罗斯。

[ə'rɪdʒənəli] , [ðə; ði][siː] . [ai] . [ə; eɪ] . [men] [hæd; həd] ['wɒntɪd] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['slaɪtli] [prəʊ] - ['səʊviət] ,

Originally	,	the	C	.	I	.	A	.	men	had	wanted	him	to	be	slightly	pro	-	Soviet	,
起初	,	这	C	.	我	.	一个	.	男人	有	通缉	他	到	是	轻微地	专业	-	苏联	,

最初，中央情报局的人希望他稍微亲苏一些。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['hædnt] [biːn] [ʃʊə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd]['hænd(ə)l] [ðæt] [kən'vɪnsɪŋli] [ɪ'nʌf] .

but	he	hadn't	been	sure	he	could	handle	that	convincingly	enough	.
但	他	之前没有	到过	当然	他	可以	处理	那	令人信服地	足够的	.

但他并不确定自己能否足够令人信服地处理这件事。

[mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rəʊl] [æz; əz][æn; ən] ['ævərɪdʒli] ['ænti] - ['rʌʃ(ə)n] ['tʊərɪst] — [nɒt]

More	comfortable	would	be	a	role	as	an	averagely	anti	-	Russian	tourist	—	not
更多的	舒服的	会	是	一个	角色	作为	一个	平均而言	反对	-	俄语	游客	—	不是

[fə'nætɪkli] [səʊ] , [bʌt; bət] ['ævərɪdʒli] .

fanatically	so	,	but	averagely	.
狂热地	所以	,	但	平均而言	.

更适合扮演一个对俄罗斯持一般态度的游客——不是狂热的反俄主义者，而是态度一般的那种。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eni] [ˌkeɪ dʒiː 'biː] [men] [ə'bɔːd] ,

If	there	were	any	KGB	men	aboard	,
如果	那里	是	任何	克格勃	男人	船上	,

如果船上有任何克格勃特工，

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [dɪ'zɒlv] ['ɪntuː] [ˌmiːdiˈɒkrəti] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] .

he	wanted	to	dissolve	into	mediocrity	so	far	as	they	were	concerned	.
他	通缉	到	溶解	进入	平庸	所以	远的	作为	他们	是	担心的	.

在他们眼中，他只想变得平庸。

[hæŋk] [sed] [naʊ] , [maɪld][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

Hank	said	now	,	mild	indignation	in	his	voice	.
汉克	说	现在	,	温和的	愤慨	在	他的	嗓音	.

汉克说道，语气中带着一丝愤慨。

" [duː; də][juː; jʊ] [kən'tend] [ðæt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['rʌʃ(ə)n] [iːts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ]

"	Do	you	contend	that	the	average	Russian	eats	as	well	as	the	average
"	做	你	抗衡	那	这	平均的	俄语	吃	作为	出色地	作为	这	平均的

[ə'merɪkən] ?

American	?
美国人	?

你认为普通俄罗斯人的饮食水平与普通美国人一样好吗?

" [tʃɑː(r)] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][baɪt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

"	Char	took	a	long	moment	to	finish	the	bite	she	had	in	her	mouth	.
"	查尔	采取	一个	长的	片刻	到	结束	这	咬	她	有	在	她	嘴	.

查尔花了很长时间才吃完嘴里那口东西。

[ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] ['prɪtɪli] .

She	shrugged	prettily	.
她	耸了耸肩	漂亮	.

她漂亮地耸了耸肩。

" [haʊ] [wʊd] [aɪ] [nəʊ] ?

"	How	would	I	know	?
"	如何	会	我	知道	?

我怎么会知道呢?

[aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði]['səʊviət]['juːniən] .

I've	never	been	to	the	Soviet	Union	.
我已经	绝不	到过	到	这	苏联	联盟	.

我从未去过苏联。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] ['ædɪŋ] , " [haʊ'evə(r)] ,

"	She	paused	for	a	moment	before	adding	,	"	However	,
"	她	暂停	为了	一个	片刻	前	添加	,	"	然而	,

她停顿了一下，然后补充道："然而，

[aɪv] [dʌn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['træv(ə)lɪŋ] [ænd; ənd][ai][kæn; kən] ['truːθfəli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]

I've	done	a	certain	amount	of	traveling	and	I	can	truthfully	say	that	the
我已经	完毕	一个	肯定	数量	的	旅行	和	我	能	说实话	说	那	这

[wɜːst] [slʌmz] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] [ɪn] ['eni] ['kʌntri] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [kən'sɪdəd] ['sɪvəlaɪzd]

worst	slums	I	have	ever	seen	in	any	country	that	can	be	considered	civilized
最差	贫民窟	我	有	曾经	已见	在	任何	国家	那	能	是	经过考虑的	文明

[wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['hɑːləm] ['dɪstrɪkt] [ænd; ənd][ðə; ði]['ləʊə(r)] [iːst] [saɪd] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .

were	in	the	Harlem	district	and	the	lower	East	Side	of	New	York	.
是	在	这	哈莱姆区	区	和	这	降低	东方	边	的	新的	约克	.

我曾去过不少地方旅行，我可以毫不夸张地说，在任何可以被认为是文明国家的地方，我所见过的最糟糕的贫民窟都在纽约的哈莱姆区和下东区。

" [ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] [naʊ] , [səʊ][hæŋk] [sed] ,

"	All	eyes	were	turned	to	him	now	,	so	Hank	said	,
"	全部	眼睛	是	转向	到	他	现在	,	所以	汉克	说	,

"现在所有人的目光都转向了他，"汉克说道。

" [ɪts] [ə; eɪ][bɪg] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'sepʃnz] .

"	It's	a	big	country	and	there	are	exceptions	.
"	它是	一个	大的	国家	和	那里	是	例外情况	.

"这是一个幅员辽阔的国家，总会有例外。"

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [hæz; həz][ðə; ði] [haɪɪst] ['stændəd] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn]

But	on	the	average	the	United	States	has	the	highest	standard	of	living	in
但	在	这	平均的	这	团结的	各州	有	这	最高	标准	的	活的	在

[ðə; ði] [wɜːld] .

the	world	.
这	世界	.

但平均而言，美国拥有世界上最高的生活水平。

" ['pækəʊ] [sed] ['ɪntrəstədli] , " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['beɪsɪs][ɒv; əv] ['meʒəmənt] ,

"	Paco	said	interestedly	,	"	What	do	you	use	for	a	basis	of	measurement	,
"	帕科	说	饶有兴趣地	,	"	什么	做	你	使用	为了	一个	基础	的	测量	,

[maɪ] [frend] ?

my	friend	?
我的	朋友	?

帕科饶有兴趣地问道："我的朋友，你用什么作为衡量标准呢？"

[sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['telɪvɪʒ(ə)n] [sets] [ænd; ənd] ['muːvi] ['θiətəz] ?

Such	things	as	the	number	of	television	sets	and	movie	theaters	?
这样的	事物	作为	这	数字	的	电视	套	和	电影	剧院	?

比如电视机的数量和电影院的数量?

[tuː; tə] ['bæləns] [sʌtʃ] [stə'tɪstɪks] ,

To	balance	such	statistics	,
到	平衡	这样的	统计数据	,

为了平衡这些统计数据，

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [pə(r)]['kæpɪtə][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [hæz; həz][ðə; ði] ['fjuːɪst] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [lɪ'dʒɪtɪmət]

I	understand	that	per	capita	your	country	has	the	fewest	number	of	legitimate
我	理解	那	每	人均	你的	国家	有	这	最少	数字	的	合法的

['θiətəz] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv] — [aɪ][juːz] [mɪs] [mɔːrz] [tɜːm] — [ðə; ði]['sɪvəlaɪzd] ['kʌntriz] .

theaters	of	any	of	—	I	use	Miss	Moore's	term	—	the	civilized	countries	.
剧院	的	任何	的	—	我	使用	错过	摩尔	学期	—	这	文明	国家	.

我知道，按人均计算，贵国拥有的合法剧院数量在所有——借用摩尔小姐的说法——文明国家中是最少的。

" [ə; eɪ] ['lʌndənə(r)] , [tuː] [daʊn] [frɒm; frəm] [hæŋk] , [lɑːft] ['nɑːstɪli] .

"	A	Londoner	,	two	down	from	Hank	,	laughed	nastily	.
"	一个	伦敦人	,	二	向下	从	汉克	,	笑了	令人厌恶地	.

"汉克身后两个伦敦人发出了一声恶毒的笑声。"

" ['meɪbi] ['skuːlɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] ['meʒəz] .

"	Maybe	schooling	is	the	way	he	measures	.
"	或许	学校教育	是	这	方式	他	措施	.

"也许他衡量的标准是教育程度。"

[aɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spres] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ðæt] ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)] ['jæŋkiz] [get] [aʊt] [ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] [ðeɪ]

I	read	in	the	Express	the	other	day	that	even	after	Yankees	get	out	of	college	they
我	读	在	这	表达	这	其他	天	那	甚至	后	洋基队	得到	出去	的	大学	他们

[kænt] [riːd] ['prɒpə(r)] .

can't	read	proper	.
不能	读	恰当的	.

前几天我在《快报》上看到，即使洋基队球员大学毕业后，他们的阅读能力也不太好。

[ɔːl] [ðeɪ] [lɜːn] [ɪz] ['draɪvɪŋ] [kɑːz] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] [tə'geðənəs] — - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] .

All	they	learn	is	driving	cars	and	dancing	and	togetherness	—	wotever	that	it	.
全部	他们	学习	是	驾驶	汽车	和	跳舞	和	团结	—	-	那	它	.

他们学到的只有开车、跳舞和团结——不管那是什么。

" [hæŋk] [grɪnd] ['ɪnwədli] [ænd; ənd] [θɔːt] , [juː; jʊ][doʊnt] [saʊnd] [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ] [riːd] ['eni]

"	Hank	grinned	inwardly	and	thought	,	You	don't	sound	as	though	you	read	any
"	汉克	咧嘴一笑	内心	和	想法	,	你	不	声音	作为	尽管	你	读	任何

[tuː] [wel] [jɔː'self] ,

too	well	yourself	,
也	出色地	你自己	,

汉克暗自笑了笑，心想：听起来你自己好像也不太会读书。

[maɪ] [frend] .

my	friend	.
我的	朋友	.

我的朋友。

[əˈlaʊd] [hiː; hi] [sed] , " ['veri] [wel] , [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] [wiːl; wil][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] ['prɒmɪst] [lænd] ,

Aloud	**he**	**said**	**,**	**"**	**Very**	**well**	**,**	**in**	**a**	**couple**	**of**	**days**	**we'll**	**be**	**in**	**the**	**promised**	**land**	**,**
大声	他	说	,	"	非常	出色地	,	在	一个	夫妻	的	天	出色地	是	在	这	承诺	土地	,

他大声说道："很好，再过几天我们就能到达应许之地了。"

[aɪ] [kənˈtend] [ðæt] [friː] ['entəpraɪz] [pəfˈɔːmz] [ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] ['nʌmbə(r)] .

I	**contend**	**that**	**free**	**enterprise**	**performs**	**the**	**greatest**	**good**	**for**	**the**	**greatest**	**number**	**.**
我	抗衡	那	自由的	企业	表演	这	最	好的	为了	这	最	数字	.

" **"** "

我认为自由企业能为最大多数人带来最大利益。

" [friː] ['entəpraɪz] , " ['sʌmbədi] [daʊn] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] [snɔːt] .

"	**Free**	**enterprise**	**,**	**"**	**somebody**	**down**	**the**	**table**	**snorted**	**.**
"	自由的	企业	,	"	某人	向下	这	桌子	哼了一声	.

"自由企业，"桌子对面有人嗤之以鼻。

" [ðæt] [miːnz] [ðə; ðɪ] ['friːdəm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['kæpətlɪst] [tuː; tə][praɪ] ['sʌmbədi] [els] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

"	**That**	**means**	**the**	**freedom**	**for**	**the**	**capitalists**	**to**	**pry**	**somebody**	**else**	**out**	**of**	**the**
"	那	方法	这	自由	为了	这	资本家	到	撬	某人	别的	出去	的	这

['greɪtɪst] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [pɹədjˈuːsɪz] .

greatest	**part**	**of**	**what**	**he**	**produces**	**.**
最	部分	的	什么	他	产	.

"这意味着资本家可以自由地从他人手中夺取他所生产的大部分产品。"

" [baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðeɪd] [riːtʃt] ['lenəngræd] [əˈsaɪd] [frɒm; frəm]['pækəʊ][ænd; ənd] [luː] , [hɪz; ɪz]

"	**By**	**the**	**time**	**they'd**	**reached**	**Leningrad**	**aside**	**from**	**Paco**	**and**	**Loo**	**,**	**his**
"	经过	这	时间	他们会	达到	列宁格勒	旁边	从	帕科	和	厕所	,	他的

[kæbənmeɪts] ,

cabinmates	**,**
室友	,

"当他们到达列宁格勒时，除了帕科和他的室友卢之外，其他人都已经不在了。"

[hæŋk] [hæd; həd] [bɪlt] [æn; ən]['aɪən] ['kɜːt(ə)n] [ɔːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

Hank	**had**	**built**	**an**	**Iron**	**Curtain**	**all**	**of**	**his**	**own**	**between**	**himself**	**and**	**the**
汉克	有	建造	一个	铁	窗帘	全部	的	他的	自己的	之间	他自己	和	这

['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [prə'gresɪv] [tʊr] [trɪp] .

other	**members**	**of**	**the**	**Progressive**	**Tours**	**trip**	**.**
其他	成员	的	这	进步	旅游	旅行	.

汉克在自己和进步之旅的其他成员之间筑起了一道属于他自己的铁幕。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [weɪ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Which	**was**	**the**	**way**	**he**	**wanted**	**it**	**.**
哪个	曾是	这	方式	他	通缉	它	.

这正是他想要的结果。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fɔː'siː] [ə; eɪ]['pɪəriəd] [wen] ['hævɪŋ] [frendz] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['hændikæp] [wen]

He	**could**	**foresee**	**a**	**period**	**when**	**having**	**friends**	**might**	**be**	**a**	**handicap**	**when**
他	可以	预见	一个	时期	什么时候	拥有	朋友们	可能	是	一个	让分	什么时候

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [drɪft] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [meɪn] ['bɒdi] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [leŋkθ; leŋθ]

and	**if**	**he**	**needed**	**to**	**drift**	**away**	**from**	**the**	**main**	**body**	**for**	**any**	**length**
和	如果	他	需要	到	漂移	离开	从	这	主要的	身体	为了	任何	长度

[ɒv; əv] [taɪm] .

of	**time**	**.**
的	时间	.

他预见到，当他需要暂时离开大部队时，拥有朋友可能会成为一种阻碍。

['æktʃuəli] , [ðə; ðɪ] [dɪ'skʌʃən] [hiː; hi][ræn]['ɪntuː][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ðɪ]['dʒuːvɪˌnaɪl][saɪd] .

Actually	**,**	**the**	**discussions**	**he**	**ran**	**into**	**were**	**on**	**the**	**juvenile**	**side**	**.**
实际上	,	这	讨论	他	跑	进入	是	在	这	少年	边	.

事实上，他遇到的那些讨论都属于幼稚的范畴。

[hæŋk] ['kʊrən] ['hædnt] [spent] [eɪt] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [fiːld] [mæn] ['wɜːkɪŋ] [ə'genst]

Hank	Kuran	hadn't	spent	eight	years	of	his	life	as	a	field	man	working	against
汉克	库兰	之前没有	花费	八	年	的	他的	生活	作为	一个	场地	男人	在职的	反对

[ðə; ði]['səʊviət] ['kʌntriz] [ɪn][ðə; ði] [ˌiːkə'nɒmɪk] [sfɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] ['evri] ['ɑːgjumənt] [bəuθ]

the	Soviet	countries	in	the	economic	sphere	without	running	into	every	argument	both
这	苏联	国家	在	这	经济的	领域	没有	跑步	进入	每一个	争论	两个都

[prəʊ][ænd; ənd][kɒn][ɪn][ðə; ði] [kən'tɪnjʊɪŋ] ['bæt(ə)l] [bɪ'twiːn] ['kæpɪtəlɪzəm][ænd; ənd] ['kɒmjənɪzəm] .

pro	and	con	in	the	continuing	battle	between	Capitalism	and	Communism	.
专业	和	康	在	这	继续	战斗	之间	资本主义	和	共产主义	.

汉克·库兰花了八年时间在经济领域与苏联国家进行实地工作，他不可能不接触到资本主义和共产主义之间持续斗争中各种正反双方的论点。

[naʊ] [hiː; hi] ['tʃʌkl] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [tɪfs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv] ['rʌʃ(ə)n]

Now	he	chuckled	to	himself	at	getting	into	tiffs	over	the	virtues	of	Russian
现在	他	轻笑	到	他自己	在	获得	进入	争吵	超过	这	美德	的	俄语

[blæk] [bred] ['vɜːsəs] [ə'merɪkən] [waɪt] ,

black	bread	versus	American	white	,
黑色的	面包	相对	美国人	白色的	,

现在他想起当初为了俄罗斯黑面包和美国白面包的优劣而争论不休，不禁暗自发笑。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] ['səʊviət] [dʒets] [wɜː(r); wə(r)][fɑːstə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

or	whether	Soviet	jets	were	faster	than	those	of	the	United	States	.
或者	无论	苏联	喷气式飞机	是	快点	比	那些	的	这	团结的	各州	.

或者苏联喷气式飞机是否比美国喷气式飞机速度更快。

[wɪð] [tʃɑː(r)] [mɔːr] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['tɒləreɪtɪd] [hæŋks] ['kʌmpəni] , [ɪn][fækt] ,

With	Char	Moore	,	though	she	tolerated	Hank's	company	,	in	fact	,
和	查尔	摩尔	,	尽管	她	容忍	汉克的	公司	,	在	事实	,

虽然查尔·摩尔勉强容忍汉克的陪伴，但事实上，

[siːmd] [tuː; tə][prɪ'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] ['ʌðə(r)] [meɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'bɔːd] ,

seemed	to	prefer	it	to	that	of	whatever	other	males	were	aboard	,
似乎	到	更喜欢	它	到	那	的	任何	其他	男性	是	船上	,

似乎比起船上其他雄性动物，它更喜欢这个。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['rʌbɪŋ] [fɜː(r)][ðə; ði] [rɒŋ] [wei] .

it	was	continually	a	matter	of	rubbing	fur	the	wrong	way	.
它	曾是	持续	一个	事情	的	擦	毛皮	这	错误的	方式	.

这总是因为摩擦毛发的方向不对而引起的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə]['bæt(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒn] ['eni] [feɪz] [ɒv; əv]['pɒlətɪks] ,

She	was	ready	to	battle	it	out	on	any	phase	of	politics	,
她	曾是	准备好	到	战斗	它	出去	在	任何	阶段	的	政治	,

她已做好准备，在任何政治阶段都全力以赴。

[ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ə'feəz] [ɔː(r)] [west] ['vɜːsəs] [iːst] .

international	affairs	or	West	versus	East	.
国际的	事务	或者	西方	相对	东方	.

国际事务或西方与东方的对立。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [frɒm; frəm] [speɪs] [ðæt] ['æktʃuəli] ['dɒmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

But	it	was	the	visitors	from	space	that	actually	dominated	the	conversation
但	它	曾是	这	访客	从	空间	那	实际上	占主导地位	这	对话

[ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] — [kruː] ,

of	the	ship	—	crew	,
的	这	船	—	全体人员	,

但真正主导船上所有讨论的却是来自太空的访客——船员们，

['tʊərɪsts] , ['bɪznəs] ['trævələz] , [ɔː(r)] [huː'evə(r)] .

tourists	,	business	travelers	,	or	whoever	.
游客	,	商业	旅行者	,	或者	谁	.

游客、商务旅客，或者其他任何人。

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [stɪl] ['lɪmɪtɪd] , [ænd; ənd] [tɑːs] [ðə; ði] [səʊl] [sɔːs] .

Information	**was**	**still**	**limited**	**,**	**and**	**Taas**	**the**	**sole**	**source**	**.**
信息	曾是	仍然	有限的	,	和	塔斯	这	唯一	来源	.

当时信息仍然有限，塔斯是唯一的消息来源。

['deɪli] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌmʌlti'lɪŋgwəl] ['reɪdiəʊ] ['brɔːdkɑːsts] [tjuːnd] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] ['bɔːltɪkə] [bʌt; bət] ['lɑːdʒli]

Daily	**there**	**were**	**multilingual**	**radio**	**broadcasts**	**tuned**	**in**	**by**	**the**	**Baltika**	**but**	**largely**
日常的	那里	是	多种语言	收音机	广播	调谐	在	经过	这	波罗的海	但	很大程度上

[ðeɪ] ['ædɪd] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [ˌekstrətə'restriːəlz] .

they	**added**	**little**	**to**	**the**	**actual**	**information**	**on**	**the**	**extraterrestrials**	**.**
他们	额外	小的	到	这	实际的	信息	在	这	外星人	.

波罗的海人每天都会收听多语种广播，但这些广播对了解外星人的实际信息并没有提供多少帮助。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['məʊstli] ['səʊviət] [bæk] - ['pætɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði]

It	**was**	**mostly**	**Soviet**	**back**	**-**	**patting**	**on**	**the**	**significance**	**of**	**the**	**fact**	**that**	**the**
它	曾是	大多	苏联	后退	-	轻拍	在	这	意义	的	这	事实	那	这

[gə'læktɪk] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['emisəri] [hæd; həd] ['lændɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['səʊviət] ['kɒmpleks] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən]

Galactic	**Confederation**	**emissaries**	**had**	**landed**	**in**	**the**	**Soviet**	**complex**	**rather**	**than**
银河	联盟	使者	有	登陆	在	这	苏联	复杂的	相当	比

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['westən] ['kʌntriz] .

among	**the**	**Western**	**countries**	**.**
之中	这	西	国家	.

苏联方面主要在自我吹嘘，强调银河联邦使节降落在苏联境内而不是西方国家境内这一事实的重要性。

[hæŋk] ['lɜːnɪd] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] [ɔːl'redi] [nəʊn] .

Hank	**learned**	**little**	**that**	**he**	**hadn't**	**already**	**known**	**.**
汉克	学习	小的	那	他	之前没有	已经	已知	.

汉克并没有学到什么他之前不知道的东西。

[ðə; ði] ['kremlɪn] [hæd; həd] [ɔːl] [bʌt; bət] ['lɑːfɪŋli] [dɪ'klaɪnd] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]

The	**Kremlin**	**had**	**all**	**but**	**laughingly**	**declined**	**a**	**suggestion**	**on**	**the**	**part**	**of**
这	克里姆林宫	有	全部	但	笑着	拒绝	一个	建议	在	这	部分	的

['swɪtsələnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌekstrətə'restriːəlz] [biː; bi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ðæt] [ɔːl] [bʌt; bət] [dɪ'fʌŋkt] [juː'naɪtɪd]

Switzerland	**that**	**the**	**extraterrestrials**	**be**	**referred**	**to**	**that**	**all**	**but**	**defunct**	**United**
瑞士	那	这	外星人	是	指	到	那	全部	但	已倒闭	团结的

['neɪʃnz] .

Nations	**.**
国家	.

克里姆林宫几乎是笑着拒绝了瑞士提出的将外星人问题提交给几乎已经名存实亡的联合国的建议。

[ðə; ði] ['delɪgeɪts; 'delɪgəts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gə'læktɪk] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [tʃəʊz] [tuː; tə] [lænd] [ɪn]

The	**delegates**	**from**	**the**	**Galactic**	**Confederation**	**had**	**chose**	**to**	**land**	**in**
这	代表们	从	这	银河	联盟	有	选择	到	土地	在

['mɒskəʊ] .

Moscow	**.**
莫斯科	.

银河联邦的代表们选择在莫斯科降落。

[ɪn] ['mɒskəʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [gəʊ] [ˌels'weə(r)] .

In	**Moscow**	**they**	**should**	**remain**	**until**	**they**	**desired**	**to**	**go**	**elsewhere**	**.**
在	莫斯科	他们	应该	保持	直到	他们	想要的	到	去	别处	.

他们应该留在莫斯科，直到他们想去其他地方为止。

[ðə; ði] ['səʊviət] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪliən] ['emisəri] [hæd; həd] [nəʊ] [dɪ'zaɪə(r)] ,

The	**Soviet**	**implication**	**was**	**that**	**the**	**alien**	**emissaries**	**had**	**no**	**desire**	**,**
这	苏联	含义	曾是	那	这	外星人	使者	有	不	欲望	,

苏联的言下之意是，这些外国使者没有意愿。

[ɪn'tenʃ(ə)n] [nɔː(r)] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['ʌðə(r)] ['sekʃənz] [ɒv; əv] [ɜːθ] .

intention	**nor**	**reason**	**to**	**visit**	**other**	**sections**	**of**	**Earth**	**.**
意图	也不	原因	到	访问	其他	部分	的	地球	.

既无意愿也无理由访问地球其他地区。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kɒntæktɪd] [ðə; ði] ['dɒmɪnənt] [wɜːld] ['paʊə(r)][ænd; ənd][kʊd; kəd] [kəm'pliːt] [ðeə(r)] ['bɪznəs]

They	had	contacted	the	dominant	world	power	and	could	complete	their	business
他们	有	联系	这	主导的	世界	力量	和	可以	完全的	他们的	商业

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kremlɪn] [wɔːlz] .

within	the	Kremlin	walls	.
之内	这	克里姆林宫	墙壁	.

他们已经与世界霸主取得了联系，可以在克里姆林宫内完成他们的交易。

['lenəngræd] [keɪm] [æz; əz]['əʊnli][ə; eɪ][maɪld] [sə'praɪz] [tuː; tə] ['henri] ['kʊrən] .

Leningrad	came	as	only	a	mild	surprise	to	Henry	Kuran	.
列宁格勒	来了	作为	仅有的	一个	温和的	惊喜	到	亨利	库兰	.

列宁格勒的到来并没有让亨利·库兰感到丝毫意外。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]['mɔːt(ə)n] [twuːmbliːz] [dɪ'pɑːtmənt]

With	his	knowledge	of	Russian	and	his	position	in	Morton	Twombly's	department
和	他的	知识	的	俄语	和	他的	位置	在	莫顿	特温布利的	部门

,

,

,

凭借他懂俄语以及在莫顿·特温布利部门的职位，

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]['səʊviət] ['prəʊgres] [ðəʊ] [ðə; ði] [j'iəz] .

he	had	kept	up	with	the	Soviet	progress	though	the	years	.
他	有	保留	向上	和	这	苏联	进步	尽管	这	年	.

多年来，他一直关注着苏联的发展进程。

[æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] 1950s [ʌn'baɪəst] ['trævələz] [tuː; tə][ðə; ði][juː] . [es] . [es] . [ɑː(r)] .

As	early	as	the	middle	1950s	unbiased	travelers	to	the	U	.	S	.	S	.	R	.
作为	早期的	作为	这	中间	1950s	公正的	旅行者	到	这	U	.	S	.	S	.	拉	.

[hæd; həd] [k'ɒmɛntɪd] [ɪn] ['diːteɪl] [ə'pɒn][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

had	commented	in	detail	upon	the	explosion	of	production	in	the	country	.
有	评论	在	细节	之上	这	爆炸	的	生产	在	这	国家	.

早在 20 世纪 50 年代中期，一些公正的苏联旅行者就对该国的生产爆炸式增长进行了详细的评论。

[baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['dekeɪd] [sʌtʃ] [bʊks] [æz; əz] ['gʌnθərz] " [ˌɪn'saɪd] ['rʌʃə] [tə'deɪ] " [hæd; həd]

By	the	end	of	the	decade	such	books	as	Gunther's	"	Inside	Russia	Today	"	had
经过	这	结尾	的	这	十年	这样的	图书	作为	冈瑟的	"	里面	俄罗斯	今天	"	有

[dwelt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʌltrə] - ['klenlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪz] ,

dwelt	upon	the	ultra	-	cleanliness	of	the	cities	,
居住	之上	这	极端主义者	-	清洁	的	这	城市	,

到20世纪90年代末，像冈瑟的《今日俄罗斯内幕》这样的书籍已经开始着重描写这些城市的极度清洁程度。

[ðə; ði] ['mʌʃrʊmɪŋ] [ɒv; əv] [ə'pɑːtmənt] ['haʊzɪz] ,

the	mushrooming	of	apartment	houses	,
这	蘑菇	的	公寓	房屋	,

公寓楼如雨后春笋般涌现

[ðə; ði] ['iːzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['stɑːlɪnz] [deɪ] — [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]

the	easing	of	the	restrictions	of	Stalin's	day	—	or	at	least	the	beginning	of
这	缓解	的	这	限制	的	斯大林的	天	—	或者	在	至少	这	开始	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

斯大林时代的限制逐渐放松——或者至少是开始放松。

[hiː; hi] ['æktʃuəli] ['hædnt] [ɪk'spektɪd] ['pez(ə)nt] [klæd] ,

He	actually	hadn't	expected	peasant	clad	,
他	实际上	之前没有	预期的	农民	覆膜	,

他其实没想到会见到穿着农夫服的人，

[hɑːf] [stɑːvd] ['rʌʃnz] ['fɜːtɪvli] ['ʃuːtɪŋ] ['glɑːnsɪz] [æt; ət] [ðeə(r)] ['neɪbəz] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [pv; əv]

half	**starved**	**Russians**	**furtively**	**shooting**	**glances**	**at**	**their**	**neighbors**	**for**	**fear**	**of**
一半	饥饿	俄罗斯人	偷偷摸摸	射击	眼神	在	他们的	邻居	为了	害怕	的

[ðə; ði] ['siːkrət] [pə'liːs] .

the	**secret**	**police**	**.**
这	秘密	警察	.

饥肠辘辘的俄罗斯人偷偷地向邻居投去一丝一毫的目光，生怕被秘密警察发现。

[nɔː(r)] [ə; eɪ] [blæk] [bred] [ænd; ənd] ['kæbɪdʒ] ['daɪət] .

Nor	**a**	**black**	**bread**	**and**	**cabbage**	**diet**	**.**
也不	一个	黑色的	面包	和	卷心菜	饮食	.

也不是那种只吃黑面包和卷心菜的饮食。

[nɔː(r)] [lɒŋ] [laɪnz] [pv; əv] [ðə; ði] [pə'lɪtɪkli] [sə'spekt] ['biːɪŋ] [hɔːl] [pf] [tuː; tə] [saɪ'bɪəriə] .

Nor	**long**	**lines**	**of**	**the**	**politically**	**suspect**	**being**	**hauled**	**off**	**to**	**Siberia**	**.**
也不	长的	线条	的	这	政治上	怀疑	存在	拖拽	离开	到	西伯利亚	.

也没有长长的队伍将政治嫌疑人押往西伯利亚。

[bʌt; bət] [pn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [prɒ'sperəti] [hiː; hi] [dɪd] [faɪnd] .

But	**on**	**the**	**other**	**hand**	**he**	**was**	**unprepared**	**for**	**the**	**prosperity**	**he**	**did**	**find**	**.**
但	在	这	其他	手	他	曾是	毫无准备	为了	这	繁荣	他	做过	寻找	.

但另一方面，他却对最终获得的繁荣毫无准备。

[nɒt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['eni] ['pærədaɪs] , ['wɜːrkərz] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] .

Not	**that**	**this**	**was**	**any**	**paradise**	**,**	**worker's**	**or**	**otherwise**	**.**
不是	那	这	曾是	任何	天堂	,	工人的	或者	否则	.

当然，这里并非什么天堂，无论是对工人还是对其他人而言。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [keɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [maɪld] [sə'praɪz] .

But	**it**	**still**	**came**	**as**	**a**	**mild**	**surprise**	**.**
但	它	仍然	来了	作为	一个	温和的	惊喜	.

但这仍然让人略感意外。

['henri] ['kʊrən] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] [səʊ] [fɑː(r)] [bæk] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [dəʊs]

Henry	**Kuran**	**couldn't**	**remember**	**so**	**far**	**back**	**that**	**he**	**hadn't**	**had**	**his**	**daily**	**dose**
亨利	库兰	不能	记住	所以	远的	后退	那	他	之前没有	有	他的	日常的	剂量

[pv; əv] ['ænti] - ['rʌʃənˌɪzəm] .

of	**anti**	**-**	**Russianism**	**.**
的	反对	-	俄罗斯主义	.

亨利·库兰已经记不清自己是从什么时候开始每天接受反俄主义教育的了。

[nɒt] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [briːf] ['respaɪt] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [wɜːld] [wɔː(r)] [wen]

Not	**unless**	**it**	**was**	**for**	**the**	**brief**	**respite**	**during**	**the**	**Second**	**World**	**War**	**when**
不是	除非	它	曾是	为了	这	简短的	喘息	期间	这	第二	世界	战争	什么时候

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [pv; əv] [j'iəz] [ðə; ði] [red] ['ɑːmi] [hæd; həd] [biːn] [kəm'pəʊzd] [pv; əv] ['hɪərəʊz]

for	**a**	**couple**	**of**	**years**	**the**	**Red**	**Army**	**had**	**been**	**composed**	**of**	**heroes**
为了	一个	夫妻	的	年	这	红色的	军队	有	到过	由	的	英雄

[ænd; ənd] ['stɑːlɪn] [hæd; həd] [ˌəʊvə'naɪt] [bɪ'kʌm] [bə'nevələnt] [əʊld] ['ʌŋk(ə)l] [dʒəʊ] .

and	**Stalin**	**had**	**overnight**	**become**	**benevolent**	**old**	**Uncle**	**Joe**	**.**
和	斯大林	有	过夜	变得	仁慈	老的	叔叔	乔	.

除非是在第二次世界大战期间的短暂喘息之机，在那几年里，红军由英雄组成，斯大林一夜之间变成了仁慈的老乔叔叔。

[ðeə(r)] [wɜːrnt] [æz; əz] ['meni] [kɑːz] [pn] [ðə; ði] [striːts] [æz; əz] [ɪn] [ə'merɪkən] ['sɪtɪz] ,

There	**weren't**	**as**	**many**	**cars**	**on**	**the**	**streets**	**as**	**in**	**American**	**cities**	**,**
那里	不是	作为	许多	汽车	在	这	街道	作为	在	美国人	城市	,

街上的汽车没有美国城市那么多。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [nɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] - [ˈmɒd(ə)l]

but	there	were	more	than	he	had	expected	nor	were	they	1955	model
但	那里	是	更多的	比	他	有	预期的	也不	是	他们	-	模型

['pækəd] .

Packards	.
帕卡德	.

但数量比他预想的要多，而且也不是 1955 年款的帕卡德汽车。

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ,

So	far	as	he	could	see	,
所以	远的	作为	他	可以	看	,

就他所能看到的，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈprɒksɪmətli] [ðə; ði] [seɪm] [kɑːz] [æz; əz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbiːɪŋ] [tɜːnd] [aʊt] [ɪn] [ˈwestən]

they	were	approximately	the	same	cars	as	were	being	turned	out	in	Western
他们	是	大约	这	相同的	汽车	作为	是	存在	转向	出去	在	西

['jʊərəp] .

Europe	.
欧洲	.

它们与西欧生产的汽车大致相同。

['pʌblɪk] [ˌtrænspɔːˈteɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] , [wɒz; wəz] [suːˈpɪəriə(r)] [tuː; tə] [ðæt] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwestən]

Public	transportation	,	he	admitted	,	was	superior	to	that	found	in	the	Western
民众	运输	,	他	承认	,	曾是	优越的	到	那	成立	在	这	西

['kæpɪtlz] .

capitals	.
首都	.

他承认，这里的公共交通比西方国家的首都要好得多。

['ɒbviəsli] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] , [wɪˈðaʊt] ['ɔːtəməbiːlz] , ['bʌsɪz] ,

Obviously	,	it	would	have	to	be	,	without	automobiles	,	buses	,
明显地	,	它	会	有	到	是	,	没有	汽车	,	公交车	,

显然，如果没有汽车、公共汽车，那就只能是这样了。

['striːtˌkɑːz] [ænd; ənd] ['sʌbwei] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [brʌnt] [ɒv; əv] ['træfɪk] .

streetcars	and	subways	would	have	to	carry	the	brunt	of	traffic	.
有轨电车	和	地铁	会	有	到	携带	这	冲击	的	交通	.

有轨电车和地铁将不得不承担大部分交通压力。

[haʊˈevə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['spɒtləs] [ɪˈfɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [ˌtrænspɔːˈteɪʃ(ə)n] [ðæt] [set] [hɪm] [bæk]

However	,	it	was	the	spotless	efficiency	of	public	transportation	that	set	him	back
然而	,	它	曾是	这	一尘不染	效率	的	民众	运输	那	放	他	后退

.

:

.

然而，正是公共交通的完美高效让他陷入了困境。

[ðə; ði] [ʃɒps] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪnəklz] [tʌtʃt] [baɪ] ['westən] ['kæpɪtlz] .

The	shops	were	still	short	of	the	pinnacles	touched	by	Western	capitals	.
这	商店	是	仍然	短的	的	这	巅峰	感动	经过	西	首都	.

这些商店与西方首都所达到的巅峰水平相比，还相差甚远。

[ðeɪ] [wɜːrnt] ['empti] [ɒv; əv] [gʊdz] , ['lʌkʃəri] [gʊdz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [nə'sesəti] ,

They	weren't	empty	of	goods	,	luxury	goods	as	well	as	necessities	,
他们	不是	空的	的	商品	,	奢华	商品	作为	出色地	作为	必需品	,

他们并非一无所有，既有奢侈品也有生活必需品。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːrnt] [ˌəʊvəˈfləʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['endləs] [kˈwɒntɪtɪz] ,

but	they	weren't	overflowing	with	the	endless	quantities	,
但	他们	不是	溢出	和	这	无尽的	数量	,

但它们并没有堆积如山的无穷无尽的数量。

[ðə; ði] ['hʌndrəd] - ['ʃeɪdɪŋ] [ɒv; əv] ['kwɒləti] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] .

the	hundred	-	shadings	of	quality	and	fashion	that	you	expected	in	the	States	.
这	百	-	阴影	的	质量	和	时尚	那	你	预期的	在	这	各州	.

这里有你在美国所期待的百种品质和时尚。

[bʌt; bət] [wɒt] [strʌk] ['nɪərɪst] [tuː; tə] [hɪm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [striːts]

But	what	struck	nearest	to	him	was	the	fact	that	the	people	in	the	streets
但	什么	击	最近的	到	他	曾是	这	事实	那	这	人们	在	这	街道

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['brəʊkən] ['spɪrɪtɪd] [dɪ'prest] ,

were	not	broken	spirited	depressed	,
是	不是	破碎的	精神抖擞	郁闷	,

但最让他印象深刻的是，街上的人们并没有意志消沉、垂头丧气。

['hjuːmələs] [drʌdʒ] .

humorless	drudges	.
缺乏幽默感	苦役	.

毫无幽默感的苦力。

[ɪn][fækt] , [waɪ] [nɒt] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	fact	,	why	not	admit	it	,
在	事实	,	为什么	不是	承认	它	,

事实上，为什么不承认呢?

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ['eniweə(r)] [els] .

they	looked	about	the	same	as	people	in	the	streets	anywhere	else	.
他们	看起来	关于	这	相同的	作为	人们	在	这	街道	任何地方	别的	.

他们看起来和其他地方街上的人没什么两样。

[sʌm; səm] [lɑːft] , [sʌm; səm] [lʊkt] ['trʌbld] .

Some	laughed	,	some	looked	troubled	.
一些	笑了	,	一些	看起来	麻烦	.

有人笑了，有人看起来很苦恼。

['tʃɪldrən] [ræn][ænd; ənd] [pleɪd] .

Children	ran	and	played	.
孩子们	跑	和	玩	.

孩子们跑来跑去，玩耍嬉戏。

['lʌvəz] [held] [hændz][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] .

Lovers	held	hands	and	looked	into	each	other's	eyes	.
恋人	握住	双手	和	看起来	进入	每个	其他的	眼睛	.

恋人们手牵着手，深情地凝视着对方。

[sʌm; səm] [riːld] ['ʌndə(r)][æn; ən] [ˌəʊvə'ləʊd] [ɒv; əv] ['vɒdkə] .

Some	reeled	under	an	overload	of	vodka	.
一些	卷曲	在下面	一个	超载	的	伏特加酒	.

有些人因伏特加喝太多而感到不适。

[sʌm; səm] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] , ['bɪznəs] [bent] .

Some	hurried	along	,	business	bent	.
一些	慌忙	沿着	,	商业	弯曲	.

有些人行色匆匆，忙着生意。

[sʌm; səm] ['dɔːdl] , ['wɪndəʊ] [ʃ'ɒpt] , [ɔː(r)] [strəʊl] [ə'lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][eə(r)] .

Some	dawdled	,	window	shopped	,	or	strolled	along	for	the	air	.
一些	磨蹭	,	窗户	购物	,	或者	漫步	沿着	为了	这	空气	.

有些人闲逛，有些人看看橱窗，有些人则散步透透气。

[sʌm; səm] [riːd] [bʊks] [ɔː(r)] ['njuːˌpeɪpəz] [æz; əz] [ðeɪ] ['ʃʌfld] , ['reɪdɑː(r)] [daɪ'rɛktɪd] , [ænd; ənd]

Some	read	books	or	newspapers	as	they	shuffled	,	radar	directed	,	and
一些	读	图书	或者	报纸	作为	他们	洗牌	,	雷达	指导	,	和

[ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

unconscious	of	the	world	about	them	.
无意识	的	这	世界	关于	他们	.

有些人漫无目的地走着，一边看书或看报，一边全神贯注于周围的世界，对周围的世界浑然不觉。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [hɑːf] [ɪn] ['lenəngræd] .

They	were	only	a	day	and	half	in	Leningrad	.
他们	是	仅有的	一个	天	和	一半	在	列宁格勒	.

他们在列宁格勒只待了一天半。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['hɜːmɪtɪdʒ] , ['kɒmpərəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['luːvə(r)] [ænd; ənd] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [ə'bʌv] ['eni]

They	saw	the	Hermitage	,	comparable	to	the	Louvre	and	far	and	above	any
他们	锯	这	隐士庐	,	可比	到	这	卢浮宫	和	远的	和	多于	任何

[ɑːt] [mjuˈziːəm] [ɪn] [ə'merɪkə] .

art	museum	in	America	.
艺术	博物馆	在	美国	.

他们参观了冬宫，它堪比卢浮宫，远远胜过美国的任何一家艺术博物馆。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['feɪməs] ['sʌbweɪ] — [wɪtʃ] [dɪ'zɜːvd] [ɪts] [feɪm] .

They	saw	the	famous	subway	—	which	deserved	its	fame	.
他们	锯	这	著名的	地铁	—	哪个	应得的	它是	名声	.

他们参观了著名的地铁——名不虚传。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌʃə] [θruː] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [skweə(r)] [maɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] -

They	were	ushered	through	a	couple	of	square	miles	of	the	Elektrosile
他们	是	引导	通过	一个	夫妻	的	正方形	英里	的	这	-

[ɪ'lektrɪk(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt] [wɜːks] ,

electrical	equipment	works	,
电气	设备	作品	,

他们被引导着穿过了Elektrosile电气设备厂几平方英里的厂区，

[kleɪmd] [ˌɒsten'teɪʃəsli] [baɪ] [ðə; ði] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

claimed	ostentatiously	by	the	to	be	the	largest	in	the	world	.
声称	炫耀地	经过	这	到	是	这	最大	在	这	世界	.

据称是世界上最大的。

[ðeɪ] [et; eɪt] [ɪn] ['restrɒnts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [hæŋk] ['kʊrən] [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'fɔːd]

They	ate	in	restaurants	as	good	as	any	Hank	Kuran	had	been	able	to	afford
他们	吃	在	餐厅	作为	好的	作为	任何	汉克	库兰	有	到过	有能力的	到	买得起

[æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [steɪd] [wʌn] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'stɔːriə] [həʊ'tel] .

at	home	and	stayed	one	night	at	the	Astoria	Hotel	.
在	家	和	入住	一	夜晚	在	这	阿斯托利亚	酒店	.

他们光顾了汉克·库兰在家乡能负担得起的最好的餐馆，并在阿斯托利亚酒店住了一晚。

[æt; ət] [liːst] , [hæŋk] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['grʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['plʌmɪŋ] .

At	least	,	Hank	had	the	satisfaction	of	grumbling	about	the	plumbing	.
在	至少	,	汉克	有	这	满意	的	抱怨	关于	这	管道	.

至少，汉克还能抱怨一下水管的问题，这让他感到很满足。

['pækəʊ] [ænd; ənd] [luː] , [ðə; ði] ['əʊnli] ['sɪŋg(ə)l] ['bætʃələz] [ɒn] [ðə; ði] [tʊə(r)] [bɪ'saɪdz] [hɪm'self] ,

Paco	and	Loo	,	the	only	single	bachelors	on	the	tour	besides	himself	,
帕科	和	厕所	,	这	仅有的	单身的	单身汉	在	这	旅游	除了	他自己	,

除了他自己之外，巡演中仅有的两位单身汉是帕科和卢。

[wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] ['kwɔːtəd] [wɪð] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'stɔːriə] .

were	again	quartered	with	him	at	the	Astoria	.
是	再次	四分	和	他	在	这	阿斯托利亚	.

他们再次和他一起住在阿斯托利亚酒店。

['pækəʊ] [sed] , " [maɪ] [frend] , [ðeə(r)] [ai] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] [kəm'pliːtli] .

Paco	said	,	"	My	friend	,	there	I	agree	with	you	completely	.
帕科	说	,	"	我的	朋友	,	那里	我	同意	和	你	完全地	.

帕科说："我的朋友，这一点我完全同意你的看法。"

[ə'merɪkə] [hæz; həz] [ðə; ði] [best] ['plʌmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

America	has	the	best	plumbing	in	the	world	.
美国	有	这	最好的	管道	在	这	世界	.

美国拥有世界上最好的管道系统。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] .

And	the	most	.
和	这	最多	.

而且是最重要的。

" [hæŋk] [wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] ['ɑːftə(r)] [æn; ən] [ɑːtʃ] - ['breɪkɪŋ] [deɪ] [ɒv; əv] ['saɪtsiːɪŋ] .

"	Hank	was	pulling	off	his	shoes	after	an	arch	-	breaking	day	of	sightseeing	.
"	汉克	曾是	拉	离开	他的	鞋	后	一个	拱	-	打破	天	的	观光	.

"汉克在结束了一天令人腿软的观光后，正在脱鞋。"

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

"出色地，

[aɪm] [glæd] [aɪv] ['faɪnəli] [faʊnd] [sʌm; səm] [fiːld] [weə(r)] [ɪts] [ə'griːəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [west] [ɪz] [suː'pɪəriə(r)]

I'm	glad	I've	finally	found	some	field	where	it's	agreeable	that	the	West	is	superior
我是	高兴的	我已经	最后	成立	一些	场地	在哪里	它是	同意	那	这	西方	是	优越的

[tuː; tə] [ðə; ði] ['rʌskiz] .

to	the	Russkies	.
到	这	俄罗斯人	.

我很高兴终于找到了一个领域，在这个领域里，人们普遍认为西方优于俄国。

" [luː] [wɒz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bed] , [ɪn] ['stɒkɪŋ] [fiːt] ,

"	Loo	was	stretched	out	on	his	bed	,	in	stocking	feet	,
"	厕所	曾是	拉伸	出去	在	他的	床	,	在	袜	脚	,

"卢四肢摊开躺在床上，光着脚，

['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wɪtʃ] ['taʊəd] [æt; ət] [liːst] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [ə'bʌv] [hɪm] .

gazing	at	the	ceiling	which	towered	at	least	fifteen	feet	above	him	.
凝视	在	这	天花板	哪个	高耸	在	至少	十五	脚	多于	他	.

他抬头望着天花板，天花板至少比他高出十五英尺。

[hiː; hi] [sed] " [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [weə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [bɔːn] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['bɑːθˌruːmz] ,

He	said	"	In	the	town	where	I	was	born	,	there	were	three	bathrooms	,
他	说	"	在	这	镇	在哪里	我	曾是	出生	,	那里	是	三	浴室	,

他说："在我出生的那个小镇，只有三个浴室，

[wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] , [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] ,

one	in	the	home	of	the	missionary	,	one	in	the	home	of	the	commissioner	,
一	在	这	家	的	这	传教士	,	一	在	这	家	的	这	专员	,

一本在传教士家中，一本在专员家中。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɪn] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['pæləs] .

and	one	in	my	father's	palace	.
和	一	在	我的	父亲的	宫殿	.

还有一座在我父亲的宫殿里。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hæŋk] .

"	He	looked	up	at	Hank	.
"	他	看起来	向上	在	汉克	.

他抬头看着汉克。

" [ɔː(r)][ɪz][maɪ] ['kʌntri] [kən'sɪdəd] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [wɜːld] ?
" Or is my country considered part of the Western World ?
" 或者 是 我的 国家 经过考虑的 部分 的 这 西 世界 ?

“或者说，我的国家被认为是西方世界的一部分吗？”

" ['pækəʊ] [lɑːft] .
" Paco laughed .
" 帕科 笑了 .

帕科笑了。

" [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [daʊt] [ɪf] [wʌn] [θɜːd] [ðə; ði]['rʊərəl] [hoʊmz] [ɒv; əv][ˌɑːdʒən'tiːnə]
" Come to think of it , I doubt if one third the rural homes of Argentina
" 来 到 思考 的 它 , 我 怀疑 如果 一 第三 这 乡村的 房屋 的 阿根廷
[hæv; həv] ['bɑːθˌruːmz] .
have bathrooms .
有 浴室 .

“仔细想想，我怀疑阿根廷农村家庭中是否有三分之一的家庭拥有浴室。”

[hæŋk] , [maɪ] [frend] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [luː] [ɪz] [raɪt] .
Hank , my friend , I am afraid Loo is right .
汉克 , 我的 朋友 , 我 是 害怕的 厕所 是 正确的 .

汉克，我的朋友，恐怕卢说得对。

[juː; jʊ][juːz][ðə; ði] [wɜːd] [west] [tuː] ['brɔːdli] .
You use the word West too broadly .
你 使用 这 单词 西方 也 总体而言 .

你对“西方”这个词的使用过于宽泛了。

[ɔːl][ðə; ði]['kæpɪtəlɪst] [wɜːld] [ɪz][nɒt][səʊ] [əd'vɑːnst] [æz; əz][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
All the capitalist world is not so advanced as the United States .
全部 这 资本家 世界 是 不是 所以 先进的 作为 这 团结的 各州 .

并非所有资本主义国家都像美国那样发达。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['veri] ['lʌki] , [juː; jʊ] ['jæŋkiz] .
You have been very lucky , you Yankees .
你 有 到过 非常 幸运的 , 你 洋基队 .

你们这些洋基队球员真是太幸运了。

" [hæŋk][sæŋk]['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] , [vɪk'tɔːriən] ['ɪərə] ['ɑːmtʃeəz] .
" Hank sank into one of the huge , Victorian era armchairs .
" 汉克 沉没 进入 一 的 这 巨大的 , 维多利亚时代 时代 扶手椅 .

汉克一屁股坐进一张巨大的维多利亚时代扶手椅里。

" [lʌk] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
" Luck has nothing to do with it .
" 运气 有 没有什么 到 做 和 它 .

“这与运气无关。”

[ə'merɪkə] [ɪz] [rɪtʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['praɪvət] ['entəpraɪz] [wɜːks] . "
America is rich because private enterprise works . "
美国 是 富有的 因为 私人的 企业 作品 . "

美国之所以富裕，是因为私营企业运作良好。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['pækəʊ] [pə'sjuːd] ['hjuːmərəsli] , " [ðə; ði][fækt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [fləʊts] [ɒn]
" Of course , " Paco pursued humorously , " the fact that your country floats on
" 的 课程 , " 帕科 追击 幽默地 , " 这 事实 那 你的 国家 浮标 在
[ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv][ɔɪl] ,
a sea of oil ,
一个 海 的 油 ,

“当然，”帕科幽默地继续说道，“你们国家漂浮在石油海洋之上，这本身就是一件很有趣的事。”

[hæz; həz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['fɒrɪst] [lænd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

has	some	of	the	richest	forest	land	in	the	world	,
有	一些	的	这	最富有的	森林	土地	在	这	世界	,

拥有世界上最富饶的森林资源，

[ɪz]['blesɪd; blest] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['mɪnərəl] [dɪ'pɑːzɪts] ['eniweə(r)] [ænd; ənd] [m'ɪliənz]

is	blessed	with	some	of	the	greatest	mineral	deposits	anywhere	and	millions
是	蒙福	和	一些	的	这	最	矿物	存款	任何地方	和	百万

[ɒv; əv]['eɪkəz][ɒv; əv] [ˌʌnbɪ'liːvəbli] ['fɜːtaɪl] [lænd][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "

of	acres	of	unbelievably	fertile	land	has	nothing	to	do	with	it	.	"
的	英亩	的	难以置信	沃	土地	有	没有什么	到	做	和	它	.	"

它拥有世界上一些最丰富的矿藏，但这与数百万英亩无比肥沃的土地无关。

" [ai][get][jɔː(r); jə(r)][pɔɪnt] , " [hæŋk][sed] .

"	I	get	your	point	,	"	Hank	said	.
"	我	得到	你的	观点	,	"	汉克	说	.

“我明白你的意思了，”汉克说。

" [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wɒz; wəz]['hændɪd][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɒn][ə; eɪ]['plætə(r)] .

"	The	United	States	was	handed	the	wealth	of	the	world	on	a	platter	.
"	这	团结的	各州	曾是	递交	这	财富	的	这	世界	在	一个	拼盘	.

“美国坐拥世界财富，唾手可得。”

[bʌt; bət] [ðæts] ['əʊnli] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

But	that's	only	part	of	it	.	"
但	那就是	仅有的	部分	的	它	.	"

但这只是其中的一部分。

" [jes] , " [luː] [ə'griːd] .

"	Yes	,	"	Loo	agreed	.
"	是的	,	"	厕所	同意	.

“是的，”卢同意道。

" ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz]

"	Also	to	be	considered	is	the	fact	that	for	more	than	a	hundred	years
"	还	到	是	经过考虑的	是	这	事实	那	为了	更多的	比	一个	百	年

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [wɔː(r)] ,

you	have	never	had	a	serious	war	,
你	有	绝不	有	一个	严肃的	战争	,

“此外，还应考虑到，一百多年来你们从未经历过一场严重的战争。”

['sɪəriəs] , [ðæt] [ɪz] , [ɪn] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][lænd][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'veɪdɪd] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɪndəstriz] [dɪ'strɔɪd] . "

serious	,	that	is	,	in	that	your	land	was	not	invaded	,	your	industries	destroyed	.	"
严肃的	,	那	是	,	在	那	你的	土地	曾是	不是	入侵	,	你的	行业	损毁	.	"

也就是说，情况确实如此，因为你们的土地没有被入侵，你们的产业也没有被摧毁。

" [ðæts] [tuː; tə]['aʊə(r)]['kredɪt] .

"	That's	to	our	credit	.
"	那就是	到	我们的	信用	.

“这要归功于我们。”

[wɪr] [ə; eɪ] [piːs] ['lʌvɪŋ] ['piːp(ə)l] .

We're	a	peace	loving	people	.
是	一个	和平	爱	人们	.

我们是热爱和平的民族。

" [luː] [lɑːft] [ə'brʌptli] .

"	Loo	laughed	abruptly	.
"	厕所	笑了	突然	.

卢突然笑了。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['ɪndiənz] .

"	You	should	tell	that	to	the	American	Indians	.
"	你	应该	告诉	那	到	这	美国人	印度人	.

你应该把这话告诉美洲印第安人。

" [hæŋk] [skaul] ['əʊvə(r)] [æt; ət] [hɪm] .

"	Hank	scowled	over	at	him	.
"	汉克	皱着眉头	超过	在	他	.

汉克怒视着他。

" ['hwʌtɪd] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] [luː] ?

"	What'd	you	mean	by	that	Loo	?
"	什么	你	意思是	经过	那	厕所	?

“你刚才那句话是什么意思，Loo？”

[ðæt] [hæz; həz] [ɔːl] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nɑːsti] [kræk] . "

That	has	all	the	elements	of	a	nasty	crack	.	"
那	有	全部	这	元素	的	一个	可恶的	裂缝	.	"

“这具备了所有严重裂缝的特征。”

" [ɔː(r)] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meksɪkənz] .

"	Or	tell	it	to	the	Mexicans	.
"	或者	告诉	它	到	这	墨西哥人	.

或者去告诉墨西哥人。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [weə(r)] [juː; jʊ] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [saʊθ] - [west] ?

Isn't	that	where	you	got	your	whole	South	-	west	?
不是	那	在哪里	你	得到	你的	所有的	南	-	西方	?

你们的整个西南地区不就是从那里来的吗?

" [hæŋk] [lʊkt] [frɒm; frəm] [luː] [tuː; tə] ['pækəʊ] [ænd; ənd] [bæk] .

"	Hank	looked	from	Loo	to	Paco	and	back	.
"	汉克	看起来	从	厕所	到	帕科	和	后退	.

汉克看了看卢，又看了看帕科，然后又看了看卢。

['pækəʊ] [brɔːt] [aʊt] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [tɒst] [wʌn] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

Paco	brought	out	cigarettes	and	tossed	one	to	each	of	the	others	.
帕科	带来	出去	香烟	和	抛掷	一	到	每个	的	这	其他的	.

帕科拿出香烟，扔给其他人每人一支。

" [ɑːrnt] [ðiːz] [lɒŋ] ['rʌʃ(ə)n] ['sɪgəret] [ðə; ði] [end] ?

"	Aren't	these	long	Russian	cigarettes	the	end	?
"	不是	这些	长的	俄语	香烟	这	结尾	?

“这些长长的俄罗斯香烟难道不是终点吗？”

[aɪ] [hɜːd] ['sʌmbədi] [seɪ] [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [sməʊk] [gɒt] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɪltə(r)] ,

I	heard	somebody	say	that	by	the	time	the	smoke	got	through	all	the	filter	,
我	听到	某人	说	那	经过	这	时间	这	抽烟	得到	通过	全部	这	筛选	,

我听人说过，等烟雾穿过所有过滤器之后，

[jʊd] [lɒst] [ðə; ði] ['hæbɪt] .

you'd	lost	the	habit	.
你会	丢失的	这	习惯	.

你已经改掉了这个习惯。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [æt; ət] [hæŋk] .

"	He	looked	over	at	Hank	.
"	他	看起来	超过	在	汉克	.

他看了汉克一眼。

" ['iːzi] [maɪ] [frend] , ['iːzi] .

"	Easy	my	friend	,	easy	.
"	简单的	我的	朋友	,	简单的	.

“别紧张，我的朋友，别紧张。”

[ɒn] [ə; eɪ] [trɪp] [laɪk] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuəli] [biː; bi] [kəmp'eəɹɪŋ] [iːst]

On	a	trip	like	this	it	would	be	impossible	not	to	continually	be	comparing	East
在	一个	旅行	喜欢	这	它	会	是	不可能的	不是	到	持续	是	比较	东方

[ænd; ənd] [west] ,

and	West	,
和	西方	,

像这样的旅行，很难不不断地将东西方进行比较。

['dwelɪŋ] [kən'tɪnjuəli] [ɒn] ['pɒlətɪks] , [ðə; ðɪ] [prəʊz] [ænd; ənd] [kɒnz] [ɒv; əv] [bəuθ] [saɪdz] .

dwelling	continually	on	politics	,	the	pros	and	cons	of	both	sides	.
住宅	持续	在	政治	,	这	优点	和	缺点	的	两个都	侧面	.

不断纠结于政治，分析双方的利弊。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɑː(r); ə(r)] [kən'tɪnjuəli] [ə'sɪməleɪtɪŋ] [wɒt] [wiː; wi] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [siː] .

All	of	us	are	continually	assimilating	what	we	hear	and	see	.
全部	的	我们	是	持续	同化	什么	我们	听到	和	看	.

我们所有人都在不断地吸收我们所听到和看到的东西。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [aɪ] [nəʊt] [ðæt] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['njuːzstænd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz]

Among	other	things	,	I	note	that	on	the	newsstands	there	are	no	publications
之中	其他	事物	,	我	笔记	那	在	这	报摊	那里	是	不	出版物

[frɒm; frəm] ['westən] [lændz] .

from	western	lands	.
从	西	土地	.

除此之外，我还注意到报摊上没有来自西方国家的出版物。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [stɪl] , ['ɑːftə(r)] ['fɪfti] [j'iəz] ,

Because	still	,	after	fifty	years	,
因为	仍然	,	后	五十	年	,

因为即便过了五十年，

['aʊə(r)] ['kɒmjənɪst] [bjʊə'rɒkrəsi] [deə(r)] [nɒt] [ə'laʊ] [ɪts] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [riːd] [wɒt] [ðeɪ] [wɪl] .

our	Communist	bureaucracy	dare	not	allow	its	people	to	read	what	they	will	.
我们的	共产	官僚	敢	不是	允许	它是	人们	到	读	什么	他们	将要	.

我们的共产主义官僚机构不敢让人民阅读他们想读的东西。

[aɪ] [nəʊt] , [tuː] ,

I	note	,	too	,
我	笔记	,	也	,

我也注意到，

[ðæt] [ðə; ðɪ] [ʃɒps] [ɒn] 25th [ɒk'təʊbə(r)] ['ævənjuː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɔːl] [daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] ['rʌʃ(ə)n] [mæn]

that	the	shops	on	25th	October	Avenue	are	not	all	directed	toward	the	Russian	man
那	这	商店	在	25th	十月	大街	是	不是	全部	指导	朝向	这	俄语	男人

[ɒn] [ðə; ðɪ] [striːt] ,

on	the	street	,
在	这	街道	,

十月二十五日大街上的商店并非都面向街上的俄罗斯普通民众。

[ən'les] [hiː; hi] [ɪz] [peɪd] [ˌʌnbɪ'liːvəbli] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [hæv; həv] [hɜːd] .

unless	he	is	paid	unbelievably	more	than	we	have	heard	.
除非	他	是	有薪酬的	难以置信	更多的	比	我们	有	听到	.

除非他的薪水比我们听说的要高得离谱。

['seɪbl] [kəʊts] ?

Sable	coats	?
黑貂	外套	?

貂皮大衣?

['dʒuːəlri] ?
Jewelery ?
首饰 ?

首饰?

[lʌg'ʒʊəriəs] ['fɜːnɪtʃə(r)] ?
Luxurious furniture ?
豪华 家具 ?

豪华家具?

[ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] ['aʊə(r)]['səʊviət] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['klɑːsləs] [æz; əz]['mɪstə(r)] .
I begin to suspect that our Soviet friends are not quite so classless as Mr .
我 开始 到 怀疑 那 我们的 苏联 朋友们 是 不是 相当 所以 无阶级 作为 先生 .
[mɑːks][hæd; həd][ɪn][maɪnd] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['eŋ(ə)ls] [wɜːkt] [aʊt] [ðə; ði] [rʌf]
Marx had in mind when he and Mr . Engels worked out the rough
马克思 有 在 头脑 什么时候 他 和 先生 . 恩格斯 工作 出去 这 粗糙的
['freɪmwɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
framework of the society of the future .
框架 的 这 社会 的 这 未来 .

我开始怀疑，我们的苏联朋友并不像马克思先生和恩格斯先生在构建未来社会的粗略框架时所设想的那样没有阶级。

" [luː] [sed] ['sɪəriəsli] , " [əʊ] ,
" Loo said seriously , " Oh ,
" 厕所 说 严重地 , " 哦 ,

Loo认真地说："哦，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪp] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['səʊviət]['juːniən] .
there are a great many things of that type to notice here in the Soviet Union .
那里 是 一个 伟大的 许多 事物 的 那 类型 到 注意 这里 在 这 苏联 联盟 .

在苏联，这类事情有很多值得注意。

" [hæŋk][hæd; həd][tuː; tə][grɪn] .
" Hank had to grin .
" 汉克 有 到 咧嘴笑 .

汉克忍不住咧嘴一笑。

" [wel] , [aɪm][glæd][juː; jʊ]['dʒəʊkəz] [stɪl] [hæv; həv]['əʊpən][maɪndz] .
" Well , I'm glad you jokers still have open minds .
" 出色地 , 我是 高兴的 你 小丑 仍然 有 打开 思想 .

"嗯，我很高兴你们这些爱开玩笑的人仍然思想开放。"

" ['pækəʊ] ['wægl] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] ['negətɪvli] [æt; ət][hɪm] .
" Paco waggled a finger negatively at him .
" 帕科 摇晃 一个 手指 负面 在 他 .

帕科朝他摇了摇手指，表示否定。

" [wɪv] [hæd; həd]['əʊpən][maɪndz][ɔːl] [ə'lɒŋ] , [maɪ] [frend] .
" We've had open minds all along , my friend .
" 我们已经 有 打开 思想 全部 沿着 , 我的 朋友 .

"我的朋友，我们一直都思想开放。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːz] [ðæt] [siːm] [kləʊzd] .
It is yours that seems closed .
它 是 你的 那 似乎 关闭 .

好像是你的门关上了。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [spent] [fɔː(r)] [j'iəz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [kən'fes] [aɪ]
In spite of the fact that I spent four years in your country I sometimes confess I
在 尽管如此 的 这 事实 那 我 花费 四 年 在 你的 国家 我 有时 承认 我
[dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] .
don't understand you Americans .
不 理解 你 美国人 .

尽管我在你们国家生活了四年，但我有时不得不承认，我并不了解你们美国人。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɪ'mɜːst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˌtiː 'viː]['prəʊgræms] , [jɔː(r); jə(r)] [muːvɪz] [ænd; ənd]

I	think	you	are	too	immersed	in	your	TV	programs	,	your	movies	and
我	思考	你	是	也	沉浸式	在	你的	电视	程序	,	你的	电影	和

[jɔː(r); jə(r)] [laɪt] ['fɪkʃ(ə)n] . "

your	light	fiction	.	"
你的	光	小说	.	"

我觉得你太沉迷于电视节目、电影和轻松的小说了。

" [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [maɪ'self] ['biːɪŋ] ['sædl] [ʌp] [ə'gen] , " [hæŋk] [kəm'pleɪnd] .

"	I	can	feel	myself	being	saddled	up	again	,	"	Hank	complained	.
"	我	能	感觉	我	存在	鞍	向上	再次	,	"	汉克	抱怨	.

“我感觉自己又被套上了马鞍，”汉克抱怨道。

" [ɔːl] [set] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['raɪdɪŋ] .

"	All	set	for	another	riding	.
"	全部	放	为了	其他	骑术	.

一切准备就绪，即将再次骑行。

" [luː] [lɑːft] ['sɒftli] , [hɪz; ɪz] ['pɜːfɪkt] [waɪt] [tiːθ] ['gliːmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [feɪs] .

"	Loo	laughed	softly	,	his	perfect	white	teeth	gleaming	in	his	black	face	.
"	厕所	笑了	轻轻	,	他的	完美的	白色的	牙齿	闪闪发光	在	他的	黑色的	脸	.

“卢轻轻地笑了，他黝黑的脸上露出一口洁白的牙齿。”

['pækəʊ] [sed] , " [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['fɪkʃən(ə)l] [gʊd] [gaɪz] [ænd; ənd][bæd] [gaɪz] ['aʊtlʊk] .

Paco	said	,	"	You	seem	to	have	the	fictional	good	guys	and	bad	guys	outlook	.
帕科	说	,	"	你	似乎	到	有	这	虚构的	好的	伙计们	和	坏的	伙计们	前景	.

帕科说：“你似乎有虚构人物和坏人之间的对立观念。”

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv] ['kɒntrəvɜːsi] , [juː; jʊ] [ə'sjuːm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [gʊd] [gaɪz] ,

And	,	in	this	world	of	controversy	,	you	assume	that	you	are	the	good	guys	,
和	,	在	这	世界	的	争议	,	你	认为	那	你	是	这	好的	伙计们	,

[ðə; ði]['hɪərəʊz] ,

the	heroes	,
这	英雄	,

在这个充满争议的世界里，你却自认为你是好人，是英雄。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [ɪz][səʊ] [ðen] [ðə; ði]['səʊvɪəts][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][bæd] [gaɪz] .

and	since	that	is	so	then	the	Soviets	must	be	the	bad	guys	.
和	自从	那	是	所以	然后	这	苏联人	必须	是	这	坏的	伙计们	.

既然如此，那么苏联人就一定是坏人。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [muːvɪz] ,

And	,	as	in	the	movies	,
和	,	作为	在	这	电影	,

就像电影里演的那样，

['evriθɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [gaɪz] [duː; də][ɪz] [faɪn] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðə; ði][bæd] [gaɪz] [duː; də] , [ɪz]['iːv(ə)l] .

everything	the	good	guys	do	is	fine	and	everything	the	bad	guys	do	,	is	evil	.
一切	这	好的	伙计们	做	是	美好的	和	一切	这	坏的	伙计们	做	,	是	邪恶的	.

好人做的一切都是好的，坏人做的一切都是邪恶的。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['rʌʃnz] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ][kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)]['kænsə(r)][fɜːst]

I	sometimes	think	that	if	the	Russians	had	developed	a	cure	for	cancer	first
我	有时	思考	那	如果	这	俄罗斯人	有	发达	一个	治愈	为了	癌症	第一的

[juː; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

you	Americans	would	have	refused	to	use	it	.
你	美国人	会	有	拒绝	到	使用	它	.

我有时想，如果俄罗斯人先研制出癌症的治疗方法，你们美国人肯定会拒绝使用它。

" [hæŋk][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] .

"	Hank	had	had	enough	.
"	汉克	有	有	足够的	.

汉克受够了。

[hiː; hi] [sed] , " [lʊk] , ['pækəʊ] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [ə'mɛrɪkənz] .

He	said	,	"	Look	,	Paco	,	there	are	two	hundred	million	Americans	.
他	说	,	"	看	,	帕科	,	那里	是	二	百	百万	美国人	.

他说："你看，帕科，美国有两亿人口。"

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɔː(r)] ['eniwʌn] [els] ,

For	you	,	or	anyone	else	,
为了	你	,	或者	任何人	别的	,

对你，或者对其他任何人，

[tuː; tə] [kʌm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [lʌmp] [ðæt] ['meni] ['piːp(ə)l] ['niːtli] [tə'geðə(r)] [ɪz][pjʊə(r)] ['sɪlinəs]

to	come	along	and	try	to	lump	that	many	people	neatly	together	is	pure	silliness
到	来	沿着	和	尝试	到	块	那	许多	人们	整齐地	一起	是	纯的	愚蠢

.

:

.

试图将这么多人简单地归为一类，简直是愚蠢至极。

[jʊl] [faɪnd] ['evri] [taɪp] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] [ðæt] [ɪg'zɪsts][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] ['eni] ['kʌntri] .

You'll	find	every	type	of	person	that	exists	in	the	world	in	any	country	.
你会	寻找	每一个	类型	的	人	那	存在	在	这	世界	在	任何	国家	.

世界上任何国家都会有各种各样的人。

[ðə; ði] ['veri] [tɒps] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] ; [ðə; ði][məʊst]

The	very	tops	of	intelligence	,	and	submorons	living	in	institutions	;	the	most
这	非常	最高额	的	智力	,	和	低级白痴	活的	在	机构	;	这	最多

['haɪli] ['edʒukeɪtɪd][ɒv; əv] ['saɪəntɪsts] ,

highly	educated	of	scientists	,
高度	受过教育	的	科学家	,

智力最顶尖的人，以及生活在机构中的低等人才；受过高等教育的科学家，

[ænd; ənd] [men] [huː] ['dɪd(ə)nt] ['fɪnɪʃ] ['græmə(r)] [skuːl] ; [jʊl] [faɪnd] [seɪnts] , [ænd; ənd] ['gæŋstəz] ;

and	men	who	didn't	finish	grammar	school	;	you'll	find	saints	,	and	gangsters	;
和	男人	WHO	没有	结束	语法	学校	;	你会	寻找	圣徒	,	和	黑帮分子	;

['ɪnfənt] ['prɔdidʒiz] [ænd; ənd]['dʒuːvɪˌnaɪl] [dɪ'lɪŋkwənt] ;

infant	prodigies	and	juvenile	delinquents	;
婴儿	神童	和	少年	不良少年	;

你会发现一些没读完小学的人；你会发现一些圣人，也你会发现一些流氓；你会发现一些神童，也你会发现一些少年犯；

[ænd; ənd] [m'ɪliənz] [ə'pɒn] [m'ɪliənz] [ɒv; əv][dʒʌst] [pleɪn] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['piːp(ə)l] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv]

and	millions	upon	millions	of	just	plain	ordinary	people	much	like	the	people	of
和	百万	之上	百万	的	只是	清楚的	普通的	人们	很多	喜欢	这	人们	的

[ˌɑːdʒən'tiːnə] ,

Argentina	,
阿根廷	,

还有数以百万计的普通民众，就像阿根廷人民一样。

[ɔː(r)] ['ɪŋglənd] , [ɔː(r)] [frɑːns] [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] .

or	England	,	or	France	or	whatever	.
或者	英格兰	,	或者	法国	或者	任何	.

或者英国，或者法国，或者其他任何地方。

[truː] [ɪ'nʌf] , [ə'mʌŋ] [ɔːl]['aʊə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['maɪti] ['predʒədɪst]

True	enough	,	among	all	our	two	hundred	million	there	are	some	mighty	prejudiced
真的	足够的	,	之中	全部	我们的	二	百	百万	那里	是	一些	强大的	有偏见的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

的确，在我们两亿人口中，确实存在一些偏见非常严重的人。

[sʌm; səm] ['maɪti] ['bækwəd] [wʌnz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['daʊnraɪt] ['fuːlɪʃ] [wʌnz] .

some	mighty	backward	ones	,	and	some	downright	foolish	ones	.
一些	强大的	落后	一个	,	和	一些	彻头彻尾	愚蠢	一个	.

有些非常落后，有些简直愚蠢至极。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [gɒt][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʃiːz] [ɪn] [təˈdeɪ] [θruː] [ðə; ði]

But	if	you	think	the	United	States	got	to	the	position	she's	in	today	through	the
但	如果	你	思考	这	团结的	各州	得到	到	这	位置	她是	在	今天	通过	这

['efəts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['fuːlɪʃ] ,

efforts	of	a	whole	people	who	are	foolish	,
努力	的	一个	所有的	人们	WHO	是	愚蠢	,

但如果你认为美国今天的地位是靠全体愚蠢的人民的努力才达到的，

[ðen] [jʊr; jər] ['ɒbviəsli] ['prɪti] [fɑː(r)] [ɒf] [ðə; ði] [biːm] [jɔː'self] .

then	you're	obviously	pretty	far	off	the	beam	yourself	.
然后	你是	明显地	漂亮的	远的	离开	这	光束	你自己	.

那显然你自己也偏离正轨很久了。

" ['pækəʊ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['nærəʊli] .

"	Paco	was	looking	at	him	narrowly	.
"	帕科	曾是	寻找	在	他	勉强	.

帕科眯着眼睛看着他。

" [ək'septɪd] , [frend] [hæŋk] , [ænd; ənd][aɪ][ə'pɒlədʒaɪz] .

"	Accepted	,	friend	Hank	,	and	I	apologize	.
"	公认	,	朋友	汉克	,	和	我	道歉	.

“我接受了，朋友汉克，我为此道歉。”

[ðæts] [kwaɪt][ðə; ði][məʊst] [ɪ'fektɪv] ['aʊtbɜːst] [aɪv] [hɜːd] [frɒm; frəm][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [wiːk] [wɪv]

That's	quite	the	most	effective	outburst	I've	heard	from	you	in	this	week	we've
那就是	相当	这	最多	有效的	爆发	我已经	听到	从	你	在	这	星期	我们已经

[nəʊn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

known	each	other	.
已知	每个	其他	.

这是我们认识的这一周里，我听过你最有力的一次爆发。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][aɪ][fɜːst] [θɔːt] .

It	occurs	to	me	that	perhaps	you	are	other	than	I	first	thought	.
它	发生	到	我	那	也许	你	是	其他	比	我	第一的	想法	.

我突然意识到，或许你并非我最初想象的那样。

" [əʊ] , [əʊ] .

"	Oh	,	oh	.
"	哦	,	哦	.

“哦，哦。”

[hæŋk] ['bæktræk] .

Hank	backtracked	.
汉克	回溯	.

汉克改口了。

[hiː; hi] [sed] , " [gʊd] [griːf] , [lets] [drɒp] [ˌaɪ 'tiː] .

He	said	,	"	Good	grief	,	let's	drop	it	.
他	说	,	"	好的	悲伤	,	我们来吧	降低	它	.

他说：“我的天哪，我们还是别说了。”

" ['pækəʊ] [sed] , " [wel] , [dʒʌst][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , ['dʒentlmən] ,

"	Paco	said	,	"	Well	,	just	to	change	the	subject	,	gentlemen	,
"	帕科	说	,	"	出色地	,	只是	到	改变	这	主题	,	先生们	,

帕科说：“好吧，先生们，我们换个话题吧。”

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðæt] [ai] ['nəʊtɪd] [hɪə(r)] [ɪn] ['lenəngræd] . "

there	is	one	thing	above	all	that	I	noted	here	in	Leningrad	.	"
那里	是	一	事物	多于	全部	那	我	著名的	这里	在	列宁格勒	.	"

我在列宁格勒注意到最重要的一件事。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?

"	What	was	that	?
"	什么	曾是	那	?

那是什么?

" [luː] [sed] .

"	Loo	said	.
"	厕所	说	.

卢说道。

" [ɪts] [ðə; ði] ['əʊnli] [taʊn] [aɪv] ['evə(r)] [siːn] [weə(r)] [ai] [felt] [æn; ən] [ɜːdʒ] [tuː; tə] [kɪs] [ə; eɪ] [kɒp] ,

"	It's	the	only	town	I've	ever	seen	where	I	felt	an	urge	to	kiss	a	cop	,
"	它是	这	仅有的	镇	我已经	曾经	已见	在哪里	我	毛毡	一个	敦促	到	吻	一个	警察	,

“这是我见过的唯一一个让我产生想亲吻警察的冲动的城镇。”

" ['pækəʊ] [sed] ['səʊlfəli] .

"	Paco	said	soulfully	.
"	帕科	说	深情地	.

帕科深情地说。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['nəʊtɪs] ?

"	Did	you	notice	?
"	做过	你	注意	?

你注意到了吗?

[hɑːf] [ðə; ði] ['træfɪk] [pə'liːs] [ɪn] [taʊn] [ɑː(r); ə(r)] [kjuːt] ['lɪt(ə)l] [blɒnd] .

Half	the	traffic	police	in	town	are	cute	little	blondes	.
一半	这	交通	警察	在	镇	是	可爱的	小的	金发女郎	.

镇上一半的交警都是漂亮的金发女郎。

" [luː] [rəʊld] ['əʊvə(r)] .

"	Loo	rolled	over	.
"	厕所	滚动	超过	.

“厕所翻了个身。”

" [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['pɜːsənəli] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [næp] .

"	A	fascinating	observation	,	but	personally	I	am	going	to	take	a	nap	.
"	一个	迷人	观察	,	但	亲自	我	是	去	到	拿	一个	午睡	.

“这是一个很有意思的观察，但我个人打算睡个午觉。”

[tə'naɪt] [ɪts] [ðə; ði] [red] ['ærəʊ] [ɪk'spres] [tuː; tə] ['mɒskəʊ] [ænd; ənd] [rest] [mait] [biː; bi] [ɪn] ['ɔːdə(r)] ,

Tonight	it's	the	Red	Arrow	Express	to	Moscow	and	rest	might	be	in	order	,
今晚	它是	这	红色的	箭	表达	到	莫斯科	和	休息	可能	是	在	命令	,

今晚要搭乘红箭特快列车前往莫斯科，或许应该休息一下。

[pə'tɪkjələli] [ɪf] [ðə; ði] [treɪn] [hæz; həz] [skweə(r)] [wiːlz] ,

particularly	if	the	train	has	square	wheels	,
特别	如果	这	火车	有	正方形	车轮	,

尤其是当火车车轮是方形的时候。

[bɜːnz] [wʊd] [ænd; ənd] [stɒps] [ænd; ənd] [rɪ'peəz] ['brɪdʒɪz] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wei] , [æz; əz] [aɪm] [ʃʊə(r)] [hæŋk] [bɪ'liːvz] .

burns	wood	and	stops	and	repairs	bridges	all	along	the	way	,	as	I'm	sure	Hank	believes	.
烧伤	木头	和	停止	和	维修	桥梁	全部	沿着	这	方式	,	作为	我是	当然	汉克	相信	.

一路烧柴、修桥，我相信汉克也这么认为。

" [hæŋk] [riːtʃt] [daʊn] , [gɒt] [həʊld] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [hiːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Hank	reached	down	,	got	hold	of	one	of	his	shoes	and	heaved	it	.
"	汉克	达到	向下	,	得到	抓住	的	一	的	他的	鞋	和	喘息	它	.

“汉克弯下腰，抓起一只鞋，猛地扔了出去。

" [mɪst] !

"	Missed	!
"	错过	!

错过了！

" [luː] [grɪnd] .

"	Loo	grinned	.
"	厕所	咧嘴一笑	.

卢咧嘴一笑。

[ðə; ði] [red] ['ærəʊ] [ɪk'spres] [hæd; həd] [raʊnd] [wiːlz] ,

The	Red	Arrow	Express	had	round	wheels	,
这	红色的	箭	表达	有	圆形的	车轮	,

红箭特快列车的车轮是圆形的。

[bɜːnd] ['diːz(ə)l] ['fjuːəl] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [trɪp] [bɪ'twiːn] ['lenəngræd] [ænd; ənd] ['mɒskəʊ] [ˌəʊvə'naɪt] .

burned	Diesel	fuel	and	made	the	trip	between	Leningrad	and	Moscow	overnight	.
烧伤	柴油机	燃料	和	制成	这	旅行	之间	列宁格勒	和	莫斯科	过夜	.

它燃烧柴油，连夜从列宁格勒开往莫斯科。

[ɪn] [wʌn] [rɪ'spekt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] [juˈniːk] [treɪn] [raɪd] [hæŋk] ['kʊrən] [hæd; həd] ['evə(r)]

In	one	respect	,	it	was	the	most	unique	train	ride	Hank	Kuran	had	ever
在	一	尊重	,	它	曾是	这	最多	独特的	火车	骑	汉克	库兰	有	曾经

[hæd; həd] .

had	.
有	.

从某种意义上说，这是汉克·库兰经历过的最独特的火车之旅。

[ðə; ði] [træk] [kən'teɪnd] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [kɜːv] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wʌn] ['sɪti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

The	track	contained	not	a	single	curve	from	the	one	city	to	the	other	.
这	追踪	包含	不是	一个	单身的	曲线	从	这	一	城市	到	这	其他	.

从一座城市到另一座城市，这条赛道没有一个弯道。

[ɪts] [ˌendʒə'nɪr] [mʌst; məst] [hæv; həv] [leɪd] [ðə; ði] ['rəʊdˌbed] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['ruːlə(r)] .

Its	engineers	must	have	laid	the	roadbed	out	with	a	ruler	.
它是	工程师	必须	有	铺设	这	路基	出去	和	一个	统治者	.

它的工程师一定是拿着尺子规划路基的。

[ðə; ði] [kɑːz] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz] ['eni]

The	cars	like	the	rest	of	public	transportation	,	were	as	comfortable	as	any
这	汽车	喜欢	这	休息	的	民众	运输	,	是	作为	舒服的	作为	任何

[hæŋk] [njuː] .

Hank	knew	.
汉克	知道	.

这些汽车和其它公共交通工具一样，舒适度堪比汉克所知的任何交通工具。

['træv(ə)lɪŋ] ['sekənd] [klɑːs] , [æz; əz] [ðə; ði] [prə'gresɪv] [tʊr] ['pɪlgrɪmz] [dɪd] ,

Traveling	second	class	,	as	the	Progressive	Tours	pilgrims	did	,
旅行	第二	班级	,	作为	这	进步	旅游	朝圣者	做过	,

像进步之旅的朝圣者那样，乘坐二等舱旅行，

[ɪn'vɒlvd] [fɔː(r)] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [kəm'pɑːtmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] , [wɪð] [wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

involved	four	people	in	a	compartment	for	the	night	,	with	one	exception	.
涉及	四	人们	在	一个	隔间	为了	这	夜晚	,	和	一	例外	.

除了一个人之外，其余四个人都在一个车厢里过夜。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔːlə(r)] [kəm'pɑːtmənt] [kən'teɪnɪŋ] [tuː] [bʌŋks] ['əʊnli]

At	the	end	of	the	car	was	a	smaller	compartment	containing	two	bunks	only
在	这	结尾	的	这	车	曾是	一个	较小的	隔间	包含	二	上下铺	仅有的

.

:

.

车厢尾部是一个较小的隔间，里面只有两个铺位。

[ðə; ði] [in'tuərist] [gaɪd] [huː] [hæd; həd] ['ʃepəd] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] ['lenəngræd] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə]

The	Intourist	guide	who	had	shepherded	them	around	Leningrad	took	them	to
这	旅游者	指导	WHO	有	牧羊人	他们	大约	列宁格勒	采取	他们	到

[ðə; ði] [treɪn] ,

the	train	,
这	火车	,

带他们游览列宁格勒的国际旅游局导游把他们送到了火车站。

[sɔː] [ðem; ðəm][ɔːl] ['seɪfli] [ə'bɔːd] ,

saw	them	all	safely	aboard	,
锯	他们	全部	安全	船上	,

看到他们都安全登机了。

[təʊld][ðem; ðəm] [ə'nʌðə(r)] [in'tuərist] [ɪm'plɔɪiː] [wʊd] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn]

told	them	another	Intourist	employee	would	pick	them	up	at	the	station	in
讲述	他们	其他	旅游者	员工	会	挑选	他们	向上	在	这	车站	在

['mɒskəʊ] .

Moscow	.
莫斯科	.

告诉他们，会有另一位国际旅游公司的员工到莫斯科车站接他们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] .

It	was	late	.
它	曾是	晚的	.

当时已经很晚了。

[hæŋk] [wɒz; wəz] [ə'saɪnd] [ðə; ði] [tuː] - [bʌŋk] [kəm'pɑːtmənt] .

Hank	was	assigned	the	two	-	bunk	compartment	.
汉克	曾是	分配	这	二	-	假寐	隔间	.

汉克被分配到双层床铺的隔间。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [ɒn][ðə; ði]['taɪni] ['wɪndəʊ] ['teɪb(ə)l] ,

He	put	his	glasses	on	the	tiny	window	table	,
他	放	他的	眼镜	在	这	微小的	窗户	桌子	,

他把眼镜放在窗边的小桌子上。

[sæt][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊl] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] .

sat	on	the	edge	of	the	lower	and	began	to	pull	off	his	shoes	.
卫星	在	这	边缘	的	这	降低	和	开始	到	拉	离开	他的	鞋	.

他坐在下层桌沿上，开始脱鞋。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [ʌp] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] , ['aɪsˌbɜːgz] ['dɑːmɪneɪtɪŋ]

He	didn't	look	up	when	the	door	opened	until	a	voice	said	,	icebergs	dominating
他	没有	看	向上	什么时候	这	门	打开	直到	一个	嗓音	说	,	冰山	占据主导地位

[ðə; ði] [təʊn] ,

the	tone	,
这	语气	,

门打开时他都没抬头，直到一个声音响起，语气冰冷刺骨。

" [dʒʌst] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn][hɪə(r)] ?

"	Just	what	are	you	doing	in	here	?
"	只是	什么	是	你	正在做	在	这里	?

你在这里做什么?

" [hæŋk] [bliŋk] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Hank	blinked	up	at	her	.
"	汉克	眨眼	向上	在	她	.

汉克眨了眨眼，抬头看着她。

" [hə'ləʊ] , [tʃɑː(r)] .

"	Hello	,	Char	.
"	你好	,	查尔	.

“你好，Char。

[wɒt] ?

What	?
什么	?

什么?

" [tʃɑː(r)] [mɔːr] [snæpt] , " [ai] [sed] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn] [maɪ] [kəm'pɑːtmənt] ? "

"	Char	Moore	snapped	,	"	I	said	,	what	are	you	doing	in	my	compartment	?	"
"	查尔	摩尔	啪啪	,	"	我	说	,	什么	是	你	正在做	在	我的	隔间	?	"

查尔·摩尔厉声说道：“我说，你在我的车厢里干什么？”

" [jɔːz] ?

"	Yours	?
"	此致	?

你的呢?

['sɒri] , [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [dʒʌst] [ə'saɪnd] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] .

Sorry	,	the	conductor	just	assigned	me	here	.
对不起	,	这	导体	只是	分配	我	这里	.

抱歉，指挥刚安排我来这里。

['evɪdəntli] [ðeəz; ðəz] [biːn] [sʌm; səm] [mis'teik] . "

Evidently	there's	been	some	mistake	.	"
显然	有	到过	一些	错误	.	"

显然，这里出了点问题。

" [ai] [sə'dʒest] [juː; jʊ] ['rektɪfaɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['stiːvənsən] .

"	I	suggest	you	rectify	it	,	Mr	.	Stevenson	.
"	我	建议	你	纠正	它	,	先生	.	史蒂文森	.

“我建议你纠正它，史蒂文森先生。”

" [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] [ə; eɪ] [vɔɪs] , ['hevi] [wɪð] ['britiʃizəm] , [kəm'pleɪnd] ['pleɪntɪvli] , " [dɪd]

"	Out	in	the	corridor	a	voice	,	heavy	with	Britishisms	,	complained	plaintively	,	"	Did
"	出去	在	这	走廊	一个	嗓音	,	重的	和	英国俚语	,	抱怨	哀怨地	,	"	做过

[juː; jʊ] ['evə(r)] [hɪə(r)] [ðə; ði] [loʊɪk] ?

you	ever	hear	the	loik	?
你	曾经	听到	这	洛伊克	?

走廊里传来一个声音，带着浓重的英式腔调，哀怨地抱怨道：“你有没有听到过loik？”

[ðeɪ] [pʊt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [seɪm] [kəm'pɑːtmənt] .

They	put	men	and	women	into	the	same	compartment	.
他们	放	男人	和	女性	进入	这	相同的	隔间	.

他们把男女乘客放在同一个车厢里。

[ɔɪm] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [ə; eɪ] - [ɪn] [ðə; ði] [bʌŋk] ['ʌndə(r)] [ˌem 'iː] .

Oim	expected	to	sleep	with	a	loidy	in	the	bunk	under	me	.
oim	预期的	到	睡觉	和	一个	-	在	这	假寐	在下面	我	.

我原本以为要和一名病人睡在我下面的铺位上。

" [hæŋk] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , ['dɪd(ə)nt] [ə'laʊ] [hɪm'self] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Hank	cleared	his	throat	,	didn't	allow	himself	the	luxury	of	a	smile	.
"	汉克	已清除	他的	喉	,	没有	允许	他自己	这	奢华	的	一个	微笑	.

汉克清了清嗓子，不让自己露出笑容。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪl] [siː] [wɒt] [ai][kæn; kən][duː; də] , [tʃɑː(r)] .

He	said	,	"	I'll	see	what	I	can	do	,	Char	.
他	说	,	"	患病的	看	什么	我	能	做	,	查尔	.

他说："查尔，我看看我能做些什么。"

[siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ai][dɪd] [riːd] [ˈsʌmweə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈrʌskiz] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [rɒŋ] [ɪn] [ˈpʊtɪŋ]

Seems	to	me	I	did	read	somewhere	that	the	Russkies	see	nothing	wrong	in	putting
似乎	到	我	我	做过	读	某处	那	这	俄罗斯人	看	没有什么	错误的	在	推杆

['strendʒər] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['sliːpɪŋ] [kəm'pɑːtmənt] .

strangers	in	the	same	sleeping	compartment	.
陌生人	在	这	相同的	睡眠	隔间	.

我好像在哪儿看到过，俄国人认为让陌生人睡在同一个卧铺车厢里没什么不妥。

" [tʃɑː(r)] [mɔːr] [stʊd] [ðeə(r)] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['briːðɪŋ] ['diːpli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪk'spres]

"	Char	Moore	stood	there	,	saying	nothing	but	breathing	deeply	enough	to	express
"	查尔	摩尔	站立	那里	,	说	没有什么	但	呼吸	深	足够的	到	表达

[ə'merɪkən] ['wʊmənhʊd] [ɪn'sʌlt] .

American	womanhood	insulted	.
美国人	女性	受辱	.

"查尔·摩尔站在那里，一言不发，只是深深地呼吸着，表达出美国女性身份受到侮辱的感受。

" [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [riː'taɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [rɪ'triːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] .

"	All	right	,	all	right	,	"	he	said	,	retying	his	shoes	and	retrieving	his	glasses	.
"	全部	正确的	,	全部	正确的	,	"	他	说	,	重新系好	他的	鞋	和	检索	他的	眼镜	.

"好了好了，"他一边说着，一边重新系好鞋带，拿出眼镜。

" [ai]['dɪd(ə)nt][ˌendʒɪ'nɪə(r)] [ðɪs] .

"	I	didn't	engineer	this	.
"	我	没有	工程师	这	.

"这不是我策划的。"

" [hiː; hi] [went] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [kən'dʌktə(r)] .

"	He	went	looking	for	the	conductor	.
"	他	去	寻找	为了	这	导体	.

他去找列车长了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] , ['jɔːnɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] .

He	was	back	,	yawning	by	this	time	,	fifteen	minutes	later	.
他	曾是	后退	,	打哈欠	经过	这	时间	,	十五	分钟	之后	.

十五分钟后，他回来了，这时他已经打着哈欠了。

[tʃɑː(r)] [mɔːr] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [bʌŋk] ,

Char	Moore	was	sitting	on	the	side	of	the	bottom	bunk	,
查尔	摩尔	曾是	坐着	在	这	边	的	这	底部	假寐	,

查尔·摩尔坐在下铺的床边，

['sɪpɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [tiː] [ðæt] [ʃɪd] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['kəupek] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

sipping	a	glass	of	tea	that	she'd	bought	for	a	few	kopecks	from	the
啜饮	一个	玻璃	的	茶	那	棚	买	为了	一个	很少	戈比	从	这

['pɔːtrɪs] .

portress	.
门房	.

她啜饮着一杯茶，这杯茶是她花几个戈比从门房那里买的。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['kuːlli] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['plez(ə)nt] .

She	looked	up	coolly	as	he	entered	,	but	her	voice	was	more	pleasant	.
她	看起来	向上	冷静地	作为	他	进入	,	但	她	嗓音	曾是	更多的	令人愉快的	.

他进来时，她冷冷地抬头看了他一眼，但她的声音却很和蔼。

" [get] ['evriθɪŋ] [fɪkst] ?

"	Get	everything	fixed	?
"	得到	一切	固定的	?

"所有问题都解决了吗？"

" [hæŋk] [sed] , " [wɒt] [bʌŋk] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] , ['ʌpə(r)] [ɔː(r)]['ləʊə(r)] ? "

"	Hank	said	,	"	What	bunk	do	you	want	,	upper	or	lower	?	"
"	汉克	说	,	"	什么	假寐	做	你	想	,	上	或者	降低	?	"

汉克说："你想要上铺还是下铺？"

" [ðæts] [nɒt] ['fʌni] . "

"	That's	not	funny	.	"
"	那就是	不是	有趣的	.	"

"这不好笑。"

" [ɪts] [nɒt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] .

"	It's	not	supposed	to	be	.
"	它是	不是	据称	到	是	.

"不应该是这样的。"

" [hæŋk] ['pʊld] [hɪz; ɪz][bæg][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [bʌŋk] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [druː] [pə'dʒɑːməz]

"	Hank	pulled	his	bag	from	under	the	bunk	and	from	it	drew	pajamas
"	汉克	拉	他的	包	从	在下面	这	假寐	和	从	它	画	睡衣

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] [gaʊn] .

and	his	dressing	gown	.
和	他的	敷料	袍	.

汉克从床铺下拉出他的包，从中拿出睡衣和睡袍。

" [tʃek] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði][tʊə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] .

"	Check	with	the	rest	of	the	tour	if	you	want	.
"	查看	和	这	休息	的	这	旅游	如果	你	想	.

如果需要，可以和其他巡演团成员确认一下。

[ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] ['kʊd(ə)nt] [keə(r)] [les] .

The	conductor	couldn't	care	less	.
这	导体	不能	关心	较少的	.

列车长毫不在意。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [ə'saɪnd] [kəm'pɑːtmənts] [baɪ] [ɪn'tuərɪst] [ænd; ənd] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

We	were	evidently	assigned	compartments	by	Intourist	and	where	we	were
我们	是	显然	分配	隔间	经过	旅游者	和	在哪里	我们	是

[ə'saɪnd] [wiːl; wil] [sliːp] .

assigned	we'll	sleep	.
分配	出色地	睡觉	.

显然，国际旅行社（Intourist）给我们分配了车厢，我们将在被分配的车厢里睡觉。

['aɪðə(r)] [ðæt] [ɔː(r)][juː; jʊ][kæn; kən][stænd][ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ɔːl] [naɪt] .

Either	that	or	you	can	stand	in	the	corridor	all	night	.
任何一个	那	或者	你	能	站立	在	这	走廊	全部	夜晚	.

要么你就得在走廊里站一整夜。

[aɪl] [biː; bi] [dæmd] [ɪf] [ai] [wɪl] . "

I'll	be	damned	if	I	will	.	"
患病的	是	该死的	如果	我	将要	.	"

我发誓我绝不会这么做。

" [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə][sweə(r)] , " [tʃɑː(r)][bɪt] [aʊt] ['testɪli] .

"	You	don't	have	to	swear	,	"	Char	bit	out	testily	.
"	你	不	有	到	发誓	,	"	查尔	少量	出去	暴躁地	.

"你没必要说脏话，"查尔不耐烦地说道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	are	we	going	to	do	about	it	?	"
"	什么	是	我们	去	到	做	关于	它	?	"

"我们该怎么办？"

" [aɪ][dʒʌst][təʊld][juː; jʊ] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] .

"	I	just	told	you	what	I	was	going	to	do	.
"	我	只是	讲述	你	什么	我	曾是	去	到	做	.

“我刚才已经告诉过你我要做什么了。”

" ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [θɪŋz] [hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Taking	up	his	things	he	opened	the	door	.
"	采取	向上	他的	事物	他	打开	这	门	.

他拿起东西，打开了门。

" [aɪl] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [menz] ['dresɪŋ] [ruːm] . "

"	I'll	change	in	the	men's	dressing	room	.	"
"	患病的	改变	在	这	男士	敷料	房间	.	"

“我会在男更衣室换衣服。”

" [aɪl] [lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)] , " [tʃɑː(r)] [mɔːr] [snæpt] .

"	I'll	lock	the	door	,	"	Char	Moore	snapped	.
"	患病的	锁	这	门	,	"	查尔	摩尔	啪啪	.

“我会把门锁上，”查尔·摩尔厉声说道。

[hæŋk] [grɪnd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

Hank	grinned	at	her	.
汉克	咧嘴一笑	在	她	.

汉克冲她咧嘴一笑。

" [aɪl] [bet] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] ['aɪðə(r)][hæz; həz][ə; eɪ] ['pɑːsˌki] [ɔː(r)] [wɪl] [breɪk]

"	I'll	bet	that	if	you	do	the	conductor	either	has	a	passkey	or	will	break
"	患病的	赌注	那	如果	你	做	这	导体	任何一个	有	一个	通行密钥	或者	将要	休息

[ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

it	down	for	me	.
它	向下	为了	我	.

“我敢打赌，如果你这么做，指挥要么有通行证，要么会给我详细解释。”

" [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] ['slɪpə(r)z] , ['naɪtˌɹəʊb] [ænd; ənd][pə'dʒɑːməz] , [tʃɑː(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)]

"	When	he	returned	in	slippers	,	nightrobe	and	pajamas	,	Char	was	in	the	upper
"	什么时候	他	返回	在	拖鞋	,	睡袍	和	睡衣	,	查尔	曾是	在	这	上

[bɜːθ] ,

berth	,
泊位	,

“当他穿着拖鞋、睡袍和睡衣回来时，查尔正睡在上铺。”

['steərɪŋ] ['æŋgrəli][æt; ət][ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] ['siːlɪŋ] .

staring	angrily	at	the	compartment	ceiling	.
凝视	愤怒地	在	这	隔间	天花板	.

怒气冲冲地盯着车厢顶棚。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [hʊks] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [fə'sɪlətiz] [fɔː(r); fə(r)] ['hæŋɪŋ] [ɔː(r)] ['stɔːrɪŋ] [kləʊðz] .

There	were	no	hooks	or	other	facilities	for	hanging	or	storing	clothes	.
那里	是	不	钩子	或者	其他	设施	为了	绞刑	或者	存储	衣服	.

没有挂钩或其他用于悬挂或存放衣物的设施。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][pʊt] [ɔːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][bæg] .

She	must	have	put	all	of	her	things	back	into	her	bag	.
她	必须	有	放	全部	的	她	事物	后退	进入	她	包	.

她一定把所有东西都放回包里了。

[hæŋk] [grɪnd] ['ɪnwədli] ,

Hank	grinned	inwardly	,
汉克	咧嘴一笑	内心	,

汉克暗自得意。

['keəfəli] ['fəʊldɪd][hɪz; ɪz] [əʊn] [pænts][ænd; ənd]['dʒækɪt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['suːtkeɪs] [bɪ'fɔː(r)] ['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː]

carefully	folded	his	own	pants	and	jacket	over	his	suitcase	before	climbing	into
小心	折叠	他的	自己的	裤子	和	夹克	超过	他的	手提箱	前	攀登	进入

[ðə; ði] [bʌŋk] .

the	bunk	.
这	假寐	.

他小心翼翼地将自己的裤子和外套叠好放在行李箱上，然后爬进铺位。

" [doʊnt][snɔː(r)] , [duː; də][juː; jʊ] ?

"	Don't	snore	,	do	you	?
"	不	鼾	,	做	你	?

你不打鼾，是吗?

" [hiː; hi] [sed] [ˌkɒnvə'seɪʃənəli] .

"	he	said	conversationally	.
"	他	说	对话	.

他用闲聊的语气说道。

[nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

No	answer	.
不	回答	.

没有回应。

" [ɔː(r)] [wɔːk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sliːp] ? "

"	Or	walk	in	your	sleep	?	"
"	或者	走	在	你的	睡觉	?	"

“或者梦游？”

" [jʊr; jər] [nɒt] ['fʌni] , ['mɪstə(r)] . ['stiːvənsən] . "

"	You're	not	funny	,	Mr	.	Stevenson	.	"
"	你是	不是	有趣的	,	先生	.	史蒂文森	.	"

“史蒂文森先生，你一点也不幽默。”

" [ðæts] [wɒt] [aɪ] [laɪk] [ə'baʊt] [ðɪs] ['kʌntri] , " [hæŋk] [sed] .

"	That's	what	I	like	about	this	country	,	"	Hank	said	.
"	那就是	什么	我	喜欢	关于	这	国家	,	"	汉克	说	.

“这就是我喜欢这个国家的原因，”汉克说。

" [prə'gresɪv] .

"	Progressive	.
"	进步	.

“进步。

[weɪ] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] .

Way	ahead	of	the	West	.
方式	前方	的	这	西方	.

遥遥领先于西方。

[ʃʌks] , ['mɒdəsti] [ɪz][ə; eɪ] [riˈækʃən(ə)ri] [ˌkæpɪtə'lɪstɪk] [ə'nækrənɪzəm] .

Shucks	,	modesty	is	a	reactionary	capitalistic	anachronism	.
呸	,	谦逊	是	一个	反动	资本主义	时代错置	.

哎呀，谦虚是资本主义反动的过时观念。

[ʃʌv] - [ɪm] [ɔːl]['ɪntuː][bed] [tə'geðə(r)] , [ðæts] [wɒt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] .

Shove	'	em	all	into	bed	together	,	that's	what	I	always	say	.
推	-	呃	全部	进入	床	一起	,	那就是	什么	我	总是	说	.

把他们都塞到一起睡，我总是这么说。

" [hiː; hi] [lɑːft] .

"	He	laughed	.
"	他	笑了	.

他笑了。

" [əʊ] , [ʃʌt] [ʌp] , " [tʃɑː(r)] [sed] .
" Oh , shut up , " Char said .
" 哦 , 关闭 向上 , " 查尔 说 .

“哦，闭嘴，”查尔说道。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [tuː] .
But then she laughed , too .
但 然后 她 笑了 , 也 .

但随后她也笑了。

" ['æktʃuəli] , [ai] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
" Actually , I suppose there's nothing wrong with it .
" 实际上 , 我 认为 有 没有什么 错误的 和 它 .

“其实，我觉得这也没什么错。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] [vɪk'tɔːriən] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] .
We are rather Victorian about such things in the States .
我们 是 相当 维多利亚时代 关于 这样的 事物 在 这 各州 .

在美国，我们对待这类事情的态度相当维多利亚时代。

" [hæŋk] [grəʊn] .
" Hank groaned .
" 汉克 呻吟 .

汉克呻吟了一声。

" [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
" There you are .
" 那里 你 是 .

“你在这儿。”

[ɪf] [ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] ['kʌmpəni] [æt; ət] [həʊm] [sə'dʒestid] [juː; jʊ] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pɑːtmənt]
If a railroad company at home suggested you spend the night in a compartment
如果 一个 铁路 公司 在 家 建议 你 花费 这 夜晚 在 一个 隔间
[wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] ,
with a strange man ,
和 一个 奇怪的 男人 ,

如果家乡的铁路公司建议你和一个陌生男人在车厢里过夜，

[jʊd] [suː] [ðem; ðəm] .
you'd sue them .
你会 起诉 他们 .

你会起诉他们。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['prɒmɪst] [lænd] [ɪts] [əʊ] . [keɪ] .
But here in the promised land it's O . K .
但 这里 在 这 承诺 土地 它是 哦 . K .

但在这片应许之地，一切都没问题。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['saɪləns] [tʃɑː(r)] [sed] , " [hæŋk] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [ðə; ði]['səʊviət]['juːniən][səʊ]
" After a short silence Char said , " Hank , why do you dislike the Soviet Union so
" 后 一个 短的 沉默 查尔 说 , " 汉克 , 为什么 做 你 不喜欢 这 苏联 联盟 所以
[mʌtʃ] ? "
much ? "
很多 ? "

短暂的沉默后，查尔问道：“汉克，你为什么这么讨厌苏联？”

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][æn; ən] [ə'merɪkən] !

Because	**I'm**	**an**	**American**	**!**
因为	我是	一个	美国人	!

因为我是美国人!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [səʊ] ['sɒftli] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst] [ɪn'ɔːdəbl] , " [aɪv] [nəʊn] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

"	**She**	**said**	**so**	**softly**	**as**	**to**	**be**	**almost**	**inaudible**	**,**	**"**	**I've**	**known**	**you**	**for**	**a**
"	她	说	所以	轻轻	作为	到	是	几乎	听不清	,	"	我已经	已知	你	为了	一个

[wiːk] [naʊ] .

week	**now**	**.**
星期	现在	.

她轻声说道，声音轻得几乎听不见："我认识你才一个星期。"

['sʌmhaʊ] [juː; jʊ][doʊnt] ['riːəli] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [taɪp] [huː] [wʊd] [meɪk] [ðæt] [ɪn'ædɪkwət] [ə; eɪ]

Somehow	**you**	**don't**	**really**	**seem**	**to**	**be**	**the**	**type**	**who**	**would**	**make**	**that**	**inadequate**	**a**
不知何故	你	不	真的	似乎	到	是	这	类型	WHO	会	制作	那	不足	一个

['steɪtmənt] .

statement	**.**
陈述	.

不知为何，你看起来不像会说出如此不恰当言论的人。

" [hæŋk] [sed] " [lʊk] , [tʃɑː(r)] .

"	**Hank**	**said**	**"**	**Look**	**,**	**Char**	**.**
"	汉克	说	"	看	,	查尔	.

汉克说："听着，查尔。"

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kəʊld][wɔː(r)]['gəʊɪŋ][ɒn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['ælaɪz]

There's	**a**	**cold**	**war**	**going**	**on**	**between**	**the**	**United**	**States**	**and**	**her**	**allies**
有	一个	寒冷的	战争	去	在	之间	这	团结的	各州	和	她	盟国

[ænd; ənd][ðə; ði]['səʊviət]['kɒmpleks] .

and	**the**	**Soviet**	**complex**	**.**
和	这	苏联	复杂的	.

美国及其盟友与苏联之间正在进行一场冷战。

[aɪm][ɒn]['aʊə(r)][saɪd] .

I'm	**on**	**our**	**side**	**.**
我是	在	我们的	边	.

我站在我们这边。

[ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] . "

It's	**going**	**to**	**be**	**one**	**or**	**the**	**other**	**.**	**"**
它是	去	到	是	一	或者	这	其他	.	"

二者必居其一。

" [nəʊ][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] , [hæŋk] .

"	**No**	**it**	**isn't**	**,**	**Hank**	**.**
"	不	它	不是	,	汉克	.

"不，不是这样的，汉克。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [breɪks] [aʊt]['ɪntuː][hɒt][wɔː(r)] , [ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][bəuθ] .

If	**it**	**ever**	**breaks**	**out**	**into**	**hot**	**war**	**,**	**it's**	**going**	**to**	**be**	**both**	**.**
如果	它	曾经	休息	出去	进入	热的	战争	,	它是	去	到	是	两个都	.

如果真的爆发全面战争，那两者都会是结果。

[ðæt] [ɪz] , [ən'les] [ðə; ði] [ˌekstrətə'restriːəlz] [ˌeɪ diː 'diː][sʌm; səm] [njuː] ['elɪmənts] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl]

That	**is**	**,**	**unless**	**the**	**extraterrestrials**	**add**	**some**	**new**	**elements**	**to**	**the**	**whole**
那	是	,	除非	这	外星人	添加	一些	新的	元素	到	这	所有的

[dɪs'gʌstɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . "

disgusting	**situation**	**.**	**"**
令人作呕	情况	.	"

也就是说，除非外星人给这整个令人作呕的局面增添一些新的元素。

" [lets] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈnʌðə(r)] [wei] .
" Let's put it another way .
" 我们来吧 放 它 其他 方式 .

换句话说。

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [səʊ] [prəʊ] - [ˈsəʊviət] ?
Why are you so pro - Soviet ?
为什么 是 你 所以 专业 - 苏联 ?

你为什么如此亲苏?

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːˈself] [ɒn] [wʌn] [ˈelbəʊ] [ænd; ənd] [skaul] [daʊn] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
" She raised herself on one elbow and scowled down over the edge of her
" 她 提高 她自己 在 一 弯头 和 皱着眉头 向下 超过 这 边缘 的 她
[bʌŋk] [æt; ət] [hɪm] .
bunk at him .
假寐 在 他 .

她用一只胳膊肘撑起身子，从床铺边缘怒视着他。

[ˌɪnˈsaɪd] , [hæŋk] [tɜːnd] [ˈəʊvə(r)] [twaɪs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌʌnˈbaʊnd] [red] [heə(r)] , [ðə; ði] [ˈsɪəriəs] [griːn]
Inside , Hank turned over twice to see the unbound red hair , the serious green
里面 , 汉克 转向 超过 两次 到 看 这 无界 红色的 头发 , 这 严肃的 绿色的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

汉克翻了两次身子，看到了那头披散的红发和严肃的绿眼睛。

[ɪˈmædʒɪn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [feɪs] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈteɪb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]
Imagine looking at that face over the breakfast table for the rest of your
想象 寻找 在 那 脸 超过 这 早餐 桌子 为了 这 休息 的 你的
[laɪf] .
life .
生活 .

想象一下，余生都要在餐桌对面看着那张脸。

[ðə; ði] [hel] [wɪð] [saʊθ] [əˈmerɪkən] [sˈɛnɔːɹˌɪtəz] .
The hell with South American senoritas .
这 地狱 和 南 美国人 小姐们 .

去他妈的南美小妞们。

[tʃɑː(r)] [sed] [ˈɜːnɪstli] , " [aɪm] [nɒt] .
Char said earnestly , " I'm not .
查尔 说 切实 , " 我是 不是 .

查尔认真地说：“我不是。”

[kənˈfaʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [hæŋk] , [kænt] [ðə; ði] [wɜːld] [get] [ˈeni] [ˈfɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] [kˈaʊbɔɪz] [ænd; ənd]
Confound it , Hank , can't the world get any further than this cowboys and
混杂 它 , 汉克 , 不能 这 世界 得到 任何 更远 比 这 牛仔 和
[ˈɪndiənz] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪˈtwiːn] [ˈneɪʃnz] ?
Indians relationship between nations ?
印度人 关系 之间 国家 ?

真是令人沮丧，汉克，难道世界各国之间的关系就只能是这种牛仔和印第安人式的对抗吗?

[ˈaʊə(r)] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd] [ˈɪndəstri] [hæz; həz] [ˈfaɪnəli] [dɪˈveləpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði] [wɜːld]
Our science and industry has finally developed to the point where the world
我们的 科学 和 行业 有 最后 发达 到 这 观点 在哪里 这 世界
[kʊd; kəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈpærədaɪs] .
could be a paradise .
可以 是 一个 天堂 .

我们的科学和工业终于发展到了足以将世界变成天堂的地步。

[wɪv] [sɒlvd] [ɔːl][ðə; ði] ['prɔːbləmz] [ɒv; əv] [prə'dʌkʃ(ə)n] .

We've	solved	all	the	problems	of	production	.
我们已经	已解决	全部	这	问题	的	生产	.

我们已经解决了生产中的所有问题。

[wɪv] ['kɔŋkə] [ɔːl][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [dɪ'ziːzɪz] .

We've	conquered	all	the	major	diseases	.
我们已经	征服	全部	这	主要的	疾病	.

我们已经战胜了所有重大疾病。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] — [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌjuː 'es] . "

We	have	the	wonders	of	eternity	before	us	—	and	look	at	us	.	"
我们	有	这	奇迹	的	永恒	前	我们	—	和	看	在	我们	.	"

我们面前展现着永恒的奇迹——看看我们自己吧。

" [tel] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌskiz] [ænd; ənd][ðeə(r)][pælz] .

"	Tell	that	to	the	Russkies	and	their	pals	.
"	告诉	那	到	这	俄罗斯人	和	他们的	朋友们	.

“去跟俄国佬和他们的同伙说说这话吧。”

['ðer] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːks] . "

They're	out	for	the	works	.	"
它们是	出去	为了	这	作品	.	"

他们要大干一场。

" [wel] , ['hævnt] [wiː; wi] [biːn] ? "

"	Well	,	haven't	we	been	?	"
"	出色地	,	还没有	我们	到过	?	"

“难道我们不是一直都在吗？”

" [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['ɪz(ə)nt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] . "

"	The	United	States	isn't	trying	to	take	over	the	world	.	"
"	这	团结的	各州	不是	尝试	到	拿	超过	这	世界	.	"

“美国并不想统治世界。”

" [nəʊ] ? ['pɒsəbli] [nɒt][ɪn][ðə; ði][əʊld] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] ,

"	No	?	Possibly	not	in	the	old	sense	of	the	word	,
"	不	?	可能	不是	在	这	老的	感觉	的	这	单词	,

“不？或许并非传统意义上的不。”

[bʌt; bət] [ɑːrnt] [wiː; wi] ['traɪɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə]['spɒnsə(r)]['aʊə(r)] [taɪp] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd]

but	aren't	we	trying	desperately	to	sponsor	our	type	of	government	and
但	不是	我们	尝试	绝望地	到	赞助	我们的	类型	的	政府	和

['səʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] ['evriweə(r)] ?

social	system	everywhere	?
社会的	系统	到处	?

但我们难道不是在竭尽全力地想把我们这种政府和社会制度推广到世界各地吗?

['fræŋkli] , [aɪm]['naɪðə(r)][prəʊ] - [west] [nɔː(r)][prəʊ] - ['səʊviət] .

Frankly	,	I'm	neither	pro	-	West	nor	pro	-	Soviet	.
坦率地说	,	我是	两者都不	专业	-	西方	也不	专业	-	苏联	.

坦白说，我既不亲西方也不亲苏。

[aɪ] [θɪŋk] ['ðer] [bəuθ] [rɒŋ] . "

I	think	they're	both	wrong	.	"
我	思考	它们是	两个都	错误的	.	"

我认为他们俩都错了。

" [faɪn] , " [hæŋk] [sed] .

"	Fine	,	"	Hank	said	.
"	美好的	,	"	汉克	说	.

“好吧，”汉克说。

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnsə(r)] ?

"	What	is	your	answer	?
"	什么	是	你的	回答	?

你的答案是什么?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

"	She	remained	silent	for	a	long	time	.
"	她	剩余	沉默的	为了	一个	长的	时间	.

她沉默了很久。

['faɪnəli] , " [aɪ][doʊnt] [kleɪm] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɑːnsə(r)] .

Finally	,	"	I	don't	claim	to	have	an	answer	.
最后	,	"	我	不	宣称	到	有	一个	回答	.

最后，“我并不声称自己有答案。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [laɪk] ['kreɪzi] .

But	the	world	is	changing	like	crazy	.
但	这	世界	是	变化	喜欢	疯狂的	.

但世界正在发生翻天覆地的变化。

['saɪəns] , [tek'nɒlədʒi] , [ɪn'dʌstriəl] [prə'dʌkʃ(ə)n] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)]

Science	,	technology	,	industrial	production	,	education	,	population	all	are
科学	,	技术	,	工业的	生产	,	教育	,	人口	全部	是

['mʌʃrʊmɪŋ] .

mushrooming	.
蘑菇	.

科学、技术、工业生产、教育、人口都在蓬勃发展。

[fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə] [kleɪm] [ðæt] ['swiːpɪŋ] [ænd; ənd]['beɪsɪk] ['tʃeɪndʒɪz] [ɑːrnt] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

For	us	to	claim	that	sweeping	and	basic	changes	aren't	taking	place	in	the
为了	我们	到	宣称	那	扫荡	和	基本的	变化	不是	采取	地方	在	这

['westən] ['neɪʃnz] [ɪz][dʒʌst] ['nɒns(ə)ns] .

Western	nations	is	just	nonsense	.
西	国家	是	只是	废话	.

如果我们声称西方国家没有发生翻天覆地的根本性变革，那简直是无稽之谈。

['aʊə(r)] [əʊn] ['kʌntriz] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] ['beəli] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði] [wʌnz] [wiː; wi][hæd; həd] [wen] [juː; jʊ]

Our	own	country's	institutions	barely	resemble	the	ones	we	had	when	you
我们的	自己的	该国的	机构	仅仅	类似	这	一个	我们	有	什么时候	你

[ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] .

and	I	were	children	.
和	我	是	孩子们	.

我们国家的制度与我们小时候的制度几乎截然不同。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði]['səʊviət]['juːniən][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [frɒm; frəm] [wɒt]

And	certainly	the	Soviet	Union	has	changed	and	is	changing	from	what
和	当然	这	苏联	联盟	有	已更改	和	是	变化	从	什么

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['θɜːti] [ɔː(r)] ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "

it	was	thirty	or	forty	years	ago	.	"
它	曾是	三十	或者	四十	年	前	.	"

当然，苏联已经发生了变化，而且仍在发生变化，与三四十年前相比已经截然不同了。

" ['lɪs(ə)n] , [tʃɑː(r)] , " [hæŋk] [sed] [ɪn] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,

"	Listen	,	Char	,	"	Hank	said	in	irritation	,
"	听	,	查尔	,	"	汉克	说	在	刺激	,

“听着，查尔，”汉克不耐烦地说。

" [juː; jʊ] [stɪl] ['hævnt] [kʌm] [ʌp] [wɪð] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][kəʊld][wɔː(r)] . "

"	you	still	haven't	come	up	with	any	sort	of	an	answer	to	the	cold	war	.	"
"	你	仍然	还没有	来	向上	和	任何	种类	的	一个	回答	到	这	寒冷的	战争	.	"

“你们仍然没有找到解决冷战的任何办法。”

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ][aɪ]['hædnt] ['eni] .
" I told you I hadn't any .
" 我 讲述 你 我 之前没有 任何 .

“我告诉过你我没有。”

[ɔːl] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [aɪm] [sɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
All I say is that I'm sick of it .
全部 我 说 是 那 我是 生病的 的 它 .

我只想说，我受够了。

[aɪ] [kænt] [rɪ'membə(r)] [səʊ][fɑː(r)] [bæk] [ðæt] [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ][kəʊld][wɔː(r)] .
I can't remember so far back that there wasn't a cold war .
我 不能 记住 所以 远的 后退 那 那里 不是 一个 寒冷的 战争 .

我记不清很久以前没有冷战是什么时候了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][aɪ][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [s'ɪliɐ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] .
And the more I consider it the sillier it looks .
和 这 更多的 我 考虑 它 这 更愚蠢 它 看起来 .

我越想越觉得这事儿很荒谬。

['kʌrəntli] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['ælaɪz] [spend] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [θɜːd] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Currently the United States and her allies spend between a third and a
[hɑːf][ɒv; əv][ðeə(r)] [grəʊs]['næʃ(ə)nəl] ['prɒdʌkt] [ɒn][ðə; ði] ['mɪlətri] — [hɑː] !
half of their gross national product on the military — ha !
一半 的 他们的 总的 国家的 产品 在 这 军队 — 哈 !

目前，美国及其盟国将国民生产总值的三分之一到一半用于军事开支——哈！

[ðə; ði] ['mɪlətri] ! — [ænd; ənd][ɪn] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði]['səʊviət]['kɒmpleks][ɪn] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [treɪd] . "
the military ! — and in fighting the Soviet complex in international trade . "
这 军队 ! — 和 在 斗争 这 苏联 复杂的 在 国际的 贸易 . "

军队！——以及在国际贸易中与苏联集团作斗争。”

" [wel] , " [hæŋk] [sed] , " [aɪm] [sɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] ['eni] ['ɑːnsə(r)] ['aɪðə(r)] ,
" Well , " Hank said , " I'm sick of it , too , and I haven't any answer either ,
" 出色地 , " 汉克 说 , " 我是 生病的 的 它 , 也 , 和 我 还没有 任何 回答 任何一个 ,

“唉，”汉克说，“我也厌倦了，而且我也没有任何办法。”

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [dɑːnd] [ɪf] [aɪv] [hɜːd] [ðə; ði] ['rʌskiz] [prə'pəʊz] [wʌn] .
but I'll be darned if I've heard the Russkies propose one .
但 患病的 是 该死的 如果我已经 听到 这 俄罗斯人 提出 一 .

但我发誓，我还没听说俄国人提出过这样的提议呢。

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
And just between you and me ,
和 只是 之间 你 和 我 ,

还有，就你我之间说说，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] ['lɪvɪŋ] ['səʊviət] [staɪl] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [staɪl] , [aɪ'd] [tʃuːz] ['aʊəz]
if I had to choose between living Soviet style and our style , I'd choose ours
如果 我 有 到 选择 之间 活的 苏联 风格 和 我们的 风格 , ID 选择 我们的
['eni] [deɪ] .
any day .
任何 天 .

如果要在苏联式的生活方式和我们的生活方式之间做出选择，我肯定会选择我们的生活方式。

" [tʃɑː(r)] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Char said nothing .
" 查尔 说 没有什么 .

查尔什么也没说。

[hæŋk] ['ædɪd] ['flætli] , " [huː] [nəʊz] ,
Hank added flatly , " Who knows ,
汉克 额外 断然 , " WHO 知道 ,

汉克淡淡地补充道：“谁知道呢。”

['meɪbi] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [gə'læktɪk] [kən,fedə'reɪʃ(ə)n] ['kærəktəz] [wɪl] [brɪŋ] [,aɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə]
maybe the coming of these Galactic Confederation characters will bring it all to
或许 这 未来 的 这些 银河 联盟 人物 将要 带来 它 全部 到
[ə; eɪ] [hed] .
a head .
一个 头 .

或许银河联邦这些人物的出现会让一切达到高潮。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd][ɪn][ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [spft] [saʊndz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
" She said nothing further and in ten minutes the soft sounds of her
" 她 说 没有什么 更远 和 在 十 分钟 这 柔软的 声音 的 她
['briːðɪŋ] [hæd; həd] ['diːpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [hæŋk] ['kʊrən] [njuː] [ʃiː; ʃi] [slept] .
breathing had deepened to the point that Hank Kuran knew she slept .
呼吸 有 加深 到 这 观点 那 汉克 库兰 知道 她 睡着了 .

“她没有再说一句话，十分钟后，她轻柔的呼吸声变得深沉，汉克·库兰知道她睡着了。”

[hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] [ə'nʌðə(r)] [hɑːf]['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] ['prɒbəbli] [ðə; ði][məʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l]
He lay there another half hour in the full knowledge that probably the most desirable
他 躺 那里 其他 一半 小时 在 这 满的 知识 那 大概 这 最多 理想
['wʊmən] [id] ['evə(r)] [met] [wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [fiːt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .
woman he'd ever met was sleeping less than three feet away from him .
女士 他会 曾经 遇见 曾是 睡眠 较少的 比 三 脚 离开 从 他 .

他躺在那里又过了半个小时，心里很清楚，他所见过的最迷人的女人可能就睡在离他不到三英尺远的地方。

['lenəngræd] [hæd; həd] ['kʊʃ(ə)nd] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɒskəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['henri] ['kʊrən] .
Leningrad had cushioned the first impression of Moscow for Henry Kuran .
列宁格勒 有 缓冲 这 第一的 印象 的 莫斯科 为了 亨利 库兰 .

列宁格勒让亨利·库兰对莫斯科的第一印象变得柔和。

[ɔːl'ðəʊ] , [ɪf] ['enɪθɪŋ] ,
Although , if anything ,
虽然 , 如果 任何事物 ,

不过，如果说有什么的话，

['lɪvɪŋ] ['stændədz] [ænd; ənd]['sɪvɪk] ['bjuːti] [wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n] ['haɪə(r)] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ['sɪti] [ɒv; əv]
living standards and civic beauty were even higher here in the capital city of
活的 标准 和 公民 美丽 是 甚至 更高 这里 在 这 首都 城市 的
[wɜːld] ['kɒmjənɪzəm] .
world Communism .
世界 共产主义 .

在世界共产主义的首都，生活水平和城市美观程度甚至更高。

[ðeɪ] ['pʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɛnɪngrædski] ['steɪʃ(ə)n][ɒn] [,kɒmsə'mɒlskɑːjə] [skweə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ]
They pulled into the Leningradsky Station on Komsomolskaya Square in the early morning
他们 拉 进入 这 列宁格勒斯基 车站 在 共青团 正方形 在 这 早期的 早晨
[tuː; tə][biː; bi] [met] [baɪ] [in'tuərist] [gaɪdz] [ænd; ənd] ['bʌsɪz] .
to be met by Intourist guides and buses .
到 是 遇见 经过 旅游者 指南 和 公交车 .

清晨，他们抵达共青团广场的列宁格勒火车站，在那里有国际旅游组织的导游和巴士迎接他们。

[hæŋk] [sæt][nekst][tuː; tə][tʃɑː(r)] [mɔːr] [stɪl] ['fiːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [,ɑːgju'mentətɪv] [saɪd]['ɑːftə(r)][ðeə(r)]
Hank sat next to Char Moore still feeling on the argumentative side after their
汉克 卫星 下一个 到 查尔 摩尔 仍然 感觉 在 这 争论 边 后 他们的
[dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .
discussion of the night before .
讨论 的 这 夜晚 前 .

汉克坐在查尔·摩尔旁边，仍然觉得昨晚的争论让他自己很不服气。

[hiː; hi] [mˈəʊʃənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][sʌm; səm][ˌekskəˈveɪʃ(ə)n] [wɜːk] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn][nekst][tuː; tə][ðə; ði]

He	motioned	with	his	head	at	some	excavation	work	going	on	next	to	the
他	示意	和	他的	头	在	一些	挖掘	工作	去	在	下一个	到	这

[ˈsteɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

他朝车站旁边正在进行的挖掘工作点点头。

" [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

"	There	you	are	.
"	那里	你	是	.

“你在这儿。”

[ˈwɪmɪn] [ˈduːɪŋ] [ˈmænjuəl][ˈleɪbə(r)] .

Women	doing	manual	labor	.
女性	正在做	手动的	劳动	.

从事体力劳动的妇女。

" [tʃɑː(r)] [sed] , " [aɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwestən] [steɪts] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ɪmˈpres] [ˌem ˈiː] .

"	Char	said	,	"	I'm	from	the	Western	states	,	it	doesn't	impress	me	.
"	查尔	说	,	"	我是	从	这	西	各州	,	它	不	令人印象深刻	我	.

查尔说：“我来自西部各州，这对我来说没什么了不起的。”

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈevə(r)] [siːn] [fruːt] [ˈpɪkəz] , [pəˈteɪtəʊ] [ˈdigəz] , [ɔː(r)][dʒʌst] [əˈbaʊt] [ˈeni] [taɪp] [ɒv; əv]

Have	you	ever	seen	fruit	pickers	,	potato	diggers	,	or	just	about	any	type	of
有	你	曾经	已见	水果	采摘者	,	土豆	挖掘机	,	或者	只是	关于	任何	类型	的

[aɪˈtɪnərənt] [ˈhɑːvɪst] [ˈwɜːkəz] ?

itinerant	harvest	workers	?
流动	收成	工人	?

你见过采摘水果的人、挖土豆的人，或者其他任何类型的流动收割工人吗?

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][ˈhɑːdə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈmætə(r)] ,

There	is	no	harder	work	and	women	,	and	children	for	that	matter	,
那里	是	不	更难	工作	和	女性	,	和	孩子们	为了	那	事情	,

没有比这更辛苦的工作了，而且对妇女和儿童来说都是如此。

[duː; də][hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [həʊm] .

do	half	of	it	at	home	.
做	一半	的	它	在	家	.

一半可以在家完成。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhʌski] , [ˈrɔːˈbəʊnd] [ˈwɪmɪn] [ˈlæbɔːərz] [ˈwɜːkɪŋ] [ˈʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [ˈʃəʊldə(r)]

"	He	looked	at	the	husky	,	rawboned	women	laborers	working	shoulder	to	shoulder
"	他	看起来	在	这	沙哑	,	生骨	女性	劳工	在职的	肩膀	到	肩膀

[wɪð] [ðə; ði][men] .

with	the	men	.
和	这	男人	.

他看着那些身材魁梧、骨骼粗壮的女工与男工们肩并肩地干活。

" [aɪ] [stɪl] [dəʊnt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	I	still	don't	like	it	.
"	我	仍然	不	喜欢	它	.

我还是不喜欢它。

" [tʃɑː(r)] [ʃrʌg] .

"	Char	shrugged	.
"	查尔	耸了耸肩	.

查尔耸了耸肩。

" [huː] [dʌz] ?

"	Who	does	?
"	WHO	做	?

谁会这么做?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

战斗(Combat)
第3/4页

[ðə; ði]['suːnə(r)][wiː; wi] [dɪ'vaɪz] [mə'ʃiːnz] [tuː; tə][duː; də][ɔːl][ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ðə; ði]['betə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [wɜːld]

The	sooner	we	devise	machines	to	do	all	the	drudgery	the	better	off	the	world
这	很快	我们	设计	机器	到	做	全部	这	苦役	这	更好的	离开	这	世界

[wɪl] [biː; bi] .

will	be	.
将要	是	.

我们越早发明出能代替所有繁重体力劳动的机器，世界就会越好。

" [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [hæŋk] [faʊnd] ['mɒskəʊ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪtɪz] [hiː; hi]

"	To	his	surprise	,	Hank	found	Moscow	one	of	the	most	beautiful	cities	he
"	到	他的	惊喜	,	汉克	成立	莫斯科	一	的	这	最多	美丽的	城市	他

[hæd; həd]['evə(r)] [əb'zɜːvd] .

had	ever	observed	.
有	曾经	观察到	.

“令汉克惊讶的是，他发现莫斯科是他见过的最美丽的城市之一。”

['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [ˌdaʊn'taʊn] ['eəriə][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['kremlɪn] [kəm'peəd] ['feɪvərəbli] [wɪð]

Certainly	the	downtown	area	in	the	vicinity	of	the	Kremlin	compared	favorably	with
当然	这	市中心	区域	在	这	附近	的	这	克里姆林宫	比较的	有利	和

['eni] .

any	.
任何	.

当然，克里姆林宫附近的市中心区域比任何地方都更胜一筹。

[ðə; ði] ['bʌsɪz] [wɪsk] [ðem; ðəm] [daʊn] [θruː] - [skweə(r)] , [daʊn] ['kiːrɔf] [striːt] [tuː; tə]

The	buses	whisked	them	down	through	Lermontovskaya	Square	,	down	Kirov	Street	to
这	公交车	搅拌	他们	向下	通过	-	正方形	,	向下	基洛夫	街道	到

[nɔː'vaɪə] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [raɪt] .

Novaya	and	then	turned	right	.
新世界	和	然后	转向	正确的	.

公交车飞驰而过，穿过莱蒙托夫斯卡娅广场，沿着基洛夫大街到达新街，然后右转。

[ðə; ði] [in'tuərist] [gaɪd] [meɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['kɒmənt(ə)ri] .

The	Intourist	guide	made	with	a	running	commentary	.
这	旅游者	指导	制成	和	一个	跑步	评论	.

这是由Intourist制作的带有实时解说的旅游指南。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['feɪməs] [bɔl'ʃɔɪ] ['θɪətə(r)] [ænd; ənd][ðeə(r)] [svɜːdloʊvə][skweə(r)] , [ə; eɪ]['səʊviət]

There	was	the	famous	Bolshoi	Theater	and	there	Sverdlova	Square	,	a	Soviet
那里	曾是	这	著名的	莫斯科大剧院	剧院	和	那里	斯维尔德洛娃	正方形	,	一个	苏联

['kʌltʃərəl] ['sentə(r)] .

cultural	center	.
文化	中心	.

那里有著名的莫斯科大剧院，还有斯维尔德洛夫广场，那是苏联时期的文化中心。

[hæŋk]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'vɔɪdɪŋ] [red] [skweə(r)] .

Hank	didn't	know	it	then	but	they	were	avoiding	Red	Square	.
汉克	没有	知道	它	然后	但	他们	是	避免	红色的	正方形	.

当时汉克并不知道，他们是在避开红场。

[ðeɪ] ['sɜːkld] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌn] [blɒk] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['pʊld] ['ɒntə] ['gɔːrki] [striːt] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]

They	circled	it	,	one	block	away	,	and	pulled	onto	Gorky	Street	and	before	a
他们	圈起来	它	,	一	堵塞	离开	,	和	拉	到	高尔基	街道	和	前	一个

[vɪk'tɔːriən] ['pɪəriəd] ['bɪldɪŋ] .

Victorian	period	building	.
维多利亚时代	时期	建筑	.

他们绕着它转了一圈，离它一个街区远，然后驶入高尔基街，停在一栋维多利亚时代的建筑前。

" [ðə; ðiˈ][grænd][həʊˈtel] , " [ðə; ðiˈ] [gaɪd] [əˈnaʊnst] , " [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [ˈdjʊərɪŋ][jɔː(r); jə(r)]

"	The	Grand	Hotel	,	"	the	guide	announced	,	"	where	you	will	stay	during	your
"	这	盛大	酒店	,	"	这	指导	宣布	,	"	在哪里	你	将要	停留	期间	你的

[ˈmɒskəʊ] [ˈvɪzɪt] .

Moscow	visit	.
莫斯科	访问	.

“大酒店，”导游宣布道，“您在莫斯科访问期间将入住这里。”

" [hɑːf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈpɔːtəz] [bɪˈgæn] [ˈmænhændlɪŋ] [ðeə(r)][bægz][frɒm; frəm][ðə; ðiˈ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [bʌs]

"	Half	a	dozen	porters	began	manhandling	their	bags	from	the	top	of	the	bus
"	一半	一个	打	搬运工	开始	粗暴对待	他们的	包	从	这	顶部	的	这	公共汽车

.

:
.

六名搬运工开始从巴士顶上粗暴地搬运他们的行李。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʌʃə] [ˈɪntuː][ðə; ðiˈ] [ˈlɒbi] [ænd; ənd] [əˈsaɪnd] [rʊmz; ruːmz] .

They	were	ushered	into	the	lobby	and	assigned	rooms	.
他们	是	引导	进入	这	大厅	和	分配	房间	.

他们被领进大厅并分配了房间。

[ˈrʌʃ(ə)n] [həʊˈtel] [ˈlɒbiz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [əˈpɑːt] .

Russian	hotel	lobbies	were	a	thing	apart	.
俄语	酒店	大堂	是	一个	事物	除	.

俄罗斯的酒店大堂别具一格。

[nəʊ][ˌsuːvəˈnɪə(r)][stændz] , [nəʊ] [ˈbelhɒp] , [nəʊ][saɪnz] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiˈ][bɑː(r)] ,

No	souvenir	stands	,	no	bellhops	,	no	signs	saying	To	the	Bar	,
不	纪念品	站立	,	不	行李员	,	不	标志	说	到	这	酒吧	,

没有纪念品摊位，没有行李员，也没有“去酒吧”的指示牌。

[tuː; tə][ðə; ðiˈ][ˈbɑːbə(r)] [ʃɒp] [ɔː(r)][tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [els] .

To	the	Barber	Shop	or	to	anything	else	.
到	这	理发师	店铺	或者	到	任何事物	别的	.

去理发店或者去其他任何地方。

[ə; eɪ][həʊˈtel][wɒz; wəz][ə; eɪ][həʊˈtel] , [ˈpɪərɪəd] .

A	hotel	was	a	hotel	,	period	.
一个	酒店	曾是	一个	酒店	,	时期	.

酒店就是酒店，仅此而已。

[hæŋk] [treɪld] [luː] [ænd; ənd][ˈpækəʊ][ænd; ənd] [θriː] [ˈpɔːtəz] [tuː; tə][ðə; ðiˈ][ˈsekənd] [flɔː(r)][ænd; ənd][tuː; tə]

Hank	trailed	Loo	and	Paco	and	three	porters	to	the	second	floor	and	to
汉克	拖着	厕所	和	帕科	和	三	搬运工	到	这	第二	地面	和	到

[ðə; ðiˈ] [ruːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈsaɪnd] [ɪn] [ˈkɒmən] .

the	room	they	were	assigned	in	common	.
这	房间	他们	是	分配	在	常见的	.

汉克跟着卢、帕科和三名搬运工来到二楼，来到他们共同居住的房间。

[laɪk] [ðə; ðiˈ] [əˈstɔː.ri.əz] [rʊmz; ruːmz] , [ɪn] [ˈlenəngræd] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kɪŋ] - [saɪzd] .

Like	the	Astoria's	rooms	,	in	Leningrad	,	it	was	king	-	sized	.
喜欢	这	阿斯托利亚的	房间	,	在	列宁格勒	,	它	曾是	国王	-	尺寸	.

就像列宁格勒的阿斯托利亚酒店房间一样，它也是特大号的。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [biːn] [dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntuː] [θriː] [ˈtʃeɪmbəz] .

In	fact	,	it	could	easily	have	been	divided	into	three	chambers	.
在	事实	,	它	可以	容易地	有	到过	分割	进入	三	房间	.

事实上，它完全可以分成三个房间。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)] [fʊl] [saɪzd] [bedz] , [sɪks][ɑːm] [tʃeəz] , [tuː] [ˈsəufəz] , [tuː] [ˈvænəti] [ˈteɪblz] ,

There	were	four	full	sized	beds	,	six	arm	chairs	,	two	sofas	,	two	vanity	tables	,
那里	是	四	满的	尺寸	床	,	六	手臂	椅子	,	二	沙发	,	二	虚荣	表格	,

房间里有四张标准双人床、六把扶手椅、两张沙发、两张梳妆台。

[ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [desk] — [ænd; ənd][wʌn] [wɒʃ] [bəʊl] [wɪtʃ] ['gɜːg(ə)ld] [wen] [juː; jʊ][ræn]['wɔːtə(r)] .

a	monstrous	desk	—	and	one	wash	bowl	which	gurgled	when	you	ran	water	.
一个	滔天	桌子	—	和	一	洗	碗	哪个	咕噜咕噜	什么时候	你	跑	水	.

一张巨大的书桌——还有一个一打开水龙头就会发出咕噜声的洗脸盆。

['pækəʊ] , [hændz][ɒn][hɪps] , [stɛərd] [ə'raʊnd] .

Paco	,	hands	on	hips	,	stared	around	.
帕科	,	双手	在	臀部	,	凝视	大约	.

帕科双手叉腰，环顾四周。

" [ə; eɪ] [dɑːns] [hɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	A	dance	hall	,	"	he	said	.
"	一个	舞蹈	大厅	,	"	他	说	.

“一个舞厅，”他说。

" ['dʒentlmən] , [ðɪs] [ruːm] ['hæznt] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [sʌm; səm][grænd] [djuːk] [steɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)]

"	Gentlemen	,	this	room	hasn't	changed	since	some	Grand	Duke	stayed	in	it	before
"	先生们	,	这	房间	还没有	已更改	自从	一些	盛大	公爵	入住	在	它	前

[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] .

the	revolution	.
这	革命	.

“先生们，自从革命前某位大公入住以来，这间房间就没变过。”

" [luː] , [huː] [hæd; həd] [ə'sjuːmd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [prəʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bedz] , [sed] ,

"	Loo	,	who	had	assumed	his	usual	prone	position	on	one	of	the	beds	,	said	,
"	厕所	,	WHO	有	假定	他的	通常	易于	位置	在	一	的	这	床	,	说	,

“卢先生像往常一样俯卧在其中一张床上，说道：

" [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪv] [hɜːd] [ə'baʊt] ['mɒskəʊ] ['haʊzɪŋ] ,

"	From	what	I've	heard	about	Moscow	housing	,
"	从	什么	我已经	听到	关于	莫斯科	住房	,

“就我所了解的莫斯科住房情况而言，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][get][æn; ən] ['ævərɪdʒ] ['fæməli][ɪn] [ðɪs] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [speɪs] .

you	could	get	an	average	family	in	this	amount	of	space	.
你	可以	得到	一个	平均的	家庭	在	这	数量	的	空间	.

这个空间足够一个普通家庭居住。

" [hæŋk][wɒz; wəz] ['stʌfɪŋ] [kləʊðz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dresə(r)] [drɔː(r)] .

"	Hank	was	stuffing	clothes	into	a	dresser	drawer	.
"	汉克	曾是	馅	衣服	进入	一个	梳妆台	抽屉	.

汉克正在把衣服塞进梳妆台的抽屉里。

" [naʊ] [huz] ['meɪkɪŋ] [wɪð] ['ænti] - ['səʊviət] ['kɒments] ?

"	Now	who's	making	with	anti	-	Soviet	comments	?
"	现在	谁是	制作	和	反对	-	苏联	评论	?

现在是谁在发表反苏言论?

" ['pækəʊ] [lɑːft] [æt; ət][hɪm] .

"	Paco	laughed	at	him	.
"	帕科	笑了	在	他	.

帕科嘲笑他。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [siːn] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːləm] ['dɪstrɪkt] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ?

"	Have	you	ever	seen	some	of	the	housing	in	the	Harlem	district	in	New	York	?
"	有	你	曾经	已见	一些	的	这	住房	在	这	哈莱姆区	区	在	新的	约克	?

你见过纽约哈莱姆区的那些房子吗?

[juː; jʊ][kæn; kən][rent][ə; eɪ][bed][ɪn][ə; eɪ][ruːm][ðæt][hæz; həz]['pɒsəbli][ten][bedz] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

You	can	rent	a	bed	in	a	room	that	has	possibly	ten	beds	,	for	an
你	能	租	一个	床	在	一个	房间	那	有	可能	十	床	,	为了	一个

[eɪt] - ['aʊə(r)]['pɪəriəd] .

eight	-	hour	period	.
八	-	小时	时期	.

你可以租用一间可能有十张床的房间里的一张床，租期为八小时。

[wen] [jɔː(r); jə(r)] [eɪt] ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)][ʌp][juː; jʊ][rəʊl][aʊt][ænd; ənd] ['sʌmbədi] [els] [rəʊlz][ɪn] .

When	your	eight	hours	are	up	you	roll	out	and	somebody	else	rolls	in	.
什么时候	你的	八	小时	是	向上	你	卷	出去	和	某人	别的	卷	在	.

八小时工作时间到后，你就下班了，其他人接班了。

[ðə; ði][bedz][ɑː(r); ə(r)][kept] [wɔːm] , [θriː] [ʃɪfts] ['evri] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .

The	beds	are	kept	warm	,	three	shifts	every	twenty	-	four	hours	.
这	床	是	保留	温暖的	,	三	轮班	每一个	二十	-	四	小时	.

床铺保持温暖，每24小时轮换三次。

" [hæŋk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['mʌtə] , " [ðeɪ] [kɔːl][ˌem 'iː] ['dɒbɪn] , [aɪv] [biːn] ['rɪdn] [səʊ]

"	Hank	shook	his	head	and	muttered	,	"	They	call	me	Dobbin	,	I've	been	ridden	so
"	汉克	摇晃	他的	头	和	低声说道	,	"	他们	称呼	我	多宾	,	我已经	到过	骑	所以

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

汉克摇了摇头，嘟囔道："他们都叫我多宾，我被骑得太多了。"

" ['pækəʊ] [lɑːft] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðə(r)] ['hæpɪli] .

"	Paco	laughed	and	rubbed	his	hands	together	happily	.
"	帕科	笑了	和	摩擦	他的	双手	一起	快乐地	.

帕科高兴地笑着搓着手。

" [ɪts] [stɪl] ['ɜːli] .

"	It's	still	early	.
"	它是	仍然	早期的	.

现在还为时尚早。

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [ʌn'tɪl] [lʌntʃ] [taɪm] .

We	have	nothing	to	do	until	lunch	time	.
我们	有	没有什么	到	做	直到	午餐	时间	.

午饭前我们没什么事可做。

[aɪ] [sə'dʒest] [wiː; wi] ['sæli] [fɔːθ] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] ['rʌʃ(ə)n] ['wʊmənhʊd] .

I	suggest	we	sally	forth	and	take	a	look	at	Russian	womanhood	.
我	建议	我们	莎莉	前进	和	拿	一个	看	在	俄语	女性	.

我建议我们大胆尝试，去了解一下俄罗斯女性。

[wʌn] ['nevə(r)] [nəʊz] .

One	never	knows	.
一	绝不	知道	.

谁也说不准。

" [luː] [sed] , " [æz; əz][æn; ən] [ɔːl'tɜːnətɪv] , [aɪ] [sə'dʒest] [wiː; wi] [rest] [ʌn'tɪl] [lʌntʃ] .

"	Loo	said	,	"	As	an	alternative	,	I	suggest	we	rest	until	lunch	.
"	厕所	说	,	"	作为	一个	选择	,	我	建议	我们	休息	直到	午餐	.

Loo说："作为替代方案，我建议我们休息到午饭时间。"

" ['pækəʊ] [snɔːt] .

"	Paco	snorted	.
"	帕科	哼了一声	.

帕科哼了一声。

" [ə; eɪ] ['raɪtɪst] - ['trɔtski:ait] ['rekə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'pɪəriəlɪst] [wɔ:(r)] - ['mʌŋgə(r)][tu:; tə] [bu:t] .

"	A	rightest	-	Trotskyite	wrecker	,	and	an	imperialist	war	-	monger	to	boot	.
"	一个	最右边	-	托洛茨基主义者	拖车	,	和	一个	帝国主义	战争	-	贩子	到	启动	.

“一个极右的托洛茨基主义破坏分子，而且还是一个帝国主义战争贩子。”

" [lu:] [sed] , [ded] [p'ænd] , " [smaɪl] [wen] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['streɪndʒə(r)] .

"	Loo	said	,	dead	panned	,	"	Smile	when	you	say	that	stranger	.
"	厕所	说	,	死的	平铺	,	"	微笑	什么时候	你	说	那	陌生人	.

Loo面无表情地说：“陌生人，说这话的时候要微笑。”

" [hæŋk] [sed] , " [heɪ] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Hank	said	,	"	Hey	,	wait	a	minute	.
"	汉克	说	,	"	嘿	,	等待	一个	分钟	.

汉克说：“嘿，等一下。”

" [hi:; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:(r)] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [bʌg] - [aɪd] .

"	He	went	down	the	room	to	the	far	window	and	bug	-	eyed	.
"	他	去	向下	这	房间	到	这	远的	窗户	和	漏洞	-	眼睛	.

他走到房间尽头的窗边，瞪大了眼睛。

[wʌn] [blɒk] [ə'weɪ] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['gɔ:rki] [stri:t] , [wɒz; wəz] [red] [skweə(r)] .

One	block	away	,	at	the	end	of	Gorky	Street	,	was	Red	Square	.
一	堵塞	离开	,	在	这	结尾	的	高尔基	街道	,	曾是	红色的	正方形	.

再往前走一个街区，在戈尔基大街的尽头，就是红场。

[ˌes 'ti:] . ['bæzəlz] [kə'θi:drəl] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:(r)][end] , [ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'li:vəb(ə)l] ['kændi] - [keɪn] [kən'strʌkʃn]

St	.	Basil's	Cathedral	at	the	far	end	,	and	unbelievable	candy	-	cane	construction
英石	.	罗勒的	大教堂	在	这	远的	结尾	,	和	难以置信	糖果	-	甘蔗	建造

[ɒv; əv]['fænsɪf(ə)l]['spaɪrəlz] , [ænd; ənd] ['evri] - ['kʌləd] ['tɜ:rɪts] ;

of	fanciful	spirals	,	and	every	-	colored	turrets	;
的	奇幻的	螺旋	,	和	每一个	-	有色	炮塔	;

远处的圣瓦西里大教堂，以及令人难以置信的糖果棒状建筑，由奇特的螺旋形结构和五彩缤纷的塔楼组成；

[ðə; ði] [red] ['mɑ:b(ə)l] [ˌmɔ:sə'li:əm] , ['mekə] [ɒv; əv] [wɜ:ld] ['kɒmjənɪzəm] , ['haʊzɪŋ] [ðə; ði] ['prɒfɪt] ['lenɪn]

the	red	marble	mausoleum	,	Mecca	of	world	Communism	,	housing	the	prophet	Lenin
这	红色的	大理石	陵	,	麦加	的	世界	共产主义	,	住房	这	先知	列宁

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tu:] [dɪ'saɪpl] ;

and	his	two	disciples	;
和	他的	二	门徒	;

红色大理石陵墓，世界共产主义的麦加，安葬着先知列宁和他的两位门徒；

[ðə; ði] [lɒŋ] [dræb][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [gʌm] [dɪ'pɑ:tmənt] [stɔ:(r)] ['ɒpəzɪt] .

the	long	drab	length	of	the	GUM	department	store	opposite	.
这	长的	单调	长度	的	这	胶	部门	店铺	对面的	.

对面是格姆百货商店那长长的、单调乏味的店面。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [ði:z] .

But	it	wasn't	these	.
但	它	不是	这些	.

但并不是这些。

[ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði][skweə(r)] , ['nesld] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] [bɪ'twi:n] [ˌes 'ti:] . ['bæzəlz][ænd; ənd][ðə; ði]

There	on	the	square	,	nestled	in	the	corner	between	St	.	Basil's	and	the
那里	在	这	正方形	,	依偎	在	这	角落	之间	英石	.	罗勒的	和	这

[ˌmɔ:sə'li:əm] ,

mausoleum	,
陵	,

就在广场上，圣巴西尔教堂和陵墓之间的角落里，

[skwɔtid] [wɒt] ['henri] ['kʊrən] [hæd; həd]['nevə(r)] ['riːəli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

squatted	what	Henry	Kuran	had	never	really	expected	to	see	,	in	spite	of	his
蹲着	什么	亨利	库兰	有	绝不	真的	预期的	到	看	,	在	尽管如此	的	他的

[ə'saɪnmənt] ,

assignment	,
任务	,

尽管亨利·库兰受命前来，但他看到的景象却是他从未真正预料到的。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [njuːz] ['brɔːdkɑːsts] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] .

in	spite	of	news	broadcasts	,	in	spite	of	everything	to	the	contrary	.
在	尽管如此	的	消息	广播	,	在	尽管如此	的	一切	到	这	相反	.

尽管新闻报道如此，尽管一切都与此相反。

['buːməræŋ] [ʃeɪpt] , ['restɪŋ] [ɒn] [ʃɔːt] [stɪlts] , [sɪks][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ɔːl] ,

Boomerang	shaped	,	resting	on	short	stilts	,	six	of	them	in	all	,
回旋镖	形状	,	休息	在	短的	高跷	,	六	的	他们	在	全部	,

形状像回旋镖，架在矮柱上，总共有六个。

[ə; eɪ]['beɪbi] [bluː] [ɪn]['kʌlə(r)] — [æn; ən] [ɪm'pɒsəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['beɪbi] [bluː] .

a	baby	blue	in	color	—	an	impossibly	beautiful	baby	blue	.
一个	婴儿	蓝色的	在	颜色	—	一个	不可能	美丽的	婴儿	蓝色的	.

颜色是淡蓝色——一种美得令人难以置信的淡蓝色。

[ðə; ði] ['speɪsʃɪp] .

The	spaceship	.
这	飞船	.

宇宙飞船。

['pækəʊ] [stʊd] [æt; ət] [wʌn] ['ʃəʊldə(r)] , [luː] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

Paco	stood	at	one	shoulder	,	Loo	at	the	other	.
帕科	站立	在	一	肩膀	,	厕所	在	这	其他	.

帕科站在一边，卢站在另一边。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ]['hjuːmə(r)][ɪn]['pɑːkoʊz] [wɜːdz] .

For	once	there	was	no	humor	in	Paco's	words	.
为了	一次	那里	曾是	不	幽默	在	帕科的	字	.

这一次，帕科的话语中没有一丝幽默。

" [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There	it	is	,	"	he	said	.
"	那里	它	是	,	"	他	说	.

“找到了，”他说。

" ['aʊə(r)] ['vɪzɪtəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːz] . "

"	Our	visitors	from	the	stars	.	"
"	我们的	访客	从	这	明星	.	"

“来自星际的访客。”

" ['pɒsəbli] ['aʊə(r)] ['tiːtʃə(r)z] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːz] , " [hæŋk] [sed] ['hʌskɪli] .

"	Possibly	our	teachers	from	the	stars	,	"	Hank	said	huskily	.
"	可能	我们的	教师	从	这	明星	,	"	汉克	说	沙哑地	.

“或许是来自星际的老师，”汉克沙哑地说。

" [ɔː(r)]['aʊə(r)]['dʒʌdʒɪz] .

"	Or	our	judges	.
"	或者	我们的	法官	.

“或者我们的法官。”

" [luːz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [flæt] .

"	Loo's	voice	was	flat	.
"	厕所	嗓音	曾是	平坦的	.

“卢的声音很平淡。”

[ðeɪ] [stʊd] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn] ['saɪləns] .

They	stood	there	for	another	five	minutes	in	silence	.
他们	站立	那里	为了	其他	五	分钟	在	沉默	.

他们又沉默地站了五分钟。

[luː] [sed] ['faɪnəli] , " [ʌn'daʊtɪdli] ['aʊə(r)] [in'tuərist] [gaɪdz] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es]['nɪərə(r)] , [ɪf] [ðæts] [ə'laʊd] ,

Loo	said	finally	,	"	Undoubtedly	our	Intourist	guides	will	take	us	nearer	,	if	that's	allowed	,
厕所	说	最后	,	"	无疑	我们的	旅游者	指南	将要	拿	我们	更近	,	如果	那就是	允许	,

Loo最后说道："毫无疑问，如果允许的话，我们的国际旅游局导游会带我们走得更近一些。"

['leɪtə(r)]['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] [steɪ] .

later	during	our	stay	.
之后	期间	我们的	停留	.

后来在我们逗留期间。

['miːnwaɪl] , [maɪ] [frendz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rest] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] . "

Meanwhile	,	my	friends	,	I	shall	rest	up	for	the	occasion	.	"
同时	,	我的	朋友们	,	我	将	休息	向上	为了	这	场合	.	"

与此同时，我的朋友们，我将好好休息，为接下来的事情做好准备。

" [lets] [teɪk] ['aʊə(r)] [kwɪk] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] , " ['pækəʊ] [sed] [tuː; tə] [hæŋk] .

"	Let's	take	our	quick	look	at	the	city	,	"	Paco	said	to	Hank	.
"	我们来吧	拿	我们的	快的	看	在	这	城市	,	"	帕科	说	到	汉克	.

"我们快速浏览一下这座城市吧，"帕科对汉克说。

" [wʌns] [ðə; ði] [in'tuərist] ['piːp(ə)l] [teɪk] ['əʊvə(r)] [ðel] [rʌn] ['aʊə(r)] [fiːt] [ɒf] .

"	Once	the	Intourist	people	take	over	they'll	run	our	feet	off	.
"	一次	这	旅游者	人们	拿	超过	他们会	跑步	我们的	脚	离开	.

"一旦国际旅游局的人接管了，他们会把我们累得够呛。"

['fræŋkli] , [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [weə(r)] [ðə; ði][fɜːst] [ʃɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [wɒz; wəz]['faɪəd] ,

Frankly	,	I	have	little	interest	in	where	the	first	shot	of	the	revolution	was	fired
坦率地说	,	我	有	小的	兴趣	在	在哪里	这	第一的	射击	的	这	革命	曾是	被解雇

,

坦白说，我对革命的第一枪在哪里打响并不感兴趣。

[ðə; ði] ['leɪtɪst] ['træktə(r)]['fæktri; 'fæktəri] , [ɔː(r)] [weə(r)] [ræ'spjuːtɪn][gɒt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [nek] .

the	latest	tractor	factory	,	or	where	Rasputin	got	it	in	the	neck	.
这	最新的	拖拉机	工厂	,	或者	在哪里	拉斯普京	得到	它	在	这	脖子	.

最新的拖拉机工厂，或者说拉斯普京被击中颈部的地方。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋz] . "

There	are	more	important	things	.	"
那里	是	更多的	重要的	事物	.	"

还有更重要的事。

" [wiː; wi] [nəʊ] , " [luː] [sed] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed] .

"	We	know	,	"	Loo	said	from	the	bed	.
"	我们	知道	,	"	厕所	说	从	这	床	.

"我们知道，"卢从床上说道。

" ['wɪmɪn] . "

"	Women	.	"
"	女性	.	"

"女性。"

" [raɪt] !
" Right !
" 正确的 !

“正确的!

" [hæŋk] [wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
" Hank was wondering whether or not to leave the room .
" 汉克 曾是 好奇 无论 或者 不是 到 离开 这 房间 .

汉克正在犹豫要不要离开房间。

[ðə; ði] [stɪ'ljɑːgɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] ['kɒntækt] [hɪm] .
The Stilyagi were to contact him .
这 斯蒂利亚吉 是 到 接触 他 .

斯蒂利亚吉人要与他联系。

[weə(r)] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

[wen] ?
When ?
什么时候 ?

什么时候?

['ɒbviəsli] , [id] [niːd] [ðeə(r)] [help] .
Obviously , he'd need their help .
明显地 , 他会 需要 他们的 帮助 .

显然，他需要他们的帮助。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ɒn] [haʊ] [tuː; tə] ['penətreɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪntə'plænɪtri]
He had no idea whatsoever on how to penetrate to the Interplanetary
['emisəri] .
emissaries .
他 有 不 主意 任何 在 如何 到 穿透 到 这 星际
使者 .

他完全不知道该如何打入星际使者的圈子。

[hiː; hi] [spəʊk] ['rʌʃ(ə)n] .
He spoke Russian .
他 辐 俄语 .

他会说俄语。

[faɪn] .
Fine .
美好的 .

美好的。

[səʊ] [wɒt] ?
So what ?
所以 什么 ?

所以呢?

[kʊd; kəd] [hiː; hi] ['sɪmpli] [mɑːtʃ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['speɪskrɑːft] [ænd; ənd] [nɒk] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] ?
Could he simply march up to the spacecraft and knock on the door ?
可以 他 简单地 行进 向上 到 这 宇宙飞船 和 敲 在 这 门 ?

他可以直接走到飞船前敲门吗?

[ɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi] [meɪk] [hɪm'self] ['deɪndʒərəsli] [kən'spɪkjuəs] [baɪ][dʒʌst] ['getɪŋ] ['eni]['kləuzə(r)][ðæn; ðən]

Or	**would**	**he**	**make**	**himself**	**dangerously**	**conspicuous**	**by**	**just**	**getting**	**any**	**closer**	**than**
或者	会	他	制作	他自己	危险地	显眼的	经过	只是	获得	任何	更近	比

[hiː; hi] [naʊ] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][krɑːft] ?

he	**now**	**was**	**to**	**the**	**craft**	**?**
他	现在	曾是	到	这	工艺	?

或者，如果他再靠近飞船一点，岂不是会让自己变得非常显眼，甚至很危险?

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [naʊ] , [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [seɪf] .

As	**he**	**stood**	**now**	**,**	**he**	**felt**	**he**	**was**	**comparatively**	**safe**	**.**
作为	他	站立	现在	,	他	毛毡	他	曾是	比较	安全的	.

他现在站在这里，感觉自己相对安全了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ðə; ði] ['rʌskiz] [hæd; həd] [mɑːkt] [hɪm] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

He	**was**	**sure**	**the**	**Russkies**	**had**	**marked**	**him**	**down**	**as**	**a**	**rather**	**ordinary**
他	曾是	当然	这	俄罗斯人	有	标记	他	向下	作为	一个	相当	普通的

[ə'merɪkən] .

American	**.**
美国人	.

他确信俄国人已经把他视为一个相当普通的美国人。

['hevənz] [nəʊz] , [id] [wɜːkt] [hɑːd] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði][rəʊl] .

Heavens	**knows**	**,**	**he'd**	**worked**	**hard**	**enough**	**at**	**the**	**role**	**.**
天	知道	,	他会	工作	难的	足够的	在	这	角色	.

天知道，他为了这个角色付出了多少努力。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['ævərɪdʒ] ['tʊərɪst] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn][ðə; ði][skweə(r)][saɪd] , [ænd; ənd][nɒt]['iːv(ə)n] [pə'tɪkjələli]

A	**simple**	**,**	**average**	**tourist**	**,**	**a**	**little**	**on**	**the**	**square**	**side**	**,**	**and**	**not**	**even**	**particularly**
一个	简单的	,	平均的	游客	,	一个	小的	在	这	正方形	边	,	和	不是	甚至	特别

[ɑː'tɪkjuleɪt] .

articulate	**.**
能言善辩	.

一个普通的游客，有点古板，而且口才也不太好。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [mʌtʃ] [baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [ruːm] .

However	**,**	**he**	**wasn't**	**going**	**to**	**accomplish**	**much**	**by**	**remaining**	**here**	**in**	**this**	**room**	**.**
然而	,	他	不是	去	到	完成	很多	经过	其余的	这里	在	这	房间	.

然而，他待在这个房间里也做不了什么事。

[hiː; hi] ['daʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [stɪ'ljɑːgɪ] [wʊd] [get] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [hɪm] ['aɪðə(r)][baɪ] [fəʊn] [ɔː(r)] ['sɪmpli]

He	**doubted**	**that**	**the**	**Stilyagi**	**would**	**get**	**in**	**touch**	**with**	**him**	**either**	**by**	**phone**	**or**	**simply**
他	怀疑	那	这	斯蒂利亚吉	会	得到	在	触碰	和	他	任何一个	经过	电话	或者	简单地

['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

knocking	**at**	**the**	**door**	**.**
敲门	在	这	门	.

他怀疑斯蒂利亚吉人会通过电话或直接敲门的方式与他联系。

" [əʊ] . [keɪ] . , ['pækəʊ]

"	**O**	**.**	**K**	**.**	**,**	**Paco**
"	哦	.	K	.	,	帕科

好的，帕科

, " [hiː; hi] [sed] .

,	**"**	**he**	**said**	**.**
,	"	他	说	.

“他说。”

" [lets] [gəʊ] .

"	**Let's**	**go**	**.**
"	我们来吧	去	.

“我们走吧。

[ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪn] - [ʌp][gɜːl] — ['mɒskəʊ] [staɪl] .
In search of the pin - up girl — Moscow style .
在 搜索 的 这 别针 - 向上 女孩 — 莫斯科 风格 .

寻找莫斯科风格的性感女郎。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɒbi] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .
" They walked down to the lobby and started for the door .
" 他们 步行 向下 到 这 大厅 和 开始 为了 这 门 .

他们走到大厅，然后朝门口走去。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [in'tuərist] [gaɪdz] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] ['steɪʃ(ə)n]
One of the Intourist guides who had brought them from the railroad station
一 的 这 旅游者 指南 WHO 有 带来 他们 从 这 铁路 车站
[stʊd] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .
stood to one side of the stairs .
站立 到 一 边 的 这 楼梯 .

其中一位从火车站带他们来的国际旅游局导游站在楼梯的一侧。

" ['gəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] , ['dʒentlmən] ?
" Going for a walk , gentlemen ?
" 去 为了 一个 走 , 先生们 ?

“先生们，要去散步吗？”

[ai] [sə'dʒest] [juː; jʊ][strəʊl] [ʌp] ['gɔːrki] [striːt] , [ɪts] [ðə; ði] [meɪn] ['ʃɒpɪŋ] ['sentə(r)] .
I suggest you stroll up Gorky Street , it's the main shopping center .
我 建议 你 漫步 向上 高尔基 街道 , 它是 这 主要的 购物 中心 .

我建议您去高尔基大街逛逛，那是主要的购物中心。

" ['pækəʊ] [sed] , " [haʊ] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)]['ɪntuː] [red] [skweə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] ?
" Paco said , " How about going over into Red Square to see the spaceship ?
" 帕科 说 , " 如何 关于 去 超过 进入 红色的 正方形 到 看 这 飞船 ?

帕科说：“不如去红场看看宇宙飞船怎么样？”

" [ðə; ði] [gaɪd] [ʃrʌg] .
" The guide shrugged .
" 这 指导 耸了耸肩 .

导游耸了耸肩。

" [ai][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [gɑːdz] [wɪl] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][get] [tuː] [nɪə(r)] .
" I don't believe the guards will allow you to get too near .
" 我 不 相信 这 守卫 将要 允许 你 到 得到 也 靠近 .

“我不认为守卫会让你靠得太近。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə]['bɒðə(r)][ðə; ði][gə'læktɪk]['delɪgeɪts; 'delɪgəts][tuː; tə][ðə; ði]['səʊviət]
It would be undesirable to bother the Galactic delegates to the Soviet
它 会 是 不理想的 到 打扰 这 银河 代表们 到 这 苏联
['juːniən] .
Union .
联盟 .

打扰银河系派往苏联的代表是不明智的。

" [ðæt] [wɒz; wəz][wʌn] [wei] [ɒv; əv] ['wɜːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hæŋk] [θɔːt] ['glʌmli] .
" That was one way of wording it , Hank thought glumly .
" 那 曾是 一 方式 的 措辞 它 , 汉克 想法 闷闷不乐地 .

“那也是一种说法，”汉克沮丧地想。

[ðə; ði][gə'læktɪk]['delɪgeɪts; 'delɪgəts][tuː; tə][ðə; ði]['səʊviət]['juːniən] .
The Galactic delegates to the Soviet Union .
这 银河 代表们 到 这 苏联 联盟 .

银河系派往苏联的代表。

[nɒt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['səʊviət]['juːniən] .

Not	to	the	Earth	,	but	to	the	Soviet	Union	.
不是	到	这	地球	,	但	到	这	苏联	联盟	.

不是对地球，而是对苏联。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [wɒt] [ðə; ði] [nˈjuːtrəlz] [ɪn] [sʌtʃ] ['kʌntriz] [æz; əz]['ɪndiə][wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] .

He	wondered	what	the	neutrals	in	such	countries	as	India	were	thinking	.
他	想知道	什么	这	中立者	在	这样的	国家	作为	印度	是	思维	.

他想知道像印度这样的中立国都在想些什么。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [rɪˈstrɪkʃ(ə)nz] [ɒn]['pækəʊ][ænd; ənd][hɪm] .

But	at	least	there	were	no	restrictions	on	Paco	and	him	.
但	在	至少	那里	是	不	限制	在	帕科	和	他	.

但至少帕科和他没有受到任何限制。

[ðeɪ] [strəul] [ʌp] ['gɔːrki] [striːt] , [dʒæm] [pækt] [wɪð] ['feləʊ] [pəˈdestriənz] .

They	strolled	up	Gorky	Street	,	jam	packed	with	fellow	pedestrians	.
他们	漫步	向上	高尔基	街道	,	果酱	包装	和	同伴	行人	.

他们沿着高尔基大街漫步，大街上挤满了行人。

[ʃˈɒpəz] , ['wɪndəʊ] - [ʃˈɒpəz] , [men] [ɒn][ðə; ði] [praʊl] [fɔː(r); fə(r)][gˈɜːlz] , [gˈɜːlz][ɒn][ðə; ði] [praʊl]

Shoppers	,	window	-	shoppers	,	men	on	the	prowl	for	girls	,	girls	on	the	prowl
购物者	,	窗户	-	购物者	,	男人	在	这	潜行	为了	女孩们	,	女孩们	在	这	潜行

[fɔː(r); fə(r)] [men] ,

for	men	,
为了	男人	,

购物者、橱窗顾客、寻觅女孩的男人、寻觅男人的女孩，

['aɪvən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][strəʊl] ,

Ivan	and	his	wife	taking	the	baby	for	a	stroll	,
伊万	和	他的	妻子	采取	这	婴儿	为了	一个	漫步	,

伊万和妻子带着孩子散步，

[striːt] ['kliːnəz] [æt; ət][ðə; ði] ['endləs] [dʒɒb][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] ['mɒskəʊz] [striːts] [ðə; ði] ['niːtɪst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

street	cleaners	at	the	endless	job	of	keeping	Moscow's	streets	the	neatest	in	the	world	.
街道	清洁工	在	这	无尽的	工作	的	保持	莫斯科的	街道	这	最整洁	在	这	世界	.

莫斯科的街道清洁工们日复一日地辛勤工作，力求让莫斯科的街道成为世界上最整洁的街道。

['pækəʊ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðɪs] [tuː; tə][hæŋk] , [hæŋk] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [tuː; tə]['pækəʊ] .

Paco	pointed	out	this	to	Hank	,	Hank	pointed	out	that	to	Paco	.
帕科	尖	出去	这	到	汉克	,	汉克	尖	出去	那	到	帕科	.

帕科向汉克指出了这一点，汉克也向帕科指出了这一点。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] ['westən] [ˌjʊərəˈpiːən]['neɪʃ(ə)n] .

Somehow	it	seemed	more	than	a	visit	to	a	western	European	nation	.
不知何故	它	似乎	更多的	比	一个	访问	到	一个	西	欧洲的	国家	.

不知为何，这趟旅行似乎不仅仅是一次西欧国家的访问。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['mɒskəʊ] .

This	was	Moscow	.
这	曾是	莫斯科	.

这里是莫斯科。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊviət] [sneɪk] .

This	was	the	head	of	the	Soviet	snake	.
这	曾是	这	头	的	这	苏联	蛇	.

这就是苏联毒蛇的头颅。

[ænd; ənd] [ðen] [hæŋk] [hæd; həd] [tuː; tə] [lɑːf] ['ɪnwədli] [æt; ət] [hɪm'self] [æz; əz] [tuː] ['jʌŋstər] ,

And	then	Hank	had	to	laugh	inwardly	at	himself	as	two	youngsters	,
和	然后	汉克	有	到	笑	内心	在	他自己	作为	二	年轻人	,

然后汉克忍不住在心里嘲笑自己小时候的样子。

['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] ['pleɪɪŋ] [tæg] [ɪn] [ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp] [wɜːld] [ɒv; əv] [lɒŋ] [legz] [ænd; ənd] ['stɒlɪd] [peɪs] ,

running	along	playing	tag	in	a	grown	-	up	world	of	long	legs	and	stolid	pace	,
跑步	沿着	玩耍	标签	在	一个	生长	-	向上	世界	的	长的	腿	和	沉稳	步伐	,

在一个长腿慢步的成人世界里，他像个孩子一样奔跑嬉戏。

[ɔːl] [bʌt; bət] [trɪpt] [hɪm] [ʌp] .

all	but	tripped	him	up	.
全部	但	绊倒了	他	向上	.

几乎把他绊倒了。

[hed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sneɪk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [bʌt; bət] ['mɒskaʊz] ['piːp(ə)l] [lʊkt] [ə'stɒnɪʃɪŋli] [laɪk]

Head	of	a	snake	it	might	be	,	but	Moscow's	people	looked	astonishingly	like
头	的	一个	蛇	它	可能	是	,	但	莫斯科的	人们	看起来	令人震惊地	喜欢

[ðəʊz] [ɒv; əv] ['pɔːtlənd] ,

those	of	Portland	,
那些	的	波特兰	,

虽然看起来像蛇头，但莫斯科人看起来和波特兰人惊人地相似。

[meɪn] [ɔː(r)] ['pɔːtlənd] , ['ɒrəgən] .

Maine	or	Portland	,	Oregon	.
缅因州	或者	波特兰	,	俄勒冈州	.

缅因州或俄勒冈州波特兰市。

" [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [laɪk] [ðəʊz] [tuː] , ['kʌmɪŋ] [naʊ] ?

"	How	do	you	like	those	two	,	coming	now	?
"	如何	做	你	喜欢	那些	二	,	未来	现在	?

“你们觉得接下来这两位怎么样？”

" ['pækəʊ] [sed] .

"	Paco	said	.
"	帕科	说	.

帕科说道。

[ðəʊz] [tuː] ['kʌmɪŋ] [naʊ] [kən'sistid] [ɒv; əv] [tuː] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['ævərɪdʒli] [drest] [g'ɜːlz] [huː]

Those	two	coming	now	consisted	of	two	better	than	averagely	dressed	girls	who
那些	二	未来	现在	由……组成	的	二	更好的	比	平均而言	穿着	女孩们	WHO

[wʊd] [rʌn] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] ['ɜːli] ['twentiz] .

would	run	somewhere	in	their	early	twenties	.
会	跑步	某处	在	他们的	早期的	二十多岁	.

现在进来的这两个人是两个穿着比一般女孩更讲究的姑娘，看起来大概二十出头。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [meɪk] - [ʌp] [baɪ] ['westən] ['stændədz] , [ænd; ənd] ['klʌmzɪli] [ə'plaɪd] .

A	little	too	much	make	-	up	by	western	standards	,	and	clumsily	applied	.
一个	小的	也	很多	制作	-	向上	经过	西	标准	,	和	笨拙地	应用	.

按西方标准来看，妆容有点太浓了，而且化得也很笨拙。

" [blɒnd] , " ['pækəʊ] [sed] ['səʊlfəli] .

"	Blondes	,	"	Paco	said	soulfully	.
"	金发女郎	,	"	帕科	说	深情地	.

“金发女郎，”帕科深情地说。

" ['ðer] [ɔːl] [blɒnd] [hɪə(r)] , " [hæŋk] [sed] .

"	They're	all	blondes	here	,	"	Hank	said	.
"	它们是	全部	金发女郎	这里	,	"	汉克	说	.

“这里全是金发女郎，”汉克说。

" ['wʌndəf(ə)l] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Wonderful	,	isn't	it	?
"	精彩的	,	不是	它	?

“很棒，不是吗？”

" [ðə; ði][gˈɜːlz] [smaɪld] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] ['pɑːsɪŋ] [ænd; ənd]['pækəʊ] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] , [bʌt; bət]

"	The	girls	smiled	at	them	in	passing	and	Paco	turned	to	look	after	,	but
"	这	女孩们	微笑	在	他们	在	通过	和	帕科	转向	到	看	后	,	但

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [stɒp] .

they	didn't	stop	.
他们	没有	停止	.

“女孩们路过时对他们微笑，帕科转过身去看着他们，但她们没有停下来。”

[hæŋk] [ænd; ənd]['pækəʊ] [went] [ɒn] .

Hank	and	Paco	went	on	.
汉克	和	帕科	去	在	.

汉克和帕科继续前进。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [hæŋk] [lɒŋ] [tuː; tə][get] ['ɒntə]['pɑːkoʊz] ['sɪstəm] .

It	didn't	take	Hank	long	to	get	onto	Paco's	system	.
它	没有	拿	汉克	长的	到	得到	到	帕科的	系统	.

汉克很快就掌握了帕科的系统。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bjuːtɪfli] ['sɪmp(ə)l] .

It	was	beautifully	simple	.
它	曾是	非常漂亮	简单的	.

它简洁而优美。

[hiː; hi] ['mɪəli] [smaɪld] ['waɪdli] [æt; ət] ['evri] [gɜːl] [ðæt] [went] [baɪ] .

He	merely	smiled	widely	at	every	girl	that	went	by	.
他	仅仅	微笑	广泛	在	每一个	女孩	那	去	经过	.

他只是对每个路过的女孩露出灿烂的笑容。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk] , [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

If	she	smiled	back	,	he	stopped	and	tried	to	start	a	conversation	with	her
如果	她	微笑	后退	,	他	停止	和	尝试	到	开始	一个	对话	和	她

.

:

.

如果她回以微笑，他就会停下来，试着和她搭讪。

[hiː; hi][gɒt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'bʌf] [bʌt; bət] — [hæŋk] [rɪ'membəd] [æn; ən][əʊld][dʒəʊk] — [ɒn][ðə; ði]

He	got	quite	a	few	rebuffs	but	—	Hank	remembered	an	old	joke	—	on	the
他	得到	相当	一个	很少	拒绝	但	—	汉克	记得	一个	老的	开玩笑	—	在	这

['ʌðə(r)][hænd][hiː; hi][gɒt] [kwaɪt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [rɪ'spɒns] .

other	hand	he	got	quite	a	bit	of	response	.
其他	手	他	得到	相当	一个	少量	的	回复	.

他遭到了不少拒绝，但——汉克想起了一个老笑话——另一方面，他也得到了不少回应。

[bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [kəm'plɪtɪd] [ə; eɪ] [blɒk] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɒv; əv] ['strəʊlɪŋ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

Before	they	had	completed	a	block	and	a	half	of	strolling	,	they	were
前	他们	有	完全的	一个	堵塞	和	一个	一半	的	漫步	,	他们	是

['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,

standing	on	a	corner	,
常设	在	一个	角落	,

他们还没走完一个半街区，就站在街角了。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [tuː] [ɒv; əv] ['mɒskəʊz] ['jʌŋgə] [set] — ['fiːmeɪl] [və'raɪəti] .

trying	to	talk	with	two	of	Moscow's	younger	set	—	female	variety	.
尝试	到	讲话	和	二	的	莫斯科的	年轻	放	—	女性	种类	.

试图与莫斯科两位年轻女性交谈。

[hɪə(r)] [ə'gen] , ['pækəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʌndə(r)] .

Here	again	,	Paco	was	a	wonder	.
这里	再次	,	帕科	曾是	一个	想知道	.

帕科再次展现了他的神奇实力。

[hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] ['spæniʃ] ,

His	languages	were	evidently	Spanish	,
他的	语言	是	显然	西班牙语	,

他的语言显然是西班牙语。

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðeə(r)] ['pɪtʃɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ðə; ði] [fʊl]

English	and	French	but	he	was	in	there	pitching	with	a	language	the	full
英语	和	法语	但	他	曾是	在	那里	投球	和	一个	语言	这	满的

[və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][ɒv; əv] [wɪtʃ] [kən'sistid] [ɒv; əv][ˌdiː 'eɪ][ænd; ənd] [neɪt] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi]

vocabulary	of	which	consisted	of	Da	and	Neit	so	far	as	he
词汇	的	哪个	由……组成	的	达	和	不	所以	远的	作为	他

[wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

was	concerned	.
曾是	担心的	.

他精通英语和法语，但他却用一种在他看来词汇量只有“Da”和“Neit”的语言进行投球。

[hæŋk] [stʊd] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['smaɪlɪŋ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ['kærəktə(r)] ,

Hank	stood	back	a	little	,	smiling	,	trying	to	stay	in	character	,
汉克	站立	后退	一个	小的	,	微笑	,	尝试	到	停留	在	特点	,

汉克后退了一步，面带微笑，努力保持角色状态。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'mjuːzd] [dɪs'meɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðərz] [ə'gresɪv] [ə'bɪlətiz] .

but	in	amused	dismay	at	the	other's	aggressive	abilities	.
但	在	觉得好笑	沮丧	在	这	其他的	挑衅的	能力	.

但同时又对对方的攻击能力感到既好笑又沮丧。

['pækəʊ] [sed] , " ['lɪs(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][get] [ðiːz] [tuː] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] .

Paco	said	,	"	Listen	,	I	think	I	can	get	these	two	to	come	up	to	the	room	.
帕科	说	,	"	听	,	我	思考	我	能	得到	这些	二	到	来	向上	到	这	房间	.

帕科说：“听着，我想我可以把这两个人叫到房间里来。”

[wɪtʃ] [wʌn][duː; də][juː; jʊ][laɪk] ?

Which	one	do	you	like	?
哪个	一	做	你	喜欢	?

你喜欢哪一个?

" [hæŋk] [sed] , " [ɪf] [ðel] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] , [ðen] ['ðer] [prə'feʃənlz] .

"	Hank	said	,	"	If	they'll	come	up	to	the	room	,	then	they're	professionals	.
"	汉克	说	,	"	如果	他们会	来	向上	到	这	房间	,	然后	它们是	专业人士	.

汉克说：“如果他们愿意来到房间来，那他们就是专业人士。”

" ['pækəʊ] [grɪnd] [æt; ət][hɪm] .

"	Paco	grinned	at	him	.
"	帕科	咧嘴一笑	在	他	.

帕科朝他咧嘴一笑。

" [aɪm][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] , [tuː] .

"	I'm	a	professional	,	too	.
"	我是	一个	专业的	,	也	.

“我也是一名专业人士。”

[ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [baɪ] [treɪd] .

A	lawyer	by	trade	.
一个	律师	经过	贸易	.

职业是律师。

[ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['dɪfrənt] [prə'feʃnz] .

It's	just	a	matter	of	different	professions	.
它是	只是	一个	事情	的	不同的	职业	.

这只是职业不同而已。

" [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [pə'destriən] , ['pɑːsɪŋ] [baɪ] , [sed] [tuː; tə][ðə; ði][g'ɜːlz][ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ,

"	A	middle	-	aged	pedestrian	,	passing	by	,	said	to	the	girls	in	Russian	,
"	一个	中间	-	老年人	行人	,	通过	经过	,	说	到	这	女孩们	在	俄语	,

一位路过的中年行人用俄语对女孩们说：

" [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [ʃeɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['fɒrən] ['tʊərɪsts] ?

"	Have	you	no	shame	before	the	foreign	tourists	?
"	有	你	不	耻辱	前	这	外国的	游客	?

你难道在外国游客面前不感到羞耻吗?

" [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt]['bɒðə(r)][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .

"	They	didn't	bother	to	answer	.
"	他们	没有	打扰	到	回答	.

他们懒得回答。

['pækəʊ] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [diːl] [wɪð] [ðə; ði]['tɔːlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .

Paco	went	back	to	his	attempt	to	make	a	deal	with	the	taller	of	the	two	.
帕科	去	后退	到	他的	试图	到	制作	一个	交易	和	这	更高	的	这	二	.

帕科又开始尝试和两人中个子较高的那个人达成交易。

[ðə; ði][smɔːlə(r)] , [huː] [spɔːt] [ə'stɒnɪʃɪŋli] [bɪg][ænd; ənd] [bluː] [aɪz] , [sed] [tuː; tə] [hæŋk] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n]

The	smaller	,	who	sported	astonishingly	big	and	blue	eyes	,	said	to	Hank	in	Russian
这	较小的	,	WHO	运动	令人震惊地	大的	和	蓝色的	眼睛	,	说	到	汉克	在	俄语

,

,

,

个子较小的那个女孩，有着一双惊人的大蓝眼睛，用俄语对汉克说：

" [jʊr; jər] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][ə'səʊsɪeɪt; ə'səʊʃɪeɪt] [wɪð] - [g'ɜːlz] ?

"	You're	too	good	to	associate	with	metrofanushka	girls	?
"	你是	也	好的	到	联系	和	-	女孩们	?

“你身份太高，不屑和都市女孩们交往？”

" [hæŋk] [fraʊnd] ['pʌzlmənt] .

"	Hank	frowned	puzzlement	.
"	汉克	皱眉	困惑	.

汉克困惑地皱起了眉头。

" [aɪ][doʊnt] [spiːk] ['rʌʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	don't	speak	Russian	,	"	he	said	.
"	我	不	说话	俄语	,	"	他	说	.

“我不会说俄语，”他说。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['laɪtli] , ['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['gɪg(ə)l] , [ænd; ənd] ,

She	laughed	lightly	,	almost	a	giggle	,	and	,
她	笑了	轻轻	,	几乎	一个	傻笑	,	和	,

她轻轻地笑了，几乎是咯咯地笑，然后

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ləʊ] [vɔɪs] [hɜː(r); hə(r)]['pɑːtnə(r)][wɒz; wəz]['juːzɪŋ][ɒn]['pækəʊ] , [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [duː; də] ,

in	the	same	low	voice	her	partner	was	using	on	Paco	,	said	,	"	I	think	you	do	,
在	这	相同的	低的	嗓音	她	伙伴	曾是	使用	在	帕科	,	说	,	"	我	思考	你	做	,

用她伴侣对帕科说话时同样的低沉嗓音说：“我想你是这样的。”

['mɪstə(r)] . ['kʊrən] .

Mr	.	Kuran	.
先生	.	库兰	.

库兰先生。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [tə'mɒrəʊ] ,

In	the	afternoon	,	tomorrow	,
在	这	下午	,	明天	,

明天下午，

[ə'vɔɪd] [wɒt'evə(r)] [tʊə(r)][ðə; ði] [in'tuərist] ['piːp(ə)l] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ɒn][ænd; ənd]['wɒndə(r)] [ə'baʊt]

avoid	whatever	tour	the	Intourist	people	wish	to	take	you	on	and	wander	about
避免	任何	旅游	这	旅游者	人们	希望	到	拿	你	在	和	漫步	关于

- [pɑːk] .

Sovietska	Park	.
-	公园	.

避开国际旅游局安排的任何旅游团，在苏维埃公园里随意漫步。

" [ʃiː; ʃi] ['gɪg(ə)ld] [sʌm; səm][mɔː(r)] .

"	She	giggled	some	more	.
"	她	咯咯地笑	一些	更多的	.

她又咯咯地笑了起来。

[ðə; ði] [wɜːld] - [waɪd] [ɪ'pɪtəmi] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] ['biːɪŋ] [pɪkt] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [striːt] .

The	world	-	wide	epitome	of	a	girl	being	picked	up	on	the	street	.
这	世界	-	宽的	缩影	的	一个	女孩	存在	挑选	向上	在	这	街道	.

这是全世界街头女孩被拐走的典型案例。

[hæŋk] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][mɔː(r)] ['kləʊsli] .

Hank	took	her	in	more	closely	.
汉克	采取	她	在	更多的	密切	.

汉克更加亲近她了。

['pɒsəbli] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

Possibly	twenty	-	five	years	of	age	.
可能	二十	-	五	年	的	年龄	.

可能二十五岁。

[ðə; ði] [skɜːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['rʌʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['stɜːdi] [ænd; ənd]

The	skirt	she	was	wearing	was	probably	Russian	,	it	looked	sturdy	and
这	裙子	她	曾是	穿着	曾是	大概	俄语	,	它	看起来	结实的	和

['djʊərəb(ə)l] ,

durable	,
耐用的	,

她穿的裙子可能是俄式裙子，看起来结实耐穿。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['swetə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ə'merɪkən] ['fæbrɪks] .

but	the	sweater	was	one	of	the	new	American	fabrics	.
但	这	毛衣	曾是	一	的	这	新的	美国人	布料	.

但这种毛衣是美国新式面料之一。

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] ['westən] [tuː] , [ðə; ði] ['leɪtɪst] [fleəd] [hiːl] [ɪ'fekt] .

Her	shoes	were	probably	western	too	,	the	latest	flared	heel	effect	.
她	鞋	是	大概	西	也	,	这	最新的	喇叭口	脚跟	影响	.

她的鞋子可能也是西部风格的，是当时最流行的喇叭形鞋跟款式。

[ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [stɪ'ljɑːgɪ] [ɔː(r)] - [gɜːl] , [hiː; hi] [ə'sjuːmd] .

A	typical	stilyagi	or	metrofanushka	girl	,	he	assumed	.
一个	典型的	斯蒂利亚吉	或者	-	女孩	,	他	假定	.

他猜想，这是一个典型的 stilyagi 或 Metrofanushka 女孩。

[ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [θɪŋ] — [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kuːl] [ænd; ənd] [əˈlɜːt] , [ɪnˈtelɪdʒənt] [bɪˈjɒnd]

Except	for	one	thing	—	her	eyes	were	cool	and	alert	,	intelligent	beyond
除了	为了	一	事物	—	她	眼睛	是	凉爽的	和	警报	,	聪明的	超过

[ðəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [striːt] [ˈpɪkʌp] .

those	of	a	street	pickup	.
那些	的	一个	街道	捡起	.

但有一点不同——她的眼神冷静而警觉，远非街头搭讪的女孩所能比拟。

[ˈpækəʊ] [sed] , " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [hæŋk] ?

Paco	said	,	"	What	do	you	think	,	Hank	?
帕科	说	,	"	什么	做	你	思考	,	汉克	?

帕科说："你觉得怎么样，汉克？"

[ðɪs] [wʌn] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][həʊˈtel] [wɪð] [ˌem ˈiː] . "

This	one	will	come	back	to	the	hotel	with	me	.	"
这	一	将要	来	后退	到	这	酒店	和	我	.	"

我会把这个带回酒店。

" [ˈrəʊmiəʊ] , [ˈrəʊmiəʊ] , " [hæŋk] [saɪd] , " [ˈweəfɔː(r)] [duː; də] [ðaʊ] [θɪŋk] [ðaʊ] [ɑːt] ?

"	Romeo	,	Romeo	,	"	Hank	sighed	,	"	wherefore	do	thou	think	thou	art	?
"	罗密欧	,	罗密欧	,	"	汉克	叹了口气	,	"	因此	做	你	思考	你	艺术	?

"罗密欧，罗密欧，"汉克叹了口气，"你以为你是谁？"

" [ˈpækəʊ] [ʃrʌg] .

"	Paco	shrugged	.
"	帕科	耸了耸肩	.

帕科耸了耸肩。

" [wʌts] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] ?

"	What's	the	difference	?
"	是什么	这	不同之处	?

"有什么区别？"

[ˈbweɪnəs] [eə(ɹ)z] , [njuː] [jɔːk] , [ˈmɒskəʊ] .

Buenos	Aires	,	New	York	,	Moscow	.
布宜诺斯艾利斯	爱丽丝	,	新的	约克	,	莫斯科	.

布宜诺斯艾利斯、纽约、莫斯科。

[ˈwɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [ˈwɪmɪn] . "

Women	are	women	.	"
女性	是	女性	.	"

女人就是女人。

" [ænd; ənd] [men] [ɑː(r); ə(r)] [ˈevɪdəntli] [men] , " [hæŋk] [sed] .

"	And	men	are	evidently	men	,	"	Hank	said	.
"	和	男人	是	显然	男人	,	"	汉克	说	.

"男人显然就是男人，"汉克说道。

" [juː; jʊ][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] . "

"	You	do	what	you	want	.	"
"	你	做	什么	你	想	.	"

"你想做什么就做什么。"

" [əʊ] . [keɪ] . , [frend] .

"	O	.	K	.	,	friend	.
"	哦	.	K	.	,	朋友	.

好的，朋友。

[duː; də][juː; jʊ][maɪnd] [ˈsteɪɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ? "

Do	you	mind	staying	out	of	the	room	for	a	time	?	"
做	你	头脑	入住	出去	的	这	房间	为了	一个	时间	?	"

你介意暂时离开房间吗?

" [doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [jʊl] [hæv; həv][tu:; tə][get][rɪd][ɒv; əv] [lu:] ,
" Don't worry about me , but you'll have to get rid of Loo ,
" 不 担心 关于 我 , 但 你会 有 到 得到 摆脱 的 厕所 ,

“别担心我，但你必须除掉卢。”

[ænd; ənd][hi:; hi]['hæznt][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˌeɪ'ti:n] ['aʊəz] [sli:p] [jet] [tə'deɪ] .
and he hasn't had his eighteen hours sleep yet today .
和 他 还没有 有 他的 十八 小时 睡觉 然而 今天 .

他今天还没睡够十八个小时。

" ['pækəʊ][hæd; həd][hɪz; ɪz][gɜ:l][baɪ][ðə; ði][ɑ:m] .
" Paco had his girl by the arm .
" 帕科 有 他的 女孩 经过 这 手臂 .

帕科挽着他女朋友的胳膊。

" [aɪl] [rəʊl][hɪm]['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .
" I'll roll him into the hall .
" 患病的 卷 他 进入 这 大厅 .

“我会把他推到大厅里去。”

[hi:l] ['nevə(r)] [weɪk] [ʌp] .
He'll never wake up .
地狱 绝不 唤醒 向上 .

他永远不会醒来。

" [hæŋks] [gɜ:l] [meɪd] [ə; eɪ] [mu:] [æt; ət][hɪm] ,
" Hank's girl made a moue at him ,
" 汉克的 女孩 制成 一个 老鼠 在 他 ,

汉克的女友朝他做了个鬼脸，

[ʃrʌg] [æz; əz] [ðəʊ] ['lɑ:fɪŋ] [ɒf] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [rɪ'dʒektɪd] , [ænd; ənd]
shrugged as though laughing off the fact that she had been rejected , and
耸了耸肩 作为 尽管 笑 离开 这 事实 那 她 有 到过 拒绝 , 和
[dɪsə'pɪəd] ['ɪntu:][ðə; ði] [kraʊdz] .
disappeared into the crowds .
消失 进入 这 人群 .

她耸了耸肩，仿佛对被拒绝一事一笑置之，然后消失在人群中。

[hæŋk] [stʌk] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz][strəʊl] .
Hank stuck his hands in his pockets and went on with his stroll .
汉克 卡住 他的 双手 在 他的 口袋 和 去 在 和 他的 漫步 .

汉克把手插进口袋，继续散步。

[ðə; ði]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] [hæd; həd] [bi:n] [meɪd] .
The contact with the underground had been made .
这 接触 和 这 地下 有 到过 制成 .

已经与地下组织取得了联系。

[meɪn'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [æz; əz][æn; ən] [ə'merɪkən] ['tʊərɪst] [hi:; hi] ['wɔndə] ['ɪntu:] ['sevrəl] [stɔ:z] ,
Maintaining his front as an American tourist he wandered into several stores ,
保持 他的 正面 作为 一个 美国人 游客 他 漫步 进入 一些 商店 ,

他装作美国游客，走进了几家商店。

[pɪkt] [ʌp] [sʌm; səm]['æmbə(r)] ['brəʊtʃɪz] [æt; ət][ə; eɪ] ['bɑ:gən] [reɪt] ,
picked up some amber brooches at a bargain rate ,
挑选 向上 一些 琥珀色 胸针 在 一个 便宜货 速度 ,

以优惠的价格买到了一些琥珀胸针。

['fɪŋgəd] [θru:] ['veəriəs] [bʊks] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn][æn; ən] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['bʊkʃɒp] .
fingered through various books in English in an international bookshop .
用手指 通过 各种各样的 图书 在 英语 在 一个 国际的 书店 .

在一家国际书店里翻阅各种英文书籍。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [hɪt] [hɑːd] .

That	was	one	thing	that	hit	hard	.
那	曾是	一	事物	那	打	难的	.

这件事对我打击很大。

[ðə; ði] ['bʊkʃɒp] [wɜː(r); wə(r)] [pækt] .

The	bookshops	were	packed	.
这	书店	是	包装	.

书店里挤满了人。

[praisiz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'mɑːkəbli] [ləʊ] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['baɪɪŋ] .

Prices	were	remarkably	low	and	people	were	buying	.
价格	是	非常	低的	和	人们	是	购买	.

价格非常低，人们都在购买。

[ɪn] [fækt] , [id] ['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] .

In	fact	,	he'd	never	seen	a	country	so	full	of	people	reading	and	studying	.
在	事实	,	他会	绝不	已见	一个	国家	所以	满的	的	人们	阅读	和	学习	.

事实上，他从未见过一个国家有这么多人读书学习。

[ðə; ði] [pɑːk] ['bentʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ləʊdɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [riːd] [æz; əz] [ðə; ði] [rəʊd] [ɒn] ['striːtkɑː(r)]

The	park	benches	were	loaded	with	them	,	they	read	as	the	rode	on	streetcar
这	公园	长椅	是	已加载	和	他们	,	他们	读	作为	这	骑	在	电车

[ænd; ənd] [bʌs] ,

and	bus	,
和	公共汽车	,

公园长椅上坐满了人，他们在乘坐有轨电车和公共汽车时也经常阅读这些文字。

[ðeɪ] [riːd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] .

they	read	as	they	walked	along	the	street	.
他们	读	作为	他们	步行	沿着	这	街道	.

他们边走边看书。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dʒet] - [set] [kidz] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [maɪ'nɒrəti] ,

He	had	an	uneasy	feeling	that	the	jet	-	set	kids	were	a	small	minority	,
他	有	一个	不安	感觉	那	这	喷射	-	放	孩子们	是	一个	小的	少数民族	,

他隐隐觉得，那些出身名门的年轻人只是少数。

[ðæt] [ðə; ði] ['dʒuːvɪˌnaɪl] [dɪ'lɪŋkwənt] ['prɒbləm] [hɪə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['frækʃn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [west] .

that	the	juvenile	delinquent	problem	here	wasn't	a	fraction	what	it	was	in	the	West	.
那	这	少年	不良少年	问题	这里	不是	一个	分数	什么	它	曾是	在	这	西方	.

这里的青少年犯罪问题远不及西方国家严重。

[id] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɒləʊd] .

He'd	expected	to	be	followed	.
他会	预期的	到	是	随后	.

他预料到会被人跟踪。

[ɪn] [fækt] , [ðæt] [hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [fɜːst] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ðɪs] [ˌʌn'wɒntɪd] [ə'saɪnmənt] [baɪ] ['ʃəridən] ['hɛnəsi] .

In	fact	,	that	had	puzzled	him	when	he	first	was	given	this	unwanted	assignment	by	Sheridan	Hennessey	.
在	事实	,	那	有	困惑	他	什么时候	他	第一的	曾是	给定	这	不需要	任务	经过	谢里丹	轩尼诗	.

事实上，当谢里丹·亨尼西第一次给他安排这项他并不情愿的任务时，他感到非常困惑。

[haʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['kɒntækt] [ðɪs] [səʊ] - [kɔːld] [ˌʌndə'graʊnd] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]

How	was	he	going	to	contact	this	so	-	called	underground	if	he	was
如何	曾是	他	去	到	接触	这	所以	-	称为	地下	如果	他	曾是

[wɒtʃt] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [led][tuː; tə] [bɪ'liːv] ['westənəz] [wɜː(r); wə(r)] ?

watched	the	way	he	had	been	led	to	believe	Westerners	were	?
观看	这	方式	他	有	到过	引领	到	相信	西方人	是	?

如果他像西方人那样被监视，他要如何才能联系上所谓的地下组织呢?

[bʌt; bət][hiː; hi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðeə(r)] ['kɒndʌktid] [tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɜːmɪtɪdʒ] [mju'ziːəm] [ɪn] ['lenəngræd] .

But	he	recalled	their	conducted	tour	of	the	Hermitage	Museum	in	Leningrad	.
但	他	召回	他们的	实施	旅游	的	这	隐士庐	博物馆	在	列宁格勒	.

但他回忆起他们曾带领游客参观列宁格勒的冬宫博物馆。

[ðə; ði] [in'tuərist] [gaɪd] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ɒf] [wɪð] ['twenti] - [faɪv] [p'ɜːsənz] [ænd; ənd][hæd; həd] [klʌk]

The	Intourist	guide	had	started	off	with	twenty	-	five	persons	and	had	clucked
这	旅游者	指导	有	开始	离开	和	二十	-	五	人	和	有	咯咯叫

['əʊvə(r)][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [hen] [ɔːl] [ˌɑːftə'nuːn] .

over	them	like	a	hen	all	afternoon	.
超过	他们	喜欢	一个	母鸡	全部	下午	.

国际旅游局的导游一开始带着二十五个人，整个下午都像母鸡一样叽叽喳喳地讲解着。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fræntɪk] ['efəts] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

In	spite	of	her	frantic	efforts	to	keep	them	together	,	however	,
在	尽管如此	的	她	疯狂的	努力	到	保持	他们	一起	,	然而	,

尽管她竭尽全力想让他们在一起，然而

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɔːriə] [həʊ'tel] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [eɪt] ['mɪsɪŋ] — [ɪn'kluːdɪŋ] [hæŋk]

she	returned	to	the	Astoria	Hotel	that	evening	with	eight	missing	—	including	Hank
她	返回	到	这	阿斯托利亚	酒店	那	晚上	和	八	丢失的	—	包括	汉克

[ænd; ənd] [luː] [huː] [hæd; həd] ['wɔndə] [ɒf] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [bɪə(r)] .

and	Loo	who	had	wandered	off	to	get	a	beer	.
和	厕所	WHO	有	漫步	离开	到	得到	一个	啤酒	.

当晚她回到阿斯托利亚酒店时，发现有八个人不见了——其中包括汉克和卢，他们当时出去买啤酒了。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkeɪ dʒiː 'biː] ['pʊtɪŋ] [teɪlz] [ɒn][ðə; ði] [tenz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['tʊərɪsts] [ðæt]

The	idea	of	the	KGB	putting	tails	on	the	tens	of	thousands	of	tourists	that
这	主意	的	这	克格勃	推杆	尾巴	在	这	十	的	数千	的	游客	那

[swɔːm] ['mɒskəʊ] [ænd; ənd] ['lenəngræd] ,

swarmed	Moscow	and	Leningrad	,
蜂拥而至	莫斯科	和	列宁格勒	,

克格勃派人跟踪涌入莫斯科和列宁格勒的数万名游客的想法，

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [saɪd] .

became	a	little	on	the	ridiculous	side	.
成为	一个	小的	在	这	荒谬的	边	.

变得有点荒谬了。

[bɪ'saɪdz] , [wɒt] ['siːkrət] [dʌz] [ə; eɪ] ['tʊərɪst] [nəʊ] , [ɔː(r)] [wɒt] ['siːkrəts] [kʊd; kəd][hiː; hi][dɪ'skʌvə(r)] ?

Besides	,	what	secret	does	a	tourist	know	,	or	what	secrets	could	he	discover	?
除了	,	什么	秘密	做	一个	游客	知道	,	或者	什么	秘密	可以	他	发现	?

此外，游客又能知道什么秘密，或者能发现什么秘密呢?

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hæŋk] [faʊnd] [nəʊ] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋz] .

At	any	rate	,	Hank	found	no	interference	in	his	wanderings	.
在	任何	速度	,	汉克	成立	不	干涉	在	他的	漫游	.

总之，汉克的游荡并未受到任何干扰。

[hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [ə'vɔɪdɪd] [red] [skweə(r)][ænd; ənd][ɪts] ['speɪsʃɪp] , ['teɪkɪŋ] [nəʊ] [tʃɑːnsiz] [ɒn] ['brɪŋɪŋ]

He	deliberately	avoided	Red	Square	and	its	spaceship	,	taking	no	chances	on	bringing
他	故意地	避免	红色的	正方形	和	它是	飞船	,	采取	不	机会	在	带来

[hɪm'self] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] .

himself	to	attention	.
他自己	到	注意力	.

他刻意避开红场和上面的飞船，不愿冒任何引起注意的风险。

[ʃɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [ləʊ'kæləti] , [hiː; hi] ['wɔndə] ['friːli] .

Short	of	that	locality	,	he	wandered	freely	.
短的	的	那	地点	,	他	漫步	自由	.

除了那个地方以外，他可以自由自在地四处游荡。

[æt; ət] [nuːn] [ðeɪ] [et; eɪt][æt; ət][ðə; ði][grænd][ænd; ənd][ðə; ði] [in'tuərist] [gaɪd] ['aʊtlaɪnd] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn]

At	noon	they	ate	at	the	Grand	and	the	Intourist	guide	outlined	the	afternoon
在	中午	他们	吃	在	这	盛大	和	这	旅游者	指导	概述	这	下午

['prəʊgræm] [wɪtʃ] [ɪn'vɒlvd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['saɪtsiːɪŋ] [tʊə(r)]['reɪndʒɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti]

program	which	involved	a	general	sightseeing	tour	ranging	from	the	University
程序	哪个	涉及	一个	一般的	观光	旅游	范围	从	这	大学

[tuː; tə][ðə; ði] [pɑːk] [ɒv; əv] [rest] [ænd; ənd] ['kʌltʃə(r)] ,

to	the	Park	of	Rest	and	Culture	,
到	这	公园	的	休息	和	文化	,

中午，他们在格兰德酒店用餐，国际旅游局导游概述了下午的行程安排，其中包括从大学到休闲文化公园的观光游览。

['mɒskaʊz] [ɪ'kwɪvələnt] [ɒv; əv] ['kəʊni] ['aɪlənd] .

Moscow's	equivalent	of	Coney	Island	.
莫斯科的	相等的	的	科尼	岛	.

莫斯科版的康尼岛。

[luː] [sed] , " [ðæt] [ɔːl] [saʊndz] ['veri] ['taɪərɪŋ] , [duː; də][wiː; wi][hæv; həv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][næp] [bɪ'fɔː(r)]

Loo	said	,	"	That	all	sounds	very	tiring	,	do	we	have	time	for	a	nap	before
厕所	说	,	"	那	全部	声音	非常	令人疲惫	,	做	我们	有	时间	为了	一个	午睡	前

['liːvɪŋ] ? "

leaving	?	"
离开	?	"

卢说："听起来好累啊，我们出发前有时间睡个午觉吗？"

" [aɪm] [ə'freɪd] [nɒt] , ['mɪstə(r)] . - , " [ðə; ði] [gaɪd] [təʊld] [hɪm] .

"	I'm	afraid	not	,	Mr	.	Motlamelle	,	"	the	guide	told	him	.
"	我是	害怕的	不是	,	先生	.	-	,	"	这	指导	讲述	他	.

"恐怕不行，莫特拉梅尔先生，"导游告诉他。

['pækəʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Paco	shook	his	head	.
帕科	摇晃	他的	头	.

帕科摇了摇头。

" [aɪv] [siːn] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [spɔːt] ['steɪdiəm] [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [s'tætʃuːz]

"	I've	seen	a	university	,	and	I've	seen	a	sport	stadium	and	I've	seen	statues
"	我已经	已见	一个	大学	,	和	我已经	已见	一个	运动	体育场	和	我已经	已见	雕像

[ænd; ənd] ['mɔnjuməntz] .

and	monuments	.
和	纪念碑	.

"我参观过大学，参观过体育场，也参观过雕像和纪念碑。"

[aɪl] [sɪt] [ðɪs] [wʌn] [aʊt] . "

I'll	sit	this	one	out	.	"
患病的	坐	这	一	出去	.	"

我这次就不参与了。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [laɪ] [ðɪs] [wʌn] [aʊt] , " [luː] [sed] .

"	I	think	I'll	lie	this	one	out	,	"	Loo	said	.
"	我	思考	患病的说谎		这	一	出去	,	"	厕所	说	.

“我想我会把这件事说清楚，”卢说道。

[hiː; hi] [kəm'pleɪnd] ['pleɪntɪvli] [tuː; tə][hæŋk] .

He	complained	plaintively	to	Hank	.
他	抱怨	哀怨地	到	汉克	.

他向汉克哀怨地抱怨道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [næpɪŋ] [ʌp][ɪn]

"	You	know	what	happened	to	me	this	morning	,	just	as	I	was	napping	up	in
"	你	知道	什么	发生	到	我	这	早晨	,	只是	作为	我	曾是	打盹	向上	在

['aʊə(r)] [ruːm] ? "

our	room	?	"
我们的	房间	?	"

“你知道今天早上我在房间里打盹的时候发生了什么事吗？”

" [jes] , " [hæŋk] [sed] , " [aɪ][wɒz; wəz] [wɪð] ['aʊə(r)]['ɑːdʒəntaɪn][ˌkæsə'nəʊvə; ˌkæzə'nəʊvə] [wen] [hiː; hi]

"	Yes	,	"	Hank	said	,	"	I	was	with	our	Argentine	Casanova	when	he
"	是的	,	"	汉克	说	,	"	我	曾是	和	我们的	阿根廷	卡萨诺瓦	什么时候	他

[pɪkt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] .

picked	her	up	.
挑选	她	向上	.

“是的，”汉克说，“我和我们那位阿根廷情圣一起去接她的时候，他就在那儿。”

" [hæŋk] [tʊk] [ðə; ði] ['kɒndʌktid] [tʊə(r)] [wɪð] [ðə; ði][rest] .

"	Hank	took	the	conducted	tour	with	the	rest	.
"	汉克	采取	这	实施	旅游	和	这	休息	.

“汉克和其他人一起参加了导览团。”

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][beg] [ɒf] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

If	he	was	going	to	beg	off	the	next	day	,
如果	他	曾是	去	到	求	离开	这	下一个	天	,

如果他第二天就要推辞，

[id] [biː; bi] [les] [kən'spɪkjuəs] ['tægɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɒn] [ðɪs] [wʌn] .

he'd	be	less	conspicuous	tagging	along	on	this	one	.
他会	是	较少的	显眼的	标签	沿着	在	这	一	.

他这次跟着去就不会那么引人注目了。

[bɪ'saɪdz] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [leɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] .

Besides	it	gave	him	the	lay	of	the	land	.
除了	它	给予	他	这	躺	的	这	土地	.

此外，它还让他对当地情况有了大致了解。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [trɪp][ðə; ði][nekst][deɪ] , [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ['fæktriz] [ɒn][ðə; ði]

And	he	took	the	morning	trip	the	next	day	,	the	automobile	factories	on	the
和	他	采取	这	早晨	旅行	这	下一个	天	,	这	汽车	工厂	在	这

['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] [taʊn] .

outskirts	of	town	.
郊区	的	镇	.

第二天早上，他去了城郊的汽车工厂。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['pɒsəbli] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [sɪns] [hæŋk][hæd; həd] [biːn] [θruː] [dɪ'trɔɪt] [bʌt; bət]

It	had	been	possibly	fifteen	years	since	Hank	had	been	through	Detroit	but
它	有	到过	可能	十五	年	自从	汉克	有	到过	通过	底特律	但

[hiː; hi] ['daʊtɪd] ['greɪtli] [ðæt] [ˌɔːtə'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [æz; əz][fɑː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri]

he	doubted	greatly	that	automation	had	developed	as	far	in	his	own	country
他	怀疑	非常	那	自动化	有	发达	作为	远的	在	他的	自己的	国家

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪə(r)] .

as	it	seemed	to	have	here	.
作为	它	似乎	到	有	这里	.

汉克可能已经有十五年没来过底特律了，但他非常怀疑自动化在他自己的国家是否发展得像这里一样发达。

[ɔː(r)] , [pə'hæps] , [ðɪs] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['ʃəʊpleɪs] .

Or	,	perhaps	,	this	was	merely	a	showplace	.
或者	,	也许	,	这	曾是	仅仅	一个	展示场所	.

或者，这或许只是一个展示场所。

[bʌt; bət][hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [æt; ət] [ðæt] [θɔːt] .

But	he	drew	himself	up	at	that	thought	.
但	他	画	他自己	向上	在	那	想法	.

但想到这里，他立刻挺直了身子。

[ðæt] [wɒz; wəz][wʌn] ['ætɪtjuːd] [ðə; ði] ['westən] [wɜːld] ['kʊd(ə)nt] [ə'fɔːd] — ['deprəkeɪtɪŋ] ['səʊviət] ['prəʊgres]

That	was	one	attitude	the	Western	world	couldn't	afford	—	deprecating	Soviet	progress
那	曾是	一	态度	这	西	世界	不能	买得起	—	弃用	苏联	进步

.

:

.

西方世界绝不能容忍这种态度——贬低苏联的进步。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [led] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ʃɒks] [æz; əz][ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] [ɒv; əv]

This	was	the	very	thing	that	had	led	to	such	shocks	as	the	launching	of
这	曾是	这	非常	事物	那	有	引领	到	这样的	冲击	作为	这	发射	的

[ðə; ði] ['ɜːli] ['spʌtnɪk; 'spʊtnɪk] .

the	early	Sputniks	.
这	早期的	人造卫星	.

正是这一点导致了诸如早期人造卫星发射等重大事件的发生。

[ˌʌndər'estɪmeɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['ædvəsəri] [ænd; ənd]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][juː; jʊ] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Underestimate	your	adversary	and	sooner	or	later	you	paid	for	it	.
低估	你的	对手	和	很快	或者	之后	你	有薪酬的	为了	它	.

低估你的对手，迟早你会为此付出代价。

[ðə; ði]['səʊvɪəts][hæd; həd][æt; ət] [lɒŋ] [lɑːst] [bɪlt] [ʌp] [ə; eɪ] [prə'dʌktɪv] [mə'ʃiːn] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] ['eni]

The	Soviets	had	at	long	last	built	up	a	productive	machine	as	great	as	any
这	苏联人	有	在	长的	最后的	建造	向上	一个	生产力	机器	作为	伟大的	作为	任何

.

:

.

苏联人最终建立起了一台足以媲美任何国家的生产机器。

['pɒsəbli] ['greɪtə(r)] .

Possibly	greater	.
可能	更大的	.

可能更大。

[ɪn] [ʃɪə(r)] ['tʌnɪdʒ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] [mɔː(r)] [grəʊs] ['næʃ(ə)nəl] ['prɒdʌkt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [west]

In	sheer	tonnage	they	were	turning	out	more	gross	national	product	than	the	West
在	透明	吨位	他们	是	转弯	出去	更多的	总的	国家的	产品	比	这	西方

.

:

.

按绝对吨位计算，他们的国民生产总值超过了西方国家。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌndər'estɪmeɪtɪŋ; ˌʌndər'estəmeɪtɪŋ][ðem; ðəm] .

This	was	no	time	to	be	underestimating	them	.
这	曾是	不	时间	到	是	低估	他们	.

现在绝不是低估他们的时候。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ə; eɪ] [fiːld] [mæn][ɪn]['mɔːt(ə)n] [twuːmbliːz] [dɪ'pɑːtmənt] ,

All	this	was	a	double	interest	to	a	field	man	in	Morton	Twombly's	department	,
全部	这	曾是	一个	双倍的	兴趣	到	一个	场地	男人	在	莫顿	特温布利的	部门	,

这一切对莫顿·特温布利部门的一名外勤人员来说，都具有双重意义。

['wɜːkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['səʊvɪəts][ɪn] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [treɪd] .

working	against	the	Soviets	in	international	trade	.
在职的	反对	这	苏联人	在	国际的	贸易	.

在国际贸易中与苏联对抗。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [æt; ət] [liːst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ðə; ði]

He	was	beginning	to	understand	at	least	one	of	the	reasons	why	the
他	曾是	开始	到	理解	在	至少	一	的	这	原因	为什么	这

['kɔmiz] [kʊd; kəd] [sel] [ðeə(r)] ['prɒdʌkts] [æt; ət] [sʌtʃ] [rɪ'dɪkjələsli] [ləʊ] [praisiz] .

Commies	could	sell	their	products	at	such	ridiculously	low	prices	.
共产主义者	可以	卖	他们的	产品	在	这样的	荒谬地	低的	价格	.

他开始明白，为什么共产党人能以如此低廉的价格出售他们的产品，至少其中一个原因就是如此。

[ˌɔːtə'meɪʃ(ə)n] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] .

Automation	beyond	that	of	the	West	.
自动化	超过	那	的	这	西方	.

自动化程度超越西方。

[ɪn][ðə; ði]['səʊviət]['kɒmpleks][ðə; ði]['leɪbə(r)][j'uːniənz][wɜː(r); wə(r)][ɪn][nəʊ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [blɒk] [ðə; ði]

In	the	Soviet	complex	the	labor	unions	were	in	no	position	to	block	the
在	这	苏联	复杂的	这	劳动	工会	是	在	不	位置	到	堵塞	这

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] ['ʌltrə] - [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['meθədz] ,

introduction	of	ultra	-	efficient	methods	,
介绍	的	极端主义者	-	高效的	方法	,

在苏联体制下，工会无力阻止超高效生产方式的引进。

[ænd; ənd] ['feðəˌbedɪŋ] [wɒz; wəz] [ʌn'hɜːd] [ɒv; əv] .

and	featherbedding	was	unheard	of	.
和	羽绒寝具	曾是	闻所未闻	的	.

羽绒寝具是闻所未闻的。

[ɪf] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['wɜːrkərz] [dʒɒb][wɒz; wəz] ['ɔːtəmeɪtɪd] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)] [hɪm] , [hiː; hi] ['ʃɪftɪd]

If	a	Russian	worker's	job	was	automated	out	from	under	him	,	he	shifted
如果	一个	俄语	工人的	工作	曾是	自动化	出去	从	在下面	他	,	他	转移

[tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] [plɑːnt] ,

to	a	new	plant	,
到	一个	新的	植物	,

如果一名俄罗斯工人的工作被自动化取代，他就会转到另一家工厂。

[ə; eɪ] [njuː] [dʒɒb] , [ænd; ənd] ['pɒsəbli] ['iːv(ə)n] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] [njuː] [treɪd] .

a	new	job	,	and	possibly	even	learned	a	new	trade	.
一个	新的	工作	,	和	可能	甚至	学习	一个	新的	贸易	.

一份新工作，甚至可能学会一门新技能。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['wɜːrkərz] ['juːniən] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [dɪd][ɪts] [best] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][dʒɒb] .

The	American	worker's	union	,	to	the	contrary	,	did	its	best	to	save	the	job	.
这	美国人	工人的	联盟	,	到	这	相反	,	做过	它是	最好的	到	节省	这	工作	.

相反，美国工人联合会竭尽全力保住了这份工作。

[hæŋk] ['kʊrən] [rɪ'membəd] ['riːdɪŋ] , [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['ɜːlɪə(r)] ,

Hank	Kuran	remembered	reading	,	a	few	months	earlier	,
汉克	库兰	记得	阅读	,	一个	很少	几个月	早些时候	,

汉克·库兰记得几个月前读到过：

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['tekstaɪl] ['kʌmpəni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [ˌɪntrə'dju:s] [ə; eɪ] [həʊl] [laɪn]

of	a	British	textile	company	which	had	attempted	to	introduce	a	whole	line
的	一个	英国	纺织品	公司	哪个	有	尝试过	到	介绍	一个	所有的	线

[ɒv; əv] [nju:] [ˌɔ:tə'meɪʃ(ə)n] [ɪ'kwɪpmənt] .

of	new	automation	equipment	.
的	新的	自动化	设备	.

一家英国纺织公司曾试图引进一整套新的自动化设备。

[ðə; ði][j'u:niənz][hæd; həd] [strʌk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði]

The	unions	had	struck	,	and	the	company	had	to	give	up	the
这	工会	有	击	,	和	这	公司	有	到	给	向上	这

['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .

project	.
项目	.

工会举行了罢工，公司不得不放弃这个项目。

[wɒt] ['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] ?

What	happened	to	the	machinery	?
什么	发生	到	这	机械	?

机器设备怎么了?

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊld][tu:; tə] ['tʃaɪnə] !

It	was	sold	to	China	!
它	曾是	卖	到	中国	!

它被卖给了中国!

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:dərs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌndə'graʊnd] ['kɒntækt] , [hi:; hi] [begd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Following	the	orders	of	his	underground	contact	,	he	begged	out	of	the
下列的	这	订单	的	他的	地下	接触	,	他	乞求	出去	的	这

[ˌɑ:ftə'nu:n] [tʊə(r)] ,

afternoon	tour	,
下午	旅游	,

他遵照地下联络人的指示，推掉了下午的参观行程。

[æz; əz][dɪd][hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

as	did	half	a	dozen	of	the	others	.
作为	做过	一半	一个	打	的	这	其他的	.

其他六人也都这么做了。

['saɪtsi:ɪŋ] [wɒz; wəz][æz; əz] [hɑ:d] [ɒn][ðə; ði] [fi:t] [ɪn] ['mɒskəʊ] [æz; əz] ['eniweə(r)] [els] .

Sightseeing	was	as	hard	on	the	feet	in	Moscow	as	anywhere	else	.
观光	曾是	作为	难的	在	这	脚	在	莫斯科	作为	任何地方	别的	.

在莫斯科观光和在其他地方一样，都会让脚感到疲惫。

['ɑ:ftə(r)] [lʌntʃ] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] - [pɑ:k] [ɒn][hɪz; ɪz] ['tʊərɪst] [mæp][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

After	lunch	he	looked	up	Sovietska	Park	on	his	tourist	map	of	the	city	.
后	午餐	他	看起来	向上	-	公园	在	他的	游客	地图	的	这	城市	.

午饭后，他在城市旅游地图上查找了苏维埃公园。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['hændi] [ɪ'nʌf] .

It	was	handy	enough	.
它	曾是	便利	足够的	.

挺方便的。

[ə; eɪ] [fju:] [blɒks] [ʌp] ['gɔ:rki] [stri:t] .

A	few	blocks	up	Gorky	Street	.
一个	很少	积木	向上	高尔基	街道	.

沿着高尔基街往上走几个街区。

[ˌaɪ 'ti:] [tɜ:nd] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi]['tɪpɪk(ə)l] .

It	turned	out	to	be	typical	.
它	转向	出去	到	是	典型的	.

结果证明，这种情况很常见。

[wel] [dʌn] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['faʊntɪnz] , ['mɔnjumənts] [ænd; ənd] ['gaːdnz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] .

Well	**done**	**so**	**far**	**as**	**fountains**	**,**	**monuments**	**and**	**gardens**	**were**	**concerned**	**.**
出色地	完毕	所以	远的	作为	喷泉	,	纪念碑	和	花园	是	担心的	.

就喷泉、纪念碑和花园而言，目前为止都做得很好。

[wel] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] [pɑːk] ['bentʃɪz] .

Well	**equipped**	**with**	**park**	**benches**	**.**
出色地	配备	和	公园	长椅	.

公园里有很多长椅。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [ˌɑːftə'nuːn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['empti] , [bʌt; bət] ,

In	**the**	**early**	**afternoon**	**it**	**was**	**by**	**no**	**means**	**empty**	**,**	**but**	**,**
在	这	早期的	下午	它	曾是	经过	不	方法	空的	,	但	,

午后时分，这里虽然并非空无一人，但是……

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][nɒt] ['nɪəli] [səʊ] [fɪld] [æz; əz] [id] ['nəʊtɪst] [ðə; ði][p'ɑːks][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

on	**the**	**other**	**hand**	**not**	**nearly**	**so**	**filled**	**as**	**he'd**	**noticed**	**the**	**parks**	**to**	**be**	**the**
在	这	其他	手	不是	几乎	所以	已填	作为	他会	注意到	这	公园	到	是	这

['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] .

evening	**before**	**.**
晚上	前	.

另一方面，公园里的人远没有他前一天晚上看到的那么多。

[hæŋk] [stɒpt] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːmərəs] [kəʊld] [drɪŋk] [stændz] [weə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː]

Hank	**stopped**	**at**	**one**	**of**	**the**	**numerous**	**cold**	**drink**	**stands**	**where**	**for**	**a**	**few**
汉克	停止	在	一	的	这	很多的	寒冷的	喝	站立	在哪里	为了	一个	很少

['kəupek] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get] ['rɑːzbəri] ['sɪrəp] [fɪz] [ʌp] [wɪð] ['səʊdə]['wɔːtə(r)] .

kopecks	**you**	**could**	**get**	**raspberry**	**syrup**	**fizzed**	**up**	**with**	**soda**	**water**	**.**
戈比	你	可以	得到	覆盆子	糖浆	冒泡	向上	和	苏打	水	.

汉克在众多冷饮摊位中的一家停了下来，在那里花几个戈比就能买到覆盆子糖浆加苏打水。

[waɪl] [hiː; hi] [sip] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [tiːn] - ['eɪdʒə(r)] [keɪm] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd] [sed] [ɪn] ['pɑːsəbl]

While	**he**	**sipped**	**it**	**,**	**a**	**teen**	**-**	**ager**	**came**	**up**	**beside**	**him**	**and**	**said**	**in**	**passable**
尽管	他	啜饮	它	,	一个	青少年	-	老年人	来了	向上	旁	他	和	说	在	及格

['ɪŋglɪʃ] ,

English	**,**
英语	,

他一边啜饮着饮料，一边听到一个十几岁的男孩走到他身边，用还算流利的英语说道：

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] ['tʊərɪst] ?

"	**Excuse**	**me**	**,**	**are**	**you**	**a**	**tourist**	**?**
"	原谅	我	,	是	你	一个	游客	?

请问，您是游客吗?

[duː; də][juː; jʊ] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ?

Do	**you**	**speak**	**English**	**?**
做	你	说话	英语	?

你会说英语吗?

" [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] .

"	**This**	**had**	**happened**	**before**	**.**
"	这	有	发生	前	.

这种情况以前也发生过。

[ə'nʌðə(r)] [kɪd] ['præktɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [skuːl] ['læŋgwɪdʒ] .

Another	**kid**	**practicing**	**his**	**school**	**language**	**.**
其他	孩子	练习	他的	学校	语言	.

另一个孩子正在练习学校的语言。

" [ðæts] [raɪt] , " [hæŋk] [sed] .

"	**That's**	**right**	**,**	**"**	**Hank**	**said**	**.**
"	那就是	正确的	,	"	汉克	说	.

“没错，”汉克说。

[ðə; ði] [bɔɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [ɑːrnt] [ə; eɪ][hæm] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

The	boy	said	,	"	You	aren't	a	ham	,	are	you	?
这	男生	说	,	"	你	不是	一个	火腿	,	是	你	?

男孩说：“你不是个爱演戏的人吧？”

" [hiː; hi] [brɔːt] [sʌm; səm] [kɑːdz] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['ɪnə(r)] ['pɒkɪt] .

"	He	brought	some	cards	from	an	inner	pocket	.
"	他	带来	一些	牌	从	一个	内	口袋	.

他从内袋里掏出几张牌。

" [aɪm] UA3 - [kaː] .

"	I'm	UA3	-	KAR	.
"	我是	UA3	-	卡尔	.

我是 UA3-KAR。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [hæŋk] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['blæŋkli] ,

"	For	a	moment	Hank	looked	at	him	blankly	,
"	为了	一个	片刻	汉克	看起来	在	他	茫然地	,

汉克愣愣地看了他一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['æmətə(r)] ['reɪdiəʊ] [kɔːl] [kɑːdz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'spleɪɪŋ] .

and	then	he	recognized	the	amateur	radio	call	cards	the	other	was	displaying	.
和	然后	他	认可	这	业余	收音机	称呼	牌	这	其他	曾是	显示	.

然后他认出了对方展示的业余无线电呼号。

" [əʊ] , [ə; eɪ][hæm] .

"	Oh	,	a	ham	.
"	哦	,	一个	火腿	.

“哦，一块火腿。”

[wel] , [nəʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [huː] [ɪz] .

Well	,	no	,	but	I	have	a	cousin	who	is	.
出色地	,	不	,	但	我	有	一个	表哥	WHO	是	.

不，我本人不是，但我有个表亲是。

" [tuː] [mɔː(r)] ['jʌŋstər] [keɪm] [ʌp] .

"	Two	more	youngsters	came	up	.
"	二	更多的	年轻人	来了	向上	.

“又来了两个年轻人。”

" [wʌts] [hɪz; ɪz] [kɔːl] ?

"	What's	his	call	?
"	是什么	他的	称呼	?

“他打了什么电话？”

" [hæŋk] ['dɪd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] [ðæt] .

"	Hank	didn't	remember	that	.
"	汉克	没有	记住	那	.

汉克不记得这件事了。

[ðeɪ] [ɔːl] [ɐdʒ'ɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɑːk] [bentʃ] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt]

They	all	adjourned	to	a	park	bench	and	little	though	he	knew	about	the	subject
他们	全部	休会	到	一个	公园	长椅	和	小的	尽管	他	知道	关于	这	主题

,

,

,

他们都走到公园的长椅上坐下，虽然他对这个话题知之甚少，

[ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['æmətə(r)] ['reɪdiəʊ] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌst] [ɪn] ['diːteɪl] .

international	amateur	radio	was	discussed	in	detail	.
国际的	业余	收音机	曾是	讨论	在	细节	.

会议详细讨论了国际业余无线电活动。

[ɪn] [ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wɒz; wəz] [hemd] [ɪn][baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][səʊ][ænd; ənd][hæd; həd] [ə'baʊt]

In	fifteen	minutes	he	was	hemmed	in	by	a	dozen	or	so	and	had	about
在	十五	分钟	他	曾是	包边	在	经过	一个	打	或者	所以	和	有	关于

[dɪ'saɪdɪd] [id] ['betə(r)] [meɪk] [hɪz; ɪz][ɪk'skjuːzɪz][ænd; ənd] ['sɜːkjəleɪt] [ə'raʊnd] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ə'veɪləb(ə)l]

decided	he'd	better	make	his	excuses	and	circulate	around	making	himself	available
决定	他会	更好的	制作	他的	借口	和	流通	大约	制作	他自己	可用的

[tuː; tə][ðə; ði] [stɪ'ljɑːgɪ] ['aʊtfɪt] .

to	the	stilyagi	outfit	.
到	这	斯蒂利亚吉	全套服装	.

十五分钟后，他被十几个人围住了，他差不多决定最好找个借口离开，四处走动，让自己随时准备为斯蒂利亚吉人效力。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [ʃeɪk] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði][wʌn] ['sɪtɪŋ]

He	was	searching	for	an	excuse	to	shake	them	when	the	one	sitting
他	曾是	搜索	为了	一个	原谅	到	摇	他们	什么时候	这	一	坐着

[nekst][tuː; tə][hɪm] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə] ['rʌʃ(ə)n] .

next	to	him	reverted	to	Russian	.
下一个	到	他	恢复	到	俄语	.

他正想找个借口和他们摇晃一下，这时坐在他旁边的人又开始说俄语了。

" [wɪr] [klɪə(r)] [naʊ] , ['henri] ['kʊrən] .

"	We're	clear	now	,	Henry	Kuran	.
"	是	清除	现在	,	亨利	库兰	.

“现在我们明白了，亨利·库兰。”

" [hæŋk] [sed] , " [aɪl] [biː; bi] [dæmd] .

"	Hank	said	,	"	I'll	be	damned	.
"	汉克	说	,	"	患病的	是	该死的	.

汉克说：“我真是倒霉透了。”

[aɪ] ['hædnt] ['eni] [aɪ'dɪə] —

I	hadn't	any	idea	—
我	之前没有	任何	主意	—

我完全不知道——

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [brʌʃt] [ə'saɪd] [ˌtrivi'æləti] .

"	The	other	brushed	aside	trivialities	.
"	这	其他	刷过	旁边	琐事	.

另一个人则对琐事不屑一顾。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm][mɔː(r)] ['kləʊsli] , [hæŋk][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊldə][ðæn; ðən][fɜːst]

Looking	at	him	more	closely	,	Hank	could	see	he	was	older	than	first
寻找	在	他	更多的	密切	,	汉克	可以	看	他	曾是	老	比	第一的

['estɪmət; 'estɪmeɪt] .

estimate	.
估计	.

汉克仔细一看，发现他比最初估计的年纪要大。

['pɒsəbli] ['twenti] - [tuː] [ɔː(r)][səʊ] .

Possibly	twenty	-	two	or	so	.
可能	二十	-	二	或者	所以	.

大概二十二个左右。

[dɑːkə] [ðæn; ðən][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , ['hevi] - [set] , [ʃɑːp] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

Darker	than	most	of	the	others	,	heavy	-	set	,	sharp	and	impatient	.
较暗	比	最多	的	这	其他的	,	重的	-	放	,	锋利的	和	不耐烦	.

肤色比大多数人深，体格魁梧，思维敏锐，但缺乏耐心。

" [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ˌem 'iː]['geɪɔːrgi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	can	call	me	Georgi	,	"	he	said	.
"	你	能	称呼	我	乔治	,	"	他	说	.

“你可以叫我乔治，”他说。

" [ðiːz] ['ʌðə(r)z] [wɪl] [prɪ'vent] [ˌaʊt'saɪdəz] [frɒm; frəm] ['bɔðərɪŋ] [ˌjuː 'es] .

"	These	others	will	prevent	outsiders	from	bothering	us	.
"	这些	其他的	将要	防止	局外人	从	烦人	我们	.

“这些人将阻止外人骚扰我们。”

[naʊ] [ðen] , [wɪv] [biːn] [təʊld][juː; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] [wɒnt] [sʌm; səm] [ə'sɪstəns] .

Now	then	,	we've	been	told	you	Americans	want	some	assistance	.
现在	然后	,	我们已经	到过	讲述	你	美国人	想	一些	协助	.

现在，我们听说你们美国人需要一些帮助。

[wɒt] ?

What	?
什么	?

什么?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?

And	why	should	we	give	it	to	you	?
和	为什么	应该	我们	给	它	到	你	?

我们为什么要给你?

" [hæŋk] [sed] , ['wʌrɪdli] , " ['hævnt] [juː; jʊ][sʌm; səm] [pleɪs] [wiː; wi][kʊd; kəd][gəʊ] ?

"	Hank	said	,	worriedly	,	"	Haven't	you	some	place	we	could	go	?
"	汉克	说	,	担忧地	,	"	还没有	你	一些	地方	我们	可以	去	?

汉克担忧地说：“难道就没有我们可以去的地方吗？”

[weə(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [miːt] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['haɪə(r)] - [ˌjuː piː 'es] ?

Where	I	could	meet	one	of	your	higher	-	ups	?
在哪里	我	可以	见面	一	的	你的	更高	-	UPS	?

我可以在哪里见到你们的高层?

[ðɪs] [ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] . "

This	is	important	.	"
这	是	重要的	.	"

这很重要。

" ['ʌðəwaɪz] , [aɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi][hɪə(r)] , " ['geɪɔːrgi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Otherwise	,	I	wouldn't	be	here	,	"	Georgi	said	impatiently	.
"	否则	,	我	不会	是	这里	,	"	乔治	说	不耐烦地	.

“否则，我就不会在这里了，”乔治不耐烦地说。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['haɪə(r)] - [ʌp] .

"	For	that	matter	there	is	no	higher	-	up	.
"	为了	那	事情	那里	是	不	更高	-	向上	.

“就此而言，没有更高的领导。”

[wiː; wi][doʊnt][hæv; həv][ræŋks] ; [wɪr] [ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] [dɪ'mɒkrəsi] .

We	don't	have	ranks	;	we're	a	working	democracy	.
我们	不	有	排名	;	是	一个	在职的	民主	.

我们没有等级制度；我们是一个运作良好的民主政体。

[ænd; ənd][aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] [ruːm] [ɪn][sʌm; səm]['selə(r)][ɪz][pɑːst] .

And	I'm	afraid	the	day	of	the	secret	room	in	some	cellar	is	past	.
和	我是	害怕的	这	天	的	这	秘密	房间	在	一些	地窖	是	过去的	.

恐怕在某个地窖里藏着秘密房间的时代已经过去了。

[wɪð] ['haʊzɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

With	housing	what	it	is	,
和	住房	什么	它	是	,

鉴于住房现状，

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['empti] ['selə(r)][ɪn] ['mɒskəʊ] [ə; eɪ]['fæməli] [wʊd] [muːv] [ɪn] .

if	there	was	an	empty	cellar	in	Moscow	a	family	would	move	in	.
如果	那里	曾是	一个	空的	地窖	在	莫斯科	一个	家庭	会	移动	在	.

如果莫斯科有一间空地窖，就会有一家人搬进去。

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] , [ɔ:l] ['bɪldɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [steɪt] [əʊnd] [ænd; ənd] ['ɒpəˌeɪtɪd] .

And	remember	,	all	buildings	are	State	owned	and	operated	.
和	记住	, 全部	建筑物	是	状态	拥有	和	经营的	.

请记住，所有建筑物均为国家所有和运营。

[aɪm] [ə'freɪd] [jʊl] [hæv; həv] [tu:; tə] [tel] [jɔ:(r); jə(r)] ['stɔ:ri] [hɪə(r)] .

I'm	afraid	you'll	have	to	tell	your	story	here	.
我是	害怕的	你会	有	到	告诉	你的	故事	这里	.

恐怕你得在这里讲述你的故事了。

[naʊ] , [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ju:; jʊ] [wɒnt] ? "

Now	,	what	is	it	you	want	?	"
现在	,	什么	是	它	你	想	?	"

现在，你想要什么?

" [aɪ] [wɒnt] [æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ðɪ] [gə'læktɪk] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['emɪsəri] . "

"	I	want	an	opportunity	to	meet	the	Galactic	Confederation	emissaries	.	"
"	我	想	一个	机会	到	见面	这	银河	联盟	使者	.	"

“我希望有机会能与银河联邦的使节们会面。”

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['aʊə(r)] [saɪd] , [ðə; ðɪ] ['westən] [saɪd] , [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] . . . [wel] ,

"	To	give	them	our	side	,	the	Western	side	,	of	the	.	.	.	well	,
"	到	给	他们	我们的	边	,	这	西	边	,	的	这	.	.	.	出色地	,

“为了把我们这边，西边，交给他们……嗯，

[ðə; ðɪ] ['kɒntrəvɜ:si] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['səʊviət] ['kɒmpleks] .

the	controversy	between	us	and	the	Soviet	complex	.
这	争议	之间	我们	和	这	苏联	复杂的	.

我们与苏联集团之间的争议。

[wi:; wi] [wɒnt] [æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [hæv; həv] ['aʊə(r)] [seɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [meɪk] ['eni] ['pɜ:mənənt] [tri:tiz] .

We	want	an	opportunity	to	have	our	say	before	they	make	any	permanent	treaties	.
我们	想	一个	机会	到	有	我们的	说	前	他们	制作	任何	永恒的	条约	.

我们希望在他们缔结任何永久性条约之前有机会发表意见。

" ['geɪɔ:rgi] [kən'sɪdəd] [ðæt] .

"	Georgi	considered	that	.
"	乔治	经过考虑的	那	.

乔治也考虑过这一点。

" [wi:; wi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmələ(r)] , " [hi:; hi] ['mʌtə] .

"	We	thought	it	was	probably	something	similar	,	"	he	muttered	.
"	我们	想法	它	曾是	大概	某物	相似的	,	"	他	低声说道	.

“我们当时就觉得可能是类似的情况，”他喃喃自语道。

" [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ə'kʌmplɪʃ] ? "

"	What	do	you	think	it	will	accomplish	?	"
"	什么	做	你	思考	它	将要	完成	?	"

你认为这样做会取得什么效果?

" [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [dɪ'leɪɪŋ] ['ækʃ(ə)n] .

"	At	least	a	delaying	action	.
"	在	至少	一个	延迟	行动	.

至少采取了拖延行动。

[ɪf] [ðə; ði] [ˌekstrətə'restriːəlz] [θrəʊ] [ðeə(r)] [weɪt] , [ðeə(r)] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['prəʊgres] ,

If	the	extraterrestrials	throw	their	weight	,	their	scientific	progress	,
如果	这	外星人	扔	他们的	重量	,	他们的	科学	进步	,

如果外星人全力以赴，他们的科学进步，

['ɪntuː][ðə; ði] ['bæləns] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊviət]['kɒmpleks] ,

into	the	balance	on	the	side	of	the	Soviet	complex	,
进入	这	平衡	在	这	边	的	这	苏联	复杂的	,

进入苏联阵营一方的平衡状态，

[ðə; ði] [west] [wɪl] [hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði][kəʊld][wɔː(r)] .

the	West	will	have	lost	the	cold	war	.
这	西方	将要	有	丢失的	这	寒冷的	战争	.

西方将输掉冷战。

['evri] ['njuːtrəl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [dʒʌmp][ɒn][ðə; ði]['bændwægən] .

Every	neutral	in	the	world	will	jump	on	the	bandwagon	.
每一个	中性的	在	这	世界	将要	跳	在	这	跟风	.

全世界所有中立派都会跟风。

[ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [treɪd] , ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] [rɔː] [mə'tɪəriəlz] , [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

International	trade	,	sources	of	raw	materials	,	will	be	a	thing	of	the	past	.
国际的	贸易	,	来源	的	生的	材料	,	将要	是	一个	事物	的	这	过去的	.

国际贸易和原材料来源都将成为过去。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃɒt] ['biːɪŋ] ['faɪəd] , [wɪd] [bɪ'kʌm] ['sekənd] - [reɪt] [p'aʊəz] [ˌəʊvə'naɪt] .

Without	a	shot	being	fired	,	we'd	become	second	-	rate	powers	overnight	.
没有	一个	射击	存在	被解雇	,	我们会	变得	第二	-	速度	权力	过夜	.

即便不发生任何冲突，我们也会一夜之间沦为二流强国。

" ['geɪɔːrgi] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] .

"	Georgi	said	nothing	for	a	long	moment	.
"	乔治	说	没有什么	为了	一个	长的	片刻	.

乔治沉默了许久。

[ə; eɪ] [njuː] ['jʌŋstə(r)] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒn][ðə; ði]

A	new	youngster	had	drifted	up	to	the	group	but	one	of	those	on	the
一个	新的	青少年	有	漂移	向上	到	这	团体	但	一	的	那些	在	这

['aʊtskɜːts] [graul] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒf] [ə'gen] .

outskirts	growled	something	at	him	and	he	went	off	again	.
郊区	咆哮	某物	在	他	和	他	去	离开	再次	.

一个新来的年轻人游到了群体中，但外围的一个年轻人冲他咆哮了几句，他就又走开了。

['evɪdəntli] , [hæŋk] [dɪ'saɪdɪd] , [ɔːl][ɒv; əv] [ðɪs] ['dʌz(ə)n] - [ɒd] ['klʌstə(r)][ɒv; əv] ['jʌŋstər] [wɜː(r); wə(r)]

Evidently	,	Hank	decided	,	all	of	this	dozen	-	odd	cluster	of	youngsters	were
显然	,	汉克	决定	,	全部	的	这	打	-	奇怪的	簇	的	年轻人	是

[kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði][dʒet] - [set] [ˌʌndə'graʊnd] .

connected	with	the	jet	-	set	underground	.
连接	和	这	喷射	-	放	地下	.

汉克断定，很明显，这十几个年轻人都与上流社会的地下圈子有联系。

" [ɔːl] [raɪt] ,

"	All	right	,
"	全部	正确的	,

“好的，

[juː; jʊ] [wɒnt] [juː 'es][tuː; tə] [help] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['səʊviət] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd]

you	want	us	to	help	you	in	the	conflict	between	the	Soviet	government	and
你	想	我们	到	帮助	你	在	这	冲突	之间	这	苏联	政府	和

[ðə; ði] [west] ,

the	West	,
这	西方	,

你们想让我们在苏联政府和西方之间的冲突中帮助你们吗?

" ['geɪɔːrgi] [sed] .
" Georgi said .
" 乔治 说 .

乔治说道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ?
" Why should we ?
" 为什么 应该 我们 ?

我们为什么要这样做?

" [hæŋk] [fraʊnd] [æt; ət] [hɪm] .
" Hank frowned at him .
" 汉克 皱眉 在 他 .

汉克皱着眉头看着他。

" [jʊr; jər] [ðə; ði] ['ænti] - ['gʌvənmənt] ['muːvmənt] .
" You're the anti - government movement .
" 你是 这 反对 - 政府 移动 .

“你们是反政府运动。”

[jʊr; jər] [ˌrevə'ljuːʃənist] [ænd; ənd] [wɒnt] [tuː; tə] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ðə; ði] ['səʊviət] ['gʌvənmənt] .
You're revolutionists and want to overthrow the Soviet government .
你是 革命者 和 想 到 推翻 这 苏联 政府 .

你们是革命者，想要推翻苏联政府。

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [sed] [ɪm'peɪʃntli] , " [doʊnt] [riːd] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [hɪə(r)] .
" The other said impatiently , " Don't read something into our organization that isn't here .
" 这 其他 说 不耐烦地 , " 不 读 某物 进入 我们的 组织 那 不是 这里 .

另一个人不耐烦地说：“不要对我们组织里不存在的东西妄加解读。”

[wiː; wi] [doʊnt] [ɪg'zɪst] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['benɪfɪt] , [bʌt; bət] ['aʊə(r)] [əʊn] . "
We don't exist for your benefit , but our own . "
我们 不 存在 为了 你的 益处 , 但 我们的 自己的 . "

我们存在不是为了你们的利益，而是为了我们自己的利益。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ðə; ði] ['səʊvɪəts] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [ˌdemə'krætɪk] —
" But you wish to overthrow the Soviets and establish a democratic —
" 但 你 希望 到 推翻 这 苏联人 和 建立 一个 民主 —

但是你们却想推翻苏联，建立一个民主国家——

" ['geɪɔːrgi] [wɒz; wəz] ['wæglɪŋ] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [hænd] .
" Georgi was waggling an impatient hand .
" 乔治 曾是 摇摆 一个 不耐烦 手 .

乔治不耐烦地挥舞着手。

" [ðæt] [wɜːd] [ˌdemə'krætɪk] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [ˌmis'juːz, ˌmis'juːs] [ðɪs] [pɑːst] [hɑːf] ['sentʃəri] [ðæt] [ɪts] [bɪ'kʌm] [ɔːl] [bʌt; bət] ['miːnɪŋləs] .
" That word democratic has been so misused this past half century that it's become all but meaningless .
" 那 单词 民主 有 到过 所以 滥用 这 过去的 一半 世纪 那 它是 变得 全部 但 无意义的 .

“在过去的半个世纪里，‘民主’这个词被滥用得如此严重，以至于它几乎失去了意义。”

[lʊk] [hɪə(r)] , [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['səʊviət] ['gʌvənmənt] ,
Look here , we wish to overthrow the present Soviet government ,
看 这里 , 我们 希望 到 推翻 这 展示 苏联 政府 ,

听着，我们希望推翻现有的苏联政府。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [miːn] [wiː; wi] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [wʌn] ['mɔdld] [tuː; tə] [jɔːz] .

but	that	doesn't	mean	we	expect	to	establish	one	modeled	to	yours	.
但	那	不	意思是	我们	预计	到	建立	一	建模	到	你的	.

但这并不意味着我们希望建立一个与你们的模式完全相同的模式。

[wɪr] ['rʌʃnz] .

We're	Russians	.
是	俄罗斯人	.

我们是俄罗斯人。

['aʊə(r)] ['prɔːbləmz] [ɑː(r); ə(r)] ['rʌʃ(ə)n] [wʌnz] .

Our	problems	are	Russian	ones	.
我们的	问题	是	俄语	一个	.

我们面临的问题是俄罗斯的问题。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [juː; jʊ] [ɑːrnt] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] — ['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wɪr] [fə'mɪliə(r)] [wɪð]

Most	of	them	you	aren't	familiar	with	—	any	more	than	we're	familiar	with
最多	的	他们	你	不是	熟悉的	和	—	任何	更多的	比	是	熟悉的	和

[jɔː(r); jə(r)] [ə'merɪkən] [wʌnz] . "

your	American	ones	.	"
你的	美国人	一个	.	"

其中大多数你们都不熟悉——就像我们对你们美国的那些人也不熟悉一样。

" [haʊ'evə(r)] , [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['səʊvɪəts] , " [hæŋk] [pə'sjuːd] .

"	However	,	you	want	to	destroy	the	Soviets	,	"	Hank	pursued	.
"	然而	,	你	想	到	破坏	这	苏联人	,	"	汉克	追击	.

“但是，你想摧毁苏联，”汉克继续说道。

" [jes] , " ['geɪɔːrgi] [graul] ,

"	Yes	,	"	Georgi	growled	,
"	是的	,	"	乔治	咆哮	,

“是的，”乔治低声说道。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [ˌnesə'serəli] [miːn] [ðæt] [wiː; wi] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [wɪn] [ðɪs] [kəʊld] [wɔː(r)] ,

"	but	that	doesn't	necessarily	mean	that	we	wish	you	to	win	this	cold	war	,
"	但	那	不	一定	意思是	那	我们	希望	你	到	赢	这	寒冷的	战争	,

但这并不意味着我们希望你们赢得这场冷战。

[æz; əz] [ðə; ði] [tɜːm] [gəʊz] .

as	the	term	goes	.
作为	这	学期	去	.

正如俗语所说。

[ðæt] [ɪz] , [dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪr] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['səʊviət] ['gʌvənmənt] ['dʌznt] [miːn] [wiː; wi]

That	is	,	just	because	we're	opposed	to	the	Soviet	government	doesn't	mean	we
那	是	,	只是	因为	是	反对	到	这	苏联	政府	不	意思是	我们

[laɪk] [jɔːz] .

like	yours	.
喜欢	你的	.

也就是说，我们反对苏联政府并不意味着我们喜欢你们的政府。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .

But	you	make	a	point	.
但	你	制作	一个	观点	.

但你说的有道理。

[ɪf] [ðə; ði] [gə'læktɪk] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] [gɪvz] [ɔːl] - [aʊt] [sə'pɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['səʊviət] [bjʊə'rɒkrəsi] [ˌaɪ 'tiː]

If	the	Galactic	Confederation	gives	all	-	out	support	to	the	Soviet	bureaucracy	it
如果	这	银河	联盟	给予	全部	-	出去	支持	到	这	苏联	官僚	它

[mait] ['streŋ(k)θn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɒfɪs] [ɪn'defɪnətli] .

might	strengthen	it	to	the	point	where	they	could	remain	in	office	indefinitely	.
可能	加强	它	到	这	观点	在哪里	他们	可以	保持	在	办公室	无限期	.

如果银河联邦全力支持苏联官僚机构，可能会使其实力增强到可以无限期执政的程度。

" [hæŋk] [prest] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] .
" Hank pressed the advantage .
" 汉克 按下 这 优势 .

汉克乘胜追击。

" [raɪt] .
" Right .
" 正确的 .

“正确的。

[jʊd] ['nevə(r)] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ðem; ðəm] [ðen] . "
You'd never overthrow them then . "
你会 绝不 推翻 他们 然后 . "

那样的话，你永远也推翻不了他们。

" [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , " ['geɪɔːrgi] ['mʌtə] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] ,
" On the other hand , " Georgi muttered uncomfortably ,
" 在 这 其他 手 , " 乔治 低声说道 不舒服地 ,

“另一方面，”乔治不安地低声说道，“

" [wɪr] [nɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ðæt] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] [juː; jʊ]
" we're not interested in giving you Americans an opportunity that would enable you
" 是 不是 感兴趣的 在 给予 你 美国人 一个 机会 那 会 使能够 你
[tuː; tə] [kə'læps] [ðə; ði] [həʊl] ['fæbrɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ɪts] ['ælaɪz] . "
to collapse the whole fabric of this country and its allies . "
到 坍塌 这 所有的 织物 的 这 国家 和 它是 盟国 . "

“我们不想给你们美国人一个机会，让你们有机会摧毁这个国家及其盟国的整个结构。”

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [hæŋk] [sed] .
" Look here , " Hank said .
" 看 这里 , " 汉克 说 .

“看这里，”汉克说。

" [ɪn] [ðə; ði] [steɪts] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [sə'praɪzɪŋli] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['muːvmənt] .
" In the States we seem to know surprisingly little about your movement .
" 在 这 各州 我们 似乎 到 知道 出奇 小的 关于 你的 移动 .

“在美国，我们似乎对你们的运动知之甚少。”

[dʒʌst] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] ? "
Just what do you expect to accomplish ? "
只是 什么 做 你 预计 到 完成 ? "

你究竟希望达到什么目的?

" [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [briːf] ,
" To make it brief ,
" 到 制作 它 简短的 ,

简而言之，

[wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] ['fɪfti] [j'iəz] .
we wish to enjoy the product of the sacrifices of the past fifty years .
我们 希望 到 享受 这 产品 的 这 牺牲 的 这 过去的 五十 年 .

我们希望享受过去五十年牺牲的成果。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [mɑːks] " — [hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hɪə(r)] [ɪn] [raɪ] [ə'mjuːzmənt] — " [ðə; ði]
If you recall your Marx " — he twisted his face here in wry amusement — " the
如果 你 记起 你的 马克思 " — 他 扭曲 他的 脸 这里 在 讽刺 娱乐 — " 这
[aɪ'dɪə] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['wɪðə(r)] [ə'weɪ] [wʌns] ['səʊʃəlɪz(ə)m] [wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] .
idea was that the State was to wither away once Socialism was established .
主意 曾是 那 这 状态 曾是 到 枯萎 离开 一次 社会主义 曾是 已确立的 .

“如果你还记得马克思的话，”——他在这里带着一丝苦笑扭了扭脸——“马克思的观点是，一旦社会主义建立起来，国家就会消亡。”

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['wɪðərɪŋ] [ə'weɪ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɪn'kriːsɪŋli] [strɒŋ] .

Instead	**of**	**withering**	**away**	**,**	**it**	**has**	**become**	**increasingly**	**strong**	**.**
反而	的	枯萎	离开	,	它	有	变得	日益	强的	.

它不但没有衰败，反而变得越来越强大。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːli] ['bɔlʃiviks] [ɪn][ə; eɪ] ['feəli] ['riːznəbl] ['mænə(r)] .

This	**was**	**explained**	**by**	**the**	**early**	**Bolsheviks**	**in**	**a**	**fairly**	**reasonable**	**manner**	**.**
这	曾是	解释	经过	这	早期的	布尔什维克	在	一个	相当	合理的	方式	.

早期布尔什维克曾对此做出过相当合理的解释。

['səʊʃəlɪz(ə)m] [ˌpriːsə'pəuz] [ə; eɪ] ['haɪli] [ɪn'dʌstriəlaɪzd] [ɪ'kɒnəmi] .

Socialism	**presupposes**	**a**	**highly**	**industrialized**	**economy**	**.**
社会主义	预设	一个	高度	工业化	经济	.

社会主义的前提是高度工业化的经济。

[ɪts] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [nɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ˌfjuːdə'lɪstɪk] [sə'saɪəti] .

It's	**not**	**possible**	**in**	**a**	**primitive**	**nor**	**even**	**a**	**feudalistic**	**society**	**.**
它是	不是	可能的	在	一个	原始	也不	甚至	一个	封建主义	社会	.

这在原始社会甚至封建社会都是不可能实现的。

[səʊ]['aʊə(r)] ['kɒmjənɪst] [bjʊə'rɒkrəsi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] [θruː] [ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv]

So	**our**	**Communist**	**bureaucracy**	**remained**	**in**	**the**	**saddle**	**through**	**a**	**period**	**of**
所以	我们的	共产	官僚	剩余	在	这	鞍	通过	一个	时期	的

[træn'zɪʃ(ə)n] .

transition	**.**
过渡	.

因此，我们的共产主义官僚机构在过渡时期继续掌权。

[ðə; ði][tɑːsk][wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪn'dʌstriəlaɪz] [ðə; ði]['səʊviət] ['kʌntriz] [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['dekeɪdz]

The	**task**	**was**	**to**	**industrialize**	**the**	**Soviet**	**countries**	**in**	**a**	**matter**	**of**	**decades**
这	任务	曾是	到	工业化	这	苏联	国家	在	一个	事情	的	几十年

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['kæpɪtəlɪst] ['neɪʃnz] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔː(r)] [tuː] .

where	**it**	**had**	**taken**	**the**	**Capitalist**	**nations**	**a**	**century**	**or**	**two**	**.**
在哪里	它	有	已采取	这	资本家	国家	一个	世纪	或者	二	.

任务是在短短几十年内实现苏联国家的工业化，而资本主义国家却用了一两个世纪才做到这一点。

" ['geɪɔːrgi] [ʃrʌg] .

"	**Georgi**	**shrugged**	**.**
"	乔治	耸了耸肩	.

乔治耸了耸肩。

" [aɪv] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gʌvənɪŋ] [klɑːs] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ɪts] [wʌns] [ə'kwaɪəd] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ɪts]

"	**I've**	**never**	**heard**	**of**	**a**	**governing**	**class**	**giving**	**up**	**its**	**once**	**acquired**	**power**	**of**	**its**
"	我已经	绝不	听到	的	一个	治理	班级	给予	向上	它是	一次	获得	力量	的	它是

[əʊn] [ə'kɔːd] ,

own	**accord**	**,**
自己的	符合	,

我从未听说过哪个统治阶级会主动放弃其已经获得的权力。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [ɪn'kɒmpɪtənt] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] .

no	**matter**	**how**	**incompetent**	**they**	**might**	**be**	**.**
不	事情	如何	不称职的	他们	可能	是	.

无论他们多么无能。

" [hæŋk] [sed] , " [ai] [ˌwʊdnt] [kɔːl][ðə; ði]['səʊviət] ['gʌvənmənt] [ɪn'kɒmpɪtənt] . "

"	**Hank**	**said**	**,**	**"**	**I**	**wouldn't**	**call**	**the**	**Soviet**	**government**	**incompetent**	**.**	**"**
"	汉克	说	,	"	我	不会	称呼	这	苏联	政府	不称职的	.	"

汉克说："我不会称苏联政府无能。"

" [ðen] [jʊd] [biː; bi] [rɒŋ] , " [ðə; ði]['ʌðə(r)] [sed] .

"	**Then**	**you'd**	**be**	**wrong**	**,**	**"**	**the**	**other**	**said**	**.**
"	然后	你会	是	错误的	,	"	这	其他	说	.

"那你就错了，"另一个人说。

" ['prəʊgres] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [bʌt; bət]['ɒf(ə)n][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bjʊə'rɒkrəsi] , [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

"	Progress	had	been	made	but	often	in	spite	of	the	bureaucracy	,	not	because
"	进步	有	到过	制成	但	经常	在	尽管如此	的	这	官僚	,	不是	因为

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

“虽然取得了一些进展，但这往往是克服了官僚主义的阻碍，而不是得益于官僚主义。”

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [səʊ] ['ɒbviəs] ,

In	the	early	days	it	wasn't	so	obvious	,
在	这	早期的	天	它	不是	所以	明显的	,

早期情况并非如此明显。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [dɪ'veləp] [ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['bjʊərəkræt] [bɪ'kʌmz] [ɪn'kriːsɪŋli]

but	as	we	develop	the	rule	of	the	political	bureaucrat	becomes	increasingly
但	作为	我们	发展	这	规则	的	这	政治的	官僚	变成	日益

[ə; eɪ] ['hɪndrəns] .

a	hindrance	.
一个	障碍	.

但随着我们发展，政治官僚的统治日益成为一种阻碍。

[ˌpɒlə'tɪʃənz] [kænt] ['ɒpəreɪt] ['ɪndəstriz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kænt] ['suːpəvaɪz] ['læbrətɔːriz] .

Politicians	can't	operate	industries	and	they	can't	supervise	laboratories	.
政治家	不能	操作	行业	和	他们	不能	监督	实验室	.

政治家不能经营企业，也不能监管实验室。

[tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent]['aʊə(r)] ['saɪəntɪst] [ænd; ənd] [tek'nɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [baɪ] [ˌpɒlə'tɪʃənz] ,

To	the	extent	our	scientist	and	technicians	are	interfered	with	by	politicians	,
到	这	程度	我们的	科学家	和	技术人员	是	干扰	和	经过	政治家	,

如果我们的科学家和技术人员受到政客的干预，

[tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [held] [ʌp] [ɪn]['aʊə(r)] ['prəʊgres] .

to	that	extent	we	are	held	up	in	our	progress	.
到	那	程度	我们	是	握住	向上	在	我们的	进步	.

从这个程度上说，我们的进步受到了阻碍。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [juːv] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌlɪ'sɛŋkoʊ] ['mætə(r)] ? "

Surely	you've	heard	of	the	Lysenko	matter	?	"
一定	你已经	听到	的	这	利森科	事情	?	"

你肯定听说过李森科事件吧?

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [ɪ'vɒlvd] [ðə; ði]['ænti] - [men'diːliən] ['θɪəri] [ɒv; əv][dʒə'netɪks] , [ˌfɪf'tiːn]

"	He	was	the	one	who	evolved	the	anti	-	Mendelian	theory	of	genetics	,	fifteen
"	他	曾是	这	一	WHO	进化	这	反对	-	孟德尔遗传学	理论	的	遗传学	,	十五

[ɔː(r)] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "

or	twenty	years	ago	.	"
或者	二十	年	前	.	"

“十五到二十年前，是他提出了反孟德尔遗传学理论。”

" [kə'rekt] , " ['geɪɔːrgi] [snɔːt] .

"	Correct	,	"	Georgi	snorted	.
"	正确的	,	"	乔治	哼了一声	.

“没错，”乔治哼了一声。

" [ə'kwaɪəd] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [kʊd; kəd][biː; bi] ['hændɪd] [daʊn] [baɪ] [hə'redəti] .

"	Acquired	characteristics	could	be	handed	down	by	heredity	.
"	获得	特征	可以	是	递交	向下	经过	遗传	.

后天获得的特征可以通过遗传传递。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [ɒv; əv] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['saɪəns] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['dekeɪd] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv]

It	took	the	Academy	of	Agricultural	Science	at	least	a	decade	to	dispose	of
它	采取	这	学院	的	农业	科学	在	至少	一个	十年	到	处置	的

[hɪm] .

him	.
他	.

农业科学院花了至少十年时间才把他除掉。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] ['fɪtɪd] ['ɪntuː] ['stɑːlɪnz] [pə'lɪtɪk(ə)l] [bɪ'liːfs] .

Because	his	theories	fitted	into	Stalin's	political	beliefs	.
因为	他的	理论	适配	进入	斯大林的	政治的	信仰	.

因为他的理论符合斯大林的政治信仰。

" [ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] ['spəʊksmən] [snɔːt] [ə'gen] .

"	The	underground	spokesman	snorted	again	.
"	这	地下	发言人	哼了一声	再次	.

地下发言人又哼了一声。

[hæŋk] [hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪftɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

Hank	had	the	feeling	they	were	drifting	from	the	subject	.
汉克	有	这	感觉	他们	是	漂流	从	这	主题	.

汉克感觉他们正在偏离主题。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ðə; ði] ['kɒmjənɪst] [bjʊə'rɒkrəsi] ? "

"	Then	you	want	to	overthrow	the	Communist	bureaucracy	?	"
"	然后	你	想	到	推翻	这	共产	官僚	?	"

“那么你们想推翻共产党官僚机构吗?”

" [jes] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['əʊnli] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .

"	Yes	,	but	that	is	only	part	of	the	story	.
"	是的	,	但	那	是	仅有的	部分	的	这	故事	.

“是的，但这只是故事的一部分。”

[ˌəʊvə'θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [bjʊə'rɒkrəsi] [ɪz][ə; eɪ] ['negətɪv]

Overthrowing	it	without	something	to	replace	the	bureaucracy	is	a	negative
推翻	它	没有	某物	到	代替	这	官僚	是	一个	消极的

[ə'prəʊtʃ] .

approach	.
方法	.

在没有替代方案的情况下推翻官僚机构是一种消极的做法。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['zɑːrɪst] ['rʌʃə] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

We	have	no	interest	in	a	return	to	Czarist	Russia	,	even	if	that	were
我们	有	不	兴趣	在	一个	返回	到	沙皇	俄罗斯	,	甚至	如果	那	是

['pɒsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

即使有可能，我们对恢复沙皇俄国也毫无兴趣。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .

and	it	isn't	.
和	它	不是	.

但事实并非如此。

[wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] ['prɒfɪt] [baɪ] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [ɪn] [ðiːz] [j'iəz] [ɒv; əv] ['ʌltrə] - ['sækrɪfaɪs] ,

We	want	to	profit	by	what	has	happened	in	these	years	of	ultra	-	sacrifice	,
我们	想	到	利润	经过	什么	有	发生	在	这些	年	的	极端主义者	-	牺牲	,

[nɒt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['evriθɪŋ] .

not	to	destroy	everything	.
不是	到	破坏	一切	.

我们希望从这些年来人们做出的巨大牺牲中获益，而不是摧毁一切。

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ruːl] [baɪ] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [ɪz] ['æntɪkweɪtɪd] , [wiː; wi] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .

The	day	of	rule	by	politicians	is	antiquated	,	we	look	forward	to	the	future	.
这	天	的	规则	经过	政治家	是	过时的	,	我们	看	向前	到	这	未来	.

政客统治的时代已经过时了，我们展望未来。

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [swɪtʃ] ['sʌbdʒɪkts] .

"	He	seemed	to	switch	subjects	.
"	他	似乎	到	转变	主题	.

他似乎在转换话题。

" [duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['dʒɪləs] - [bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rəʊt] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] ['tiːtoʊz] ['prizənz] , " [ðə; ði]

"	Do	you	remember	Djilas	'	book	which	he	wrote	in	one	of	Tito's	prisons	,	"	The
"	做	你	记住	吉拉斯	-	书	哪个	他	写道	在	一	的	蒂托的	监狱	,	"	这

[njuː] [klɑːs] " ? "

New	Class	"	?	"
新的	班级	"	?	"

你还记得吉拉斯在铁托的监狱里写的那本书《新阶级》吗?

" ['veɪgli] .

"	Vaguely	.
"	依稀	.

“依稀。

[aɪ] [riːd] [ðə; ði] [rɪ'vjuːz] .

I	read	the	reviews	.
我	读	这	评论	.

我看了评论。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [best] ['selə(r)][ɪn][ðə; ði] [steɪts] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] .

It	was	a	best	seller	in	the	States	some	time	ago	.
它	曾是	一个	最好的	卖方	在	这	各州	一些	时间	前	.

它曾是美国的畅销书。

" ['geɪɔːrgi] [meɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [snɔːt] .

"	Georgi	made	with	his	characteristic	snort	.
"	乔治	制成	和	他的	特征	哼哼	.

乔治发出了他标志性的哼声。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [best] ['selə(r)][hɪə(r)] — [ɪn] [ˌʌndə'graʊnd] ['sɜːklz] .

"	It	was	a	best	seller	here	—	in	underground	circles	.
"	它	曾是	一个	最好的	卖方	这里	—	在	地下	界	.

“它在这里——在地下圈子里——非常畅销。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðæt] [ɪk'spleɪnz] [mʌtʃ] .

At	any	rate	,	that	explains	much	.
在	任何	速度	,	那	解释	很多	.

总之，这解释了很多事情。

['aʊə(r)] [bjʊə'rɒkrəsi] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ɪts] [aɪ'diəl] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] ,

Our	bureaucracy	,	no	matter	what	its	ideals	might	have	been	to	begin	with	,
我们的	官僚	,	不	事情	什么	它是	理想	可能	有	到过	到	开始	和	,

我们的官僚机构，无论其最初的理想是什么，

[hæz; həz] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [njuː] [klɑːs] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .

has	developed	into	a	new	class	of	its	own	.
有	发达	进入	一个	新的	班级	的	它是自己的		.

已经发展成为一个全新的独立类别。

['rʌʃə] ['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə] [sə'pɑːs] [ðə; ði] [west] — [bʌt; bət]['aʊə(r)] [b'jʊərəkræts] [doʊnt] .

Russia	sacrifices	to	surpass	the	West	—	but	our	bureaucrats	don't	.
俄罗斯	牺牲	到	超过	这	西方	—	但	我们的	官僚	不	.

俄罗斯为超越西方而做出牺牲——但我们的官僚们却不这样做。

[ɪn] ['lɛnɪnz] [deɪ] [ðə; ði] [ˌkɒmɪ'sɑː(r)] [wɒz; wəz] [peɪd] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['wɜːkə(r)] ,

In	Lenin's	day	the	commissar	was	paid	the	same	as	the	average	worker	,
在	列宁的	天	这	政委	曾是	有薪酬的	这	相同的	作为	这	平均的	工人	,

在列宁时代，人民委员的薪水与普通工人相同。

[bʌt; bət] [tə'deɪ] [wiː; wi][hæv; həv] [b'jʊərəkræts] [æz; əz] ['welθi] [æz; əz] ['westən] [ˌmiljə'nɛəz] .

but	today	we	have	bureaucrats	as	wealthy	as	Western	millionaires	.
但	今天	我们	有	官僚	作为	富裕	作为	西	百万富翁	.

但如今，我们的官僚们和西方百万富翁一样富有。

" [hæŋk] [sed] , " [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['prɔːbləmz] .

"	Hank	said	,	"	Of	course	,	these	are	your	problems	.
"	汉克	说	,	"	的	课程	,	这些	是	你的	问题	.

汉克说："当然，这些都是你们的问题。"

[aɪ][doʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [klɪə(r)][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

I	don't	pretend	to	have	too	clear	a	picture	of	them	.
我	不	假装	到	有	也	清除	一个	图片	的	他们	.

我并不认为我对他们有非常清晰的了解。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] ['enəmi] .

However	,	it	seems	to	me	we	have	a	mutual	enemy	.
然而	,	它	似乎	到	我	我们	有	一个	相互的	敌人	.

然而，在我看来，我们似乎有一个共同的敌人。

[raɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] [sʌm; səm] [sə'pɔːt] [ðæt]

Right	at	this	moment	it	appears	that	they	are	to	receive	some	support	that
正确的	在	这	片刻	它	出现	那	他们	是	到	收到	一些	支持	那

[wɪl] ['streŋ(k)θn] [ðem; ðəm] .

will	strengthen	them	.
将要	加强	他们	.

眼下看来，他们似乎将获得一些支持，这将增强他们的力量。

[aɪ] [sə'dʒest] [juː; jʊ][ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpəreɪt] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn] [həʊps] [ðel] [biː; bi] ['θwɔːtɪd] .

I	suggest	you	co	-	operate	with	me	in	hopes	they'll	be	thwarted	.
我	建议	你	合作	-	操作	和	我	在	希望	他们会	是	受挫	.

我建议你与我合作，希望他们的阴谋能够被挫败。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ə; eɪ][nɪə(r)] [smaɪl] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] ['rʌʃənz] [feɪs] .

"	For	the	first	time	a	near	smile	appeared	on	the	young	Russian's	face	.
"	为了	这	第一的	时间	一个	靠近	微笑	出现	在	这	年轻的	俄罗斯的	脸	.

"这位年轻的俄罗斯人脸上第一次露出了勉强的笑容。"

" [ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

"	A	ludicrous	situation	.
"	一个	荒谬	情况	.

"真是荒谬至极。"

[wiː; wi] [hæv; həv] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ˌrevə'luːʃənəri] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] [ə'weɪ]

We	have	here	a	Russian	revolutionary	organization	devoted	to	the	withering	away
我们	有	这里	一个	俄语	革命性的	组织	奉献	到	这	枯萎	离开

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['kɒmjənɪst] [steɪt] .

the	Russian	Communist	State	.
这	俄语	共产	状态	.

这里有一个致力于瓦解俄罗斯共产主义国家的俄罗斯革命组织。

[tuː; tə] [geɪn] [ɪts] [endz] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌsiː 'əʊ] - ['ɔpəreɪts] [wɪð] [ə; eɪ] ['kæpɪtəlɪst] ['kʌntriz] ['eɪdʒənt] .

To	gain	its	ends	,	it	co	-	operates	with	a	Capitalist	country's	agent	.
到	获得	它是	结束	,	它	合作	-	运作	和	一个	资本家	该国的	代理人	.

为了达到目的，它与资本主义国家的代理人合作。

" [hɪz; ɪz] [grɪn] ['brɔːdnd] .

"	His	grin	broadened	.
"	他的	咧嘴笑	扩大	.

他的笑容更灿烂了。

" [aɪ] [sə'spekt] [ðæt] ['naɪðə(r)] [ˌnɪkə'laɪ] ['lenɪn] [nɔː(r)] [kɑːl] [mɑːks] ['evə(r)] ['pɪktʃəd] [sʌtʃ] [kən'tɪndʒənsiz] .

"	I	suspect	that	neither	Nicolai	Lenin	nor	Karl	Marx	ever	pictured	such	contingencies	.
"	我	怀疑	那	两者都不	尼古拉	列宁	也不	卡尔	马克思	曾经	如图所示	这样的	应急措施	.

“我怀疑尼古拉·列宁和卡尔·马克思都没有预料到这种意外情况。”

" [hæŋk] [sed] , " [aɪ] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [aɪm] [nɒt] [ʌp] [ɒn] [maɪ] ['mɑːksɪzəm] .

"	Hank	said	,	"	I	wouldn't	know	I'm	not	up	on	my	Marxism	.
"	汉克	说	,	"	我	不会	知道	我是	不是	向上	在	我的	马克思主义	.

汉克说：“我不知道，我对马克思主义不太了解。”

[aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] [ˌækə'demɪk] ['sɜːklz] [wɜːrnt] [ɪn'klaɪnd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n]

I'm	afraid	that	when	I	went	to	school	academic	circles	weren't	inclined	in	that	direction
我是	害怕的	那	什么时候	我	去	到	学校	学术的	界	不是	倾斜	在	那	方向

.

:

.

恐怕我上学那会儿，学术界并不倾向于这个方向。

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [raɪ] [smaɪl] .

"	He	returned	the	Russian's	wry	smile	.
"	他	返回	这	俄罗斯的	讽刺	微笑	.

他回以俄罗斯人一个意味深长的微笑。

[wɪtʃ] ['əʊnli] [set] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɒf] [ə'gen] .

Which	only	set	the	other	off	again	.
哪个	仅有的	放	这	其他	离开	再次	.

这反而再次激怒了对方。

" [ˌækə'demɪk] ['sɜːklz] !

"	Academic	circles	!
"	学术的	界	!

“学术界！

" [hiː; hi] [snɔːt] .

"	he	snorted	.
"	他	哼了一声	.

他哼了一声。

" ['steraɪl] [ɪn] [bəuθ] ['aʊə(r)] ['kʌntriz] .

"	Sterile	in	both	our	countries	.
"	无菌	在	两个都	我们的	国家	.

“我们两国都是无菌的。”

[ɔːl] [prəˈfesər] [ɒv; əv] [ˌiːkəˈnɒmɪks] [ɪn][ðə; ði]['səʊviət] ['kʌntriz] [ɑː(r); ə(r)]['mɑːrkˌsɪsts] .

All	**professors**	**of**	**economics**	**in**	**the**	**Soviet**	**countries**	**are**	**Marxists**	**.**
全部	教授们	的	经济学	在	这	苏联	国家	是	马克思主义者	.

苏联所有经济学教授都是马克思主义者。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [nəʊ] [əˈmerɪkən] [prəˈfesə(r)] [wʊd] [ədˈmɪt][tuː; tə] [ðɪs] .

On	**the**	**other**	**hand**	**,**	**no**	**American**	**professor**	**would**	**admit**	**to**	**this**	**.**
在	这	其他	手	,	不	美国人	教授	会	承认	到	这	.

另一方面，没有哪个美国教授会承认这一点。

[kəʊˈɪnsɪdəns] ?

Coincidence	**?**
巧合	?

巧合?

[səˈpəʊz] [æn; ən] [əˈmerɪkən] ['tiːtʃə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kənˈvɪnst] ['mɑːksɪst] .

Suppose	**an**	**American**	**teacher**	**was**	**a**	**convinced**	**Marxist**	**.**
认为	一个	美国人	老师	曾是	一个	确信	马克思主义	.

假设一位美国教师是一位坚定的马克思主义者。

[wʊd] [hiː; hi]['əʊpənli][ænd; ənd] ['ɒnɪstli] [tiːtʃ] [hɪz; ɪz] [bɪˈliːfs] ?

Would	**he**	**openly**	**and**	**honestly**	**teach**	**his**	**beliefs**	**?**
会	他	公然	和	诚实地	教	他的	信仰	?

他会公开、诚实地宣扬自己的信仰吗?

[səˈpəʊz] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['wʌznt] ?

Suppose	**a**	**Russian**	**wasn't**	**?**
认为	一个	俄语	不是	?

假设一个俄罗斯人不是呢?

[wʊd] [hiː; hi] ?

Would	**he**	**?**
会	他	?

他会吗?

" ['geɪɔːrgi] [slæpt] [hɪz; ɪz] [niː] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hænd][ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

"	**Georgi**	**slapped**	**his**	**knee**	**with**	**a**	**heavy**	**hand**	**and**	**stood**	**up**	**.**
"	乔治	被掌掴	他的	膝盖	和	一个	重的	手	和	站立	向上	.

乔治重重地拍了拍自己的膝盖，站了起来。

" [aɪl] [spiːk] [tuː; tə] ['veəriəs] ['ʌðə(r)z] .

"	**I'll**	**speak**	**to**	**various**	**others**	**.**
"	患病的	说话	到	各种各样的	其他的	.

“我会和其他人谈谈。”

[wiːl; wil][let][juː; jʊ] [nəʊ] .

We'll	**let**	**you**	**know**	**.**
出色地	让	你	知道	.

我们会通知你。

" [hæŋk] [sed] , " [weɪt] .

"	**Hank**	**said**	**,**	**"**	**Wait**	**.**
"	汉克	说	,	"	等待	.

汉克说：“等等。”

[haʊ] [lɒŋ] [ɪz] [ðɪs] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ?

How	**long**	**is**	**this**	**going**	**to**	**take**	**?**
如何	长的	是	这	去	到	拿	?

这需要多长时间?

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ][help][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ?

And	**can**	**you**	**help**	**me**	**if**	**you**	**want**	**to**	**?**
和	能	你	帮助	我	如果	你	想	到	?

如果你愿意的话，可以帮帮我吗?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ˌekstrətə'restriːəlz] ?
Where **are** **these** **extraterrestrials** **?**
在哪里 是 这些 外星人 ?

这些外星人在哪里?

" ['geɪɔːrgi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɪm] .
" **Georgi** **looked** **down** **at** **him** **.**
" 乔治 看起来 向下 在 他 .

乔治低头看着他。

" ['ðer] [ɪn] [ðə; ði] ['kremlɪn] .
" **They're** **in** **the** **Kremlin** **.**
" 它们是 在 这 克里姆林宫 .

“他们在克里姆林宫。”

[haʊ] ['kləʊsli] ['gɑːdɪd] [wiː; wi] [doʊnt] [nəʊ] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [kæn; kən] [faɪnd] [aʊt] . "
How **closely** **guarded** **we** **don't** **know** **,** **but** **we** **can** **find** **out** **.** **"**
如何 密切 守卫 我们 不 知道 , 但 我们 能 寻找 出去 . "

我们不知道他们守卫得有多严密，但我们可以查清楚。

" [ðə; ði] ['kremlɪn] , " [hæŋk] [sed] .
" **The** **Kremlin** **,** **"** **Hank** **said** **.**
" 这 克里姆林宫 , " 汉克 说 .

“克里姆林宫，”汉克说。

" [aɪ] [wɒz; wəz] ['həʊpɪŋ] [ðeɪ] [steɪd] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [ʃɪp] . "
" **I** **was** **hoping** **they** **stayed** **in** **their** **own** **ship** **.** **"**
" 我 曾是 希望 他们 入住 在 他们的 自己的 船 . "

“我原本希望他们能待在自己的船上。”

" ['ruːmə(r)] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['ðer] ['kwɔːtəd] [ɪn] [ðə; ði] [bɔl'ʃɔɪ] - - , [ðə; ði]
" **Rumor** **has** **it** **that** **they're** **quartered** **in** **the** **Bolshoi** **Kremlevski** **Dvorets** **,** **the**
" 谣言 有 它 那 它们是 四分 在 这 莫斯科大剧院 - - , 这
[greɪt] ['kremlɪn] ['pæləs] .
Great **Kremlin** **Palace** **.**
伟大的 克里姆林宫 宫殿 .

“有传言说他们驻扎在大克里姆林宫（Bolshoi Kremlevski Dvorets）。

[wiːl; wil] ['kɒntækt] [juː; jʊ] ['leɪtə(r)] — [pə'hæps] .
We'll **contact** **you** **later** **—** **perhaps** **.**
出色地 接触 你 之后 — 也许 .

我们稍后可能会联系你。

" [hiː; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pʊkɪts] [ænd; ənd] [strəʊd] [ə'weɪ] ,
" **He** **stuck** **his** **hands** **in** **his** **pockets** **and** **strode** **away** **,**
" 他 卡住 他的 双手 在 他的 口袋 和 大步走 离开 ,

他把手插进口袋，大步走开了。

[ɪn] [ɔːl] [ə'pɪərəns] [dʒʌst] [wʌn] [mɔː(r)] [pə'destriən] [wɪ'ðaʊt] ['eniweə(r)] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [tuː; tə] [gəʊ] .
in **all** **appearance** **just** **one** **more** **pedestrian** **without** **anywhere** **in** **particular** **to** **go** **.**
在 全部 外貌 只是 一 更多的 行人 没有 任何地方 在 特别的 到 去 .

看起来只不过是一个漫无目的地行人而已。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [bɔɪz] , [ðə; ði] [hæm] [huː] [hæd; həd] [fɜːst] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hæŋk] , [smaɪld]
One **of** **the** **younger** **boys** **,** **the** **ham** **who** **had** **first** **approached** **Hank** **,** **smiled**
一 的 这 年轻 男孩们 , 这 火腿 WHO 有 第一的 接近 汉克 , 微笑
[ænd; ənd] [sed] ,
and **said** **,**
和 说 ,

其中一个年纪较小的男孩，就是最先接近汉克的那个爱卖弄风情的男孩，笑着说：

" [pə'hæps] [wi:; wi][kæn; kən] [tɔ:k] [ə; eɪ][bɪt][mɔ:(r)][ɒv; əv]['reɪdiəʊ] ? "

"	Perhaps	we	can	talk	a	bit	more	of	radio	?	"
"	也许	我们	能	讲话	一个	少量	更多的	的	收音机	?	"

“或许我们可以再多聊聊广播？”

" [jeə] , " [hæŋk] ['mʌtə] , " [swel] .

"	Yeah	,	"	Hank	muttered	,	"	Swell	.
"	是的	,	"	汉克	低声说道	,	"	膨胀	.

“是啊，”汉克低声说，“太好了。”

" [ðə; ði][nekst] [dɪ'veləpmənt] [keɪm] ['su:nə(r)][ðæn; ðən] ['henri] ['kʊrən] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

"	The	next	development	came	sooner	than	Henry	Kuran	had	expected	.
"	这	下一个	发展	来了	很快	比	亨利	库兰	有	预期的	.

“接下来的事态发展比亨利·库兰预想的要快得多。”

[ɪn][fækt] , [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˌɑ:ftə'nu:n] [tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

In	fact	,	before	the	others	returned	from	their	afternoon	tour	of	the	city	.
在	事实	,	前	这	其他的	返回	从	他们的	下午	旅游	的	这	城市	.

事实上，在其他人结束下午的城市游览返回之前。

[hæŋk] [wɒz; wəz] [sprɔ:ld] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] - [saɪzd] ['i:zi] - [tʃeəz] ,

Hank	was	sprawled	in	one	of	the	king	-	sized	easy	-	chairs	,
汉克	曾是	蔓延	在	一	的	这	国王	-	尺寸	简单的	-	椅子	,

汉克懒洋洋地躺在其中一张特大号的扶手椅里。

['tɜ:nɪŋ] [wɒt] ['lɪt(ə)l][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [wɜ:k] [ɒn]['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

turning	what	little	he	had	to	work	on	over	in	his	mind	.
转弯	什么	小的	他	有	到	工作	在	超过	在	他的	头脑	.

他把手头仅有的那点东西在脑海中反复琢磨。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [dɪ'sɪʒnz] [tu:; tə] [meɪk] [wɜ:(r); wə(r)] , [fɜ:st] , [haʊ] [lɒŋ] [tu:; tə] [weɪt] [ɒn][ðə; ði]

The	principal	decisions	to	make	were	,	first	,	how	long	to	wait	on	the
这	主要的	决策	到	制作	是	,	第一的	,	如何	长的	到	等待	在	这

[ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪ'ljɑ:gɪ] ,

assistance	of	the	stilyagi	,
协助	的	这	斯蒂利亚吉	,

首先，需要做出的主要决定是：要等待多久才能得到斯蒂利亚吉人的帮助。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðæt] ['wʌznt] [ˌfɔ:θ'kʌmɪŋ] , [wɒt] [steps] [tu:; tə] [teɪk] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] .

and	,	if	that	wasn't	forthcoming	,	what	steps	to	take	on	his	own	.
和	,	如果	那	不是	即将推出	,	什么	步骤	到	拿	在	他的	自己的	.

如果得不到这样的帮助，他应该自行采取哪些措施?

[ðə; ði] ['sekənd] ['prɒspekt] [stʌmpt] [hɪm] .

The	second	prospect	stumped	him	.
这	第二	前景	难住了	他	.

第二个问题难住了他。

[hi:; hi] ['hædnt] [ðə; ði] ['veɪgɪst] [aɪ'dɪə] [wɒt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'kʌmplɪʃ] ['sɪŋgli] .

He	hadn't	the	vaguest	idea	what	he	could	accomplish	singly	.
他	之前没有	这	最模糊	主意	什么	他	可以	完成	单独	.

他完全不知道自己单枪匹马能取得什么成就。

[hi:; hi] ['wʌznt] ['i:v(ə)n][ʃʊə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [speɪs] ['eɪliənz][wɜ:(r); wə(r)] .

He	wasn't	even	sure	where	the	space	aliens	were	.
他	不是	甚至	当然	在哪里	这	空间	外星人	是	.

他甚至不确定外星人在哪里。

[ðə; ði] [bɔl'ʃɔɪ] - - , ['geɪɔ:rgi][hæd; həd] [sed] .

The	Bolshoi	Kremlevski	Dvorets	,	Georgi	had	said	.
这	莫斯科大剧院	-	-	,	乔治	有	说	.

格奥尔基曾说过，莫斯科大剧院的克雷姆列夫斯基德沃雷茨。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ðæt] [kə'rekt] , [ænd; ənd] , [ɪf] [səʊ] ,

But	was	that	correct	,	and	,	if	so	,
但	曾是	那	正确的	,	和	, 如果	所以	,	

但事实果真如此吗？如果是，

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɔl'ʃɔɪ] - - [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ?

where	was	the	Bolshoi	Kremlevski	Dvorets	and	how	did	you	get	into	it	?
在哪里	曾是	这	莫斯科大剧院	-	-	和	如何	做过	你	得到	进入	它	?

莫斯科大剧院克里姆林宫在哪里？你是如何进入这个剧院的?

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['kremlɪn] [wɔːlz] ?

For	that	matter	,	how	did	you	get	inside	the	Kremlin	walls	?
为了	那	事情	,	如何	做过	你	得到	里面	这	克里姆林宫	墙壁	?

那么，你是如何进入克里姆林宫的呢?

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] [hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd] ['ʃəridən] ['hɛnəsi] .

Under	his	breath	he	cursed	Sheridan	Hennessey	.
在下面	他的	气息	他	被诅咒的	谢里丹	轩尼诗	.

他低声咒骂了谢里丹·亨尼西。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [drə'guːn] ['ɪntuː] [ðɪs] ?

Why	had	he	allowed	himself	to	be	dragooned	into	this	?
为什么	有	他	允许	他自己	到	是	被强征入伍	进入	这	?

他为什么会让自己被迫卷入这件事?

[baɪ][ɔːl][kraɪ'tɪəriə][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['despərət] ['klʌtʃɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

By	all	criteria	it	was	the	desperate	clutching	of	a	drowning	man	for	a
经过	全部	标准	它	曾是	这	绝望的	紧握	的	一个	溺水	男人	为了	一个

[strɔː] .

straw	.
稻草	.

无论从哪个角度来看，这都像是溺水者绝望地抓住一根稻草。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [wei] [tuː; tə] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [riːtʃ] [ðə; ði] [speɪs]

He	had	no	way	to	know	,	for	instance	,	if	he	did	reach	the	space
他	有	不	方式	到	知道	,	为了	实例	, 如果		他	做过	抵达	这	空间

['emisəri] ,

emissaries	,
使者	,

例如，他无从得知自己是否真的联系上了太空使者。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ðem; ðəm] .

that	he	could	even	communicate	with	them	.
那	他	可以	甚至	交流	和	他们	.

他甚至还能和他们交流。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][pə'ruː] ['ɑːgjuːɪŋ] [wɪð] ['hezɪtənt] [saʊθ]

He	caught	himself	wishing	he	was	back	in	Peru	arguing	with	hesitant	South
他	捕捉	他自己	祝	他	曾是	后退	在	秘鲁	争论	和	犹豫不决	南

[ə'mɛrɪkənz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['relətɪv] ['vælјuːz][ɒv; əv] [ə'merɪkən] [ænd; ənd]['səʊviət]['kɒmpleks] [kə'mɒdətiz] —

Americans	over	the	relative	values	of	American	and	Soviet	complex	commodities	—
美国人	超过	这	相对的	值	的	美国人	和	苏联	复杂的	商品	—

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət] [hɪm'self] .

and	then	he	laughed	at	himself	.
和	然后	他	笑了	在	他自己	.

他发现自己竟然希望回到秘鲁，与犹豫不决的南美人争论美国和苏联复杂商品的相对价值——然后他嘲笑了自己。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

There	was	a	knock	at	the	door	.
那里	曾是	一个	敲	在	这	门	.

有人敲门。

[hæŋk] [keɪm] ['wɪərəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [krɒst] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

Hank	came	wearily	to	his	feet	,	crossed	and	opened	it	.
汉克	来了	疲劳	到	他的	脚	,	交叉	和	打开	它	.

汉克疲惫地站起身，交叉双臂，打开了门。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɔː(r)] [tuː] [mʌtʃ] [meɪk] - [ʌp] , [ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['swetə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [fleəd] [hiːl] ['ʃuːz]

She	still	wore	too	much	make	-	up	,	the	American	sweater	and	the	flared	heel	shoes
她	仍然	穿着	也	很多	制作	-	向上	,	这	美国人	毛衣	和	这	喇叭口	脚跟	鞋

.

:

.

她依然化着浓妆，穿着美式毛衣和喇叭跟高跟鞋。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [kuːl] [ænd; ənd] [əˈlɜːt] .

And	her	eyes	were	still	cool	and	alert	.
和	她	眼睛	是	仍然	凉爽的	和	警报	.

她的眼神依然冷静而警觉。

[ʃiː; ʃi] [slɪd] [pɑːst] [hɪm] , [let] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gəʊ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ['kwɪkli] .

She	slid	past	him	,	let	her	eyes	go	around	the	room	quickly	.
她	滑行	过去的	他	,	让	她	眼睛	去	大约	这	房间	迅速地	.

她从他身边滑过，目光迅速扫视了一遍房间。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [əˈləʊn] ?

"	You	are	alone	?
"	你	是	独自的	?

“你一个人吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ðæn; ðən] ['kwestʃən] .

"	she	said	in	Russian	,	but	it	was	more	a	statement	than	question	.
"	她	说	在	俄语	,	但	它	曾是	更多的	一个	陈述	比	问题	.

“她用俄语说道，但这与其说是疑问，不如说更像是一种陈述。”

[hæŋk] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .

Hank	closed	the	door	behind	them	.
汉克	关闭	这	门	在后面	他们	.

汉克关上了身后的门。

[hiː; hi] [skaul] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

He	scowled	at	her	,
他	皱着眉头	在	她	,

他怒视着她，

[pʊt] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [ðen] [went] [θruː] [æn; ən] [ɪn'vɒlvd] ['pæntəmaɪm] [tuː; tə]

put	a	finger	to	his	lips	and	then	went	through	an	involved	pantomime	to
放	一个	手指	到	他的	嘴唇	和	然后	去	通过	一个	涉及	哑剧	到

['ɪndɪkeɪt] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['maɪkrəfəʊn] .

indicate	looking	for	a	microphone	.
表明	寻找	为了	一个	麦克风	.

他把手指放在嘴唇上，然后做了一套复杂的肢体语言，表示他在找麦克风。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

He	raised	his	eyebrows	at	her	.
他	提高	他的	眉毛	在	她	.

他朝她挑了挑眉。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

She	laughed	and	shook	her	head	.
她	笑了	和	摇晃	她	头	.

她笑着摇了摇头。

" [nəʊ] ['maɪkrəfəʊnz] . "

"	No	microphones	.	"
"	不	麦克风	.	"

“禁止使用麦克风。”

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? "

"	How	do	you	know	?	"
"	如何	做	你	知道	?	"

“你怎么知道？ ”

" [wiː; wi] [nəʊ] .

"	We	know	.
"	我们	知道	.

我们知道。

[wiː; wi][hæv; həv]['kɔntækts][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][həʊ'tel] .

We	have	contacts	here	in	the	hotel	.
我们	有	联系方式	这里	在	这	酒店	.

我们在这家酒店有关系。

[ɪf] [ðə; ði][ˌkeɪ dʒiː 'biː][hæd; həd][tuː; tə][pʊt] ['maɪkrəfəʊnz] [ɪn][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɒv; əv] ['evri] ['tʊərɪst][ɪn]

If	the	KGB	had	to	put	microphones	in	the	rooms	of	every	tourist	in
如果	这	克格勃	有	到	放	麦克风	在	这	房间	的	每一个	游客	在

['mɒskəʊ] ,

Moscow	,
莫斯科	,

如果克格勃必须在莫斯科每位游客的房间里安装麦克风，

[ðeid] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðeə(r)]['nʌmbə(r)][baɪ][ten] [taɪmz] .

they'd	have	to	increase	their	number	by	ten	times	.
他们会	有	到	增加	他们的	数字	经过	十	时代	.

他们的数量必须增加十倍。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['westən] [aɪ'diəz][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst]['ɪz(ə)nt] [dʌn] .

In	spite	of	your	western	ideas	to	the	contrary	,	it	just	isn't	done	.
在	尽管如此	的	你的	西	想法	到	这	相反	,	它	只是	不是	完毕	.

尽管你的西方观念可能与之相反，但这根本不可能。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'sepʃnz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][ðeə(r)][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm]['riːz(ə)n]

There	are	exceptions	,	of	course	,	but	there	has	to	be	some	reason
那里	是	例外情况	,	的	课程	,	但	那里	有	到	是	一些	原因

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

for	it	.	"
为了	它	.	"

当然也有例外，但肯定有其原因。

" [pə'hæps] [aɪm][æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

"	Perhaps	I'm	an	exception	.
"	也许	我是	一个	例外	.

或许我是个例外。

" [hæŋk]['dɪd(ə)nt][laɪk] [ðɪs] [æt; ət][ɔːl] .

"	Hank	didn't	like	this	at	all	.
"	汉克	没有	喜欢	这	在	全部	.

汉克对此非常不满意。

[ðə; ði][siː] . [ai] . [ə; eɪ] . [men][hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði][ˌkeɪ dʒiː 'biː][wɒz; wəz][wʌns]

The	C	.	I	.	A	.	men	had	been	of	the	opinion	that	the	KGB	was	once
这	C	.	我	.	一个	.	男人	有	到过	的	这	观点	那	这	克格勃	曾是	一次

[ə'gen] ['θʌrəli] ['tʃekɪŋ] [ɒn] ['evri] ['fɒrənə(r)] .

again	thoroughly	checking	on	every	foreigner	.
再次	彻底	检查	在	每一个	外国人	.

中央情报局人员一直认为，克格勃又一次对每个外国人进行了彻底的审查。

" [ɪf] [ðə; ði][ˌkeɪ dʒiː ˈbiː][ɪz] [ɔːlˈredi] [ˈɒntə][juː; jʊ] , [ˈhenri] [ˈkʊrən] , [ðen] [juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ʌp]
" **If** **the** **KGB** **is** **already** **onto** **you** **,** **Henry** **Kuran** **,** **then** **you** **might** **as** **well** **give** **up**
" 如果 这 克格勃 是 已经 到 你 , 亨利 库兰 , 然后 你 可能 作为 出色地 给 向上
.
:
.

“如果克格勃已经盯上你了，亨利·库兰，那你最好还是放弃吧。”

[jɔː(r); jə(r)] [ˈmɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɔːlˈredi] [ə; eɪ][ˈfeɪljə(r)] . "
Your **mission** **is** **already** **a** **failure** **.** **"**
你的 使命 是 已经 一个 失败 . "

你的任务已经失败了。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [səʊ] .
" **I** **suppose** **so** **.**
" 我 认为 所以 .

我想也是。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

战斗(Combat)
第4/4页

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][tʃeə(r)] ?
Will you have a chair ?
将要 你 有 一个 椅子 ?

你们有椅子吗?

[kæn; kən][aɪ]['ɒfə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [drɪŋk] ?
Can I offer you a drink ?
能 我 提供 你 一个 喝 ?

要不要喝点什么?

[maɪ] ['ruːmmeɪt] [hæz; həz][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [ˌstoʊlɪtʃ'naɪə] ['vɒdkə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]
My roommate has a bottle of Stolichnaya vodka which he brought from the
我的 室友 有 一个 瓶子 的 斯托利奇纳亚 伏特加酒 哪个 他 带来 从 这
[bəʊt] .
boat .
船 .

我的室友有一瓶斯托利奇纳亚伏特加，是他从船上带来的。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'mjuːzd] [laɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" There was an amused light in her eyes even as she shook her head .
" 那里 曾是 一个 觉得好笑 光 在 她 眼睛 甚至 作为 她 摇晃 她 头 .

“她摇头的时候，眼中仍然闪过一丝玩味的光芒。”

" [jɔː(r); jə(r)] [frend] ['pækəʊ][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ][mæn] — [səʊ][aɪ] [ˌʌndə'stænd] .
" Your friend Paco is quite a man — so I understand .
" 你的 朋友 帕科 是 相当 一个 男人 — 所以 我 理解 .

“你的朋友帕科是个了不起的人——所以我能理解。”

[bʌt; bət][nəʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] .
But no , I am here for business .
但 不 , 我 是 这里 为了 商业 .

不，我是来谈生意的。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːmtʃeəz] [ænd; ənd] [hæŋk] [sæŋk]['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)] .
" She took one of the armchairs and Hank sank into another opposite her .
" 她 采取 一 的 这 扶手椅 和 汉克 沉没 进入 其他 对面的 她 .

她坐到一张扶手椅上，汉克则在她对面坐到了另一张椅子上。

" [ðə; ðɪ] [kə'mɪti] [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ðeɪ] [kæn; kən] . "
" The committee has decided to assist you to the point they can . "
" 这 委员会 有 决定 到 协助 你 到 这 观点 他们 能 . "

“委员会决定尽其所能地帮助你。”

" [faɪn] .
" Fine .
" 美好的 .

“美好的。

" [hæŋk] [liːnd] ['fɔːwəd] .
" Hank leaned forward .
" 汉克 倾斜 向前 .

汉克向前倾了倾身子。

" [tə'mɒrəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [prə'gresɪv] [tʊr] [gruːp] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɒndʌktid] [tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
" Tomorrow your Progressive Tours group is to have a conducted tour of the
" 明天 你的 进步 旅游 团体 是 到 有 一个 实施 旅游 的 这
['kremlɪn] [mju'ziːəm] ,
Kremlin museum ,
克里姆林宫 博物馆 ,

“明天你们Progressive Tours旅行团将参观克里姆林宫博物馆，全程由导游带领。”

['aɪvən][ðə; ði] [greɪts] ['taʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] [kə'θiːdrəl] . "
Ivan the Great's Tower , and the Assumption Cathedral . "
伊万 这 伟大的 塔 , 和 这 假设 大教堂 . "

伊凡大帝塔和圣母升天大教堂。

" [ɪn][ðə; ði] ['kremlɪn] ?
" In the Kremlin ?
" 在 这 克里姆林宫 ?

在克里姆林宫?

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
" She was impatient .
" 她 曾是 不耐烦 .

她很不耐烦。

" [ðə; ði] ['kremlɪn] [ɪz] [kən'sɪdərəbli] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][məʊst] ['westənəz] [siːm] [tuː; tə]['riːəlaɪz] .
" The Kremlin is considerably larger than most Westerners seem to realize .
" 这 克里姆林宫 是 相当 更大的 比 最多 西方人 似乎 到 意识到 .

“克里姆林宫比大多数西方人想象的要大得多。”

[ə'rɪdʒənəli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊl] ['sɪti] .
Originally it was the whole city .
起初 它 曾是 这 所有的 城市 .

最初指的是整个城市。

[ðə; ði] ['kremlɪn] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [ðen] [tuː] ['kilə˛miːtəz] [lɒŋ] .
The Kremlin walls are more then two kilometers long .
这 克里姆林宫 墙壁 是 更多的 然后 二 公里 长的 .

克里姆林宫的城墙长达两公里多。

[ɪn][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][dʒʌst] ['gʌvənmənt] ['ɑː.fɪsɪz] .
In them are a great deal more than just government offices .
在 他们 是 一个 伟大的 交易 更多的 比 只是 政府 办公室 .

里面远不止政府机关。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,
Among other things ,
之中 其他 事物 ,

除此之外，

[ðə; ði] ['kremlɪn] [hæz; həz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [mjʊ'zɪəm] [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ðə; ði]['lɑːdʒɪst][ɪn]
the Kremlin has one of the greatest museums and probably the largest in
这 克里姆林宫 有 一 的 这 最 博物馆 和 大概 这 最大 在
[ðə; ði] [wɜːld] . "
the world . "
这 世界 . "

克里姆林宫拥有世界上最伟大的博物馆之一，而且很可能是世界上最大的博物馆。

" [wɒt] [aɪ] [ment] [wɒz; wəz] , [wɪð] [ðə; ði] [speɪs] ['emɪsəri] [ðeə(r)] , [wɪl] [tʊr] [stɪl] [biː; bi][held] ? "
" What I meant was , with the space emissaries there , will tours still be held ? "
" 什么 我 意思是 曾是 , 和 这 空间 使者 那里 , 将要 旅游 仍然 是 握住 ? "

我的意思是，有了太空使者在场，参观活动还会举行吗?

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [held] .

"	They	are	being	held	.
"	他们	是	存在	握住	.

他们被拘留了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [kən'spɪkjuəs] [tuː; tə] [stɒp] [ðem; ðəm] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] ['riːz(ə)n]

It	would	be	too	conspicuous	to	stop	them	even	if	there	was	any	reason
它	会	是	也	显眼的	到	停止	他们	甚至	如果	那里	曾是	任何	原因

[tuː; tə] .

to	.
到	.

即使有理由阻止他们，这样做也太引人注目了。

" [ʃiː; ʃi] [fraʊnd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	She	frowned	and	shook	her	head	.
"	她	皱眉	和	摇晃	她	头	.

她皱着眉头摇了摇头。

" [dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['kremlɪn] [wɔːlz] ['dʌznt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]

"	Just	because	you	will	be	inside	the	Kremlin	walls	doesn't	mean	that	you	will	be
"	只是	因为	你	将要	是	里面	这	克里姆林宫	墙壁	不	意思是	那	你	将要	是

['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [læp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌekstrətə'restriːəlz] .

sitting	in	the	lap	of	the	extraterrestrials	.
坐着	在	这	膝	的	这	外星人	.

“即便你身处克里姆林宫内，也不意味着你就会坐在外星人的腿上。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] [wel] ['gɑːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] .

They	are	probably	well	guarded	in	the	palace	.
他们	是	大概	出色地	守卫	在	这	宫殿	.

他们很可能在宫殿里受到严密保护。

[wiː; wi] [doʊnt] [nəʊ] [tuː; tə] [wɒt] [ɪk'stent] .

We	don't	know	to	what	extent	.
我们	不	知道	到	什么	程度	.

我们不知道程度如何。

" [hæŋk] [sed] , " [ðen] [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] ? "

"	Hank	said	,	"	Then	how	can	you	help	me	?	"
"	汉克	说	,	"	然后	如何	能	你	帮助	我	?	"

汉克说：“那你该怎么帮我呢？”

" ['əʊnli] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [weɪ] .

"	Only	in	a	limited	way	.
"	仅有的	在	一个	有限的	方式	.

“只是在一定程度上。”

" [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ə; eɪ] ['fəʊldə(r)] ['peɪpə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] .

"	She	pulled	a	folder	paper	from	her	purse	.
"	她	拉	一个	文件夹	纸	从	她	钱包	.

她从钱包里掏出一张文件夹纸。

" [hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [mæp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kremlɪn] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] .

"	Here	is	a	map	of	the	Kremlin	,	and	here	one	of	the	Palace	.
"	这里	是	一个	地图	的	这	克里姆林宫	,	和	这里	一	的	这	宫殿	.

“这是克里姆林宫的地图，这是宫殿的地图。”

[bəuθ][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪt] [frɒm; frəm] ['zɑːrɪst] [deɪz] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['leɪaʊt]

Both	of	these	date	from	Czarist	days	but	such	things	as	the	general	layout
两个都	的	这些	日期	从	沙皇	天	但	这样的	事物	作为	这	一般的	布局

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kremlɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔl'ʃɔɪ] - - [duː; də][nɒt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [kɔːs]

of	the	Kremlin	and	the	Bolshoi	Kremlevski	Dvorets	do	not	change	of	course
的	这	克里姆林宫	和	这	莫斯科大剧院	-	-	做	不是	改变	的	课程

. "

• "

. "

这两处建筑都可追溯到沙皇时代，但克里姆林宫和大克里姆林宫的整体布局当然不会改变。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [ˌekstrətə'restriːəlz] [ɑː(r); ə(r)] ? "

"	Do	you	know	where	the	extraterrestrials	are	?	"
"	做	你	知道	在哪里	这	外星人	是	?	"

你知道外星人在哪里吗?

" [wɪr] [nɒt][ʃʊə(r)] .

"	We're	not	sure	.
"	是	不是	当然	.

我们不确定。

[ðə; ði] ['pæləs] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['pɒpjələ(r)] [wɪð] ['veərɪəs]

The	palace	was	built	in	the	Seventeenth	Century	and	was	popular	with	various
这	宫殿	曾是	建造	在	这	第十七	世纪	和	曾是	受欢迎的	和	各种各样的

[zɑː(r)] .

czars	.
沙皇	.

这座宫殿建于十七世纪，深受历代沙皇的喜爱。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [mju'ziːəm] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

It	has	been	a	museum	for	some	time	.
它	有	到过	一个	博物馆	为了	一些	时间	.

这里已经成为博物馆一段时间了。

[wiː; wi] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [gə'læktɪk] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['delɪgeɪts; 'delɪgəts][ɑː(r); ə(r)] [haʊzd] [ɪn][ðə; ði]

We	suspect	that	the	Galactic	Confederation	delegates	are	housed	in	the
我们	怀疑	那	这	银河	联盟	代表们	是	房屋	在	这

- - [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['praɪvət] [ə'pɑːtmənts] [ɒv; əv] ['nɪkələs] [ðə; ði] [fɜːst]

Sobstvennaya	Plovina	which	used	to	be	the	private	apartments	of	Nicolas	the	First
-	-	哪个	用过的	到	是	这	私人的	公寓	的	尼古拉斯	这	第一的

.

•

.

我们怀疑银河联邦的代表们住在索布斯特文纳亚普洛维纳，那里曾经是尼古拉一世的私人公寓。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [dɪ'faɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔnfərənsis] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [held] [ɪn][ðə; ði] - ['sɑːlə] ;

It	is	quite	define	that	the	conferences	are	being	held	in	the	Gheorghievskaya	sala	;
它	是	相当	定义	那	这	会议	是	存在	握住	在	这	-	萨拉	;

会议在格奥尔基耶夫厅举行是毋庸置疑的;

[ɪts] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ɪm'presɪv] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['kremlɪn] .

it's	the	largest	and	most	impressive	room	in	the	Kremlin	.
它是	这	最大	和	最多	感人的	房间	在	这	克里姆林宫	.

这是克里姆林宫里最大、最令人印象深刻的房间。

" [hæŋk] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [mæps] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] .

"	Hank	stared	at	the	two	maps	feeling	a	degree	of	dismay	.
"	汉克	凝视	在	这	二	地图	感觉	一个	程度	的	沮丧	.

汉克盯着这两张地图，感到有些沮丧。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪmˈpeɪʃntli] , " [wiː; wi][kæn; kən][help][juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] .

She	said	impatiently	,	"	We	can	help	you	more	than	this	.
她	说	不耐烦地	,	"	我们	能	帮助	你	更多的	比	这	.

她不耐烦地说："我们能帮你的远不止这些。"

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['regjələ(r)] [gaɪd] - [gɑːdz] [æt; ət][ðə; ði] [fə'sɑːd] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn]

One	of	the	regular	guide	-	guards	at	the	facade	which	leads	to	the	main
一	的	这	常规的	指导	-	守卫	在	这	正面	哪个	线索	到	这	主要的

['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ɪz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [gruːp] .

entrance	of	the	palace	is	a	member	of	our	group	.
入口	的	这	宫殿	是	一个	成员	的	我们的	团体	.

宫殿正门前的一名常驻导游兼保安是我们团队的成员。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] .

Here	are	your	instructions	.
这里	是	你的	指示	.

以下是您的操作说明。

" [ðeɪ] [spent] [ə'nʌðə(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði]['diːteɪlz] ,

"	They	spent	another	fifteen	minutes	going	over	the	details	,
"	他们	花费	其他	十五	分钟	去	超过	这	细节	,

他们又花了十五分钟仔细核对细节，

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃɒt] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

then	she	shot	a	quick	glance	at	her	watch	and	came	to	her	feet	.
然后	她	射击	一个	快的	瞥一眼	在	她	手表	和	来了	到	她	脚	.

然后她迅速瞥了一眼手表，站了起来。

" [ɪz] ['evriθɪŋ] [klɪə(r)] . . . ['kɒmreɪd] ?

"	Is	everything	clear	.	.	.	comrade	?
"	是	一切	清除	.	.	.	同志	?

"同志，一切都清楚了吗？"

" [hæŋk] [fraʊnd] ['slaɪtli] [æt; ət][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] , [ðen] [ˌʌndə'stʊd] .

"	Hank	frowned	slightly	at	the	use	of	the	word	,	then	understood	.
"	汉克	皱眉	轻微地	在	这	使用	的	这	单词	,	然后	理解	.

汉克听到这个词时微微皱了皱眉，然后明白了。

" [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] , [ænd; ənd] [θæŋks] . . . ['kɒmreɪd] .

"	I	think	so	,	and	thanks	.	.	.	comrade	.
"	我	思考	所以	,	和	谢谢	.	.	.	同志	.

"我也这么认为，谢谢……同志。"

" [hiː; hi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] , [ment] [ðə; ði] [tɜːm] [ɪn][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [sens] .

"	He	,	as	well	as	she	,	meant	the	term	in	its	original	sense	.
"	他	,	作为	出色地	作为	她	,	意思是	这	学期	在	它是	原来的	感觉	.

"他和她一样，都指的是这个词的原意。"

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [nɒb] , [ˌaɪ 'tiː]

He	followed	her	to	the	door	but	before	his	hand	touched	the	knob	,	it
他	随后	她	到	这	门	但	前	他的	手	感动	这	旋钮	,	它

['əʊpənd] ['ɪnwədli] .

opened	inwardly	.
打开	内心	.

他跟着她走到门口，但他的手还没碰到门把手，门就向内开了。

['pækəʊ] [stʊd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm][ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][wɒz; wəz][tʃɑː(r)] [mɔːr] .

Paco	stood	there	,	and	behind	him	in	the	corridor	was	Char	Moore	.
帕科	站立	那里	,	和	在后面	他	在	这	走廊	曾是	查尔	摩尔	.

帕科站在那里，在他身后的走廊里是查尔·摩尔。

[ðə; ði][gɜːl] [tɜːnd] [tuː; tə][hæŋk] ['kwɪkli] , [riːtʃt] [ʌp][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd]

The	girl	turned	to	Hank	quickly	,	reached	up	and	kissed	him	on	the	mouth	and
这	女孩	转向	到	汉克	迅速地	,	达到	向上	和	亲吻	他	在	这	嘴	和

[sed] ,

said	,
说	,

女孩迅速转向汉克，踮起脚尖吻了他的嘴唇，说道：

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , " [gʊd] - [baɪ] , [dɑːlɪŋk] .

in	English	,	"	Good	-	bye	,	dollink	.
在	英语	,	"	好的	-	再见	,	dollink	.

用英语来说就是“再见，dollink”。

" [ʃiː; ʃi] [wiŋk] [æt; ət]['pækəʊ] , [swept] [pɑːst][tʃɑː(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .

"	She	winked	at	Paco	,	swept	past	Char	and	was	gone	.
"	她	眨眼	在	帕科	,	扫荡	过去的	查尔	和	曾是	已消失	.

她朝帕科眨了眨眼，从查尔身边走过，消失不见了。

['pækəʊ] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'priːʃətɪvli] , [bæk] [æt; ət][hæŋk][ænd; ənd] [sed] , " [ɑː] , [hɑː] .

Paco	looked	after	her	appreciatively	,	back	at	Hank	and	said	,	"	Ah	,	ha	.
帕科	看起来	后	她	表示赞赏	,	后退	在	汉克	和	说	,	"	啊	,	哈	.

帕科感激地看着她，然后转头对汉克说：“啊，哈。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ][dɒg]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [eɪ] ?

You	are	quite	a	dog	after	all	,	eh	?
你	是	相当	一个	狗	后	全部	,	嗯	?

你果然还是条不错的狗啊！

" [tʃɑː(r)] [mɔːrz] [feɪs] [wɒz; wəz][blæŋk] .

"	Char	Moore's	face	was	blank	.
"	查尔	摩尔	脸	曾是	空白的	.

查尔·摩尔的表情一片空白。

[ʃiː; ʃi] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] , " [siː] [juː; jʊ]['leɪtə(r)] , " [daɪ'rɛktɪd] ['siːmɪŋli]

She	mumbled	something	to	the	effect	of	,	"	See	you	later	,	"	directed	seemingly
她	喃喃自语	某物	到	这	影响	的	,	"	看	你	之后	,	"	指导	似乎

[tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

to	both	of	them	,
到	两个都	的	他们	,

她咕哝了几句，大意是“回头见”，似乎是对他们俩说的。

[ænd; ənd] [went] [ɒn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

and	went	on	to	her	room	.
和	去	在	到	她	房间	.

然后她回了自己的房间。

[hæŋk] [sed] , " [dæm] !

Hank	said	,	"	Damn	!
汉克	说	,	"	该死	!

汉克说：“该死！”

" ['pækəʊ] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .

"	Paco	closed	the	door	behind	him	.
"	帕科	关闭	这	门	在后面	他	.

帕科关上了身后的门。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [maɪ] [frend] ? " [hiː; hi] [grɪnd] .

"	What's	the	matter	,	my	friend	?	"	he	grinned	.
"	是什么	这	事情	,	我的	朋友	?	"	他	咧嘴一笑	.

“怎么了，朋友？”他咧嘴一笑。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [pleɪ] [tuː] [geɪmz] [æt; ət] [wʌns] ?

"	Are	you	attempting	to	play	two	games	at	once	?
"	是	你	尝试	到	玩	二	游戏	在	一次	?

你是不是想同时玩两款游戏?

" [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tʊə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [red] [skweə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['kremlɪn] .

"	The	morning	tour	was	devoted	to	Red	Square	and	the	Kremlin	.
"	这	早晨	旅游	曾是	奉献	到	红色的	正方形	和	这	克里姆林宫	.

上午的行程主要游览了红场和克里姆林宫。

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [ðeɪ] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['kɒləm] [wɪð] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ʌðə(r)] ['tʊərɪst]

Immediately	after	breakfast	they	formed	a	column	with	two	or	three	other	tourist
立即地	后	早餐	他们	形成	一个	柱子	和	二	或者	三	其他	游客

['pɑːtiz] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['mɑːtʃt] ['brɪskli] [tuː; tə] [weə(r)] ['gɔːrki] [striːt] [di'bautʃ] ['ɪntuː] [red]

parties	and	were	marched	briskly	to	where	Gorky	Street	debouched	into	Red
各方	和	是	行军	轻快地	到	在哪里	高尔基	街道	出港	进入	红色的

[skweə(r)] .

Square	.
正方形	.

早餐后，他们立即与其他两三个旅游团组成一列纵队，快步走向高尔基大街通往红场的路口。

[fɜːst] [ˌdestɪ'neɪʃn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌmɔːsə'liːəm] , [bækt] [ə'genst] [ðə; ði] ['kremlɪn] [wɔːl] ,

First	destination	was	the	mausoleum	,	backed	against	the	Kremlin	wall	,
第一的	目的地	曾是	这	陵	,	支持的	反对	这	克里姆林宫	墙	,

第一站是紧邻克里姆林宫墙的陵墓。

[wɪtʃ] ['sentəd] [ðæt] [skweə(r)][ænd; ənd] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'baɪnd] ['vætɪkən] , ['lɑːsə] [ænd; ənd]

which	centered	that	square	and	served	as	a	combined	Vatican	,	Lhasa	and
哪个	居中	那	正方形	和	服务	作为	一个	合并	教廷	,	拉萨	和

['mekə] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊviət]['kɒmpleks] .

Mecca	of	the	Soviet	complex	.
麦加	的	这	苏联	复杂的	.

它位于广场中心，是苏联建筑群中梵蒂冈、拉萨和麦加的综合体。

[bɪlt] [ɒv; əv] [dɑːk] [red] ['pɔːfəri] ,

Built	of	dark	red	porphyry	,
建造	的	黑暗的	红色的	斑岩	,

由深红色斑岩建造而成，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['nɪərɪst] [θɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['riːəli] [ˌʌltrə'mɒdən] ['bɪldɪŋ] [hæŋk][hæd; həd] [siːn] [ɪn]

it	was	the	nearest	thing	to	a	really	ultramodern	building	Hank	had	seen	in
它	曾是	这	最近的	事物	到	一个	真的	超现代	建筑	汉克	有	已见	在

['mɒskəʊ] .

Moscow	.
莫斯科	.

这是汉克在莫斯科见过的最接近真正超现代建筑的建筑。

[æz; əz] ['fɒrən] ['tʊərɪsts] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪn] [wɪtʃ] [ɔːl'redi]

As	foreign	tourists	they	were	taken	to	the	head	of	the	line	which	already
作为	外国的	游客	他们	是	已采取	到	这	头	的	这	线	哪个	已经

[stretʃt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kremlɪn] [bæk] ['ɪntuː] [mɑːkəvaɪə] [striːt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['westən] [wɔːl] .

stretched	around	the	Kremlin	back	into	Mokhovaya	Street	along	the	western	wall	.
拉伸	大约	这	克里姆林宫	后退	进入	莫霍瓦亚	街道	沿着	这	西	墙	.

作为外国游客，他们被带到队伍的最前面，队伍已经绕着克里姆林宫一直延伸到西墙边的莫霍瓦亚大街。

[ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] .

A	line	of	thousands	.
一个	线	的	数千	.

成千上万的人排成一列。

[wʌns] [ðə; ði] [dɔːz] ['əʊpənd] [ðə; ði] [laɪn] [muːvd] ['kwɪkli] .

Once	the	doors	opened	the	line	moved	quickly	.
一次	这	门	打开	这	线	已搬	迅速地	.

大门一开，队伍就迅速移动起来。

[ðeɪ] [faɪld] [ɪn] , [tuː] [baɪ] [tuː] , [daʊn] [sʌm; səm] [steps] ,

They	filed	in	,	two	by	two	,	down	some	steps	,
他们	已提交	在	,	二	经过	二	,	向下	一些	步骤	,

他们两人一组，鱼贯而入，走下台阶。

[əˈlɒŋ] [ə; eɪ] ['kɒrɪdɔː(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kuːl] [æz; əz] [ðəʊ] [rɪ'frɪdʒəreɪtɪd] .

along	a	corridor	which	was	suddenly	cool	as	though	refrigerated	.
沿着	一个	走廊	哪个	曾是	突然	凉爽的	作为	尽管	冷藏	.

沿着一条突然变得凉爽的走廊走去，感觉就像进了冰箱一样。

['pækəʊ] , ['stændɪŋ] [nekst] [tuː; tə] [hæŋk] , [sed] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

Paco	,	standing	next	to	Hank	,	said	from	the	side	of	his	mouth	,
帕科	,	常设	下一个	到	汉克	,	说	从	这	边	的	他的	嘴	,

站在汉克旁边的帕科侧着嘴说：

" [naʊ] [wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'bɑːmɪŋ] .

"	Now	we	know	the	secret	of	the	embalming	.
"	现在	我们	知道	这	秘密	的	这	防腐	.

现在我们知道了防腐的秘密。

[aɪ] ['wʌndə(r)] [ɪf] ['ðer] ['hæŋɪŋ] [ɒn] ['miːtˌhʊks] .

I	wonder	if	they're	hanging	on	meathooks	.
我	想知道	如果	它们是	绞刑	在	肉钩	.

我想知道它们是不是挂在肉钩上。

" [ðə; ði] [laɪn] [ɪ'mɜːdʒd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [θriː]

"	The	line	emerged	suddenly	into	a	room	in	the	center	of	which	were	three
"	这	线	出现	突然	进入	一个	房间	在	这	中心	的	哪个	是	三

[glɑːs] ['tʃeɪmbəz] .

glass	chambers	.
玻璃	房间	.

“队伍突然出现在一个房间里，房间中央有三个玻璃隔间。”

[ðə; ði] [θriː] ['bɒdɪz] , [ðə; ði] ['prɒfɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tuː] ['liːdɪŋ] [dɪ'saɪpl] ['flæŋkɪŋ] [hɪm] .

The	three	bodies	,	the	prophet	and	his	two	leading	disciples	flanking	him	.
这	三	身体	,	这	先知	和	他的	二	领导	门徒	侧翼	他	.

三具尸体，先知和他的两位主要门徒分列两侧。

['lenɪn] , ['stɑːlɪn] , [kruːs'tʃɒf] .

Lenin	,	Stalin	,	Khrushchev	.
列宁	,	斯大林	,	赫鲁晓夫	.

列宁、斯大林、赫鲁晓夫。

[ɒn] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] , [hæŋk] [dɪ'saɪdɪd] , [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [riːd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kærəktə(r)] .

On	their	faces	,	Hank	decided	,	you	could	read	much	of	their	character	.
在	他们的	面孔	,	汉克	决定	,	你	可以	读	很多	的	他们的	特点	.

汉克心想，从他们的脸上就能看出他们的性格。

['lenɪn] , [ðə; ði] [aɪ'diːəlɪst] [ænd; ənd] ['skɒlə(r)] .

Lenin	,	the	idealist	and	scholar	.
列宁	,	这	理想主义者	和	学者	.

列宁，理想主义者和学者。

['stɑːlɪn] , ['ʌtəli] ['ruːθləs] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [mæn] .

Stalin	,	utterly	ruthless	organization	man	.
斯大林	,	完全地	无情	组织	男人	.

斯大林，一个极其冷酷无情的组织管理者。

[kruːsˈtʃɒf] , [ˌenəˈdʒetɪk] [ˈmænɪdʒə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː] [hæd; həd] [bɪlt] .

Khrushchev	,	energetic	manager	of	what	the	first	two	had	built	.
赫鲁晓夫	,	精力充沛	经理	的	什么	这	第一的	二	有	建造	.

赫鲁晓夫，前两位领导人建立的事业的精力充沛的管理者。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈberɪəl] [ruːm] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈmɪnɪts] , [faɪld] [aʊt] [baɪ] [æn; ən]

They	were	in	the	burial	room	no	more	than	two	minutes	,	filed	out	by	an
他们	是	在	这	葬礼	房间	不	更多的	比	二	分钟	,	已提交	出去	经过	一个

[ˈɒpəzɪt] [dɔː(r)] .

opposite	door	.
对面的	门	.

他们在墓室里待了不到两分钟，就从对面的门鱼贯而出。

[ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skweə(r)] [əˈgen] , [ˈpækəʊ] [grɪnd] [æt; ət] [hɪm] .

In	the	light	of	the	square	again	,	Paco	grinned	at	him	.
在	这	光	的	这	正方形	再次	,	帕科	咧嘴一笑	在	他	.

再次沐浴在广场的灯光下，帕科对他咧嘴一笑。

" [nɪk] [ænd; ənd] [dʒəʊ] [ˈdɪd(ə)nt] [lʊk] [səʊ] [gʊd] , [bʌt; bət] [nɪˈkiːtə] [ɪz] [ˈstændɪŋ] [ʌp] [ˈprɪti] [wel] .

"	Nick	and	Joe	didn't	look	so	good	,	but	Nikita	is	standing	up	pretty	well	.
"	缺口	和	乔	没有	看	所以	好的	,	但	尼基塔	是	常设	向上	漂亮的	出色地	.

“尼克和乔看起来不太好，但尼基塔状态还不错。”

" [ˈtreɪlɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [əˈkrɒs] [red] [skweə(r)] [hæd; həd] [ɪts] [ˈluːdɪkrəs] [ˈelɪmənts] .

"	Trailing	back	and	forth	across	Red	Square	had	its	ludicrous	elements	.
"	尾随	后退	和	前进	穿过	红色的	正方形	有	它是	荒谬	元素	.

“在红场上来回奔跑有其荒谬之处。”

[ðə; ði] [gaɪd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] .

The	guide	pointed	out	this	and	that	.
这	指导	尖	出去	这	和	那	.

导游指点了这里和那里。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hɪz; ɪz] [ˈt͡ʃɑːd͡ʒɪz] [hæd; həd] [ðeə(r)] [aɪz] [gluːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈspeɪsʃɪp] ,

But	all	the	time	his	charges	had	their	eyes	glued	to	the	spaceship	,
但	全部	这	时间	他的	收费	有	他们的	眼睛	胶合	到	这	飞船	,

但他的学生们始终目不转睛地盯着那艘宇宙飞船。

[ˈset(ə)ld] [ðeə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑː(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skweə(r)] [nɪə(r)] [ˌes ˈtiː] . [ˈbæzəlz] .

settled	there	at	the	far	end	of	the	square	near	St	.	Basil's	.
定居	那里	在	这	远的	结尾	的	这	正方形	靠近	英石	.	罗勒的	.

他们定居在广场尽头靠近圣巴西尔教堂的地方。

[ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [nəʊ] [mɔː(r)] [ˈeɪlɪən] [ðæn; ðən] [səʊ] [mʌtʃ] [els] [hɪə(r)] .

In	a	way	it	seemed	no	more	alien	than	so	much	else	here	.
在	一个	方式	它	似乎	不	更多的	外星人	比	所以	很多	别的	这里	.

从某种意义上说，它似乎并不比这里的其他事物更陌生。

[ˈsɜːt(ə)nli] [nəʊ] [mɔː(r)] [ˈeɪlɪən] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [hæŋk] [njuː] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fænˈtæstɪk] [ˌes ˈtiː] . [ˈbæzəlz]

Certainly	no	more	alien	to	the	world	Hank	knew	than	the	fantastic	St	.	Basil's
当然	不	更多的	外星人	到	这	世界	汉克	知道	比	这	极好的	英石	.	罗勒的

[kəˈθiːdrəl] .

Cathedral	.
大教堂	.

对于汉克来说，圣瓦西里大教堂这座宏伟的教堂与他所熟悉的世界相比，绝对不会显得更加陌生。

[ə; eɪ] [ˈspeɪsʃɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stɑːz] , [ðəʊ] .

A	spaceship	from	the	stars	,	though	.
一个	飞船	从	这	明星	,	尽管	.

不过，这是一艘来自星际的宇宙飞船。

[juː; jʊ] [stɪl] [hæd; həd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɪn] ['efət] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] ['klærəti] ;

You	still	had	to	shake	your	head	in	effort	to	achieve	clarity	;
你	仍然	有	到	摇	你的	头	在	努力	到	达到	明晰	;

你仍然需要摇头才能看清真相;

[tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

to	realize	the	significance	of	it	.
到	意识到	这	意义	的	它	.

认识到它的重要性。

[ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [wɪð] ['emisəri] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [gə'læktɪk] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] .

A	spaceship	with	emissaries	from	a	Galactic	Confederation	.
一个	飞船	和	使者	从	一个	银河	联盟	.

一艘载有银河联邦使者的宇宙飞船。

[haʊ] ['sɪmp(ə)l] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['əʊnli] ['lændɪd] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] , ['lʌndən] [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] ['pærɪs] [ɔː(r)] [rəʊm]

How	simple	if	it	had	only	landed	in	Washington	,	London	or	even	Paris	or	Rome
如何	简单的	如果	它	有	仅有的	登陆	在	华盛顿	,	伦敦	或者	甚至	巴黎	或者	罗马

,

,

,

如果它只降落在华盛顿、伦敦，甚至是巴黎或罗马，那该有多简单啊。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [hɪə(r)] .

instead	of	here	.
反而	的	这里	.

而不是这里。

[ðeɪ] [ə'vɔɪdɪd] ['getɪŋ] ['veri] [nɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['rʌʃnz] [wɜːrnt] ['biːɪŋ] [ˌɒsten'teɪʃəs]

They	avoided	getting	very	near	it	,	although	the	Russians	weren't	being	ostentatious
他们	避免	获得	非常	靠近	它	,	虽然	这	俄罗斯人	不是	存在	炫耀的

[ə'baʊt] [ðeə(r)] ['gaːdɪŋ] .

about	their	guarding	.
关于	他们的	守护	.

他们避免靠近目标，尽管俄国人并没有大张旗鼓地进行守卫。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rəʊpt] [ɒf] ['eəriə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [krɑːft] [ænd; ənd] ['twenti] [ɔː(r)] [səʊ] [gɑːdz] , [nɒt]

There	was	a	roped	off	area	about	the	craft	and	twenty	or	so	guards	,	not
那里	曾是	一个	绳索	离开	区域	关于	这	工艺	和	二十	或者	所以	守卫	,	不是

['əʊvəli] [ɑːmd] ,

overly	armed	,
过于	武装	,

船周围有警戒线围起来的区域，大约有二十来名警卫，他们并没有过度武装。

['drɪftɪŋ] [ə'baʊt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə(r)] .

drifting	about	within	the	enclosure	.
漂流	关于	之内	这	外壳	.

在围栏内漂浮。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] ['sɪtɪzənri] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [wel] ['dɪsəplɪnd] .

But	the	local	citizenry	was	evidently	well	disciplined	.
但	这	当地的	公民	曾是	显然	出色地	纪律严明的	.

但当地居民显然纪律严明。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [hjuːdʒ] [kraʊdz] ['hæŋɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊps] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv]

There	were	no	huge	crowds	hanging	on	the	ropes	waiting	for	a	glimpse	of
那里	是	不	巨大的	人群	绞刑	在	这	绳索	等待	为了	一个	一瞥	的

[ðə; ði] [ˌɪntə'plænɪtri] [sə'lebrətiz] .

the	interplanetary	celebrities	.
这	星际	名人	.

没有大批人群聚集在绳索旁，等待一睹星际名人的风采。

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði] [in'tuərist] [gaɪd] [went] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]

Nevertheless	,	the	Intourist	guide	went	out	of	his	way	to	avoid	bringing	his
尽管如此	,	这	旅游者	指导	去	出去	的	他的	方式	到	避免	带来	他的

['ʧɑ:dʒɪz] [tu:] [nɪə(r)] .

charges	too	near	.
收费	也	靠近	.

然而，国际旅游局的导游还是尽量避免让游客们离他太近。

[ðeɪ] [ri'treis, ri:-, 'ri:treis][ðeə(r)] [steps] [bæk] [tu:; tə] [mɑ:nəznaɪə] [skweə(r)][frɒm; frəm] [wɪʧ] [ðeɪ]

They	retraced	their	steps	back	to	Manezhnaya	Square	from	which	they
他们	重走	他们的	步骤	后退	到	马涅什纳亚	正方形	从	哪个	他们

[hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˌmɔ:sə'li:əm] ,

had	originally	started	to	see	the	mausoleum	,
有	起初	开始	到	看	这	陵	,

他们沿着原路返回了最初参观陵墓的马涅什广场。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:nd] [left] [θru:] - [sæd] ,

and	then	turned	left	through	Alexandrovski	Sad	,
和	然后	转向	左边	通过	-	伤心	,

然后左转穿过亚历山德罗夫斯基花园，

[ðə; ði][ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [pɑ:k] [wɪʧ] [ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [west] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kremlɪn] [tu:; tə]

the	Alexander	Park	which	ran	along	the	west	side	of	the	Kremlin	to
这	亚历山大	公园	哪个	跑	沿着	这	西方	边	的	这	克里姆林宫	到

[ðə; ði] - [geɪt] ,

the	Borovikski	Gate	,
这	-	门	,

亚历山大公园沿着克里姆林宫西侧延伸至博罗维克斯基门，

[ɒn][ðə; ði] [mɔs'kvɑ:] ['rɪvə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔ:trəs] .

on	the	Moskva	River	side	of	the	fortress	.
在	这	莫斯科	河	边	的	这	堡垒	.

在要塞莫斯科河一侧。

['pækəʊ] [sed] ,

Paco	said	,
帕科	说	,

帕科说：

" ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [tʊə(r)][aɪm][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ˌju: 'es][ɔ:l] ['saɪnɪŋ] [ə; eɪ] [pə'tɪʃn] [ðæt] ['aʊə(r)] [gaɪd] [bi:; bi]

"	After	this	tour	I'm	in	favor	of	us	all	signing	a	petition	that	our	guide	be
"	后	这	旅游	我是	在	偏爱	的	我们	全部	签名	一个	请愿	那	我们的	指导	是

[ɐw'ɔ:dɪd] [ə; eɪ]['med(ə)l] ,

awarded	a	medal	,
获奖	一个	勋章	,

“这次参观结束后，我赞成我们所有人联名请愿，要求给我们的导游颁发一枚奖章。”

['hɪərəʊ][ɒv; əv] [in'tuərist] .

Hero	of	Intourist	.
英雄	的	旅游者	.

国际旅行社的英雄。

[ju:; jʊ] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðʌs] [fɑ:(r)][hi:; hi][hæz; həz] [lɒst] ['əʊnli] [tu:] [ɒv; əv][ˌju: 'es] [tə'deɪ] ?

You	realize	that	thus	far	he	has	lost	only	two	of	us	today	?
你	意识到	那	因此	远的	他	有	丢失的	仅有的	二	的	我们	今天	?

你知道吗，到目前为止，他今天只失去了我们两个人？

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['levəti] .

"	Some	of	the	others	didn't	like	his	levity	.
"	一些	的	这	其他的	没有	喜欢	他的	轻浮	.

“其他人中有些人不喜欢他的轻浮作风。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['kɒmjənɪst] [ʃraɪn] [ænd; ənd] ['waɪzkrækɪŋ] [wɒz; wəz]

They	were	about	to	enter	the	Communist	shrine	and	wisecracking	was
他们	是	关于	到	进入	这	共产	神社	和	插科打诨	曾是

['hɑːdli] [ɪn]['ɔːdə(r)] .

hardly	in	order	.
几乎	在	命令	.

他们即将进入共产主义圣地，此时开玩笑显然不合适。

['pækəʊ] [roʊ'driːkɛz] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [kɛəd] [les] , ['biːɪŋ] ['pækəʊ] [roʊ'driːkɛz] .

Paco	Rodriquez	couldn't	have	cared	less	,	being	Paco	Rodriquez	.
帕科	罗德里格斯	不能	有	关心	较少的	,	存在	帕科	罗德里格斯	.

帕科·罗德里格斯对此毫不在意，因为他就是帕科·罗德里格斯。

[ðə; ði] [stɪ'ljɑːgɪ] [gɜːl][hæd; həd] [biːn] [kə'rekt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kremlɪn] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ˌəʊvə'grəʊn] [mju'ziːəm] .

The	stilyagi	girl	had	been	correct	about	the	Kremlin	being	an	overgrown	museum	.
这	斯蒂利亚吉	女孩	有	到过	正确的	关于	这	克里姆林宫	存在	一个	长得太茂盛了	博物馆	.

那个穿着斯蒂利亚吉服的女孩说得没错，克里姆林宫就是一个过度开发的博物馆。

['gʌvənmənt] ['bɪldɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] [kən'teɪnd] , [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː][prə'vaɪdɪd][gəʊld] [tˈɒpt]

Government	buildings	it	evidently	contained	,	but	above	all	it	provided	gold	topped
政府	建筑物	它	显然	包含	,	但	多于	全部	它	假如	金子	顶峰

[kə'θiːdrəlz] ,

cathedrals	,
大教堂	,

它显然包含政府建筑，但最重要的是，它提供了金顶大教堂。

['fæbjələs] ['pæləs] [kən'vɜːtɪd] [tuː; tə] [ɑːt] ['gæləriz] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒuːəld] [welθ]

fabulous	palaces	converted	to	art	galleries	and	displays	of	the	jeweled	wealth
太棒了	宫殿	转换	到	艺术	画廊	和	显示器	的	这	珠宝	财富

[ɒv; əv] ['jestəjɪə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [zɑː(r)] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv]['aɪvən][ðə; ði]

of	yesteryear	and	the	tombs	of	a	dozen	czars	including	that	of	Ivan	the
的	去年	和	这	陵墓	的	一个	打	沙皇	包括	那	的	伊万	这

['terəb(ə)l] .

Terrible	.
糟糕的	.

宏伟的宫殿被改造成艺术画廊，展示着昔日的珠宝财富，还有十几位沙皇的陵墓，其中包括伊凡雷帝的陵墓。

[ðeɪ] [treɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] - ['pæləs] , [θruː] [ðə; ði] [ɔː'neɪt] ['entrəns] [hɔːl] [dɪ'spleɪɪŋ]

They	trailed	into	the	Orushezhnaya	Palace	,	through	the	ornate	entrance	hall	displaying
他们	拖着	进入	这	-	宫殿	,	通过	这	华丽	入口	大厅	显示

[ɪts] ['ɜːli] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['bænəz] .

its	early	arms	and	banners	.
它是	早期的	武器	和	横幅	.

他们进入了奥鲁舍日纳亚宫，穿过装饰华丽的入口大厅，大厅里展示着宫殿早期的武器和旗帜。

['pækəʊ] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ðə; ði][hə'ræst; 'hærəst] [gɑːd] ['hæpɪli] .

Paco	encouraged	the	harassed	guard	happily	.
帕科	鼓励	这	骚扰	警卫	快乐地	.

帕科高兴地鼓励着那位饱受骚扰的警卫。

" [jʊr; jər] ['duːɪŋ] [faɪn] .

"	You're	doing	fine	.
"	你是	正在做	美好的	.

你做得很好。

[juːv] [hæd; həd][ˌjuː 'es] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['aʊəz] .

You've	had	us	out	for	more	than	two	hours	.
你已经	有	我们	出去	为了	更多的	比	二	小时	.

你们已经把我们晾在外面两个多小时了。

[wiː; wi] ['stɑːtɪd] [wɪð] ['twenti] - [faɪv] [ɪn] [ðɪs] [gruːp] [ænd; ənd] [stɪl] [hæv; həv] ['twenti] - [wʌn] .

We	started	with	twenty	-	five	in	this	group	and	still	have	twenty	-	one	.
我们	开始	和	二十	-	五	在	这	团体	和	仍然	有	二十	-	一	.

这个小组最初有 25 人，现在还有 21 人。

[pɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːs] .

Par	for	the	course	.
帕尔	为了	这	课程	.

理所当然。

[wɒt] ['hæpənz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʊərɪst] [huː] ['wɔndə] ['æbsəntli] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kremlɪn] [ænd; ənd] [tɜːnz]

What	happens	to	a	tourist	who	wanders	absently	around	in	the	Kremlin	and	turns
什么	发生	到	一个	游客	WHO	漫游	心不在焉地	大约	在	这	克里姆林宫	和	转弯

[ʌp][ɪn][ðə; ði] [hed] [mænz] ['ɒfɪs] ?

up	in	the	head	man's	office	?
向上	在	这	头	男人的	办公室	?

如果一个游客在克里姆林宫里漫无目的地闲逛，结果误打误撞进了宫廷领导人的办公室，会发生什么?

" [ðə; ði] [gaɪd] [smaɪld] ['wɒnli] .

"	The	guide	smiled	wanly	.
"	这	指导	微笑	微弱	.

导游勉强笑了笑。

" [ænd; ənd]['əʊvə(r)][hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [θrəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['emprəs] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd][zɑː(r)]

"	And	over	here	we	have	the	thrones	of	the	Empress	Elizabeth	and	Czar
"	和	超过	这里	我们	有	这	王座	的	这	皇后	伊丽莎白	和	沙皇

[pɔːl] .

Paul	.
保罗	.

“这边是伊丽莎白女皇和保罗沙皇的宝座。”

" [ˌʌnəb'truːsɪvli] , [hæŋk] [drɒpt] [tə'wɔːd] [ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] .

"	Unobtrusively	,	Hank	dropped	toward	the	tail	of	the	group	.
"	不引人注目地	,	汉克	掉落	朝向	这	尾巴	的	这	团体	.

汉克悄无声息地落到了队伍的末尾。

[hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['pɪərɪŋ] [æt; ət] [tuː] ['sɪlvə(r)] ['pænθəz] ,

He	spent	a	long	time	peering	at	two	silver	panthers	,
他	花费	一个	长的	时间	窥视	在	二	银	黑豹	,

他花了很长时间凝视着两只银色的豹子，

[gɪfts] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] ['bɔrɪs] [gə'duːnəf] .

gifts	of	the	first	Queen	Elizabeth	of	England	to	Boris	Godunov	.
礼物	的	这	第一的	女王	伊丽莎白	的	英格兰	到	鲍里斯	戈杜诺夫	.

英国女王伊丽莎白一世赠予鲍里斯·戈杜诺夫的礼物。

[ðə; ði] [prə'gresɪv] [tʊr] [ə'sembli] [pɑːst] [ɒn]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

The	Progressive	Tours	assembly	passed	on	into	the	next	room	.
这	进步	旅游	集会	通过了	在	进入	这	下一个	房间	.

Progressive Tours 的全体成员移步到隔壁房间。

[ə; eɪ] [gɑːd] ['stændɪŋ] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] [sed] , " ['mɪstə(r)] . ['kʊrən] ?

A	guard	standing	next	to	the	case	said	,	"	Mr	.	Kuran	?
一个	警卫	常设	下一个	到	这	案件	说	,	"	先生	.	库兰	?

站在箱子旁边的一名警卫说：“库兰先生？”

" [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hænd] [n'ɒdɪd] .

"	Without	looking	up	,	Hand	nodded	.
"	没有	寻找	向上	,	手	点头	.

“汉德头也没抬，点了点头。”

" ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , ['sləʊli] .
" Follow me , slowly .
" 跟随 我 , 缓慢地 .

“慢慢地跟着我。”

" [nəʊ][wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði] [prə'gresɪv] [tʊr] [gruːp] [wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] .
" No one from the Progressive Tours group was in sight .
" 不 一 从 这 进步 旅游 团体 曾是 在 视线 .

“进步旅游团的人一个也没见到。”

[hæŋk] ['wɔndə] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [gɑːd] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [dɪ'spleɪ] [keɪsɪz] [æz; əz][hiː; hi] [went] .
Hank wandered after the guard , looking into display cases as he went .
汉克 漫步 后 这 警卫 , 寻找 进入 展示 案例 作为 他 去 .

汉克跟在警卫身后，一边走一边看着展示柜。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tɜːnd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)]['ɪntuː][æn; ən] ['empti] [ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli] ['nærəʊ]
Finally the other turned a corner into an empty and comparatively narrow
最后 这 其他 转向 一个 角落 进入 一个 空的 和 比较 狭窄的
['kɒrɪdɔː(r)] .
corridor .
走廊 .

最后，另一条走廊拐了个弯，来到一条空旷而相对狭窄的走廊。

[hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'merɪkən] .
He stopped and waited for the American .
他 停止 和 等待 为了 这 美国人 .

他停下来等那个美国人。

" [jʊr; jər] ['kʊrən] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] .
" You're Kuran ? " he asked anxiously in Russian .
" 你是 库兰 ? " 他 问 焦虑地 在 俄语 .

“你是库兰吗？”他焦急地用俄语问道。

" [ðæts] [raɪt] . "
" That's right . "
" 那就是 正确的 . "

“这是正确的。”

" [jʊr; jər] [nɒt] [ə'freɪd] ? "
" You're not afraid ? "
" 你是 不是 害怕的 ? "

你不害怕吗?

" [nəʊ] . [lets] [gəʊ] .
" No . Let's go .
" 不 . 我们来吧 去 .

不，我们走吧。

" ['ɪnwədli] [hæŋk] [graul] , [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪm] [ə'freɪd] .
" Inwardly Hank growled , Of course I'm afraid .
" 内心 汉克 咆哮 , 的 课程 我是 害怕的 .

汉克内心咆哮道：“我当然害怕。”

[duː; də][aɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ['hɪərəʊ] ?
Do I look like a confounded hero ?
做 我 看 喜欢 一个 令人困惑 英雄 ?

我看起来像个不知所措的英雄吗?

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['ʃəridən] ['hɛnəsi] [hæd; həd] [sed] ?
What was it Sheridan Hennessey had said ?
什么 曾是 它 谢里丹 轩尼诗 有 说 ?

谢里丹·亨尼西说了什么来着?

[ðɪs] [wɒz; wəz]['kɒmbæt] , ['kɒmbæt][kəʊld] - [wɔː(r)] [staɪl] , [bʌt; bət] [stɪl] ['kɒmbæt] .

This	was	combat	,	combat	cold	-	war	style	,	but	still	combat	.
这	曾是	战斗	,	战斗	寒冷的	-	战争	风格	,	但	仍然	战斗	.

这是战斗，冷战式的战斗，但仍然是战斗。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd] .

Of	course	he	was	afraid	.
的	课程	他	曾是	害怕的	.

他当然害怕。

[hæd; həd][ðeə(r)]['evə(r)][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['kɒmbæt] [biːn] [ə; eɪ] [pɑː'tɪsɪpənt] [huː] [hæd; həd] [gɒn]

Had	there	ever	in	the	history	of	combat	been	a	participant	who	had	gone
有	那里	曾经	在	这	历史	的	战斗	到过	一个	参与者	WHO	有	已消失

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnə'freɪd] ?

into	it	unafraid	?
进入	它	无所畏惧	?

在战争史上，曾有过一个毫无畏惧地投入战斗的参战者吗?

[ðeɪ] [wɔːkt] ['brɪskli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .

They	walked	briskly	along	the	corridor	.
他们	步行	轻快地	沿着	这	走廊	.

他们沿着走廊快步走着。

[ðə; ði] [gɑːd] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv] ['stʌdid] [jɔː(r); jə(r)][mæps] ? "

The	guard	said	,	"	You	have	studied	your	maps	?	"
这	警卫	说	,	"	你	有	研究	你的	地图	?	"

卫兵说："你们研究过地图了吗？"

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

"是的。"

" [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ]['əʊnli][səʊ][fɑː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spəʊzɪŋ] [maɪ'self] .

"	I	can	take	you	only	so	far	without	exposing	myself	.
"	我	能	拿	你	仅有的	所以	远的	没有	暴露	我	.

"我只能带你走到这一步，否则我也会暴露自己。"

[ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

Then	you	are	on	your	own	.
然后	你	是	在	你的	自己的	.

那你就只能靠自己了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)][mæps][ɔː(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] .

You	must	know	your	maps	or	you	are	lost	.
你	必须	知道	你的	地图	或者	你	是	丢失的	.

你必须熟悉地图，否则你会迷路。

[ðiːz] [əʊld] ['pæləs] ['ræmb(ə)l] — "

These	old	palaces	ramble	—	"
这些	老的	宫殿	漫谈	—	"

这些古老的宫殿绵延不绝——

" [aɪ] [nəʊ] , " [hæŋk] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .

"	I	know	,	"	Hank	said	impatiently	.
"	我	知道	,	"	汉克	说	不耐烦地	.

"我知道，"汉克不耐烦地说。

" [briːf] [ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi][gəʊ] [ə'lɒŋ] .

"	Brief	me	as	we	go	along	.
"	简短的	我	作为	我们	去	沿着	.

"边走边向我汇报。"

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [lʌk] . "
Just **for** **luck** **.** **"**
只是 为了 运气 . "

只是碰碰运气。

" ['veri] [wel] .
" **Very** **well** **.**
" 非常 出色地 .

很好。

[wiː; wi] [liːv] - ['pæləs] [baɪ] [ðɪs] ['maɪnə(r)] ['dɔːweɪ] .
We **leave** **Orushezhnaya** **Palace** **by** **this** **minor** **doorway** **.**
我们 离开 - 宫殿 经过 这 次要的 门口 .

我们从这个小门离开奥鲁舍日纳亚宫。

[ə'krɒs] [ðeə(r)] , [tuː; tə]['aʊə(r)] [raɪt] , [ɪz][ðə; ði] [bɔl'ʃɔɪ] - - , [ðə; ði] [greɪt] ['kremlɪn]
Across **there** **,** **to** **our** **right** **,** **is** **the** **Bolshoi** **Kremlevski** **Dvorets** **,** **the** **Great** **Kremlin**
穿过 那里 , 到 我们的 正确的 , 是 这 莫斯科大剧院 - - , 这 伟大的 克里姆林宫
['pæləs] .
Palace **.**
宫殿 .

对面，在我们右边，是大克里姆林宫。

[ɪts] [ðeə(r)][ðə; ði] ['sentrəl] [ɪg'zekjətɪv] [kə'mɪti] [miːts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sembli] .
It's **there** **the** **Central** **Executive** **Committee** **meets** **,** **and** **the** **Assembly** **.**
它是 那里 这 中央 管理人员 委员会 满足 , 和 这 集会 .

中央执行委员会和人民大会都在那里开会。

[ðə; ði] [seɪm] [hɔːl] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [zɑːrz] [θrəʊn] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] .
The **same** **hall** **used** **to** **be** **the** **czar's** **throne** **room** **in** **the** **old** **days** **.**
这 相同的 大厅 用过的 到 是 这 沙皇的 王座 房间 在 这 老的 天 .

这座大厅在古代曾是沙皇的御座厅。

[ɒn] [ðə; ði]['nɪərə(r)] [saɪd] , [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] - - ,
On **the** **nearer** **side** **,** **on** **the** **ground** **floor** **,** **are** **the** **Sobstvennaya** **Plovina** **,**
在 这 更近 边 , 在 这 地面 地面 , 是 这 - - ,

靠近一侧，在一楼，是Sobstvennaya Plovina，

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['praɪvət] [ə'pɑːtmənts] [ɒv; əv] ['nɪkələs] [fɜːst] .
the **former** **private** **apartments** **of** **Nicholas** **First** **.**
这 以前的 私人的 公寓 的 尼古拉斯 第一的 .

尼古拉斯·弗斯特的私人公寓旧址。

[ðə; ði] [ˌekstrətə'restriːəlz] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] . "
The **extraterrestrials** **are** **there** **.** **"**
这 外星人 是 那里 . "

外星人就在那里。

" [jʊr; jər] [ʃʊə(r)] ?
" **You're** **sure** **?**
" 你是 当然 ?

你确定吗?

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜːrnt] [ʃʊə(r)] . "
The **others** **weren't** **sure** **.** **"**
这 其他的 不是 当然 . "

其他人则不太确定。

" [ðæts] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] . "
" **That's** **where** **they** **are** **.** **"**
" 那就是 在哪里 他们 是 . "

“他们就在那里。”

" [haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ? "

"	How	can	we	get	to	them	?	"
"	如何	能	我们	得到	到	他们	?	"

我们该如何联系到他们?

" [wiː; wi] [kænt] .

"	We	can't	.
"	我们	不能	.

我们不能。

['pɒsəbli] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

Possibly	you	can	.
可能	你	能	.

或许可以。

[aɪ] [kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ] ['əʊnli] [səʊ] [fɑː(r)] .

I	can	take	you	only	so	far	.
我	能	拿	你	仅有的	所以	远的	.

我只能带你到这里。

[ðə; ði] [frʌnt] ['entrəns] [ɪz] ['strɒŋli] ['gɑːdɪd] ,

The	front	entrance	is	strongly	guarded	,
这	正面	入口	是	强烈	守卫	,

正门守卫森严。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] ['entə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['pæləs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪə(r)] ,

we	are	going	to	have	to	enter	the	Great	Palace	from	the	rear	,
我们	是	去	到	有	到	进入	这	伟大的	宫殿	从	这	后部	,

[θruː] [ðə; ði] - ['pæləs] .

through	the	Teremni	Palace	.
通过	这	-	宫殿	.

我们将不得不从后方，穿过特雷姆尼宫进入大皇宫。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [mæps] ? "

You	remember	your	maps	?	"
你	记住	你的	地图	?	"

你还记得地图吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] .

"	I	think	so	.
"	我	思考	所以	.

我想是的。

" [ðeɪ] [strəʊd] ['ræpɪdli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mju'ziːəm] [θruː] [ə; eɪ] ['meɪdʒə(r)] ['kɔːtjɑːd] .

"	They	strode	rapidly	from	the	museum	through	a	major	courtyard	.
"	他们	大步走	快速	从	这	博物馆	通过	一个	主要的	庭院	.

他们大步走出博物馆，穿过一个大庭院。

[hæŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [step] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['juːnɪfɔːmd] [gɑːd] .

Hank	to	the	right	and	a	step	behind	the	uniformed	guard	.
汉克	到	这	正确的	和	一个	步	在后面	这	制服	警卫	.

汉克在右边，落后穿制服的警卫一步。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [ðə; ði] - [priː'siːd, priː-] [ðə; ði] [greɪt] ['pæləs] .

The	other	was	saying	,	"	The	Teremni	preceded	the	Great	Palace	.
这	其他	曾是	说	,	"	这	-	之前	这	伟大的	宫殿	.

另一个人说：“特雷姆尼宫先于大皇宫而建。”

[wʌn] [ɒv; əv] [ɪts] [wɔːlz] [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪtə(r)] ['strʌktʃə(r)] .

One	of	its	walls	was	used	to	become	the	rear	of	the	later	structure	.
一	的	它是	墙壁	曾是	用过的	到	变得	这	后部	的	这	之后	结构	.

它其中一面墙被用来作为后来建筑的后墙。

[wiː; wi][kæn; kən]['entə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['feəli] ['friːli] .

We	can	enter	it	fairly	freely	.
我们	能	进入	它	相当	自由	.

我们可以比较自由地进入。

" [ðeɪ] ['entəd] [θruː] [ə'nʌðə(r)] [smɔːlə(r)] ['dɔːweɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɔː(r)][mɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

"	They	entered	through	another	smaller	doorway	a	hundred	feet	or	more	from	the
"	他们	进入	通过	其他	较小的	门口	一个	百	脚	或者	更多的	从	这

[meɪn] ['entrəns] ,

main	entrance	,
主要的	入口	,

他们从距离正门一百英尺或更远的另一个较小的门进入。

[klaɪmd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['mɑːb(ə)l] ['steəweɪ] [ænd; ənd] [tɜːnd] [raɪt] [daʊn] [æn; ən] [ɔː'neɪt] ['kɒrɪdɔː(r)] ,

climbed	a	short	marble	stairway	and	turned	right	down	an	ornate	corridor	,
攀登	一个	短的	大理石	楼梯	和	转向	正确的	向下	一个	华丽	走廊	,

['tæpəstri] [hʌŋ] .

tapestry	hung	.
挂毯	悬挂	.

爬上一段短短的大理石台阶，然后右转进入一条装饰华丽的走廊，走廊里挂着挂毯。

[ðeɪ] [pɑːst] [ə'keɪʒnəli] ['ʌðə(r)] ['juːnɪfɔːmd] [gɑːdz] , [nʌn] [ɒv; əv] [huːm] [peɪd] [ðem; ðəm] ['eni]

They	passed	occasionally	other	uniformed	guards	,	none	of	whom	paid	them	any
他们	通过了	偶尔	其他	制服	守卫	, 没有任何		的	谁	有薪酬的	他们	任何

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

他们偶尔会遇到其他身穿制服的警卫，但这些警卫都没有注意到他们。

[ðeɪ] [pɑːst] [θruː] [θriː] [dʒɔɪnd] [rʊmz; ruːmz] , [iːtʃ] ['hevɪli] ['fɜːnɪʃt] [ɪn] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri]

They	passed	through	three	joined	rooms	,	each	heavily	furnished	in	Seventeenth	Century
他们	通过了	通过	三	加入	房间	,	每个	重度	提供	在	第十七	世纪

[staɪl] , [iːtʃ] [θɪk] [wɪð] ['aɪkɒnz] .

style	,	each	thick	with	icons	.
风格	,	每个	厚的	和	图标	.

他们穿过三间相连的房间，每间房间都摆放着十七世纪风格的大量家具，每间房间都挂满了圣像。

[ðə; ði] [gaɪd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ə'brʌptli] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [dɔː(r)] .

The	guide	brought	them	up	abruptly	at	a	small	door	.
这	指导	带来	他们	向上	突然	在	一个	小的	门	.

导游突然把他们带到一扇小门前。

[hiː; hi] [sed] , [æn; ən][eə(r)]['ɔːlməʊst][ɒv; əv] [dɪ'feɪəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] , " [aɪ][gəʊ][nəʊ] ['fɜːðə(r)] .

He	said	,	an	air	almost	of	defiance	in	his	tone	,	"	I	go	no	further	.
他	说	,	一个	空气	几乎	的	蔑视	在	他的	语气	,	"	我	去	不	更远	.

他语气中带着一丝挑衅，说道："我不会再往前走了。"

[θruː] [ðɪs] [dɔː(r)][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['pæləs] ,

Through	this	door	and	you	are	in	the	Great	Palace	,
通过	这	门	和	你	是	在	这	伟大的	宫殿	,

穿过这扇门，你就进入了大皇宫。

[ɪn][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] [ɒv; əv] ['kæθ(ə)rɪn] ['sekənd] .

in	the	bathroom	of	the	apartments	of	Catherine	Second	.
在	这	浴室	的	这	公寓	的	凯瑟琳	第二	.

在凯瑟琳二世公寓的浴室里。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)][mæps] ? "

You	remember	your	maps	?	"
你	记住	你的	地图	?	"

你还记得地图吗?

" [jes] , " [hæŋk] [sed] .
" Yes , " Hank said .
" 是的 , " 汉克 说 .

“是的，”汉克说。

" [aɪ] [həʊp] [səʊ] .
" I hope so .
" 我 希望 所以 .

我希望如此。

" [ðə; ði] [gɑːd] ['hezɪteɪtɪd] .
" The guard hesitated .
" 这 警卫 犹豫了一下 .

守卫犹豫了一下。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɑːmd] ? "
" You are armed ? "
" 你 是 武装 ? "

“你们有武器吗？”

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [ðæt] [maɪ] [θɪŋz] [mait] [biː; bi] ['θʌrəli] [sɜːrtʃt] .
We were afraid that my things might be thoroughly searched .
我们 是 害怕的 那 我的 事物 可能 是 彻底 搜索 .

我们担心我的物品会被彻底搜查。

[hæd; həd] [ə; eɪ] [gʌn] [biːn] [faʊnd] [ɒn] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['əʊvə(r)] [ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] .
Had a gun been found on me , my mission would have been over then and there .
有 一个 枪 到过 成立 在 我 , 我的 使命 会 有 到过 超过 然后 和 那里 .

如果在我身上搜出枪，我的任务就立刻结束了。

" [ðə; ði] [gɑːd] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['hevi] ['mɪlətri] [rɪ'vɒlvə(r)] , ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt] ['fɔːməʊst] .
" The guard produced a heavy military revolver , offered it butt foremost .
" 这 警卫 生产 一个 重的 军队 左轮手枪 , 提供 它 屁股 首先 .

“卫兵掏出一把沉重的军用左轮手枪，枪托朝前递了过去。”

[bʌt; bət] [hæŋk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
But Hank shook his head .
但 汉克 摇晃 他的 头 .

但汉克摇了摇头。

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

“谢谢。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [aɪ'd] [niːd] [ə; eɪ] [gʌn] — [aɪv] [ɔːl'redi] [feɪld] .
But if it comes to the point where I'd need a gun — I've already failed .
但 如果 它 来 到 这 观点 在哪里 ID 需要 一个 枪 — 我已经 已经 失败的 .

但如果到了需要用枪的地步——那我已经失败了。

[aɪm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [tɔːk] , [nɒt] [tuː; tə] [ʃuːt] .
I'm here to talk , not to shoot .
我是 这里 到 讲话 , 不是 到 射击 .

我来这里是为了对话，不是为了开枪。

" [ðə; ði] [gɑːd] [nˈɒdɪd] .
" The guard nodded .
" 这 警卫 点头 .

守卫点了点头。

" [pəˈhæps] [jʊr; jər] [raɪt] .
" Perhaps you're right .
" 也许 你是 正确的 .

“也许你是对的。”

[naʊ] , [ai] [rɪˈpiːt] .
Now , I repeat .
现在 , 我 重复 .

现在，我再说一遍。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɔː(r)] [ɪz] [ðə; ði] [ˈbɑːθruːm; ˈbɑːθrʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [zɑiːnəz] [əˈpɑːtmənts] .
On the other side of this door is the bathroom of the Czarina's apartments .
在 这 其他 边 的 这 门 是 这 浴室 的 这 沙皇的 公寓 .

这扇门的另一边是沙皇皇后的公寓浴室。

[bɪˈjɒnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] - - , [hɜː(r); hə(r)] [ˈdresɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [bɪˈjɒnd] [ðæt] [ðə; ði] - [ˈsɑːlə] ,
Beyond it is her paradnaya divannaya , her dressing room and beyond that the Ekaterininskaya sala ,
超过 它 是 她 - - , 她 敷料 房间 和 超过 那 这 - 萨拉 ,

再往后是她的更衣室，更衣室后面是叶卡捷琳娜厅。

[ðə; ði] [θrəʊn] [ruːm] [ɒv; əv] [ˈkæθ(ə)rɪn] [ˈsekənd] .
the throne room of Catherine Second .
这 王座 房间 的 凯瑟琳 第二 .

凯瑟琳二世的御座厅。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈprɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ˈnəʊbədi] [ɪn] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðiːz] [rʊmz; ruːmz] .
It is probable that there will be nobody in any of these rooms .
它 是 可能 那 那里 将要 是 无人 在 任何 的 这些 房间 .

这些房间里很可能都不会有人。

[bɪˈjɒnd] [ðæt] , [ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] .
Beyond that , I do not know .
超过 那 , 我 做 不是 知道 .

除此之外，我就不知道了。

" [hiː; hi] [endid] [əˈbrʌptli] [wɪð] " [gʊd] [lʌk] , " [tɜːnd] [ænd; ənd] [ˈskʌri, ˈskəː-] [əˈweɪ] .
" He ended abruptly with " Good luck , " turned and scurried away .
" 他 结束 突然 和 " 好的 运气 , " 转向 和 匆匆跑过 离开 .

“他突然说道‘祝你好运’，然后转身匆匆离去。”

" [θæŋks] , " [hæŋk] [ˈkʊrən] [sed] [ˈɑːftə(r)] [hɪm] .
" Thanks , " Hank Kuran said after him .
" 谢谢 , " 汉克 库兰 说 后 他 .

“谢谢，”汉克·库兰在他身后说道。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] - [nɒb] .
He turned and tried the door - knob .
他 转向 和 尝试 这 门 - 旋钮 .

他转过身，试着转动门把手。

[ˈɪnwədli] [hiː; hi] [θɔːt] , [ɔːl] [raɪt] [ˈhenri] [ˈkʊrən] .
Inwardly he thought , All right Henry Kuran .
内心 他 想法 , 全部 正确的 亨利 库兰 .

他内心想：好吧，亨利·库兰。

['hɛnəsi] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]

Hennessey	**said**	**you**	**had**	**a**	**reputation**	**for**	**being**	**able**	**to**	**think**	**on**	**your**
轩尼诗	说	你	有	一个	名声	为了	存在	有能力的	到	思考	在	你的

[fiːt] .

feet	**.**
脚	.

亨尼西说你以临场应变能力强而闻名。

[stɑːt] ['θɪŋkɪŋ] .

Start	**thinking**	**.**
开始	思维	.

开始思考。

[ðʌs] [fɑː(r)][ɔːl] [juːv] [biːn] [kɔːld] [ɒn][tuː; tə][duː; də][ɪz] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ləʊ] - ['lev(ə)l]['bæntə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

Thus	**far**	**all**	**you've**	**been**	**called**	**on**	**to**	**do**	**is**	**exchange**	**low**	**-**	**level**	**banter**	**with**	**a**
因此	远的	全部	你已经	到过	称为	在	到	做	是	交换	低的	-	等级	闲聊	和	一个

['bevi] [ɒv; əv][prəʊ] - ['kɒmi] ['krɪtɪks][ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

bevy	**of**	**pro**	**-**	**commie**	**critics**	**of**	**the**	**United**	**States**	**.**
一群	的	专业	-	共产主义者	评论家	的	这	团结的	各州	.

到目前为止，你所被要求做的只是与一群亲共产主义的美国批评者进行一些低级的闲聊。

[naʊ] [ðə; ði] [tʃɪps] [ɑː(r); ə(r)] [daʊn] .

Now	**the**	**chips**	**are**	**down**	**.**
现在	这	芯片	是	向下	.

现在形势严峻了。

[ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [ded] [zɑː'riːnə][wɜː(r); wə(r)] ['empti] .

The	**apartments**	**of**	**the**	**long**	**dead**	**czarina**	**were**	**empty**	**.**
这	公寓	的	这	长的	死的	沙皇	是	空的	.

那位早已去世的女沙皇的公寓空无一人。

[hiː; hi] [pʊʃt] [θruː] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [bɪ'jɒnd] .

He	**pushed**	**through**	**them**	**and**	**into**	**the**	**corridor**	**beyond**	**.**
他	推动	通过	他们	和	进入	这	走廊	超过	.

他推开他们，进入了后面的走廊。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kwɪk] [hɔːlt] .

And	**came**	**to**	**a**	**quick**	**halt**	**.**
和	来了	到	一个	快的	停止	.

然后突然停了下来。

[ˌhɑːf'weɪ] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] , [luː] - [kraʊtʃt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['juːnɪfɔːmd] , ['krʌmpld] ['bɒdi] .

Halfway	**down**	**the**	**hall**	**,**	**Loo**	**Motlamelle**	**crouched**	**over**	**a**	**uniformed**	**,**	**crumpled**	**body**	**.**
半	向下	这	大厅	,	厕所	-	蹲着	超过	一个	制服	,	皱巴巴的	身体	.

走廊中间，卢·莫特拉梅尔蹲在一具身穿制服、蜷缩着的尸体旁。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hæŋk] - [ə'prəʊtʃ] , ['stɑːtld] , [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [mæn][æt; ət][beɪ] .

He	**looked**	**up**	**at**	**Hank**	**Kuran's**	**approach**	**,**	**startled**	**,**	**a**	**fighting**	**man**	**at**	**bay**	**.**
他	看起来	向上	在	汉克	-	方法	,	惊慌	,	一个	斗争	男人	在	湾	.

他抬头看着汉克·库兰走近，吓了一跳，像个被逼到绝境的战士。

[hɪz; ɪz][lɪps] [θɪnd] [bæk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

His	**lips**	**thinned**	**back**	**over**	**his**	**teeth**	**.**
他的	嘴唇	变薄	后退	超过	他的	牙齿	.

他的嘴唇紧抿，盖住了牙齿。

[ə; eɪ] [blæk] [θʌm] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wepən] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

A	**black**	**thumb**	**did**	**something**	**to**	**the**	**weapon**	**he**	**held**	**in**	**his**	**hand**	**.**
一个	黑色的	拇指	做过	某物	到	这	武器	他	握住	在	他的	手	.

一只黑拇指对他手中的武器做了手脚。

[hæŋk] [sed] ['θrəʊtɪli] , " [ɪz][hiː; hi] [ded] ?

Hank	**said**	**throatily**	**,**	**"**	**Is**	**he**	**dead**	**?**
汉克	说	喉咙里发出低沉的声音	,	"	是	他	死的	?

汉克嗓音低沉地问道："他死了吗？"

" [luː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kəʊldli]['weəri] .

"	**Loo**	**shook**	**his**	**head**	**,**	**his**	**eyes**	**coldly**	**wary**	**.**
"	厕所	摇晃	他的	头	,	他的	眼睛	冷冷地	警惕	.

卢摇了摇头，眼神冷漠而警惕。

" [nəʊ] . [aɪ] [slʌgd] [hɪm] .

"	**No**	**.**	**I**	**slugged**	**him**	**.**
"	不	.	我	被重击	他	.

"不，我揍了他一拳。"

" [hæŋk] [sed] , " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?

"	**Hank**	**said**	**,**	**"**	**What**	**are**	**you**	**doing**	**here**	**?**
"	汉克	说	,	"	什么	是	你	正在做	这里	?

汉克说："你在这里做什么？"

" [luː] [keɪm] [ɪ'rekt] .

"	**Loo**	**came**	**erect**	**.**
"	厕所	来了	直立	.

"卢勃起来了。"

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪm] ['evɪdəntli] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

"	**It**	**occurs**	**to**	**me**	**that**	**I'm**	**evidently**	**doing**	**the**	**same**	**thing**	**you**	**are**	**.**
"	它	发生	到	我	那	我是	显然	正在做	这	相同的	事物	你	是	.

"我突然意识到，我显然在做和你一样的事情。"

" [bʌt; bət][ðə; ði] [dʌl] ['met(ə)l] [gʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] ['neglɪdʒəntli] [æt; ət][ðə; ði] ['redi] [ænd; ənd]

"	**But**	**the**	**dull**	**metal**	**gun**	**in**	**his**	**hand**	**was**	**negligently**	**at**	**the**	**ready**	**and**
"	但	这	乏味的	金属	枪	在	他的	手	曾是	疏忽地	在	这	准备好	和

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][kəʊld] ,

his	**eyes**	**were**	**cold**	**,**
他的	眼睛	是	寒冷的	,

但他手中那把钝金属枪漫不经心地放在枪口上，眼神冰冷。

[kəʊld] .

cold	**.**
寒冷的	.

寒冷的。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [hæŋk] [ðæt] ['bændʒəʊz][ɒn][ðə; ði] ['levi] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .

It	**came**	**to**	**Hank**	**that**	**banjos**	**on**	**the**	**levee**	**were**	**very**	**far**	**away**	**.**
它	来了	到	汉克	那	班卓琴	在	这	堤坝	是	非常	远的	离开	.

汉克突然意识到，堤坝上的班卓琴声离他很远。

[ðɪs] [laɪð] ['faɪtɪŋ] [mæn] [sed] ['taɪtli] , " [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ?

This	**lithe**	**fighting**	**man**	**said**	**tightly**	**,**	**"**	**You**	**know**	**where**	**we**	**are**	**?**
这	轻盈	斗争	男人	说	紧紧	,	"	你	知道	在哪里	我们	是	?

这个身手矫健的战士紧张地说道："你知道我们在哪里吗？"

[ɪg'zæktli] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ?

Exactly	**where**	**we**	**are**	**?**
确切地	在哪里	我们	是	?

我们现在究竟在哪里?

[aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] .

I'm	**not**	**sure**	**.**
我是	不是	当然	.

我不知道。

" [hæŋk] [sed] , " [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] - - [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔl'ʃɔɪ]
" Hank said , " In the hall outside the Sobstvennaya Plovina of the Bolshoi
" 汉克 说 , " 在 这 大厅 外部 这 - - 的 这 莫斯科大剧院
- - .
Kremlevski Dvorets .
- - .

"汉克说，"在莫斯科大剧院克雷姆列夫斯基德沃雷茨索布斯特文纳亚普洛维纳外的大厅里。

[ðə; ði] [zɑ:rz] ['praɪvət] [ə'pɑ:tmənts] .
The czar's private apartments .
这 沙皇的 私人的 公寓 .

沙皇的私人寓所。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][get][hɪə(r)] ? "
And how did you get here ? "
和 如何 做过 你 得到 这里 ? "

你是怎么到这儿来的?

" [ðə; ði][hɑ:d] [weɪ] , " [lu:] [sed] ['sɒftlɪ] .
" The hard way , " Loo said softly .
" 这 难的 方式 , " 厕所 说 轻轻 .

"走的是艰难的路，"卢轻声说道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑ:tɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] .
His eyes darted up and down the corridor .
他的 眼睛 飞镖 向上 和 向下 这 走廊 .

他的目光在走廊里上下游移。

" [aɪ][kænt] ['fɪgə(r)] [aʊt] [waɪ] [ðeə(r)] [ɑ:rnt] [mɔ:(r)] [gɑ:dz] .
" I can't figure out why there aren't more guards .
" 我 不能 数字 出去 为什么 那里 不是 更多的 守卫 .

我搞不明白为什么警卫人数这么少。

[aɪ][doʊnt][laɪk] [ðɪs] .
I don't like this .
我 不 喜欢 这 .

我不喜欢这样。

[jʊr; jər] [ɑ:md] ? "
You're armed ? "
你是 武装 ? "

你们有武器吗?

" [nəʊ] , " [hæŋk] [sed] .
" No , " Hank said .
" 不 , " 汉克 说 .

"不，"汉克说。

[lu:] [grɪnd] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['wepən] .
Loo grinned down at his own weapon .
厕所 咧嘴一笑 向下 在 他的 自己的 武器 .

卢低头看着自己的武器，咧嘴一笑。

" [wʌn] [ɒv; əv][ju: 'es][ɪz] ['prɒbəbli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] [bʌt; bət][wi:; wi][bəuθ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv]
" One of us is probably making a mistake but we both seem to have
" 一 的 我们 是 大概 制作 一个 错误 但 我们 两个都 似乎 到 有
['gɒtn] [ðɪs] [fɑ:(r)] .
gotten this far .
获得 这 远的 .

"我们俩可能有一个人犯了错误，但我们似乎都走到了这一步。"

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪm][ɪn'tɜː(r)] - ['kɒmənwelθ] [sɪ'kjʊərətɪ] .

By	the	way	,	I'm	Inter	-	Commonwealth	Security	.
经过	这	方式	,	我是	国际	-	联邦	安全	.

顺便说一下，我是英联邦安全局的。

[jʊr; jər] [siː] . [aɪ] . [ə; eɪ] . , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?

You're	C	.	I	.	A	.	,	aren't	you	?
你是	C	.	我	.	一个	.	,	不是	你	?

你是中央情报局的，对吧?

[tɔːk] [fɑːst] , [hæŋk] , [wɪr] ['aɪðə(r)][ə; eɪ] [tiːm] [frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] ,

Talk	fast	,	Hank	,	we're	either	a	team	from	now	on	,
讲话	快速地	,	汉克	,	是	任何一个	一个	团队	从	现在	在	,

快点说，汉克，我们以后要么成为队友，要么就此结束。

[ɔː(r)] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "

or	I've	got	to	do	something	about	you	.	"
或者	我已经	得到	到	做	某物	关于	你	.	"

否则我就得对你采取行动了。

" ['speʃ(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prezɪdənt] , " [hæŋk] [sed] .

"	Special	mission	for	the	President	,	"	Hank	said	.
"	特别的	使命	为了	这	总统	,	"	汉克	说	.

“这是总统的特别任务，”汉克说。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][wiː; wi] [spɒt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['suːnə(r)] ?

"	Why	didn't	we	spot	each	other	sooner	?
"	为什么	没有	我们	点	每个	其他	很快	?

为什么我们没能早点发现彼此?

" [luː] [grɪnd] [ə'gen] [ɪn][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] .

"	Loo	grinned	again	in	deprecation	.
"	厕所	咧嘴一笑	再次	在	弃用	.

卢又露出了自嘲的笑容。

" ['evɪdəntlɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪr] [bəuθ] [gʊd] ['ɔpərətɪvz] .

"	Evidently	because	we're	both	good	operatives	.
"	显然	因为	是	两个都	好的	特工	.

“显然是因为我们都是优秀的特工。”

[ɪf] [aɪv] [gɒt] [ðɪs] [raɪt] , [ðə; ði] [ˌekstrətə'restriːəlz] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmweə(r)] [ɪn][hɪə(r)] .

If	I've	got	this	right	,	the	extraterrestrials	are	somewhere	in	here	.
如果	我已经	得到	这	正确的	,	这	外星人	是	某处	在	这里	.

如果我没理解错的话，外星人就在这里。

" [hæŋk] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .

"	Hank	started	down	the	corridor	.
"	汉克	开始	向下	这	走廊	.

汉克沿着走廊走了下去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['waɪz] [ænd; ənd] [w'eəfɔːz] [ɒv; əv] [luːz] ['mɪʃ(ə)n] .

There	was	no	time	to	go	into	the	whys	and	wherefores	of	Loo's	mission	.
那里	曾是	不	时间	到	去	进入	这	为什么	和	因此	的	厕所	使命	.

没有时间去探究卢的任务背后的原因和目的。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'prɒksɪmətlɪ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] .

It	must	be	approximately	the	same	as	his	own	.
它	必须	是	大约	这	相同的	作为	他的	自己的	.

应该和他自己的差不多。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['praɪvət] [ə'pɑːtmənts] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

"	There	are	some	private	apartments	in	this	direction	,	"	he	said	over	his
"	那里	是	一些	私人的	公寓	在	这	方向	,	"	他	说	超过	他的

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder	.
肩膀	.

“这边有一些私人公寓，”他头也不回地说。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['kwɔːtəd] —

"	They	must	be	quartered	—
"	他们	必须	是	四分	—

“他们必须被分居——

" [ə; eɪ][dɔː(r)] [ɒf] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] , [θɪn] , ['luːdɪkrəsli] [gɑːbd] [mæn] —

"	A	door	off	the	corridor	opened	and	a	tall	,	thin	,	ludicrously	garbed	man	—
"	一个	门	离开	这	走廊	打开	和	一个	高的	,	薄的	,	荒谬地	盛装	男人	—

走廊尽头的一扇门开了，一个身材高瘦、穿着滑稽的男人走了进来——

[hæŋk] ['pʊld] [hɪm'self] [ʌp] ['kwɪkli] , [bəuθ] ['mentəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] .

Hank	pulled	himself	up	quickly	,	both	mentally	and	physically	.
汉克	拉	他自己	向上	迅速地	,	两个都	精神上	和	身体	.

汉克很快就振作起来，无论是精神上还是身体上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][mæn] .

It	was	no	man	.
它	曾是	不	男人	.

那不是人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ][mæn] — [bʌt; bət][nəʊ] .

It	was	almost	a	man	—	but	no	.
它	曾是	几乎	一个	男人	—	但	不	.

它几乎像个人——但又不是。

[luːz] ['wepən] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði] [ə'lɜːt] .

Loo's	weapon	was	already	at	the	alert	.
厕所	武器	曾是	已经	在	这	警报	.

卢的武器已经处于戒备状态。

[ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] [ʌn'hʌrɪdli] [lʊkt] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

The	newcomer	unhurriedly	looked	from	one	of	them	to	the	other	.
这	新人	不慌不忙	看起来	从	一	的	他们	到	这	其他	.

新来的人不慌不忙地将目光从他们两人身上移开。

[ðen] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [gɑːd] [sprɔːld] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

Then	down	at	the	Russian	guard	sprawled	on	the	floor	behind	them	.
然后	向下	在	这	俄语	警卫	蔓延	在	这	地面	在后面	他们	.

然后，他们低头看向倒在他们身后的俄罗斯卫兵。

[hiː; hi] [sed] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] , " ['ɔːlweɪz] ['vaɪələns] .

He	said	in	Russian	,	"	Always	violence	.
他	说	在	俄语	,	"	总是	暴力	.

他用俄语说：“永远是暴力。”

[ðə; ði] ['sædnəs] [ɒv; əv] ['vaɪələns] .

The	sadness	of	violence	.
这	悲伤	的	暴力	.

暴力带来的悲伤。

[wen] [feɪst] [wɪð] ['kraɪsɪs] , ['θret(ə)n] ['vaɪələns] [ɪf] [ˌaut'pɔint] .

When	faced	with	crisis	,	threaten	violence	if	outpointed	.
什么时候	面对	和	危机	,	威胁	暴力	如果	尖锐	.

面对危机时，如果处于劣势，就威胁使用暴力。

[jɔː(r); jə(r)] [reɪs] [hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːn] .

Your	race	has	much	to	learn	.
你的	种族	有	很多	到	学习	.

你们的种族还有很多东西要学习。

" [hiː; hi] [swɪtʃt] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] .

"	He	switched	to	English	.
"	他	切换	到	英语	.

他改说英语了。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['prɒbəbli] [jɔː(r); jə(r)] ['læŋgwɪdʒ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	But	this	is	probably	your	language	,	isn't	it	?
"	但	这	是	大概	你的	语言	,	不是	它	?

但这可能是你的语言，不是吗?

" [luː] [geip] [æt; ət][hɪm] .

"	Loo	gaped	at	him	.
"	厕所	张开的	在	他	.

“卢目瞪口呆地看着他。”

[ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] [speɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [dɑːk] [kəm'plektɪd] [æz; əz][ðə; ði]['niːgrəʊ] .

The	man	from	space	was	almost	as	dark	complected	as	the	Negro	.
这	男人	从	空间	曾是	几乎	作为	黑暗的	复杂的	作为	这	黑人	.

这位来自太空的人肤色几乎和黑人一样黑。

[ðə; ði] [ˌekstrətə'restriəl] [stept] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][ænd; ənd]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd][hɪm] "

The	extraterrestrial	stepped	to	one	side	and	indicated	the	room	behind	him	"
这	外星人	步	到	一	边	和	表明的	这	房间	在后面	他	"

[pliːz] ['entə(r)] ,

Please	enter	,
请	进入	,

外星人侧身让开，指了指身后的房间，“请进。”

[ai] [ə'sjuːm] [juːv] [kʌm] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

I	assume	you've	come	looking	for	us	.
我	认为	你已经	来	寻找	为了	我们	.

我猜你们是来找我们的。

" [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [ɔː'neɪt] ['bedruːm] .

"	They	entered	the	ornate	bedroom	.
"	他们	进入	这	华丽	卧室	.

他们走进了装饰华丽的卧室。

[ðə; ði] [ˌekstrətə'restriəl] [sed] , " [ɪz][ðə; ði][mæn] [ded] ?

The	extraterrestrial	said	,	"	Is	the	man	dead	?
这	外星人	说	,	"	是	这	男人	死的	?

外星人问：“这个人死了吗？”

" [luː] [sed] , " [nəʊ] . ['mɪəli] [stʌnd] . "

"	Loo	said	,	"	No	.	Merely	stunned	.	"
"	厕所	说	,	"	不	.	仅仅	目瞪口呆	.	"

卢说：“不，只是惊呆了。”

" [hiː; hi] [niːdz] [nəʊ] [ə'sɪstəns] ? "

"	He	needs	no	assistance	?	"
"	他	需求	不	协助	?	"

他不需要任何帮助吗?

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [help] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] .

"	Nothing	could	help	him	for	half	an	hour	or	more	.
"	没有什么	可以	帮助	他	为了	一半	一个	小时	或者	更多的	.

“半个多小时里，什么方法都帮不了他。”

[ðen] [hiːl] ['prɒbəbli] [hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] ['hedeɪk] .

Then	he'll	probably	have	a	severe	headache	.
然后	地狱	大概	有	一个	严重	头痛	.

那他很可能会头痛欲裂。

" [ðə; ði] [ˌekstrətə'restriəl] [hæd; həd]['iːv(ə)n][ðə; ði][ə'bɪləti][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ][draɪ]['kwɒləti][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

"	The	extraterrestrial	had	even	the	ability	to	achieve	a	dry	quality	in	his	voice
"	这	外星人	有	甚至	这	能力	到	达到	一个	干燥	质量	在	他的	嗓音

.

:

.

“这个外星人甚至能够让自己的声音听起来干涩。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [-] .

"	I	am	surprised	at	your	forebearance	.
"	我	是	惊讶	在	你的	忍耐	.

“我对你的忍耐力感到惊讶。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [bə'rɒk] [desk] .

"	He	took	a	chair	before	a	baroque	desk	.
"	他	采取	一个	椅子	前	一个	巴洛克	桌子	.

他坐到一张巴洛克风格的桌子前。

" [ʌn'daʊtɪdli] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɒn] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] ['penətreɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] .

"	Undoubtedly	you	have	gone	through	a	great	deal	to	penetrate	to	this	point	.
"	无疑	你	有	已消失	通过	一个	伟大的	交易	到	穿透	到	这	观点	.

毫无疑问，你为了达到这个程度付出了很多努力。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'plænɪtrɪ] [ˌdelɪ'geɪʃn] .

I	am	a	member	of	the	interplanetary	delegation	.
我	是	一个	成员	的	这	星际	代表团	.

我是星际代表团成员。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] ?

What	is	it	that	you	want	?
什么	是	它	那	你	想	?

你想要什么?

" [hæŋk] [lʊkt] [æt; ət] [luː] , [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [slaɪt] [nɒd] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

"	Hank	looked	at	Loo	,	received	a	slight	nod	,	and	went	into	his	speech	.
"	汉克	看起来	在	厕所	,	已收到	一个	轻微	点头	,	和	去	进入	他的	演讲	.

汉克看了卢一眼，卢微微点了点头，然后汉克开始了他的演讲。

[ðə; ði] [speɪs] ['eɪliən] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] .

The	space	alien	made	no	attempt	to	interrupt	.
这	空间	外星人	制成	不	试图	到	打断	.

外星人没有试图打断他们。

[wen] [hæŋk][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] [ˌekstrətə'restriəl] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [luː] .

When	Hank	had	finished	,	the	extraterrestrial	turned	his	eyes	to	Loo	.
什么时候	汉克	有	完成的	,	这	外星人	转向	他的	眼睛	到	厕所	.

汉克说完后，外星人将目光转向了卢。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ?

"	And	you	?
"	和	你	?

“你呢?

" [luː] [sed] , " [aɪ] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɒmənwelθ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

"	Loo	said	,	"	I	represent	the	British	Commonwealth	rather	than	the	United	States	,
"	厕所	说	,	"	我	代表	这	英国	联邦	相当	比	这	团结的	各州	,

卢说：“我代表的是英联邦，而不是美国。”

[bʌt; bət][maɪ] ['pɜːpəs] [ɪn] ['kɒntæktɪŋ] [juː; jʊ][wɒz; wəz][aɪ'dentɪk(ə)l] .

but	my	purpose	in	contacting	you	was	identical	.
但	我的	目的	在	联系	你	曾是	完全相同的	.

但我联系你的目的是一样的。

[hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] ['gʌvənmənt] [ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [meɪk] ['eni]

Her	Majesty's	government	is	anxious	to	consult	with	you	before	you	make	any
她	陛下的	政府	是	焦虑的	到	咨询	和	你	前	你	制作	任何

['baɪndɪŋ] [əg'riːmənts] [wɪð] [ðə; ði]['səʊviət]['kɒmpleks] .

binding	agreements	with	the	Soviet	complex	.
结合	协议	和	这	苏联	复杂的	.

英国政府希望在您与苏联集团达成任何具有约束力的协议之前与您进行磋商。

" [ðə; ði]['eɪliən] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

"	The	alien	turned	his	eyes	from	one	to	the	other	.
"	这	外星人	转向	他的	眼睛	从	一	到	这	其他	.

外星人将目光从一只眼睛转向另一只眼睛。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [hæŋk] [dɪ'saɪdɪd] , [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌliŋkə'nesk] ['kwɒləti] ,

His	face	,	Hank	decided	,	had	a	Lincolnesque	quality	,
他的	脸	,	汉克	决定	,	有	一个	林肯式	质量	,

汉克觉得，他的脸有点像林肯。

[səʊ] ['ʌgli] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ɪts] ['ɪnfɪnət] ['sædnəs] .

so	ugly	as	to	be	beautiful	in	its	infinite	sadness	.
所以	丑陋的	作为	到	是	美丽的	在	它是	无限	悲伤	.

丑陋到极致，却又在无尽的悲伤中展现出一种美。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌjuː 'es] [ɪn'kredəbli] [naɪ'iːv] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	must	think	us	incredibly	naive	,	"	he	said	.
"	你	必须	思考	我们	难以置信	幼稚的	,	"	他	说	.

“你一定觉得我们天真得不可思议，”他说。

[hæŋk] [skaul] .

Hank	scowled	.
汉克	皱着眉头	.

汉克皱起了眉头。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'dʒʌstɪd] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [speɪs] [æm'bæsədərz] ['ʌðənəs] , [bəuθ][ɒv; əv] [dres]

He	had	adjusted	quickly	to	the	space	ambassador's	otherness	,	both	of	dress
他	有	调整	迅速地	到	这	空间	大使的	他者性	,	两个都	的	裙子

[ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['kwɒlətiz] ,

and	physical	qualities	,
和	身体的	品质	,

他很快就适应了这位太空大使的与众不同，无论是穿着打扮还是外貌特征。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] — [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

but	there	was	an	irritating	something	—	He	put	his	finger	on	it	.
但	那里	曾是	一个	令人恼火的	某物	—	他	放	他的	手指	在	它	.

但有一件事让他很恼火——他指出了原因。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] , [sʌm; səm] ['dekeɪdz] [ə'gəʊ] ,

He	felt	as	he	had	,	some	decades	ago	,
他	毛毡	作为	他	有	,	一些	几十年	前	,

他感觉自己和几十年前一样。

[wen] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['græmə(r)] [skuːl] ['prɪnsəp(ə)l][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'frækʃn] [ɒv; əv] [skuːl]

when	brought	before	his	grammar	school	principal	for	an	infraction	of	school
什么时候	带来	前	他的	语法	学校	主要的	为了	一个	违规行为	的	学校

['dɪsəplɪn] .

discipline	.
纪律	.

他因违反校规被带到小学校长面前。

[hæŋk] [sed] , " [wiː; wi] ['hævnt] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

Hank	**said**	**,**	**"**	**We**	**haven't**	**had**	**too**	**much**	**time**	**to**	**think**	**.**
汉克	说	,	"	我们	还没有	有	也	很多	时间	到	思考	.

汉克说："我们没有太多时间思考。"

[wɪv] [biːn] ['despərət] .

We've	**been**	**desperate**	**.**
我们已经	到过	绝望的	.

我们当时真是走投无路了。

" [ðə; ði]['eɪliən] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][kən'sɪdərəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] .

"	**The**	**alien**	**said**	**,**	**"**	**You**	**have**	**gone**	**to**	**considerable**	**trouble**	**.**
"	这	外星人	说	,	"	你	有	已消失	到	大量	麻烦	.

外星人说："你们费了不少心思。"

[ai][kæn; kən]['iːv(ə)n][əd'maɪə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

I	**can**	**even**	**admire**	**your**	**resolution**	**.**
我	能	甚至	钦佩	你的	解决	.

我甚至很欣赏你的决心。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [tə'mɒrəʊ] [wiː; wi] [teɪk] [ʃɪp] [tuː; tə] ['peɪ'piŋ] . "

You	**will**	**be**	**interested**	**to**	**know**	**that**	**tomorrow**	**we**	**take**	**ship**	**to**	**Peiping**	**.**	**"**
你	将要	是	感兴趣的	到	知道	那	明天	我们	拿	船	到	北平	.	"

您或许会很想知道，我们明天将乘船前往北平。

" ['peɪ'piŋ] ?

"	**Peiping**	**?**
"	北平	?

"北平?

" [luː] [sed] ['blæŋkli] .

"	**Loo**	**said**	**blankly**	**.**
"	厕所	说	茫然地	.

卢茫然地说道。

" ['fɒləʊɪŋ] [tuː] [wiːks] [ðeə(r)][wiː; wi] [prə'siːd] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [ðæt] [tuː; tə]

"	**Following**	**two**	**weeks**	**there**	**we**	**proceed**	**to**	**Washington**	**and**	**following**	**that**	**to**
"	下列的	二	周	那里	我们	继续	到	华盛顿	和	下列的	那	到

['lʌndən] .

London	**.**
伦敦	.

"在那里待两周后，我们将前往华盛顿，然后前往伦敦。"

[wɒt] [led][jɔː(r); jə(r)] ['gʌvənmənts] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['səʊviət] ['neɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv]

What	**led**	**your**	**governments**	**to**	**believe**	**that**	**the**	**Soviet**	**nations**	**were**	**to**	**receive**
什么	引领	你的	政府	到	相信	那	这	苏联	国家	是	到	收到

[ɔːl]['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ,

all	**our**	**attention**	**,**
全部	我们的	注意力	,

是什么让你们的政府认为苏联国家应该得到我们所有的关注?

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] ?

and	**your**	**own**	**none**	**at**	**all**	**?**
和	你的	自己的	没有任何	在	全部	?

你自己一个都没有吗?

" [hæŋk] [blə:t] , " [bʌt; bət][juː; jʊ]['lændɪd][hɪə(r)] .

"	**Hank**	**blurted**	**,**	**"**	**But**	**you**	**landed**	**here**	**.**
"	汉克	脱口而出	,	"	但	你	登陆	这里	.

汉克脱口而出："但你却降落在这里。"

[juː; jʊ] [meɪd] [nəʊ]['kɒntækt] [wɪð] [ˌjuː 'es] . "

You	made	no	contact	with	us	.	"
你	制成	不	接触	和	我们	.	"

你们没有与我们联系。

" [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪz] ['lɪmɪtɪd] .

"	The	size	of	our	expedition	is	limited	.
"	这	尺寸	的	我们的	远征	是	有限的	.

“我们探险队的规模有限。”

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [duː; də] ['evriθɪŋ] [æt; ət][wʌns] .

We	could	hardly	do	everything	at	once	.
我们	可以	几乎	做	一切	在	一次	.

我们不可能同时完成所有事情。

[ðə; ði]['səʊviət]['kɒmpleks] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]

The	Soviet	complex	,	as	you	call	it	,	is	the	largest	government	and	the	most
这	苏联	复杂的	,	作为	你	称呼	它	,	是	这	最大	政府	和	这	最多

[əd'vɑːnst] [ɒn] [ɜːθ] .

advanced	on	Earth	.
先进的	在	地球	.

你所谓的苏联集团，是地球上规模最大、技术最先进的政府。

['ɒbviəsli] , [ðɪs] [wɒz; wəz]['aʊə(r)][fɜːst] [stɒp] .

Obviously	,	this	was	our	first	stop	.
明显地	,	这	曾是	我们的	第一的	停止	.

显然，这是我们的第一站。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [tuː; tə] [hæŋks] .

"	His	eyes	went	to	Hank's	.
"	他的	眼睛	去	到	汉克的	.

他的目光转向了汉克。

" [jʊr; jər] [æn; ən] [ə'merɪkən] .

"	You're	an	American	.
"	你是	一个	美国人	.

你是美国人。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv]['fɔːlən][bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv]['prəʊgres] ? "

Do	you	know	why	you	have	fallen	behind	in	the	march	of	progress	?	"
做	你	知道	为什么	你	有	倒下	在后面	在	这	行进	的	进步	?	"

你知道为什么你在进步的步伐中落后了吗?

" [aɪm][nɒt][ʃʊə(r)][wiː; wi][hæv; həv] , " [hæŋk] [sed] ['flætli] .

"	I'm	not	sure	we	have	,	"	Hank	said	flatly	.
"	我是	不是	当然	我们	有	,	"	汉克	说	断然	.

“我不确定我们有没有，”汉克直截了当地说。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['səʊviət]['kɒmpleks] ? "

"	Do	you	mean	in	comparison	with	the	Soviet	complex	?	"
"	做	你	意思是	在	比较	和	这	苏联	复杂的	?	"

“你是说和苏联体系相比吗？”

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

“确切地。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt]['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [juːv] ['blaɪndɪd] [jɔː'self] .

And	if	you	don't	realize	it	,	then	you've	blinded	yourself	.
和	如果	你	不	意识到	它	,	然后	你已经	失明	你自己	.

如果你没有意识到这一点，那么你就自己蒙蔽了双眼。

[juːv] ['fɔːlən] [bɪ'haɪnd][ɪn][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] ['fiːldz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] ['dekeɪd] [ɔː(r)][səʊ][ə'gəʊ] ,

You've	fallen	behind	in	a	score	of	fields	because	a	decade	or	so	ago	,
你已经	倒下	在后面	在	一个	分数	的	字段	因为	一个	十年	或者	所以	前	,

你在很多领域都落后了，因为大约十年前，

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [j'iəz] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - , [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'zɑːstrəs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

in	your	years	between	1957	and	1960	,	you	made	a	disastrous	decision	.
在	你的	年	之间	-	和	-	,	你	制成	一个	灾难性的	决定	.

在 1957 年至 1960 年期间，你做出了一个灾难性的决定。

[ɪn] [ə'lɑːm] [æt; ət] ['rʌʃ(ə)n] ['prəʊgres] , [juː; jʊ] [ə'dɒptɪd] [ə; eɪ] [kæm'peɪn] [ɒv; əv] ['kɔmbətɪŋ] ['rʌʃ(ə)n] ['saɪəns] .

In	alarm	at	Russian	progress	,	you	adopted	a	campaign	of	combating	Russian	science	.
在	警报	在	俄语	进步	,	你	已采用	一个	活动	的	对抗	俄语	科学	.

你对俄罗斯的进步感到震惊，于是发起了一场打击俄罗斯科学的运动。

[juː; jʊ][bɪ'gæn] ['edʒukeɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə]['kɒmbæt] ['rʌʃ(ə)n] ['prəʊgres] . "

You	began	educating	your	young	people	to	combat	Russian	progress	.	"
你	开始	教育	你的	年轻的	人们	到	战斗	俄语	进步	.	"

你们开始教育你们的年轻人去对抗俄罗斯的发展。

" [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] !

"	We	had	to	!
"	我们	有	到	!

我们不得不这样做！

" [ðə; ði]['eɪliən] [grʌnt] .

"	The	alien	grunted	.
"	这	外星人	哼哼	.

外星人哼了一声。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wɒt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [wɒz; wəz][traɪ][tuː; tə] [ɪk'sel] ['rʌʃ(ə)n] ['saɪəns] , [tek'nɒlədʒi] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] .

"	To	the	contrary	,	what	you	should	have	done	was	try	to	excel	Russian	science	,	technology	and	industry	.
"	到	这	相反	,	什么	你	应该	有	完毕	曾是	尝试	到	Excel	俄语	科学	,	技术	和	行业	.

“恰恰相反，你应该做的是努力超越俄罗斯的科学、技术和工业。”

[hæd; həd][juː; jʊ] [dʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wɜːrldz] ['liːdɪŋ] ['neɪʃ(ə)n] , [ʌn'tɪl] ,

Had	you	done	that	you	might	have	continued	to	be	the	world's	leading	nation	,	until	,
有	你	完毕	那	你	可能	有	持续	到	是	这	世界的	领导	国家	,	直到	,

如果你当时那样做了，你或许还能继续保持世界领先国家的地位，直到.....

[æt; ət] [liːst] , [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɜːld] ['juːnəti][hæd; həd] [biːn] [ə'tʃiːvd] .

at	least	,	some	sort	of	world	unity	had	been	achieved	.
在	至少	,	一些	种类	的	世界	统一	有	到过	已达成	.

至少，世界实现了某种程度的统一。

[baɪ] [dɪ'saɪdɪŋ] [tuː; tə]['kɒmbæt] ['rʌʃ(ə)n] ['prəʊgres] [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [rɪ'tɑːrdɪŋ] [fɔːs] ,

By	deciding	to	combat	Russian	progress	you	became	a	retarding	force	,
经过	决定	到	战斗	俄语	进步	你	成为	一个	减速	力量	,

你决定阻碍俄罗斯的发展，结果反而成了阻碍力量。

[ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [dræg][ɒn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['spiːʃiːz] ,

a	deliberate	drag	on	the	development	of	your	species	,
一个	商榷	拖	在	这	发展	的	你的	物种	,

故意拖延物种发展，

[siːkɪŋ] [tuː; tə] ['krɪp(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'streɪn] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [grəʊ] [ænd; ənd] [dɪ'veləp] .

seeking	to	cripple	and	restrain	rather	than	to	grow	and	develop	.
寻求	到	削弱	和	抑制	相当	比	到	生长	和	发展	.

旨在削弱和限制，而不是促进成长和发展。

[ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [wɪn] [ə; eɪ] [reɪs] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [trɪp] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pəʊnənt] ,

The	way	to	win	a	race	is	not	to	trip	up	your	opponent	,
这	方式	到	赢	一个	种族	是	不是	到	旅行	向上	你的	对手	,

赢得比赛的秘诀不在于绊倒对手，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [rʌn] [fɑːstə(r)] [ænd; ənd] ['hɑːdə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] .

but	to	run	faster	and	harder	than	he	.
但	到	跑步	快点	和	更难	比	他	.

但要跑得比他更快更远。

" [hæŋk] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] .

"	Hank	stared	at	him	.
"	汉克	凝视	在	他	.

汉克盯着他看。

[ðə; ði] [speɪs] ['eɪliən] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	space	alien	came	to	his	feet	.
这	空间	外星人	来了	到	他的	脚	.

外星人站了起来。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['bɪzi] .

"	I	am	busy	.
"	我	是	忙碌的	.

“我很忙。

[jɔː(r); jə(r)] ['mɪʃənz] , [ai] [ə'sjuːm] , [hæv; həv] [biːn] [sək'sesfəli] [kəm'plitɪd] .

Your	missions	,	I	assume	,	have	been	successfully	completed	.
你的	任务	,	我	认为	,	有	到过	成功地	完全的	.

我想，你们的任务已经圆满完成。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [gruːp] .

You	have	seen	one	of	our	group	.
你	有	已见	一	的	我们的	团体	.

你见过我们团队中的一位成员。

[ˌmeləʊdrə'mætɪkli] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [wɔːnd] [ˌjuː 'es] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] ['enəmi] .

Melodramatically	,	you	have	warned	us	against	your	enemy	.
戏剧性地	,	你	有	警告	我们	反对	你的	敌人	.

你曾以夸张的语气警告我们提防你的敌人。

[jɔː(r); jə(r)] [sju'piəriəz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['grætɪfaɪd] .

Your	superiors	should	be	gratified	.
你的	上级	应该	是	满意	.

你的上级应该感到满意。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['sʌmən] [ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [həʊ'telz] .

And	now	I	shall	summon	a	guide	to	return	you	to	your	hotels	.
和	现在	我	将	召唤	一个	指导	到	返回	你	到	你的	酒店	.

现在我将叫一位导游送你们回酒店。

" [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [hæŋk] ['kʊrən] .

"	A	great	deal	went	out	of	Hank	Kuran	.
"	一个	伟大的	交易	去	出去	的	汉克	库兰	.

“汉克·库兰损失惨重。”

[ʌn'tɪl] [naʊ] [ðə; ði] ['tensnəs] [hæd; həd] [biːn] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [rɪ'membəd] [ɪn]
Until now the tenseness had been greater than he had ever remembered in
直到 现在 这 紧张 有 到过 更大的 比 他 有 曾经 记得 在
[laɪf] .
life .
生活 .

直到现在，他才感受到前所未有的紧张气氛。

[naʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [lɪmp] .
Now he was limp .
现在 他 曾是 跛行 .

他现在瘫软无力。

[ɪn] [rɪ'spɒns] , [hiː; hi] [nɒdɪd] .
In response , he nodded .
在 回复 , 他 点头 .

他点头回应。

[luː] [saɪd] ,
Loo sighed ,
厕所 叹了口气 ,

卢叹了口气，

[rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['wepən] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʌn'tɪl] [naʊ] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ʃəʊldə(r)]
returned the weapon which he had until now held in his hand to a shoulder
返回 这 武器 哪个 他 有 直到 现在 握住 在 他的 手 到 一个 肩膀
['həʊlstə(r)] .
holster .
枪套 .

他把之前一直拿在手里的武器放回了肩上的枪套里。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , ['miːnɪŋləsli] .
" Yes , " he said , meaninglessly .
" 是的 , " 他 说 , 无意义地 .

“是的，”他漫不经心地说道。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hæŋk] ['kʊrən] ['raɪli] .
He turned and looked at Hank Kuran wryly .
他 转向 和 看起来 在 汉克 库兰 略带讽刺地 .

他转过身，苦笑着看了汉克·库兰一眼。

" [aɪ] [hæv; həv] [spent] [ðə; ði] ['betə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['ʌltrə] - [ɪ'fɪʃ(ə)nt]
" I have spent the better part of my life learning to be an ultra - efficient
" 我 有 花费 这 更好的 部分 的 我的 生活 学习 到 是 一个 极端主义者 - 高效的
[sɪ'kjʊərətɪ] ['ɒpərətɪv] .
security operative .
安全 操作 .

“我毕生致力于学习如何成为一名高效的安保人员。”

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [maɪ] [dʒɒb] [hæz; həz] [dʒʌst] [bɪ'kʌm] ['ɒbsəliːt] . "
I suspect that my job has just become obsolete . "
我 怀疑 那 我的 工作 有 只是 变得 过时的 . "

我怀疑我的工作已经过时了。

" [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ðæt] [pə'hæps] [maɪn] [ɪz] [tuː] , " [hæŋk] [sed] .
" I have an idea that perhaps mine is too , " Hank said .
" 我 有 一个 主意 那 也许 矿 是 也 , " 汉克 说 .

“我感觉我的可能也是这样，”汉克说。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] [prə'gresɪv] [tʊr] [gruːp] [wɒz; wəz] ['ʃedjuːld] [tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ][ˌsiː 'əʊ] -

In	the	morning	,	the	Progressive	Tours	group	was	scheduled	to	visit	a	co	-
在	这	早晨	,	这	进步	旅游	团体	曾是	已安排	到	访问	一个	合作	-

['ɒpərətɪv] [fɑːm] , ['speʃəlaɪzɪŋ] [ɪn] ['pəʊltri] ,

operative	farm	,	specializing	in	poultry	,
操作	农场	,	专业化	在	家禽	,

上午，进步旅游团计划参观一家专门从事家禽养殖的合作农场。

[ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] ['mɒskəʊ] .

on	the	outskirts	of	Moscow	.
在	这	郊区	的	莫斯科	.

在莫斯科郊外。

[waɪl] [ðə; ði] [bʌs] [wɒz; wəz] ['ləʊdɪŋ] [hæŋk] [stɒpt] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði][grænd] [hoʊ'tɛlz] [in'tuərist] [desk] .

While	the	bus	was	loading	Hank	stopped	off	at	the	Grand	Hotel's	Intourist	desk	.
尽管	这	公共汽车	曾是	加载中	汉克	停止	离开	在	这	盛大	酒店的	旅游者	桌子	.

巴士上客的时候，汉克顺道去了格兰德酒店的国际旅游咨询台。

" [kæn; kən][aɪ][send][ə; eɪ]['keɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ?

"	Can	I	send	a	cable	to	the	United	States	?
"	能	我	发送	一个	电缆	到	这	团结的	各州	?

我可以向美国发送电报吗?

" [ðə; ði] ['tʃɪpə(r)] [in'tuərist] [gɜːl] [sed] " [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] .

"	The	chipper	Intourist	girl	said	"	But	of	course	.
"	这	碎枝机	旅游者	女孩	说	"	但	的	课程	.

那位兴高采烈的国际游客女孩说：“当然了。”

" [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm][ə; eɪ] [fɔːm] .

"	She	handed	him	a	form	.
"	她	递交	他	一个	形式	.

她递给他一张表格。

[hiː; hi] [rəʊt] ['kwɪkli] :

He	wrote	quickly	:
他	写道	迅速地	:

他迅速写道：

['ʃəridən] ['hɛnəsi]

SHERIDAN	HENNESSEY
谢里丹	轩尼诗

谢里丹·亨尼西

['wɒʃɪŋtən] , [diː] . [siː] .

WASHINGTON	,	D	.	C	.
华盛顿	,	D	.	C	.

华盛顿特区

['mɪʃ(ə)n] [ə'kʌmplɪʃt]

MISSION	ACCOMPLISHED
使命	完成

任务完成

[mɔː(r)] [ˌsætɪs'fæktərəli]

MORE	SATISFACTORILY
更多的	令人满意地

更令人满意

[ðæn; ðən] [ɪk'spektɪd] .

THAN	EXPECTED	.
比	预期的	.

比预期的要好。

['henri] ['kʊrən]
HENRY **KURAN**
亨利 库兰

亨利·库兰

[ðə; ði][gɜːl] [tʃekt] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] .
The **girl** **checked** **it** **quickly** **.**
这 女孩 已检查 它 迅速地 .

女孩迅速检查了一下。

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] ['henri] ['stiːvənsən] . "
" **But** **your** **name** **is** **Henry** **Stevenson** **.** **"**
" 但 你的 姓名 是 亨利 史蒂文森 . "

“但你的名字是亨利·史蒂文森。”

" [ðæt] , " [hæŋk] [sed] , " [wɒz; wəz] [bæk] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kləʊk] [ænd; ənd]['dægə(r)][mæn] .
" **That** **,** **"** **Hank** **said** **,** **"** **was** **back** **when** **I** **was** **a** **cloak** **and** **dagger** **man** **.**
" 那 , " 汉克 说 , " 曾是 后退 什么时候 我 曾是 一个 披风 和 匕首 男人 .

“那是我当特工的时候，”汉克说。

" [ʃiː; ʃi] [blɪŋk] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt][ænd; ənd] [klaɪmd] [ə'bɔːd]
" **She** **blinked** **and** **looked** **after** **him** **as** **he** **walked** **out** **and** **climbed** **aboard**
" 她 眨眼 和 看起来 后 他 作为 他 步行 出去 和 攀登 船上
[ðə; ði] ['tʊərɪst] [bʌs] .
the **tourist** **bus** **.**
这 游客 公共汽车 .

她眨了眨眼，目送他走出去，登上旅游巴士。

[hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] ['empti] [siːt] [nekst][tuː; tə][tʃɑː(r)] [mɔːr] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
He **found** **an** **empty** **seat** **next** **to** **Char** **Moore** **and** **settled** **into** **it** **.**
他 成立 一个 空的 座位 下一个 到 查尔 摩尔 和 定居 进入 它 .

他在查尔·摩尔旁边找到一个空位，坐了下来。

[tʃɑː(r)] [sed] ['iːvnli] , " [ɑː] ,
Char **said** **evenly** **,** **"** **Ah** **,**
查尔 说 均匀地 , " 啊 ,

查尔平静地说：“啊，

[tə'deɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [taɪm] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['æmərəs] [pə'sjuːts] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː 'es]
today **you** **have** **time** **from** **your** **amorous** **pursuits** **to** **join** **the** **rest** **of** **us**
今天 你 有 时间 从 你的 多情 追求 到 加入 这 休息 的 我们
.
:
.

今天你终于从你的恋爱活动中抽出时间，加入我们其他人的行列。

" [hiː; hi] [reɪzd] [æn; ən] ['aɪbraʊ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" **He** **raised** **an** **eyebrow** **at** **her** **.**
" 他 提高 一个 眉 在 她 .

他朝她挑了挑眉。

['dʒeləsi] ?
Jealousy **?**
妒忌 ?

妒忌?

[hɪz; ɪz] [tʃɑːnsiz] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] ['betə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [sə'spektɪd] .
His **chances** **were** **evidently** **better** **than** **he** **had** **ever** **suspected** **.**
他的 机会 是 显然 更好的 比 他 有 曾经 怀疑 .

他的机会显然比他预想的要好得多。

" [ai] [ment] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [wɪr] [baɪ] [ɑːˈselvz] . "
" I meant to tell you about that , " he said , " the first time we're by ourselves . "
" 我 意思是 到 告诉 你 关于 那 , " 他 说 , " 这 第一的 时间 是 经过 我们自己 . "

“我本来想跟你说这件事的，”他说，“在我们第一次单独相处的时候。”

" [ˌeɪtʃ ˈem] - [em] - [em] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Hm - m - m , " she said .
" 嗯 - 米 - 米 , " 她 说 .

“嗯，”她说道。

[ðen] , " [wɪv] [biːn] [ɪn] [ˈrʌʃə] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [deɪz] [naʊ] .
Then , " We've been in Russia for several days now .
然后 , " 我们已经 到过 在 俄罗斯 为了 一些 天 现在 .

然后，“我们已经在俄罗斯待了好几天了。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?
What do you think of it ?
什么 做 你 思考 的 它 ?

你觉得怎么样?

" [hæŋk] [sed] , " [ai] [θɪŋk] [ɪts] [ˈprɪti] [gʊd] .
" Hank said , " I think it's pretty good .
" 汉克 说 , " 我 思考 它是 漂亮的 好的 .

汉克说：“我觉得挺好的。”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsniːkɪŋ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ten] [jˈiəz] ,
And I have a sneaking suspicion that in another ten years ,
和 我 有 一个 鬼鬼祟祟 怀疑 那 在 其他 十 年 ,

我隐隐觉得，再过十年，

[wen] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈtʃeɪndʒɪz] [wɪl] [hæv; həv] [ɪˈvɒlvd] , [ʃɪl] [biː; bi] [ˈbetə(r)] [stɪl] .
when a few changes will have evolved , she'll be better still .
什么时候 一个 很少 变化 将要 有 进化 , 壳 是 更好的 仍然 .

等她做出一些改变之后，她会变得更好。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ˈblæŋkli] .
" She looked at him blankly .
" 她 看起来 在 他 茫然地 .

她茫然地看着他。

" [juː; jʊ][duː; də] ?
" You do ?
" 你 做 ?

“你做?

[ˈfræŋkli] , [aɪv] [biːn] [ˈsʌmwɒt] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] . "
Frankly , I've been somewhat disappointed . "
坦率地说 , 我已经 到过 有些 失望的 . "

坦白说，我有点失望。

" [ʃʊə(r)] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

[bʌt; bət] [weɪtəl] [juː; jʊ] [siː] [ˈaʊə(r)] [ˈkʌntri] [ɪn] [ten] [jˈiəz] .
But wait'll you see our country in ten years .
但 等待 你 看 我们的 国家 在 十 年 .

但等着瞧吧，十年后你就会明白我们国家是什么样子了。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [tʃɑː(r)] , [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv][ˈaʊəz][hæz; həz][dʒʌst][gɒt] [ˈstɑːtɪd] .
You know , Char , this world of ours has just got started .
你 知道 , 查尔 , 这 世界 的 我们的 有 只是 得到 开始 .

查尔，你知道吗，我们的这个世界才刚刚开始。

" [ðə; ði] [end]

"	**THE**	**END**
"	这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神